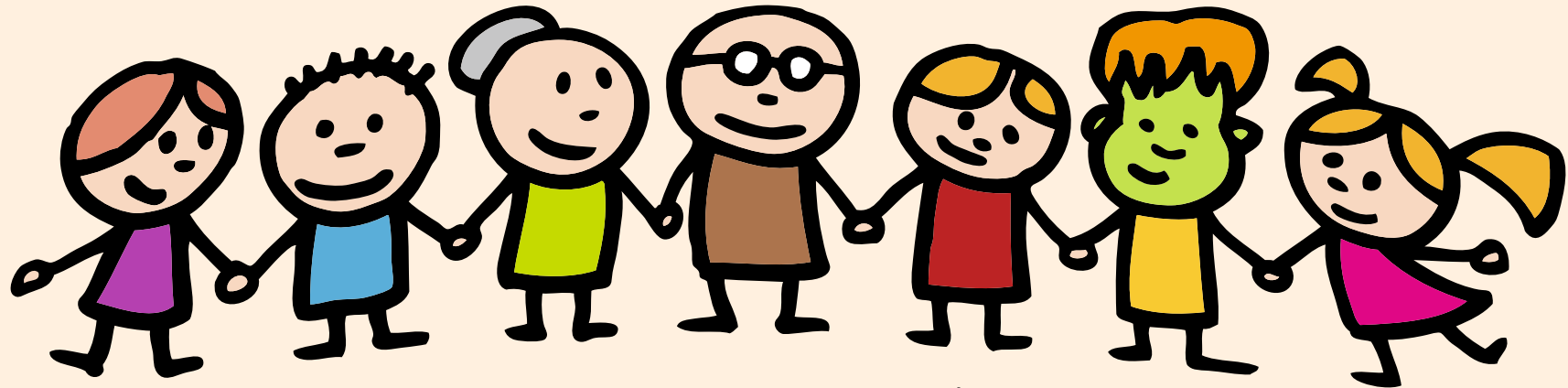


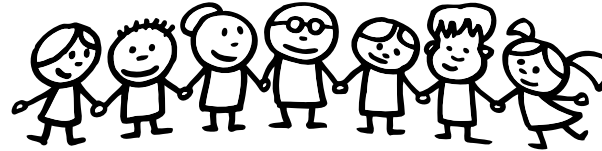
Gesamtrussischer Wettbewerb



Freunde der deutschen Sprache

Итоги VI Всероссийского конкурса
«Друзья немецкого языка»

Всероссийский конкурс



Друзья немецкого языка

ИТОГИ

VI Всероссийского конкурса
«Друзья немецкого языка»

Москва
2018

Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка» – один из наиболее значимых и масштабных проектов АОО «Международный союз немецкой культуры» федерального уровня. Конкурс проводится с 2009 года и направлен на популяризацию немецкого языка и немецкой культуры, сохранение этнокультуры российских немцев. Отличительной особенностью конкурса является то, что в нем могут принимать участие люди разного возраста и с разным уровнем владения немецким языком. Это способствует взаимодействию школ, вузов, общественных объединений, включая центры встреч и молодежные клубы российских немцев.

За время реализации проекта в нем приняли участие свыше 13 тыс. человек из 69 субъектов Российской Федерации, а также из Германии, Казахстана, Кыргызстана, Молдавии, Украины, Республики Беларусь, Узбекистана и Грузии. Ежегодно конкурс имеет широкую репрезентативность в средствах массовой информации, а также ведет свои страницы в социальных сетях. Победителей приглашают в Москву на официальную церемонию награждения, где им вручают подарки, а все конкурсанты получают сертификаты участника. По итогам каждого конкурса выпускают каталог, в котором публикуются работы победителей и призеров, а также списки всех участников в соответствии с номинациями.

Поддержку конкурсу «Друзья немецкого языка» в разные года оказывали Министерство регионального развития Российской Федерации, Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по делам национальностей, Министерство внутренних дел Германии, Посольство Германии в РФ, Немецкий культурный центр им. Гёте, Объединение им. Гельмгольца, Центральное Управление по делам школьного образования за рубежом (Zfa) и др.

По результатам проведенных конкурсов издано много пособий, книг, состоялись выставки работ участников в Российско-Немецком Доме в Москве. Победители конкурса «Друзья немецкого языка» продолжают активно заниматься популяризацией немецкого языка и культуры, истории российских немцев. Конкурс открывает отличные перспективы для совершенствования знания немецкого языка и культуры, помогает раскрыть творческие дарования, позволяет осознать свою национальную идентичность. Для кого-то конкурс «Друзья немецкого языка» стал стартовой площадкой для знакомства с языком и реализации талантов, для кого-то это возможность поделиться своими знаниями и опытом друг с другом.

Международный союз немецкой культуры приглашает вас и ваших друзей к участию в конкурсе «Друзья немецкого языка»!

Gesamtrussischer Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ ist eines der bedeutendsten und größten Projekte des AOV „Internationalen Verbandes der deutschen Kultur“ auf föderaler Ebene. Der Wettbewerb wird seit 2009 durchgeführt und ist auf die Förderung der deutschen Sprache, Kultur und die Erhaltung der ethnischen Kultur der Russlanddeutschen ausgerichtet. Besonders an diesem Wettbewerb ist, dass Menschen unterschiedlichen Alters und mit unterschiedlichen Deutschkenntnissen daran teilnehmen können. Dies erleichtert die Interaktion von Schulen, Universitäten, öffentlichen Organisationen, einschließlich der Begegnungszentren und Jugendorganisationen der Russlanddeutschen. Während der Durchführung des Projekts haben mehr als 13.000 Personen aus 69 Regionen der Russischen Föderation sowie aus Deutschland, Kasachstan, Kirgisistan, Moldawien, Weißrussland, Usbekistan, Georgien und der Ukraine daran teilgenommen. Über den Wettbewerb wird jährlich in den Medien und auf den eigenen Webseiten in den sozialen Netzwerken ausführlich berichtet.

Die Gewinner werden zu einer offiziellen Preisverleihung nach Moskau eingeladen, auf der sie ihre Geschenke erhalten, außerdem bekommen alle Wettbewerber ein Teilnehmerzertifikat. Als Ergebnis jedes Wettbewerbs wird ein Katalog herausgegeben, in dem die Werke der Gewinner und Preisträger sowie die Listen aller Teilnehmer in Übereinstimmung mit den Nominierungen veröffentlicht werden.

Der Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ wurde in den letzten Jahren von dem Ministerium für regionale Entwicklung der Russischen Föderation, dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation, der Föderalen Agentur für Volksgruppenangelegenheiten, Deutschem Innenministerium, der Deutschen Botschaft in der Russischen Föderation, dem Goethe-Institut, der Helmholtz-Gemeinschaft und der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (Zfa) unterstützt.

Auf der Grundlage der Ergebnisse der durchgeführten Wettbewerbe wurden viele Bücher veröffentlicht, es fanden Ausstellungen von Arbeiten der Teilnehmer im Deutsch-Russischen Haus in Moskau statt. Die Gewinner des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ engagieren sich weiterhin sehr aktiv bei der Förderung der deutschen Sprache, Kultur und Geschichte. Der Wettbewerb eröffnet hervorragende Perspektiven zur Vervollkommnung der Kenntnisse der deutschen Sprache und Kultur, hilft das kreative Talent offenbaren, erlaubt es, eigene nationale Identität zu erkennen. Für einige ist der Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ zur Startrampe für die Erkundung der Sprache und Entfaltung von Talenten geworden, für andere ermöglicht er den Austausch von Kenntnissen und Erfahrungen.

Der Internationale Verband der deutschen Kultur lädt Sie und Ihre Freunde zur Teilnahme am Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ ein!



Ольга Мартенс
Olga Martens

первый заместитель председателя МСНК
erste stellvertretende Vorsitzende des IVDK

Дорогие друзья!

Международный союз немецкой культуры (МСНК) шестой раз проводит конкурс «Друзья немецкого языка». Ежегодно конкурс собирает разнообразную аудиторию: учителей немецкого языка, студентов, школьников, семьи российских немцев, посетителей центров немецкой культуры, членов молодежных организаций и даже дошкольников.

В 2017 году награждение состоялось в Москве в рамках V Международной научно-практической конференции «Немцы России: Непрерывное языковое образование. Мотивация. Ресурсы. Модели». Свои работы прислали более 1200 человек из 430 населенных пунктов России, что в очередной раз свидетельствует об интересе и любви к немецкому языку.

В каталоге шестого конкурса мы хотели бы представить вашему вниманию лучшие работы, выполненные участниками в рамках девяти номинаций. Две номинации конкурса были посвящены важному событию с точки зрения российско-германских отношений. Нам было интересно запустить просветительский проект об Александре фон Гумбольдте к его 250-летию и к 190-летию путешествия знаменитого ученого в Россию. На эти номинации откликнулись, в первую очередь, наши замечательные учителя. В итоге мы получили целую серию историй и настольных игр, которые теперь можно использовать в каждой школе, как на уроках немецкого языка, так и на уроках географии, истории.

От всей души благодарим участников за интересные работы. Продолжайте участвовать в конкурсах МСНК и совершенствуйте свои знания немецкого языка!

Liebe Freunde,

Der Internationale Verband der deutschen Kultur (IVDK) veranstaltet den Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ zum sechsten Mal. Jährlich vereinigt der Wettbewerb ein vielseitiges Auditorium: Deutschlehrer, Studenten, Schüler, russlanddeutsche Familien, Besucher der Begegnungszentren der deutschen Kultur, Mitglieder der Jugendorganisationen und sogar Vorschulkinder.

Im Jahr 2017 wurde die Siegerehrung im Zuge der fünften Internationalen wissenschaftlich-praktischen Konferenz „Deutsche in Russland: Lebenslanges Sprachenlernen. Motivation. Potential. Modelle“ in Moskau veranstaltet. Die Arbeiten wurden von über 1200 Personen aus 430 Orten Russlands eingesandt, was vom Interesse und der Liebe für die deutsche Sprache zeugt.

Im Katalog des 6. Wettbewerbs möchten wir die besten Arbeiten vorstellen, die von den Teilnehmern im Rahmen von 9 Nominierungen erfüllt wurden. Zwei der Wettbewerbsnominierungen waren einem wichtigen Anlass im Kontext der deutsch-russischen Beziehungen gewidmet. Es war für uns interessant, ein Projekt über A. von Humboldt zu seinem 250. Geburtstag und zum 190-jährigen Jubiläum der Russlandreise dieses berühmten Wissenschaftlers zu starten. Diese Nominierungen wurden in erster Linie von unseren Lehrerinnen geschätzt. Im Endeffekt haben wir eine Menge von Geschichten und Brettspiele bekommen, die man in jeder Schule, im Deutsch-, Geographie oder Geschichtsunterricht verwenden kann.

Wir danken den Teilnehmern für ihre interessanten Arbeiten. Nehmt an den Wettbewerbendes IVDK teil und verbessert eure Kenntnisse der deutsche Sprache!

Год экологии в Российской Федерации (2017)

2017 год объявлен в Российской Федерации годом экологии с целью привлечения внимания к проблемным вопросам, существующим в экологической сфере, и улучшения состояния экологической безопасности страны. Защита окружающей среды начинается с каждого из нас. Научная номинация Mein Umweltschutzprojekt позволила участникам представить свои исследовательские работы по защите окружающей среды.



20 лет Межрегиональной общественной организации «Немецкое молодежное объединение»

Одним из ключевых направлений работы объединения является международное молодежное сотрудничество. Благодаря партнерству с организациями из Германии – Молодежное и студенческое объединение немцев из России (JSDR e.V.), Немецкая молодежь в Европе (djo) и Молодежь народностей Европы (JEV) было реализовано более 400 международных молодежных обменов. В настоящее время действует российско-германская программа стажировок для специалистов по молодежной работе в России и Германии. Все это позволяет выстраивать тесную взаимосвязь между двумя странами и решать возникающие трудности при помощи народной дипломатии, а не политическим путем. Молодежная номинация Wir bauen Brücken anstatt Mauern дала возможность участникам обратиться к сверстникам в Германии и рассказать о возможных путях содействия в укреплении дружественных отношений между народами России и Германии.



20 лет «Московской немецкой газете»

«Московская немецкая газета» была основана в 1870 году. С началом Первой мировой войны в 1914 году газета прекратила свое существование. И только в 1998 году, благодаря инициативе Международного союза немецкой культуры, МНГ вновь стала регулярно выходить. Газета издается не только для тех, кто владеет немецким языком или изучает его, но также и для тех, кто следит за событиями в России, Германии и в мире в целом. В 2018 году «Московская немецкая газета» отметит свой 20-летний юбилей. Конкурсантам литературного направления было предложено написать эссе, в котором они рассказывают, как газета помогает в изучении немецкого языка.



Das Ökologiejahr in der Russischen Föderation (2017)

Das Jahr 2017 wurde in der Russischen Föderation zum Jahr der Ökologie erklärt, mit dem Ziel, die Aufmerksamkeit auf die Problemfragen im Bereich der Ökologie und der Umweltschutzverbesserung im Land zu ziehen. Der Umweltschutz fängt bei jedem einzelnen an. Die Teilnehmer der wissenschaftlichen Nominierung „Mein Umweltschutzprojekt“ haben ihre Forschungsarbeiten vorgelegt.

20 Jahre feiert Überregionale gesellschaftliche Vereinigung „Jugendring der Russlanddeutschen“

Eine der Hauptaufgaben der Tätigkeit des JDR ist die internationale Kooperation zwischen den Jugendlichen. Dank der Partnerschaft mit deutschen Organisationen – Jugend- und Studentenring der Deutschen aus Russland (JSDR e.V.), Deutsche Jugend in Europa (djo) und Jugend der europäischen Volksgruppen (JEV) konnten mehr als 400 internationale Jugendaustausche durchgeführt werden. Zurzeit läuft das deutsch-russische Fachtraineeprogramm im Bereich der Jugendarbeit in Russland und Deutschland. All dies erlaubt es, eine enge Beziehung zwischen zwei Ländern zu etablieren und Probleme mithilfe der Volksdiplomatie und nicht auf dem politischen Wege zu lösen. Mit der Jugend-Nominierung „Wir bauen Brücken anstatt Mauern“ wendeten sich die Teilnehmer mit einer Videobotschaft an die Gleichaltrigen in Deutschland, in der sie über Förderungswege freundlicher Verbindungen und gegenseitiger Verständigung der Völker Russlands und Deutschlands erzählten.

20 Jahre „Moskauer Deutsche Zeitung“

„Moskauer Deutsche Zeitung“ wurde im Jahr 1870 gegründet. Zum Beginn des 1. Weltkrieges musste sie ihr Erscheinen einstellen und konnte nicht wieder belebt werden. Im Frühjahr 1998 wurde MDZ durch den Internationalen Verband der deutschen Kultur wiedergegründet. Die Zeitung wird nicht nur für die Deutschlernende und -sprachige, sondern auch für diejenigen, die sich für Ereignisse in Russland, Deutschland und aller Welt interessieren, verlegt. Nächstes Jahr feiert die „Moskauer Deutsche Zeitung“ ihr 20-jähriges Jubiläum. Die Teilnehmer der Literaturnominierung haben ein Essay über die „MDZ“ und ihrer Hilfe beim Deutschlernen berichtet.

Время проведения: май 2017 – июль 2017 г.

Количество номинаций: 9

География: 7 стран

Количество участников: свыше 1200

Возраст участников: от 3 лет и старше

Создано:

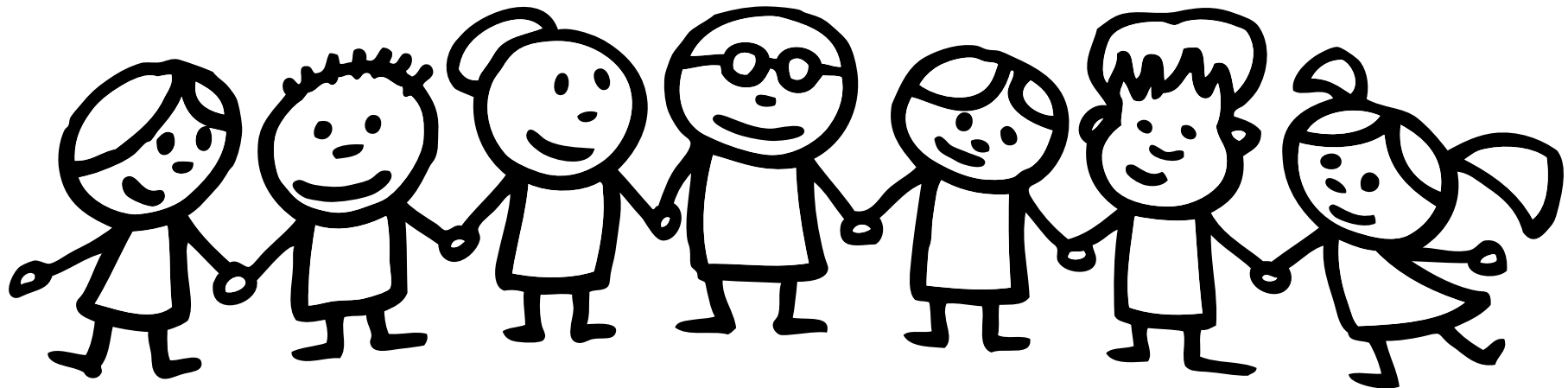
более 500 произведений поэзии и прозы

более 400 детских рисунков

более 100 методических разработок

более 40 видео- и аудиоработ

более 40 научных исследований



ЛИТЕРАТУРНАЯ НОМИНАЦИЯ

Направление «Художественный перевод»

Элеонора Хуммель (председатель), писатель, лауреат международных литературных премий (Германия);

Дмитрий Петров, лауреат премии Правительства РФ в сфере образования и культуры, профессор Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ), полиглот и преподаватель, синхронный переводчик и телеведущий;

Артур Розенштерн, писатель, поэт, лауреат литературных премий, председатель литературного объединения немцев из России (Германия);

Елена Зейферт, писатель, поэт, переводчик, лауреат международных литературных премий, доктор филологических наук, профессор Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ), руководитель литературного клуба «Мир внутри слова», член Союза писателей Москвы и Союза переводчиков России;

Андрей Лейман, кандидат филологических наук, директор АНО ДПО «Институт этнокультурного образования».

Творческая работа Ich lese MDZ

Галина Вороненкова (председатель), профессор, доктор филологических наук, директор «Свободного российско-германского института публицистики» факультета журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова;

Ольга Силантьева, кандидат филологических наук, главный редактор «Московской немецкой газеты»;

Мартина Видеман, кандидат филологических наук, журналист, директор ООО «Wiedan»;

Каролине Гил, руководитель отдела интеграции и информации Института международных связей ifa (Германия);

Ульрике Фишер-Бутмалу, журналист, доцент, заместитель председателя Института демократии, средств массовой информации и культурного обмена (Германия).

НОМИНАЦИЯ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Конкурс методических разработок Deutsch mit Schrumdi

Мария Лукьянчикова (председатель), кандидат филологических наук, руководитель региональных языковых проектов и проектов по содействию российским немцам Гёте-Институт в Москве;

Елизавета Граф, заслуженный учитель РФ, лауреат премии Правительства РФ в области образования и Всероссийского конкурса «Лучшие имена немцев России–2013» в области педагогики, директор МКОУ «Цветнопольская СОШ» Азовского немецкого национального района Омской области, директор лингвистического центра российских немцев Омской области;

Светлана Полуйкова, доцент, кандидат педагогических наук, декан факультета иностранных языков Омского государственного педагогического университета (ОмГПУ);

Армин Кренц, почетный профессор и почетный доктор Института прикладной психологии и педагогики (IFAP) (Германия);

Бригитте Хандлер, старший консультант руководителя детского центра раннего обучения Adelby 1 Kinder- und Jugenddienste (Германия);

Александра Майер, руководитель немецко-русского детского сада Skaska (Германия);

Евгений Смородин, магистр образования (MEd), руководитель коллектива, старший преподаватель Образовательного центра Вупперталь (Германия).

Конкурс методических разработок: настольная игра-викторина на тему Alexander von Humboldt. Sibirische Expedition

Биргит Арндт (председатель), консультант, координатор Центрального Управления школьного образования за рубежом в Москве (ZfA);

Галина Зиттнер, преподаватель в Renée-Sintenis-Grundschule (Германия);

Наталья Козлова, член экспертного совета и мультипликатор АНО ДПО «Институт этнокультурного образования», мультипликатор Гёте-Института в Казахстане;

Валерий Вагнер, генеральный директор издательства «РусДойч Медиа», президент Бизнес-клуба российских немцев;

Денис Цыкалов, кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой немецкого языка и литературы АНО ДПО «Институт этнокультурного образования»;

Дмитрий Беляев, менеджер компании «Букхантер».

НОМИНАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ РАБОТ (РИСУНОК)

Конкурс рисунков Auf Entdeckungsreise durch die Welt

Марианна Совык (Лутчер) (председатель), акварелист, член Профессионального союза художников России, член Творческого союза художников России и Творческого объединения российских немцев;

Ольга Царева, директор Департамента экспертно-аналитической и проектной работы Русского географического общества;

Людмила Зиммель, художник-график, преподаватель художественно-графического факультета Московского педагогического государственного университета, член Профессионального союза художников России и Творческого объединения российских немцев;

Марианна Ребиндер, живописец, график, иллюстратор, член Союза художников России, член Московского союза художников;

Елизавета Махлина, художественный редактор журналов Schrumdi и Deutsch Kreativ;

Елизавета Михайлова, художник-живописец, член Союза художников Подмосковья, член Союза педагогов-художников, преподаватель, дипломированный участник международных выставок;

Ханс Винклер, графический дизайнер, иллюстратор.

НОМИНАЦИЯ ДЛЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Конкурс проектов **Deutsch und/im/für Beruf**

Наталья Володина (председатель), кандидат педагогических наук, доцент, руководитель службы кадрового менеджмента Центрального управления права и персонала ООО «КНАУФ ГИПС»;

Ильдико Эрика Штефани Риссе, профессор, кандидат филологических наук, Свободный университет Боцен-Большано (Италия);

Лариса Шмидт, второй председатель общественной организации Verein Sprach- und Partnerschaftsinitiative e.V. (Германия);

Наталья Хречкова, руководитель отдела маркетинга ООО «Центр информации немецкой экономики».

НОМИНАЦИЯ ДЛЯ ЦЕНТРОВ ВСТРЕЧ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

Конкурс репортажа **Glaube. Identität. Heimat**

Фаина Глазунова (председатель), вице-президент Федеральной национально-культурной автономии российских немцев, проектный координатор по взаимодействию с сетью центров встреч;

Анна Полежаева, начальник отдела протокола и международных связей Федерального агентства по делам национальностей;

Наталья Шушина, помощник начальника Управления по укреплению общенационального единства и профилактике экстремизма на национальной и религиозной почве Федерального агентства по делам национальностей;

Ольга Лиценбергер, доктор исторических наук, профессор, заведующая кафедрой истории государства, права и международных отношений Поволжского института управления РАНХиГС, член рабочей группы Геттингенского научного общества (Германия), эксперт Сети этнологического мониторинга и раннего предупреждения конфликтов (EAWARN), член Международной ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев;

Моника Госсманн, актриса театра и кино, режиссер, театральная преподаватель (Германия);

Ульяна Ильина, руководитель пресс-службы ЗАО «МаВи групп», кандидат филологических наук.

СЕМЕЙНАЯ НОМИНАЦИЯ

Сценарий для домашнего спектакля **Wir spielen Theater**

Ирина Линдт (председатель), актриса кино и Московского театра на Таганке, директор Культурного фонда Валерия Золотухина;

Надежда Панченко, заместитель начальника отдела сопровождения программ и проектов Департамента государственной поддержки искусства и народного творчества Министерства культуры Российской Федерации;

Анна Багмет, актриса театра и кино, музыкант и продюсер, президент продюсерской компании BGMT Entertainment Limited;

Торстен Брецина, директор бюро Немецкого общества по международному сотрудничеству (GIZ) в Ташкенте (Узбекистан).

НОМИНАЦИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ РАБОТ

Публицистическая работа Alexander von Humboldt, seine Reise 1829 auf Einladung des russischen Zaren in den Ural, dem Altai und dem Kaspischen Meer

Хартмут Кошик (председатель), уполномоченный федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, депутат бундестага (Германия);

Петр Вибе, доктор исторических наук, доцент, академик Российской академии естествознания, директор Омского государственного историко-краеведческого музея, член правления Международной ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев;



Татьяна Смирнова, доктор исторических наук, доцент, проректор по учебной работе Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, заместитель председателя Международной ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев;

Тобиас Стюдемманн, представитель Свободного университета Берлин в России.

Исследовательская работа Deutsch als Minderheitensprache. Was ist da anders?

Галина Перфилова (председатель), кандидат педагогических наук, президент Межрегиональной ассоциации учителей и преподавателей немецкого языка, член Совета по языковой работе Самоорганизации немцев России, лауреат Всероссийского конкурса «Лучшие имена немцев России–2015» в области педагогики;

Надежда Черепанова, кандидат филологических наук, директор Ассоциации организаций и преподавателей «Содружество преподавателей немецкого языка»;

Ольга Мартенс, первый заместитель председателя Международного союза немецкой культуры, вице-президент Федералистского союза европейских национальных меньшинств.

МОЛОДЕЖНАЯ НОМИНАЦИЯ

Конкурс видеороликов **Wir bauen Brücken anstatt Mauern**

Маргарита Бауэр (председатель), председатель Межрегиональной общественной организации «Немецкое молодежное объединение»;

Юлия Ивакин, председатель Молодежного и студенческого объединения немцев из России, JS DR e.V. (Германия);

Томас Хофман, исполнительный директор Фонда «Российско-германский молодежный обмен» (Германия);

Роберт Вернер, исполнительный директор федерального объединения «djo – Немецкая молодежь в Европе» (Германия);

Дина Соколова, заместитель Генерального директора ФГБУ «Международный молодежный центр», руководитель Российского национального координационного бюро по молодежным обменам с Германией.

НАУЧНАЯ НОМИНАЦИЯ

Конкурс проектов **Mein Umweltschutzprojekt**

Елена Ерёмченко (председатель), глава филиала Объединения им. Гельмгольца в РФ;

Ирек Сулейманов, заместитель начальника отдела культуры Посольства Германии в Москве;

Альфред Дульзон, доктор технических наук, профессор Томского политехнического университета, лауреат Всероссийского конкурса «Лучшие имена немцев России–2015» в области науки;

Алексей Шипилов, координатор проектов филиала Объединения им. Гельмгольца в РФ;

Юлия Гуркина, ассистент филиала Объединения им. Гельмгольца в РФ;

Вячеслав Лель, научный сотрудник Рейнско-Вестфальского технического университета (Германия);

Людвиг Строинк, научный председатель Гельмгольц-центр Потсдам, Немецкий исследовательский центр геонаук (Германия);

Андрей Чешев, заместитель исполнительного директора Неправительственного экологического фонда им. В.И. Вернадского.

Литературная номинация

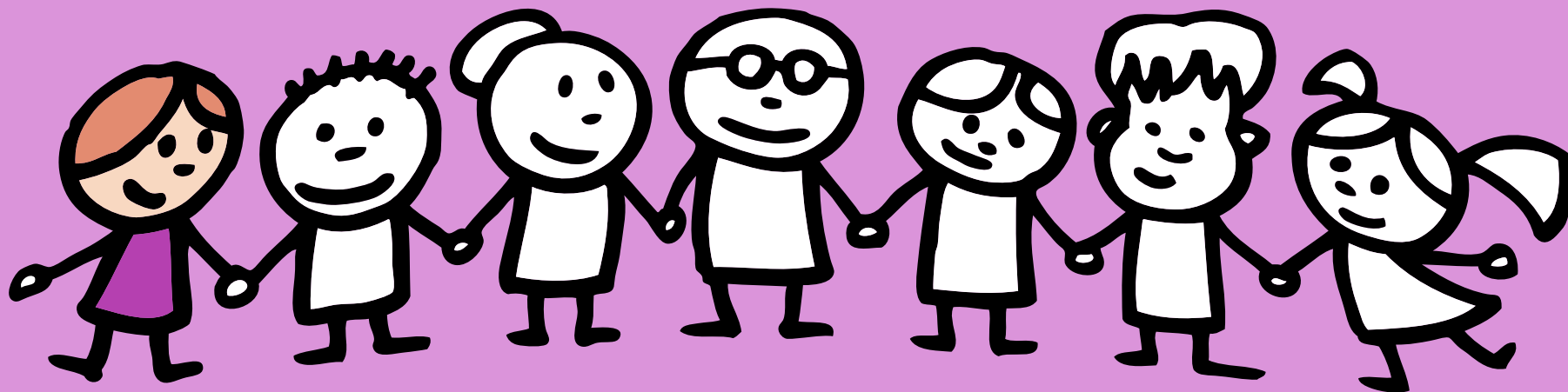




фото: Paul Kuchel

Элеонора Хуммель

председатель жюри конкурса
«Художественный перевод»

Дорогие друзья,

история перевода берет свое начало с момента возникновения письменности. Следовательно, эта деятельность восходит к очень древним традициям. На сегодняшний день без работы переводчика невозможно представить культурный обмен и передачу знаний.

Конечно, к переводу литературных текстов предъявляются иные требования, нежели чем к переводу инструкции по применению капель от насморка.

Литературный переводчик берет на себя роль посредника. Его задача заключается не только в точной передаче смысла исходного текста на другой язык, но и в сохранении атмосферы, стиля, а также специфики словесного образа автора. В языке перевода необходимо отразить соответствующий определенному времени языковой колорит, исторические понятия должны соотноситься с конкретными эпохами. Одни речевые обороты в принципе не переводимы, другие выражения при переводе на другой язык теряют свою остроту. Поиск элегантного пути решения этим языковым трудностям – в этом и заключаются искусство и заслуга переводчика. Благодаря его работе читатель способен сложить представление о международной литературе и наслаждаться ею в любом уголке земли.

Победители конкурса «Друзья немецкого языка» нынешнего года продемонстрировали в своих переводах невероятное языковое чутье. Каждый подошел к исходному тексту с индивидуальным подходом и создал самостоятельное произведение, несущее оригинальный авторский почерк.

От души поздравляем наших лауреатов!

Liebe Freunde,

die Geschichte des Übersetzens nimmt ihren Ursprung in der Entstehung der Schrift. Diese Tätigkeit blickt mithin auf eine sehr lange Tradition zurück. Heute ist kein Kulturaustausch oder Wissenstransfer ohne die Arbeit eines Übersetzers denkbar.

Die Übersetzung literarischer Texte ist freilich mit anderen Herausforderungen verbunden als die Übersetzung einer Packungsbeilage für Nasentropfen.

Der literarische Übersetzer schlüpft in eine Vermittlungsrolle, ihm obliegt es, nicht nur den Sinn des Ausgangstextes in einer anderen Sprache exakt wiederzugeben, sondern die Atmosphäre, den Stil, die Worteigenheiten des Autors in ihrer Wirkung zu erhalten. Das jeweilige Zeitkolorit muss sprachlich berücksichtigt, historische Begriffe wollen bestimmten Epochen zugeordnet werden. Mancher Ausdruck ist schlicht nicht übersetzbar, manche Redewendung verliert in einer anderen Sprache ihre spritzige Pointe. Diese Stolpersteine einer eleganten Lösung zuzuführen – darin bestehen die Kunst und das Verdienst des Übersetzers. Dank seinem Wirken ist internationale Literatur heute tatsächlich in jedem Winkel der Erde erleb- und erfahrbar.

Die Gewinnerinnen und Gewinner des diesjährigen Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ haben in ihren Übersetzungen ein außerordentliches Sprachgefühl bewiesen. Mit ihrer individuellen Herangehensweise an den Ausgangstext haben sie eigenständige Werke geschaffen, die einen originären stilistischen Stempel tragen.

Wir gratulieren unseren Preisträgerinnen und Preisträgern von Herzen!



Галина Вороненкова

председатель жюри конкурса творческих работ
Ich lese MDZ

Дорогие друзья!

Вы стали победителями уникального конкурса друзей газеты Moskauer Deutsche Zeitung. Причем вы все – победители, вне зависимости от возраста, образования, социального статуса и тех баллов, которые вам выставили члены жюри, которые, естественно, могут быть субъективны. Вы – победители, потому что являетесь не только читателями уникального издания (одной из немногих в России газет на немецком языке), но и его симпатизантами, о чем свидетельствуют ваши презентации. Ваше внимание привлекли материалы в Moskauer Deutsche Zeitung, и участие в номинации Ich lese MDZ показало, что у газеты правильная концепция: она не замыкается на ограниченном круге читателей. Редакция будет, без сомнения, стремиться, чтобы этот важный для нее результат – ваше внимание и интерес – сохранились впредь.

Мои поздравления и пожелания больших успехов вам, дорогие победители и все друзья немецкого языка!

Мы обязательно встретимся с вами в новых конкурсах!

Liebe Freunde,

ihr seid Gewinner des einzigartigen Wettbewerbs „Freunde von Moskauer Deutschen Zeitung“ geworden. Unabhängig von dem Alter, der Ausbildung, der sozialen Lage und den von Jury gegebenen Punkten, die gewiss subjektiv sein könnten, habt ihr alle gewonnen. Ihr seid Gewinner, denn ihr seid nicht nur Leser einer der Ausgaben, die in Russland im Deutschen herausgegeben wird, sondern auch ihre Vertreter, was eure Präsentationen aufweisen. Die Artikel der MDZ haben euch angezogen und eure Teilnahme an der Nominierung „Ich lese MDZ“ hat uns gezeigt, dass die Konzeption der Zeitung richtig ist. Sie soll sich auf eine geringe Kategorie der Lesen nicht beschränken. Zweifellos wird die Redaktion danach streben so ein bedeutendes Ergebnis wie eure Aufmerksamkeit und Interesse weiterhin zu behalten.

Ich möchte unseren Preisträgern und Preisträgerinnen und alle Freunde der deutschen Sprache herzlich gratulieren und viel Erfolg wünschen!

Wir treffen uns bestimmt bei neuen Wettbewerben!

1-е место

Мягченкова Анастасия, 15 лет (г. Москва)

АРНОЛЬД БУНГЕРТ, МОСКВА 1975

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

Нелли покинула деревню в самом конце лета, когда август доживал свои последние теплые деньки. Мы оба хотели получить места в студенческих общежитиях, но она поступила в институт в близлежащем городе, ну а я отправился на другой конец страны. Столица, которую я до этого знал лишь по картинкам в журналах и из телевизора, манила меня своими невероятными перспективами. «Когда ты станешь знаменитым и вернешься, – говорил я себе, – тогда Нелли Кульмбах наверняка согласится выйти за тебя». Эти слова я неустанно твердил про себя, потому что многие тысячи километров, которые лежали между нами, новая обстановка, необычный распорядок дня, обилие незнакомых людей – все вокруг внушало опасение и трепет. «Пиши мне», – несколько легкомысленно сказала Нелли на прощанье, и попросила привезти ей что-нибудь из Москвы. В купе поезда я сидел в домашних тапочках и, глядя в окно, хотя в основном мой взгляд был устремлен пустоту,

обдумывал в течение всей поездки, чем бы я мог угодить Нелли. В конце концов, я решил посоветоваться с моей сестрой, потому что ни в коем случае не хотел ошибиться в таком важном решении, от которого могло зависеть мое с ней будущее. Все пассажиры, беседуя, задавали друг другу одни и те же вопросы: куда, зачем, надолго ли... И я отвечал неустанно, что еду в Москву на четыре года, чтобы учиться на актера, а они все как один восклицали: «Ох, да ах! Как интересно!». Мысль о том, что до меня целые поколения будущих актеров касались той же дверной ручки и проделывали тот же путь в миллионы шагов по этим же коридорам, завораживала меня, и я невольно замер у входа в Театральную Академию имени Щепкина. Каким ветром меня занесло сюда из далекой степи?! Первого сентября, в долгожданный день начала моей новой студенческой жизни, здесь царил дух радости и предвкушения, и я каким-то образом оказался в середине всей этой суматохи. Старшекурсники

проходили мимо, иногда награждая меня в лучшем случае пренебрежительными взглядами (Что смотришь, новичок?) из-за того, что я мешался у них под ногами. Один из них, блондинистый парень лет двадцати, громко воскликнул, завидев седовласую даму: «О, наша многоуважаемая Тамара Михайловна!» и шаркнул ножкой, а потом и вовсе плюхнулся на одно колено. Несомненно, он проделал сей трюк весьма грациозно, но в его движениях не было ничего такого, с чем я не смог бы справиться. Неужели здесь принято так раскланиваться перед преподавателями? Это что, часть обучения? Ох, Арнольд, ничего ты не знаешь! Ни о жизни этих людей, которые уже чувствуют себя здесь как дома, ни об истории самого этого дома. Тебя, можно сказать, пересадили с деревенской грядки в большой город. Ты, провинциальный мальчишка, даже никогда не был в настоящем театре. Не забывай, кто ты есть на самом деле: всего лишь тракторист-недоучка. Что же ты тут

забыл? Может быть, тебя отправят обратно в деревню, когда узнают, что ты совершенно ничего не знаешь и не умеешь. Тогда из тебя ни за что не выйдет настоящего актера, и Нелли выйдет замуж за другого. Возможно, что когда-нибудь это и произойдет, но уж точно не завтра! Здесь я абсолютно со всех сторон окружен миром театра, все его секреты, которые он копил на протяжении веков, были совсем близко, стоит только протянуть руку. Теперь они от меня не уйдут! Арнольд, ты познаешь жизнь театра точно так же, как когда-то учился управлять трактором: погрузись же в это дело с головой! Просто крепче держись за руль и увереннее жми на педали! Театральное училище имени Щепкина, длинное двухэтажное здание с выцветшим серым фасадом и осыпающейся штукатуркой на Неглинке в центре Москвы, отныне будет твоим новым полем. А крестьянин-то уж точно знает, что нужно делать, чтобы потом собрать хороший урожай!

2-е место

Завьялова Полина, 16 лет (г. Иркутск)

АРНОЛЬД БУНГЕРТ, МОСКВА 1975

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

Нелли покинула деревню в последнюю неделю августа.

Мечтая про общую комнатушку в общежитии, мы были связаны недалёким будущим студентов. Мы говорили об этом, думали, проводя вместе долгие часы, – и, в конце концов, Нелли поступила в колледж. Нелли поступила в ближайший колледж. Я не так решительно, но всё ещё хотел перебраться на другой конец страны. Столица, которую я видел до этого только на картинках в букваре и по телевизору, влекла меня, обещала захватывающее, как в сказках, путешествие. Оттуда ты вернёшься профессионалом, сказал я себе, уважаемым человеком, тебя встретят, как никого ещё не встречали, и вы с ней обязательно, обязательно поженитесь, и Нелли Кульмбах будет твоей женой... Тысячи километров, разделявшие нас, незнакомые лица вокруг, новый распорядок дня, новые дела, новое окружение – казалось, всё вокруг угрожало мне. Угрожало нам. – Пиши, – на прощание легко сказала

Нелли и попросила привезти ей что-нибудь из Москвы. Сидя в купе, я натянул домашние тапки и уставился в окно, провожая взглядом непрерывные леса, но чаще – не видя перед собой ничего. В голове мешались мысли, сводясь к одному человеку, и я спрашивал себя: а нравлюсь ли я ей? Я в её вкусе?

Наконец я решился просить совета у сестры – нужно было хоть как-то определиться с решением, от которого зависела вся моя жизнь.

Все попутчики спрашивали одно и то же: куда? зачем? надолго? – и я одно и то же отвечал: в Москву, хочу стать актёром, на четыре года... «Ах! Ох! – в один голос отвечали мне. – Как интересно!» С мыслью о том, что целые поколения студентов-актёров касались тех же дверных ручек, которых скоро коснусь я, ходили по тем же лестницам, шагнуть на которые мне не терпелось, я остановился напротив входа в щепкинский институт. Каким странным ветром занесло меня сюда из степи!

Первого сентября, в День знаний и начала учёбы, в институте царил воодушевление. Я оказался в самом сердце толпы и поймал несколько недовольных взглядов, когда мешал старшекурсникам, вставая на их дороге. – Да что ты пялишься! Достал! – прилетало мне пару раз, когда я останавливался на взгляд на ком-то дольше нескольких секунд.

Один из них, курчавый светлый парень лет двадцати, воскликнул при виде вошедшей седой дамы: «Ах, дорогая, любимая наша Тамара Михал'на!» – и манерно расшаркался перед ней, упав на одно колено. Гибкий какой! Я бы так не смог.

Он так кривляется, потому что это часть обучения? Или нет? Неужели здесь принято так делать?..

Боже, Арнольд, восклицала я мысленно, ты ничегошеньки не знаешь! Ни про этих людей, которые чувствуют себя здесь как дома, ни про историю факельетов. Из грязи в князи, конечно,

сам-то в театре ни разу не был – всё детство в поле. Какой может быть актёр из тракториста?! Что ты здесь вообще делаешь?!

Наверняка, когда поймут, что ты ничего не знаешь и ничего мне умеешь, пинком отправят обратно. Из тебя никакой актёр, никакой, ты никогда им не был, ты не представляешь, что это!

А Нелли выйдет замуж за другого. Не прямо завтра, но этого тебе не избежать. Не обойти, не обыграть...

Здесь я окружён театрами, они веками на этих местах стояли. И никуда им не деться! А у меня никогда не было привычки сдаваться судьбе. Если я чего-то хочу, я – Арнольд, ты эту кухню театральную усвоишь так же, как учишься на тракторе пахать! Ты сам здесь всё решаешь! Руки – на руль, и дави педаль! Этот институт Щепкина, серая громада вдоль улицы Неглинной, стало быть, теперь моё поле. А фермер знает, что делать, чтобы собрать хороший урожай!

3-е место

Пшеничников Герман, 12 лет (г. Москва)

АРНОЛЬД БУНГЕРТ, МОСКВА 1975

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

Нелли покинула деревню в последнюю неделю августа.

Нас объединяла перспектива получить место в студенческом общежитии, но она поступила в ближайший институт, а я отправился на другой конец страны. Столица, о которой я до сих пор знал только по картинкам из букваря и по телевизору, манила меня сказочной привлекательностью. «Оттуда, сказал бы я себе, – ты вернешься знаменитым и уважаемым, и Нелли Кульмбах выйдет за тебя замуж.» Это я должен был повторять себе часто, как тысячи километров, которые были между нами, новая окружающая среда, непривычный распорядок дня, множество незнакомых людей – все это казалось мне угрожающим.

«Напиши мне», – легкомысленно сказала Нелли на прощание и попросила привезти что-нибудь из Москвы.

В купе на мне были тапочки, я смотрел в окно, правда, больше в никуда и думал во время поездки в поезде, чем я могу удовлетворить Неллин вкус. В конце концов я решил посоветоваться с сестрой, так как я не хотел ни в коем случае отказаться от такого непростого решения, которое может повлиять на мое будущее.

Все попутчики задавали друг другу одни и те же вопросы: куда, почему, как долго. Я без усталости отвечал: «В Москву, чтобы стать артистом, 4 года». Они говорили: «О-ах, как интересно!» С мыслями о том, что поколения артистов-учеников до меня уже прикасались к дверям и шагали по тем же самым коридорам, по которым пройдены миллионы шагов, – эти мысли крутились у меня в голове, и я вошел в высшее театральное училище имени Щепкина. Какой редкостный ветер пригнал меня из степей сюда!

Первого сентября в день начала занятий, у всех царил приподнятое настроение, и я был не исключением. Студенты старших курсов входили и выходили, и сверлили меня оценивающим взглядом: (ну что ты уставился, новичок?) Один из них, кудрявый блондин лет двадцати выкрикнул при входе седовласой дамы: «О, наша Тамара Михайловна!» Он расшаркался перед ней, припав на одно колено. Несомненно, проворно, но ничего такого, чего бы я не смог сделать. Было ли здесь принято и являлось ли частью образования проделывать такие трюки перед преподавателями?

– Ах, Арнольд, ты ничего не знаешь! Ни об этих людях, которые чувствуют себя как дома, ни про историю этого дома... Выросший в деревне – сразу в крупный город. Ты, мальчик от сохи, никогда не был в настоящем театре. Не забывай, кто ты. Ты наполовину

готовый тракторист. И что же ты вообще делаешь здесь? Возможно, они отправят тебя обратно, когда узнают, что ты ничего не знаешь и ничего не умеешь. И потом из тебя никогда не получится артист, а Нелли выйдет замуж за другого. Вполне возможно, что будет так, но только не завтра.

Здесь я был окружен театрами, они располагались в шаговой доступности уже столетиями. Они от меня не уйдут! – Арнольд, ты усвоишь внутри театральную жизнь точно так же, как научился ездить на тракторе! Просто крепко держись за руль и жми на педали!

Этот Институт имени Щепкина, вытянутое двухэтажное здание с потертым серым фасадом и потрескавшейся штукатуркой на улице Неглинной в центре Москвы, будет с этого момента моим полем. Крестьянин знает, что ему делать, чтобы собрать урожай.

3-е место

Судакова Екатерина, 14 лет (г. Курск)

АРНОЛЬД БУНГЕРТ, МОСКВА 1975

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

Нелли покинула деревню в последнюю неделю августа.

Мы могли бы жить в одном студенческом общежитии, но она поступила учиться неподалёку, а я отправился на другой конец страны. Столица, с которой прежде я был знаком лишь по картинкам из букваря и телевизору, манила сказочной прелестью. Теперь, говорил я себе, ты возвратишься уважаемым и знаменитым, и Нелли Кульмбах выйдет за тебя замуж.

Я старался убедить себя в этом, ибо многие тысячи километров, что теперь легли между нами, новое окружение, непривычное течение дня, множество незнакомых людей, – всё это казалось мне угрожающим, чуждым.

Нелли же в письмах ко мне отзывалась о расставании легкомысленно и просила только привезти ей что-нибудь из Москвы.

В купе я носил домашние тапочки, да глядел в окно, большей частью бес-

цельно, и все размышлял в продолжение пути, чем бы я мог угодить вкусам Нелли. Наконец я решил, что обращусь за советом к сестре: всё же в таком судьбоносном решении, от которого, быть может, зависит всё моё будущее, я ни в коем случае не хотел оплошать.

Пассажиры поезда спрашивали друг друга всё о том же: куда едете?, почему?, а на долго?, и я, как и все, отвечал неустанно, что в Москву, актёром, и что учиться мне там четыре года, а они неизменно вздыхали и ахали: как интересно!

Думая о том, что и до меня этих же ручек касались поколения студентов драмы, и что те же коридоры были изношены миллионами их шагов, я остановился у входа. Высшее театральное училище имени Щепкина... Что за странный ветер занёс меня сюда из степи?

Первого сентября, в день начала учёбы, толпы студентов стремились

покинуть здание, и я оказался в самой гуще этого потока. Старшекурсники входили и выходили, окидывая меня порой пренебрежительными взглядами, как бы недоумевая: «Чего уставился, новичок?». Я же стоял у них на пути. Один из них, светлокудрый тип лет двадцати, выкрикнул вдруг, попав в поле зрения седовласой дамы: «Ох, уважаемая наша Тамара Михална!» и расшаркался перед ней, слегка по-позёрски припав на одно колено. Несомненно ловко, но ничего такого, чего не сумел бы я. Было ли здесь так принято – кланяться доцентам?

Ах, Арнольд, ничего-то ты не знаешь. Ни об этих людях, что чувствуют себя здесь как дома, ни о традициях этого места. Прямо с деревенской пашни пересажен в огромный город... Мальчишка с поля, ты никогда ещё не бывал в настоящем театре! Не забывая кто ты есть – полуграмотный тракторист. Что ты вообще забыл здесь?

Быть может, они и вовсе отправят тебя обратно, как только поймут, что ты не знаешь ничего, и ничего не умеешь. Не быть тебе тогда актером, и Нелли выйдет за другого. Может, это и случиться, но не завтра же!

Я был окружён театрами со всех сторон, они стояли здесь, в нескольких минутах ходьбы, с начала века. Они не убежали бы от меня. О, Арнольд, ты освоишь закулисную жизнь театров так же, как учился ездить на тракторе. Когда же ты поймёшь одну вещь: просто крепко держись за руль и жми на педаль!

Институт Щепкина, это вытянутое двухэтажное здание с облупившимся серым фасадом и осыпающейся штукатуркой на Неглиной, в самом сердце Москвы, стал отныне моим полем. А простой деревенский парень знает, что должен делать, чтобы собрать урожай.

1-е место

Мухамеджанова Диана, 20 лет (г. Оренбург)

АРНОЛЬД БУНГЕРТ, МОСКВА 1975

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

В последнюю неделю августа Нелли уехала из деревни.

И я, и она надеялись получить место в студенческом общежитии. Но Нелли решила пойти в ближайший университет, а мне удалось поступить в престижный университет в столице. И ради осуществления своей заветной мечты я отправился на другой конец страны. И теперь столица, иллюстрации которой я с детским любопытством рассматривал в букваре, а, повзрослев, лишь изредка видел по телевидению, манила меня с удивительной силой. И, словно уверяя самого себя в правильности принятого решения, я снова и снова говорил себе, что вернусь на родину уже известным человеком, заслужившим славу и всеобщее признание, и Нелли Кульмбах непременно выйдет за меня замуж.

Мне довольно часто приходилось повторять себе эти слова, ведь многие тысячи километров, что теперь разделяли нас, новое окружение и непривычный распорядок дня, сотни незнакомых лиц – все это пугало меня. «Только не забывай писать мне», – сказала мне при расставании Нелли и попросила привезти ей из Москвы что-нибудь на память.

И вот я уже в пути. В купе я надел домашние тапочки, и обстановка в вагоне словно в одно мгновение наполнилась домашним уютом и теплом. Я расположился поудобнее и стал рассматривать сменяющиеся за окном пейзажи, пытаюсь сохранить в памяти каждый момент своего путешествия. И все же в течение всей поездки я по большей части погружался в собственные мысли и размышлял

лишь о том, что пришлось бы Нелли по душе. И наконец, так и не придя ни к какому решению, я счел нужным обратиться за советом к сестре. Ведь от того, какой выбор я сделаю, зависела вся моя судьба. И я не хотел ошибиться.

Во время своей поездки я познакомился с совершенно разными людьми. Но все они, как один, задавали одни и те же вопросы. Их интересовало, куда я еду, зачем и на сколько там задержусь. А я неустанно отвечал им, что еду в Москву, на четыре года, чтобы стать актером.

Перед входом в училище имени М.С. Щепкина я на мгновение остановился. Мне казалось, что я даже не мог представить себе, для скольких поколений молодых талантливых ребят, так же страстно желающих посвятить

свою жизнь театру, распахнуло свои двери это учебное заведение, сколько шагов было пройдено учениками по этим коридорам, в надежде хоть немного приблизиться к своей мечте. И я не понимал, каким же ветром меня сюда занесло.

Первого сентября, в день, когда по всей стране начинаются скучные занятия, повсюду царил настоящая суматоха, и я почувствовал, что и меня тоже охватило легкое волнение. Студенты старших курсов неустанно ходили взад и вперед, и лишь время от времени бросали на меня пренебрежительный взгляд (в их глазах я прочел безмолвный вопрос: Ну, что смотришь, новенький?). Мое внимание привлек один из этих ребят. Это был студент лет двадцати, со светлыми вьющимися волосами. Едва увидев седовласую

женщину, неспешно идущую по коридору, он неожиданно воскликнул: «О, наша многоуважаемая Тамара Михална», стал раскланиваться перед ней. Несомненно, это выглядело весьма грациозно, и мне казалось, будь у меня желание, я бы непременно смог это повторить. Но было ли здесь в порядке вещей так подобострастно кланяться преподавателям? Могло ли это быть неотъемлемой частью образовательного процесса? Этого я тогда понять не мог.

О, Арнольд, ты ведь совсем ничего не знаешь ни об этих людях, которые в отличие от тебя чувствуют себя здесь совсем как дома, ни об истории этого города, который для многих стал таким родным.

И, как и любой парень, выросший в деревне и видевший лишь поля

и пашни, ты даже мечтать не мог когда-нибудь побывать в настоящем театре. Так не забывай же и теперь, кем ты на самом деле являешься: трактористом, с незаконченным образованием. И как же ты, простой деревенский парень, вообще оказался здесь, в столице? Возможно, когда другие все-таки поймут, что ты ничего не знаешь, и тебе ничего не удастся, тебе придется вернуться обратно. И тогда ты уже точно не сможешь стать актером, и Нелли выйдет замуж за другого. Быть может, так и правда случится, но скорее всего это произойдет не так скоро. По крайней мере мне хочется в это верить, ведь мое сердце принадлежит театру.

Но, несмотря на внутренние терзания, страх быть отвергнутым и непо-

нятым, я продолжил двигаться к своей мечте, и я знал, что именно в этом городе моя мечта может стать реальностью. Ведь здесь, куда бы я не направился, в каком бы уголке города не оказался, мне казалось, что театры повсюду. Вот уже много веков возвышались здесь эти величественные здания, и я мог подойти к ним совсем близко, чтобы рассмотреть каждую деталь. Теперь я знал, что мне некуда было спешить, ведь при любой удобной возможности я мог бы снова прийти сюда, остаться здесь подольше и окунуться в прекрасный мир театра. Арнольд, ведь ты когда-нибудь сможешь приоткрыть завесу тайны и заглянуть за кулисы театра, проникнуться его традициями, перенять опыт прославленных мастеров сцены, также как ты когда-то выучился

на тракториста – и тогда ты станешь чуть ближе к осуществлению своей мечты. Только никогда не сдавайся, верь в себя, и уверенно иди к своей цели!

Высшее театральное училище имени М.С. Щепкина, это длинное двухэтажное здание с потускневшим серым фасадом и осыпавшейся штукатуркой на улице Неглинная, в самом сердце Москвы, с этого момента станет моим «полем» деятельности. И я буду терпеливо возвращать свой талант, оттачивать навыки и мастерство, ведь, как известно, талант, как и алмаз, нуждается в огранке. Недаром говорят: что посеешь, то и пожнешь.

1-е место

Нерода Алексей, 17 лет (г. Волгоград)

БРОСКИ СЛОГАМИ

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

Тамара Михайловна Головкина, преподаватель по развитию речи, уходила домой только для того, чтобы спать. Её жизнь проходила в стенах высшего театрального училища. Скорей всего, здесь она однажды и умрет. Во время занятия просто упадет замертво. Такой же самоотдачи она ожидала и от своих учеников. Каждый вздох для сцены, до последнего.

Скоро Тамара Михайловна стала просто Михалной. Не потому, что студенты хотели ее позлить, а во-первых, из-за прагматических соображений, а во-вторых, из-за некоторой легкомысленной привязанности, которая не имеет ничего общего с неуважением.

Михална объявила игру с мячом. Она питала слабость к подобным упражнениям и покупала мячи за свой собственный счет в универмаге «Детский мир», потому что некоторые из них

регулярно пропадали. Она разделила нас по парам, я оказался с Бальцером, Освальд, конечно же, с Виолеттой.

«Дыхательные упражнения для разминки», – сказала Михална. Чтобы показать, как выполнять упражнение, она попросила Виолетту выйти в середину комнаты и встала в метре от нее. «Мы стоим непринужденно, ноги слегка расставлены». «Мяч бросать при выдохе, ловить при вдохе. Внимание, начали!» Она бросила мяч Виолетте, одновременно громко выдохнув «вопп», снова подхватила мяч, вдохнув со слышимым «вапп».

«Теперь все начинают в своем темпе. Ваша очередь!»

К Освальду вернулась его партнерша. Я украдкой поглядывал на них. Как ловко они бросали друг другу мяч и при этом с «вопп!» и «вапп!»

старательно делали на лице гримасы. Они получали удовольствие. Две важные лягушки, которые создавали шум, как будто булькали пузыри на затылке пруду. «Очень хорошо!», – сказала Михална. «Арнольд, почему я у тебя ничего не слышу? Ты должен дышать громче, мой мальчик! Слышно!». Всем: «Мы концентрируемся на правильном дыхании! Небрежность в упражнении вредит только нам самим».

Я выталкивал воздух, произнося «вопп» и «вапп», образуя губами щель. «Вот так хорошо, мой мальчик!» Мы окрестили эту совместную деятельность как «игру броски слогами». Без перерыва Михална перешла к следующему упражнению с мячом. «Сегодня мы попробуем кое-что новое. Мы будем вести мяч, но не совсем так, как вы это делали, когда были детьми». На некоторых лицах

проявились предвкушение радости, а на других скепсис. «Итак, внимание!» Михална вела мяч правой рукой, не двигаясь с места. При этом при каждом ударе рукой она одновременно громко и подчеркнуто делала акцент на разных слогах.

Бамберляй, бемберляй, бимберляй, бомберляй, бумберляй!

Памберляй, пемберляй, пимберляй, помберляй, пумберляй!

Втамберляй, втемберляй, втимберляй, втомберляй, втумберляй!

Мы дисциплинированно подражали ей, вначале еще немного запинаясь, потом все быстрее и увереннее. Тридцать человек, которые били по мячам и при этом ритмично издавали примитивные звуки.

После этого упражнения мы стали ближе друг к другу. Некоторое время

Виолетта, чтобы пошутить, называла Михалну «Мисс Пемберли», но это не вошло в обиход, потому что никто не понимал шутку кроме Виолетты.

Однажды Михална исчезла без объяснения. Из-за отсутствия подходящей замены занятие по развитию речи было отменено. Мы занимались в общежитии, используя наши записи, и выдумывали новые чередования слогов. Когда мы собрали деньги на коробку шоколадных

конфет, чтобы навестить Михалну в больнице или дома, ректорат сообщил, что Михална вовсе не больна, а находится в командировке. Спустя несколько недель Михална вновь стояла перед нами, отдохнувшая и преисполненная энергии, как будто она только что вернулась после лечения в Крыму. Она объяснила, что проходила повышение квалификации и находилась в театральном институте в ГДР, чтобы

усовершенствовать свои методы преподавания. Если бы мы, невежды, лучше владели немецким языком, мы бы заметили то, что в ее последовательности слогов отсутствовали умлауты. Так как она сама не разбиралась в немецком алфавите, ей должен был на это указать германист. Позор! Поэтому руководство института откопало полузабытый договор о сотрудничестве с партнерским институтом в ГДР

и сообщило Михалне, что она должна собрать чемоданы, чтобы срочно устранить свои пробелы в знаниях, что касается немецких умлаутов и дифтонгов.

В начале следующего урока мы произносили...: «Пэмберляй, пёмберляй, пюмберляй!» «Очень хорошо, почти превосходно, – спокойно сказала Михална, – я вижу, вы поняли проблему. А теперь мы продолжим упражнение с мячом...»



2-е место

Иголкина Анна, 18 лет (г. Владимир)

АРНОЛЬД БУНГЕРТ, МОСКВА 1975

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

Нэлли уехала из деревни на последней неделе августа.

Нас объединяла надежда на место в студенческом общежитии, но она поступила в близлежащий вуз, а я отправился на другой конец страны. Столица, которую я знал до сих пор только по картинкам в букваре и по телевизору, манила сказочными красотами. Оттуда, сказал я себе, ты вернешься уважаемым и знаменитым, и Нэлли Кульмбах пойдёт за тебя замуж.

Мне приходилось часто говорить себе это, потому что многие тысячи километров, которые разделяли нас, новое окружение, непривычный распорядок дня, переизбыток незнакомых людей, – все это казалось мне угрожающим.

«Пиши мне» – бросила Нэлли вскользь на прощанье и попросила меня привезти ей что-нибудь из Москвы.

В купе поезда я обул домашние тапочки, смотрел в окно, но большей

частью в пустоту, и всю дорогу размышлял, чем бы я мог поразить вкус Нелли. Под конец я решил обратиться за советом к своей сестре, потому что не хотел попасть впросак при принятии такого жизненно важного решения, от которого зависело моё будущее.

Все попутчики задавали друг другу одни и те же вопросы: куда, почему, на долго ли, и я без устали отвечал, в Москву, учиться на артиста, на 4 года, и они «охали» и «ахали», ах, как интересно!

С мыслью о том, что поколения студентов-актеров до меня прикасались к тем же дверным ручкам, исходили миллионами шагов те же коридоры, я замер перед входом в Высшее театральное училище им. Щепкина. Каким удивительным ветром занесло меня сюда из степи!

Первого сентября, в день начала занятий по всей стране, царило

праздничное настроение, и я пребывал в эйфории. Студенты-старшекурсники входили и выходили, и всякий раз награждали меня пренебрежительными взглядами (Что уставился, новенький?), потому что я стоял у них на дороге. Один из них, светловолосый кудрявый лет двадцати, завидев седовласую даму, воскликнул «О, наша уважаемая Тамара Михална!», шаркнул перед ней ножкой и вдобавок преклонил колена. Без сомнения, ловко, но ничего такого, что я не смог бы повторить. Было ли здесь так заведено, раскланиваться перед доцентами, может это часть образования?

Ах, Арнольд, ничего-то ты не знаешь! Ни об этих людях, которые чувствуют себя здесь как дома, ни об истории дома. Прямо с деревенской пашни занесён в большой город. Дитя полей ты никогда ещё не был в настоящем театре. Не забывай, кто ты есть: тракторист-недоучка. Что ты вообще здесь делаешь?

Возможно они отправят тебя назад, когда узнают, что ты ничего не знаешь и ничего не умеешь. Тогда из тебя никогда не получится артист, и Нэлли выйдет за другого. Может быть, это случится, но не завтра!

Здесь вокруг меня находились театры, они располагались в нескольких минутах ходьбы, уже века. Они от меня никуда не уберут. Арнольд, ты изучишь механизм театров также как научился ездить на тракторе: Так что берись за дело! Просто крепко держись за баранку и дави на педали!

Это Щепкинское училище, вытянутое в длину двухэтажное здание с полинявшим серым фасадом и облупившейся штукатуркой на Неглинной улице в центре Москвы, станет отныне моим полем. Каждый крестьянин знает, что делать, чтобы собрать урожай.

3-е место

Деттерер Анна, 17 лет, (г. Саратов)

БРОСКИ СЛОГАМИ

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

Тамара Михайловна Головкина, доцент «развития речи», собиралась было уже домой, чтобы поскорее лечь спать. Её жизнь была будто драматической пьесой, проходившей в стенах школы театральных искусств. Здесь, в один из дней, она бы и ушла из жизни. Очень просто – во время урока.

Той же преданности она ждала от своих учеников. С первого вдоха на сцене... и до последнего.

Очень быстро Тамара Михайловна превратилась в «Михалну». И не потому, что ученики хотели её разозлить, нет, они преследовали цель сделать занятия более эффективными, а ещё ученики испытывали к ней наивную, детскую любовь, что уж точно не имеет ничего общего с неуважением.

Она предложила сыграть в мяч. Преподавательница испытывала любовь и симпатию к такого рода играм и даже покупала мячики за свой

счёт в «Детском мире», так как время от времени они исчезали из инвентаря.

Она сказала нам разбиться на группы по двое. Я встала в пару с Бальцером, а Освальд, конечно же, с Виолеттой. «Упражнения на дыхание для разогрева», – так называла это Михална.

Для того, что объяснить принцип упражнения, она попросила Виолетту встать в центре комнаты на расстоянии метра от неё.

«Мы стоим свободно, расслабленно. Ноги произвольно, примерно на ширине стопы»

«Бросать мяч на выдохе – ловить на вдохе. Вот так!»

Она бросила мяч Виолетте, при этом выдохнув со слышимым «у-ух», и приняла мяч назад, сказав при вдохе «а-ах» так, чтобы всем было хорошо слышно.

«Теперь все выполняют упражнение в своём, удобном темпе. Начинайте!»

Освальд получил свою партнёршу назад. Я бросила в их сторону быстрый взгляд. Как мастерски она подбрасывала мяч с «ух» и «ах» и усердно изображала на лице различные гримасы. Они были в восторге. Два суетливых лягушонка, которые шумели, игрались и мутили воду маленького прудика.

«Очень хорошо! – сказала Михална, – Арнольд, почему я тебя не слышу? Ты должен дышать громче, мой мальчик! Должно быть слышно! Ну-ка, всем: мы концентрируемся на правильном дыхании. Халтура при выполнении вредит только нам самим».

Я сотрясал воздух своими «охами» и «ахами», которые образовывал мой рот.

«Вот так хорошо, мой мальчик»

Мы называли этот род нашей учебной деятельности игрой в «Бросание слогов».

Не теряя ни минуты Михална перешла к следующему упражнению.

«Сегодня мы попробуем кое-что новенькое. Мы ведём мяч, но не так, как вы привыкли это делать, играя детьми во дворе»

В некоторых лицах угадывалось любопытство, в некоторых – недоумение.

«Итак, внимание!»

Михална набивала мяч правой рукой, как в баскетболе, не двигаясь при этом со своего места. Параллельно с этим, на каждый удар мяча она чётко и громко проговаривала слоги:

«Бамберлей, Бемберлей, Бимберлей, бомберлей, бумберлей!»

Памберлей, Пемберлей, Пимберлей, Помберлей, Пумберлей!

Втамберлей, Втемберлей, Втимберлей, Втомберлей, Втумберлей!»*

* Аналогичная хоровая распевка «на слоги» в российских музыкальных школах на уроках хорового пения – «ма-ме-ми-мо-му, ба-бе-би-бо-бу, да-де-ди-до-ду» – прим. переводчика

Мы старались дышать так же правильно, как она, сначала немного нервно и неровно, но потом всё увереннее и быстрее. Тридцать человек, бьющих мячи, выдавали ритмичные глухие звуки.

После этого упражнения наше отношение друг к другу стало более доверительным.

Виолетта долгое время считала это забавным, называть учителя за спиной «Мисс Помберлей», но та не приняла этого всерьёз, так как кроме Виолетты шутки никто не оценил и не понял.

Однажды Михална исчезла, никому ничего не объяснив. Отсутствие подходящей замены отразилось на непроведённых уроках развития речи.



Мы занимались в общежитии сами с помощью наших записей и придумывали новые слоги. Когда мы собрали деньги на коробку конфет для Михалны, чтобы навестить её дома или в больнице, ректор объявил нам, что она вовсе не больна, а в командировке.

Пару недель спустя Михална снова стояла перед нами, полная энергии и как будто помолодевшая, словно только что вернулась из крымского санатория.

Я закончила курсы – говорила она – и провела длительное время в театральном училище ГДР, чтобы усовершенствовать ваши методы обучения. Были бы у нас лучшие уроки немецкого языка, вы бы заметили, что в вашем слоговом запасе

совершенно отсутствуют умлауты. Так как у неё не было ни малейшего понятия о немецком алфавите, она должна была проконсультироваться у германиста. Какой позор! Директор сказал мне, что я не компетентна в вопросах умлаутов, что я должна немедленно собрать чемоданы и отправил меня повышать уровень знаний в вопросе умлаутов и дифтонгов... Нашёл какой-то полузабытый контракт с партнёрской школой ГДР...

В начале следующего урока мы дружно приветствовали её: «Pämberley, Pömberley, Pümbberley!». «Очень хорошо! Прекрасно!», сказала Михална спокойно, «Я вижу, вы хорошенько разобрались в этом вопросе, но сейчас мы продолжим играть в мяч...»

3-е место

Новикова Анна, 19 лет (г. Ярославль)

СЛОГОБОЛЛЕРЫ

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

Тамаре Михайловне Головкиной, нашей преподавательнице по сценической речи, дом нужен был только для того, чтобы переночевать и вновь отправиться на работу, где она и проводила всё свое остальное время. Для этой женщины казалось вполне естественным почить в стенах института, просто остановиться посреди занятия и упасть, тихонечко, безо всякого шума.

Такой же самоотдачи она требовала и от своих учеников. Посвятить искусству каждый глоток воздуха вплоть до последнего.

Очень скоро мы начали называть Тамару Михайловну попросту Михалной. Но вовсе не потому, что преподавательница нам чем-то не угодила или не заслужила нашего уважения, нет. Частично от того, что это позволяло сэкономить время, а частично – так, пусть немного диковато,

ну и ладно – выражалась наша любовь к этой женщине. Всё началось с того, что Михална предложила игру. Без чего невозможно было представить себе её занятия, так это без упражнений с мячом. У неё было особое пристрастие к играм с мячом. Из зала нередко пропадал инвентарь, тогда она отправлялась в Детский мир и на собственные деньги покупала мячи.

Итак, мы должны были разбиться на пары, я стал рядышком с Бальцером, Освальд же, как и обычно, подошёл к Виолетте. Для разогрева мы начали с дыхательных упражнений, как называла их сама Михална.

Она попросила Виолетту на время выйти на середину зала и удалиться на расстояние одного метра от Михалны.

«Ноги на ширине плеч. Сильно не напрягаемся»

«На выдохе мяч посылаем партнёру, на вдохе ловим его обратно. Упражнение показываю!»

Глубоко выдохнув, она разжала пальцы. У-уп. Через несколько секунд грудь её высоко поднялась. Фуоп.

«Упражнение начинай! Не торопимся, каждый работает в своём темпе»

К тому времени Виолетта уже успела вернуться к своему партнёру.

«Ребята, сначала смотрю на вас!»

Я повернулся к ребятам, старательно подбрасывающим мяч кверху и изо всех сил раздувающим щёки, вполборота. Это занятие доставляло им явное удовольствие. У-уп, фуоп. Этакие нахохлившиеся лягушки, выкарабкавшиеся из трясины и заглатывающие пузырьки воздуха.

«У вас неплохо получается!», проговорила Михална. «Арнольд, а почему тебя совсем не слышно? Дитя моё,

не бойся дышать глубже, тебя должно быть хорошо слышно. Внимание для всех: мы учимся дышать правильно! Работать вполсилы не годится, этим вы делаете хуже только самим себе!»

Я послушно раздувал щёки, то округляя, то вытягивая губы в трубочку. У-уп, фуоп. У-уп, фуоп.

«Ну вот, дитя, совсем другое дело!»

Между собой мы называли это упражнение слогоболом.

Почти сразу мы перешли к следующему заданию.

«Сегодня нас ждёт кое-что новенькое. Я предложу вам повести мяч, но только не совсем так, как вы это делали в садике»

При этих словах некоторые лица расплылись в довольную улыбку, а какие-то, напротив, омрачились.

«Внимание, упражнение показываю!»

Михална принялась на месте набивать ладошкой по мячу, то и дело взмахивая правой рукой и выкрикивая:

Бамберли, бэмберли, бимберли, бомберли, бумберли!

Памберли, пэмберли, пимберли, помберли, пумберли!

Втамберли, втэмберли, втимберли, втомберли, втумберли!

При этом каждый последующий слог произносился ей на один тон ниже предыдущего.

Мы, как послушные ученики, тут же стали повторять за нашей учительницей. Поначалу наши движения выходили несколько неуклюжими, но с каждой последующей попыткой у нас прибавлялось всё больше и больше уверенности, и дело заметно шло на лад. Стоит представить себе тридцать девушек и парней, старательно колотящих по мячам и выкрикивающих что-то невразумительное.

Так или иначе, но после этого упражнения наши отношения друг с другом стали заметно доверительнее.

Какое-то время спустя Виолетта находила остроумным называть Михалну «Мисс Пэмберли». Мнение это, правда, кроме неё никто не разделял, и ей пришлось отказаться от неприжившейся клички.

Однажды так случилось, что Михална пропала, и никто не знал, чем это было вызвано.

Заместить пропавшие занятия по сценической речи было некому. Поэтому мы продолжали тренироваться в общении и придумывать новые комбинации из слогов.

Пока мы собирали деньги на коробку конфет для больной, как мы полагаем, Михалны и решались навестить её дома или в больнице, нам позволили из ректората, доложив, что для беспокойства причин нет, и объяснив

отсутствие женщины её пребыванием в командировке.

Прошло около месяца, прежде чем мы вновь увидели Михалну-отдохнувшую и полную боевого задора- в стенах института. Глядя на неё складывалось впечатление, будто никакие курсы повышенной квалификации она не проходила, а вместо этого отдыхала в Крыму. Некоторое время она работала в одном из театральных институтов в ГДР, где она должна была кое-чему подучиться. А ведь если бы мы, такие неучи, хоть капельку серьезнее подходили бы к изучению немецкого языка, мы тут же смогли бы исправить недостающие умлауты в наших словечках. В противном случае Михалну, не знакомую с немецким алфавитом, пришлось поправить одному германistu. Какой позор! Услышав об этом, дирекция института тут же отыскала давно забытые бумаги на сотрудничество с партнёрским институтом в ГДР

и отправило Михалну в командировку подучить умлауты и дифтонги.

В самом начале нашего следующего занятия мы дружно салютовали: «Пэмберли, Пёмберли, Пюмберли!», по-новому выговаривая умлауты.

«Очень хорошо, почти замечательно», спокойно проговорила Михална, «видимо, суть дела вы уловили. Ну а пока переходим к следующему упражнению...»



1-е место

Булатова Наталья, 35 лет (Алтайский край, с. Калманка)

АРНОЛЬД БУНГЕРТ, МОСКВА 1975

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

Нелли уехала из села в конце августа. Мы оба надеялись получить место в студенческом общежитии, но она поехала в ближайший институт, а я на другой конец страны. Столица, которую я до сих пор знал лишь по картинкам из букваря и телевизора, манила меня сказочными перспективами. Оттуда, говорил я себе, ты вернёшься уважаемым человеком, и тебя встретят с почестями, а Нелли Кульмбах выйдет за тебя замуж.

Это повторял я себе довольно-таки часто, так как многие тысячи километров, что лежали сейчас между нами, новая обстановка, непривычный распорядок дня, столько незнакомых людей вокруг, всё это вызывало у меня опасения.

– Пиши мне, – небрежно сказала мне Нелли на прощание и попросила меня привезти ей что-нибудь из Москвы.

В купе я носил тапочки, смотрел в окно, за которым в основном были

бескрайние просторы, и всю дорогу думал о том, каким подарком я смог бы угодить Нелли. В конце концов я решил посоветоваться с моей сестрой, так как, принимая столь важное решение, от которого зависело мое будущее, я ни в коем случае не хотел ошибиться.

Все попутчики задавали друг другу одни и те же вопросы: куда, почему, надолго ли; и я неустанно повторял, что еду в Москву, чтобы стать актером, на четыре года; а они охали и ахали в ответ и говорили: «Как интересно!»

С мыслью о том, что поколения будущих актеров касались до меня этих же дверных ручек и исходили миллионами шагов эти же коридоры, я остановился при входе в Щепкинское театральное училище. Что за странный ветер принес меня сюда из степей!

Первого сентября, в день начала занятий по всей стране, царило

оптимистичное настроение, и я находился в самом центре оживленного движения. Студенты старших курсов входили и выходили, бросая на меня в лучшем случае пренебрежительные взгляды (Что пялишься, новенький?), так как я стоял у них на пути. Один из них, тип лет двадцати со светлыми волнистыми волосами, воскликнул при виде одной седовласой дамы: «О, наша уважаемая Тамара Михална!» и поклонился перед ней, шаркнув при этом ногой и присев на одно колено. Ловко, несомненно, но и я так смог бы. Неужели делать поклоны преподавателям являлось здесь частью обучения?

Ах, Арнольд, ты ничего не знаешь! Ни об этих людях, которые чувствуют себя здесь как дома, ни об истории этого учреждения. Прямо с пашни пересажен в большой город. Как сельский парень ты еще ни разу не был в настоящем театре. Не забывай, кто ты есть: без пяти минут

тракторист. Что ты вообще здесь делаешь?

Возможно они отправят тебя назад, когда узнают, что ты ничего не знаешь и ничего не умеешь. Тогда из тебя никогда не выйдет актер, и Нелли выйдет замуж за другого. Может быть это и случится, но уж только не завтра!

Здесь я был окружен театрами, вот уже как столетия они стояли в нескольких минутах ходьбы. Они от меня никуда не денутся. Арнольд, ты освоишь внутреннюю жизнь театра так же, как ты научился ездить на тракторе: взявшись за дело! Просто держи руль крепче и дави на педали!

Это Щепкинское училище, вытянутое двухэтажное здание с поблекшим серым фасадом и крошившейся штукатуркой на улице Неглинной в центре Москвы, будет теперь моим полем. Крестьянин знает, что ему делать, чтобы собрать урожай.

2-е место

Дорош Евгения, 23 года (г. Ростов-на-Дону)

АРНОЛЬД БУНГЕРТ, МОСКВА 1975

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

В последнюю неделю августа Нелли уехала из деревни.

Мы оба рассчитывали получить место в общежитии, только вот она поступила в университет по соседству, а я уезжал на другой конец страны. Столица, прежде виденная мною лишь на картинках в букваре да по телевизору, непреодолимо манила меня, обещая радужные перспективы. Оттуда, говорил я себе, ты вернешься уважаемым и известным человеком, и тогда Нелли Кульмбах согласится стать твоей женой.

Я частенько повторял это про себя, потому что тысячи километров, разделявшие нас теперь, новая обстановка, непривычный распорядок дня и большое количество новых лиц вокруг – все это привело к тому, что я в последнее время чувствовал себя не в своей тарелке.

Ну, ты пиши мне, – беззаботно бросила Нелли при прощании и попросила привезти ей что-нибудь из Москвы. Сидя в домашних тапочках в вагоне поезда, я невидящим взглядом

смотрел в окно и всю поездку ломал себе голову, какому подарку Нелли обрадовалась бы больше всего. В конце концов я решил, что надо будет посоветоваться с сестрой, потому что рисковать в таком важном вопросе, от которого зависело все мое будущее, я никак не мог.

Мои попутчики всю дорогу обсуждали между собой все одно и то же – кто куда едет, зачем да надолго ли, и я без устали объяснял, что, мол, в Москву, поступать в театральный, на четыре года, а они в ответ только восторженно причитали.

И вот я стоял на пороге Щепкинско-го театрального института, размышляя, сколько же поколений студентов, учившихся здесь до меня, касались вот этих дверных ручек и исхаживали вдоль и поперек эти же коридоры. И каким только ветром занесло в это место меня?

Первого сентября, когда по всей стране начинался учебный год, вокруг царил приподнятое настроение, и я тоже оказался вовлеченным

в эту праздничную суматоху. Старшекурсники сновали взад и вперед и награждали меня пренебрежительными взглядами (что уставился, первак?) всякий раз, как я путался у них под ногами. Один из них, белокурый парень лет двадцати, при виде седовласой дамы расшаркался перед ней и, отвесив поклон, воскликнул: «О, наша дорогая Тамара Михална!». Вышло у него это, надо признаться, очень ловко, но, думаю, и я бы справился не хуже. Интересно, было ли здесь так принято – кланяться преподавателям, может, это было частью обучения?

Эх, Арнольд, ты ведь совершенно ничего не знаешь! Ни об этих людях, которые чувствуют себя здесь как дома, ни об истории этого театра. После сельской жизни с головой окунулся в мир большого города. Ты ведь простой деревенский парнишка, который даже еще ни разу не бывал в настоящем театре. Не забывай, кто ты на самом деле – всего лишь тракторист-недоучка. И зачем только ты сюда приехал?

Вполне вероятно, что тебя отправят домой, когда узнают, что ты ни в чем не разбираешься и ничего не умеешь. Тогда тебе никогда не стать артистом и Нелли выйдет замуж за другого. Да, может когда-нибудь такое и произойдет, но точно не в этот раз!

Здесь меня повсюду окружали многочисленные театры. Они стояли тут уже сотни лет, до них без труда можно было добраться пешком. Они никуда бы от меня не делись. Арнольд, постепенно ты разберешься во всех тонкостях этой, пока еще новой для тебя, театральной жизни, точно так же, как ты выучился управлять трактором – тебе надо всего лишь хорошенько взяться за это дело! Просто поставь себе цель и полный вперед!

Отныне Щепкинский институт, это длинное двухэтажное здание с поблекшим серым фасадом и облупившейся штукатуркой на Неглинной улице в центре Москвы, будет моим рабочим полем. Упорство и труд все перетрут!

3-е место

Зенков Андрей, 51 год (г. Екатеринбург)

АРНОЛЬД БУНГЕРТ, МОСКВА 1975

Отрывок из неопубликованной рукописи романа «Темиртау»

Нелли уехала из деревни на последней неделе августа.

Мы оба рассчитывали на место в студенческом общежитии, но она отправилась в ближайший институт, а я – на другой конец страны. Столица, которую я знал до этого только по картинкам в букваре и телевизору, манила и очаровывала. Оттуда, говорил я себе, ты вернёшься с почестями и триумфом, и Нелли Кульмбах выйдет за тебя замуж.

Мне приходилось часто это себе повторять, потому что многие тысячи километров, которые теперь нас разделяли, новое окружение, непривычный распорядок дня, обилие незнакомых людей – всё это, казалось, представляло угрозу.

– Пиши мне, легкомысленно сказала Нелли при расставании, и попросила меня привезти ей что-нибудь из Москвы.

Сидя в вагоне в домашних шлёпанцах, я глядел в окно, но, большей

частью, был погружён в себя, размышляя всю дорогу, что придётся Нелли по вкусу. В конце концов я решил спросить совета у сестры, потому что ни в коем случае не хотел ошибиться в таком жизненно важном решении, от которого зависело мое будущее.

Все попутчики задавали друг другу одни и те же вопросы: куда, почему, как долго, и я неустанно отвечал: в Москву, чтобы стать актером, четыре года, и они говорили: ох и ах, как интересно!

С мыслью о том, сколько поколений будущих актёров до меня касались этих дверей и миллионами шагов истёрли эти полы, я помедлил на входе в Щепкинское театральное училище. Каким странным ветром занесло меня сюда из степи!

Первое сентября, день повсеместного начала учёбы, было наполнено суматохой, и в её середине оказался я.

Старшие студенты сновали туда и сюда, меря меня при случае пренебрежительным взглядом (чего глязеешь, новичок?), если я оказывался у них на пути. Один из них, светловолосый курчавый субъект лет двадцати, воскликнул при появлении какой-то седовласой дамы, «О, наша досточтимая Тамара Михална!» и шаркнул ножкой, одновременно склонившись в полуреверансе. Да, гибок, впрочем, ничего такого, чего и я не смог бы. Это что, так принято здесь, составная часть подготовки – все эти подобострастные поклоны перед преподавателем?

Ах, Арнольд, ничего-то ты не знаешь! Ни об этих людях, которые чувствуют себя здесь как дома, ни об истории самого дома. Прямо от сохи попал в большой город. Деревенщина, ты ещё ни разу не был в настоящем театре. Не забывай, кто ты: тракторист-недоучка. Что ты вообще здесь делаешь?

Вероятно, тебя отошлют назад, когда узнают, что ты ничего не знаешь и ничего не умеешь. И из тебя никогда не получится актера, а Нелли выйдет за другого.

Может быть, так и будет, но ещё не завтра!

Здесь я был со всех сторон окружён театрами, они были совсем рядом, уже сотни лет. Они от меня не уйдут! Арнольд, ты познаешь театральную жизнь изнутри точно так же, как научился управлять трактором: просто берись за дело! Крепче держи руль и пользуйся педалями!

Щепкинское училище, это распластанное двухэтажное здание с выцветшим серым фасадом и осыпающейся штукатуркой на Неглинной в центре Москвы, отныне будет моей пашней. Крестьянин знает, что нужно делать, чтобы собрать урожай.



1-е место

Шиленко Ирина, 31 год (Ростовская область, с. Кулешовка)

ICH LIEBE DICH, DIE MDZ

In der zweiten Klasse habe ich mich verliebt. Zum ersten Mal. Ohne meinen Geliebten konnte ich keinen einzigen Tag verbringen. Ihm widmete ich viel Zeit. Und es schien mir, ich brauchte nichts außer ihm. Das ewige Gefühl für das ganze Leben. So personalisiert, wie einen Menschen, nahm ich die deutsche Sprache wahr. Während meine Freundinnen lustig im Hof sprangen, saß ich am Tisch von Lehrbüchern und Wörterbüchern umgeben, und las mein erstes deutsches Buch im Original. Es war sehr lange her, aber bis jetzt erinnere ich mich an die Kopfschmerzen von der Anstrengung, als ich in einem großen Wörterbuch blätterte. Viele Mühe, Anstrengung und Neugier bestimmten meinen Lebensweg. Kommt nicht in – Frage, ich werde Hochschullehrerin für Sprachen und Literatur.

Aber die Liebe ist vielseitig. Erwachsen geworden, traf ich meinen Ehemann und die Fortsetzung dieser Liebe war meine Tochter Darya. Trotzdem ist das erste Gefühl nicht zu vergessen. Deutsch nahm einen sehr wichtigen Platz in meinem Leben ein: viele Schüler, die Arbeit als Dolmetscherin auf einem Schiff und deutsche Bücher und Zeitungen, darunter ist auch die MDZ. Die zweite Ehe brachte meinen Sohn David zur Welt. Alles blieb wie immer außer Zeit. Es fällt mir sehr schwer, alles zu vereinbaren.

Darüber ist mein Gedicht:

Zwei Kinder habe ich von nun!
Und keine Zeit! Und viel zu tun...
Die Lieblingszeitung MDZ
Ich lese jetzt im Internet.
Das Baby schläft in seiner Wiege,
Ich geh ins Net, was Neues kriegen
Im deutschsprachigen Gebiet!
Für mich klingt Deutsch wie ein Lied!
Und breit sind meine Interessen!
Verschiedene Artikel les ich.
Von Wissenschaft und Politik,
Über Kultur und die Musik!
Von vielen Menschen bin begeistert,
Die viele Schwierigkeiten meistern!
Und der Humor ist nicht mir fremd!
Dort gibt es viel! Wenn ihr sie nehmt!
Die Zeitung ist universell!
Die Themen sind reich und aktuell!
Es gibt noch Grund, für mich zu lesen –
Ich will die Sprache nicht vergessen!
Obwohl ich lese dich im Net
Ich liebe dich, die MDZ!



2-е место

Икаева Мария, 12 лет (г. Ростов-на-Дону)

ICH LESE MDZ!

Heute lesen die Menschen sehr wenig. Das ist mit Internet verbunden. Ein Hochgenuss für mich aber ist der Umgang mit der lebendigen Literatur: Büchern, Zeitschriften und Zeitungen. Ja, sie sind lebendig, weil ich mich mit ihnen unterhalten kann. Seit meiner Kindheit lese ich sehr gern. Bücher, Zeitschriften und Zeitungen geben die Antworten auf viele Fragen, teilen von den spannenden Ereignissen und Menschen mit. So zu einem Gesprächspartner und Freund wurde für mich die „Moskauer Deutsche Zeitung“.

Ich lernte die „MDZ“ vor ein paar Jahren kennen, als meine Mutter einen Artikel in der Zeitung las. Mich zog die Rubrik „Deutsche Sprache – Deutsch mit Schrumdi“ an. Interessante und lustige Aufgaben, anregende Denkaufgaben gefielen mir sehr. Ich brachte sie zum Deutschunterricht im Zentrum der Russlanddeutschen „Wiedergeburt-Don“ mit. Die Zeit verging mit den Aufgaben wie im Fluge.

Allmählich begann ich die anderen Rubriken zu lesen, solche wie „Geschichte“, „Russlanddeutschen“,

„Gesellschaft“ und „Kultur“. Sie weiten mein Blick, Wissen über die Welt. Sie machen meine eigene Welt reicher und das Leben interessanter.

Die Rubrik „Geschichte“ hilft mir mehr über die Geschichte Deutschlands und Russlands, über ihre gegenseitigen Beziehungen, gemeinsame Projekte mehr erfahren. Die Rubrik „Russlanddeutschen“ machte mich nicht nur mit den traurigen Seiten in der Geschichte der Russlanddeutschen vertraut, sondern gab mir Einblick in ihre heutigen Leistungen.

Die Tendenzen in der Literatur, Musik, Theater, Kino und Bildender Kunst sind in der Rubrik „Kultur“ dargestellt, die ich mit großem Vergnügen lese. Manchmal fesselt mich das Material so, dass ich nicht merke, wie schnell die Zeit vergeht. Gelegentlich nehme ich die „MDZ“ mit, um in behaglicher Ecke meiner Heimatstadt – Rostow am Don – zu lesen. Für mich „MDZ“ bedeutet es nicht nur sich zu erholen und Alltag spannender zu gestalten, sondern auch mein Deutsch zu fördern und sich weiterzubilden.





3-е место

Димитренко Ангелина, 15 лет (Ростовская область, хут. Ленина)

ICH LESE MDZ!

Man hört oft die Meinung, dass die heutige Jugend Zeitungen und Bücher nicht gern liest und die nötige Information aus dem Internet nimmt.

Und ich, wie ein moderner Mensch, surfe viel im Internet und schnüffle, wie ein richtiger Lesefuchs, das Beste. Dank den Deutschstunden entdeckte ich für mich Moskauer Deutsche Zeitung, die ich zurzeit online lese. Meine Vorliebe kann ich mit den Worten meines Remake-Liedes ausdrücken:

MDZ macht 'ne Party
und ich bin mit dabei!
Zeitungsartikel und Poster
ich lese bis Mitternacht.
Deutschlernen mit MDZ besser als allein!
Ja, wenn Freunde helfen Text verstehen,
dann habe ich 'ne 5.

/Refrain:/ MDZ ist Hit!
Ich mache alles mit!
MDZ ist Hit!
Rundherum topfit!
Geht ab wie Dynamit!
MDZ ist Hit!

Die Rolle dieser Zeitung in meinem Leben ist nicht zu überschätzen. Ich lese sie mit Vergnügen in einigen Stunden in der Schule, im Sprachzirkel, abends zu Hause. Ihre Artikel zeigen die ganze Welt mit Kontrasten und Widersprüchen, die Schönheit der menschlichen Seele.

MDZ hilft mir meine Deutschkenntnisse verbessern und nebenbei neue Vokabeln beibringen. Die 2. Strophe meines Liedes begründet das:

MDZ – meine Freundin,
wir reisen durch die Welt,
lernen andere Kultur 'n,
denn Freundinnen sind wir, wir zwei!

Sie wird bald zwanzig Jahre.
Viele Leser finden wir.
Mit diesem Wachsen ist die Welt perfekt
dank ihrer Zauberei!

Ich bin der Meinung, dass Lesen Spaß macht, den Menschen bildet und die Kenntnisse über die Welt erweitert. Auch meine Mitschüler lesen MDZ mit großem Vergnügen, denn viele Artikel sind klar und deutlich und eignen sich dadurch super zum Deutschlernen!

Glaube, Zeitung bleibt!
Meine toll' Dankbarkeit!
Tausend Jahre und noch ein Tag,
denn sie ist meine beste Freundin,
ja sie ist meine beste Freundin!
MDZ, liebe MDZ!
MDZ, du liebe MDZ!

Deutschlernen mit MDZ ist nicht schwer, ein Megahammer, ein Zeichen für Intelligenz!

Участники конкурса «Художественный перевод»

1. Анисимова Дарья, Симферополь
2. Абашина Светлана, Белая Калитва
3. Абдилова Сабина, с. Звонарёв-Кут
4. Абдрахманова Алина, Челябинск
5. Абрамова Маргарита, Кемерово
6. Абсалямова Виктория, Шилово-Курья
7. Агафонова Мария, Черепаново
8. Адокова Ксения, Пермь
9. Азанова Екатерина, Соликамск
10. Алейников Владислав, Маркс
11. Александрова Анастасия, Няндомы
12. Александрова Наталья, Гатчина
13. Аминчикова Мария, Кемерово
14. Амиров Андрей, Донецк
15. Андреева Алина, Череповец
16. Андреева Надежда, Батецкий
17. Андропова Дарина, Новосёлки
18. Андросова Елена, Алматы
19. Анисимов Никита, Новосёлки
20. Ануфриева Полина, Ростов-на-Дону
21. Арсамакова Нелли, с. Красный Яр
22. Артес Нелли, Уфа
23. Асанова Алие, Симферополь
24. Афанасьева Дарья, Тамбов
25. Ахметова Анжела, Уфа
26. Бабиченко Инна, с. Берёзовка
27. Баева Полина, с. Самарка
28. Бакуновец Елена, Кемерово
29. Бардаенко Юлия, Черлак
30. Барышниковая Наталья, Сасово
31. Баусова Наталья, Шарья
32. Безбородько Екатерина, Новосибирск
33. Беккер Виктория, Волжский
34. Беккер Вячеслав, Березники
35. Беккер Надежда, Березники
36. Белова Ольга, Москва
37. Белоусова Вероника, Донецк
38. Бендик Илья, Омск
39. Бисюкова Ольга, Томск
40. Близнюкова Елизавета, Тольятти
41. Бобров Павел, Псков
42. Богатова Анастасия, Кемерово
43. Богданова Анна, Петрозаводск
44. Богданова Дарья, Санкт-Петербург
45. Богданова Мария, Санкт-Петербург
46. Болонова Алина, Тольятти
47. Борисенко Ксения, Белгород
48. Бородина Вероника, Боевое
49. Бочкарева Ксения, Златоуст
50. Брезицкая Надежда, Горняк
51. Бубикенова Алия, с. Берёзовка
52. Булатова Наталья, Калманка
53. Булыгина Анна, Сосновка
54. Бурцева Наталья, Щёлково
55. Вакалова Полина, Леонов
56. Ванеева Анастасия, Сыктывкар
57. Вдовина Дарья, Кострома
58. Величко Марина, Старая Станица
59. Вельгер Артур, с. Соленоозерное
60. Ветрова Дарья, Галич
61. Ветрова Марина, Псков
62. Ветрюков Артём, Сочи
63. Вильданова Алина, Аджим
64. Вискова Алина, Чуповка
65. Владимировна Виктория, Няндомы
66. Власова Анастасия, Кинешма
67. Власова Инна, Грязи
68. Вольвич Даниил, Волгоград
69. Воронежская Алиса, Грязи
70. Воронкова Мария, Златоуст
71. Вороной Александр, Няндомы
72. Ворошилова Маргарита, Оренбург
73. Гаврилова Валерия, Видное
74. Газимова Марина, Москва
75. Гальцова Дарья, Старый Курлак
76. Гапченко Елизавета, Долгопрудный
77. Гармашов Антон, Бийск
78. Гаус Мария, Москва
79. Гелевер Ольга, Ташкент
80. Гиндемит Павел, Маркс
81. Голенковская Диана, Батайск
82. Голикова Екатерина, Липецк
83. Головчанская Галина, Пермь
84. Голубева Екатерина, Санкт-Петербург
85. Голубцова Софья, Северодвинск
86. Гончарова Анастасия, Пермь
87. Гордяева Анна, Москва
88. Горислав Анна, Пермь
89. Горская Лилия, Калининград
90. Горуновский Павел, Кемерово
91. Горшкова Светлана, Видное
92. Горюнова Юлия, Волгоград
93. Горяйнова Анна, Лаймен
94. Гофман Ирина, Гальштадт
95. Грачёва Аделина, с. Берёзовка
96. Гребнева Анастасия, Свеча
97. Грекулова Анастасия, Курск
98. Григорьева Алина, Омск
99. Гришенков Дарья, Сураж
100. Гришкина Ольга, Москва
101. Грошева Анастасия, Нижний Тагил
102. Гуразда Светлана, Санкт-Петербург
103. Даршт Анна, Новокузнецк
104. Демина Анна, Москва
105. Дерксен Александра, Бердск
106. Деттерер Анна, Саратов
107. Дитенбир Мария, Александровское
108. Дмитриева Анастасия, Нижний Новгород
109. Дмитриева Елизавета, Москва
110. Долгушин Даниил, Свеча
111. Доля Софья, с. Самарка
112. Дондокова Сэлмэг, Москва
113. Донкова Кристина, Саранск
114. Донцова Софья, Батайск
115. Дорош Евгения, Ростов-на-Дону
116. Дубина Маргарита, Подольск
117. Дуванова Екатерина, Шушары
118. Дульский Станислав, Новый Торъял
119. Думлер Юлия, Глазов
120. Дупак Яна, Юрьев-Польский
121. Духанина Снежана, Благовещенка
122. Елагина Дарья, Москва
123. Елфимова Татьяна, Сыктывкар
124. Емельянов Николай, Тюмень
125. Ерасов Артём, Бийск
126. Еремеева Маргарита, Александровское
127. Ерехинская Юлия, Галич

128. Ермакова Оксана, Череповец
129. Еровский Владлен, Горячий Ключ
130. Ефремова Анна, Няндомы
131. Ефремова Марина, Воткинск
132. Жданова Мария, Воронеж
133. Жестков Дмитрий, Новосёлки
134. Забавина Мария, Донецк
135. Завьялова Полина, Иркутск
136. Зазвонова Алина, Щёлково
137. Зайда Анастасия, Крапивинский
138. Зайцева Анастасия, Воргашор
139. Заславская Анастасия, Екатеринбург
140. Захаров Егор, Старый Оскол
141. Захарова Елизавета, Орёл
142. Зенков Андрей, Екатеринбург
143. Зименская Екатерина, Бродовое
144. Зимица Анна, Уфа
145. Злобина Анна, Барнаул
146. Знаменская Алёна, Сельцо
147. Значкова Маргарита, Сураж
148. Золотухина Елена, Видное
149. Зубарева Алина, Брянск
150. Зыкова Полина, Санкт-Петербург
151. Ибрагимова Арина, Москва
152. Иванов Андрей, Большое Игнатово
153. Иванова Алина, Крапивинский
154. Иванова Анастасия, Ярославль
155. Ивкина Татьяна, Белогорский
156. Ивченко Марк, Нижний Тагил
157. Игнатъев Александр, Воткинск
158. Иголкина Анна, Владимир
159. Илич Злата, Тольятти
160. Иост Дарья, Сураж
161. Исмаилова Тамила, Волгоград
162. Казначеева Татьяна, Судиславль
163. Калинин Валерий, Казань
164. Каримов Рустам, Хабаровск
165. Карлова Елена, Дзержинск
166. Карпов Андрей, Большеречье
167. Картавцев Артём, Псков
168. Касимова Наталия, Сибирский
169. Катина Екатерина, Сыктывкар
170. Кафизов Азат, Димитровград
171. Качалова Ксения, Лосино-Петровский
172. Кашицына Елизавета, Ростов-на-Дону
173. Кириллова Ирина, Череповец
174. Кирьякова Юлия, Ивanteevka
175. Киселев Сергей, Кемерово
176. Киселева Арина, Кинешма
177. Классен Елена, Гришовка
178. Климова Валентина, Орёл
179. Клюбина Анастасия, Гвардейск
180. Ковалёв Александр, Шилово-Курья
181. Коваленко Елена, Санкт-Петербург
182. Коверзнева Виктория, Барнаул
183. Козлов Александр, Старый Оскол
184. Козлова Ксения, Иваново
185. Козлова Полина, Тула
186. Козлова Юлия, Сыктывкар
187. Козловская Дарья, Ливны
188. Кокоулина Яна, Свеча
189. Коломейчук Вадим, Клин
190. Коновалова Анастасия, Серов
191. Конченков Максим, Галич
192. Конькова Полина, Москва
193. Коплик Александр, Бийск
194. Коробов Дмитрий, с. Подсосново
195. Королькова Елизавета, Видное
196. Кортаева Алёна, Балашиха
197. Короткая Анастасия, Санкт-Петербург
198. Кориловская Юлия, Москва
199. Корицына Анна, Москва
200. Котова Дарья, Волгоград
201. Крайсман Павел, Томск
202. Красненкова Яна, Москва
203. Краснов Алексей, Кузнецк
204. Краснова Ксения, Нижний Новгород
205. Креймер Яна, Москва
206. Кривопуск Анна, Санкт-Петербург
207. Кривошеин Руслан, Загарье
208. Круглякова Анна, с. Азово
209. Кувшинова Ольга, Шарья
210. Кузнецова Виктория, Дмитриевка
211. Кузнецова София, Сафоново
212. Кузьменко Яна, с. Одесское
213. Кузьмина Анастасия, Москва
214. Куликова Дарья, Старый Оскол
215. Куликовских Дарья, Челябинск
216. Курицина Мария, Москва
217. Кустова Алина, Камешково
218. Кустовская Дарья, Торжок
219. Кустышев Никита, Сыктывкар
220. Лантратова Алёна, Новосибирск
221. Ларенкова Вера, Барнаул
222. Латышева Алина, Иркутск
223. Лаушкина Анастасия, Маркс
224. Лепп Кристина, Москва
225. Лиморенко Валерия, с. Сосновка
226. Литинский Лев, Донецк
227. Ловейко Полина, Новосибирск
228. Лопаткина Анна, Камешково
229. Лопачев Егор, Лубня
230. Лопухинский Олег, Воронеж
231. Лукьянец Арина, Таштагол
232. Лыгденова Зоя, Улан-Удэ
233. Лысенко Анастасия, Кемерово
234. Лысых Вера, Белгород
235. Мажримас Мария, Пермь
236. Майер Валерия, Волгоград
237. Майер Маргарита, с. Солнцеvка
238. Майоров Роман, Малый Антибес
239. Макарычева Полина, Златоуст
240. Маковеева Елена, Городище
241. Максимова Тамара, Чебоксары
242. Малыгина Валерия, Воронеж
243. Малышева Мария, Казань
244. Мамаева Елена, Кулебаки
245. Мамедова Виктория, Лобва
246. Мартиросян Светлана, Горячий Ключ
247. Мартынов Даниил, Волгоград
248. Маслова Нина, Казань
249. Матяш Анастасия, Хабаровск
250. Махначева Людмила, Калманка
251. Махов Денис, Сальск
252. Махорина Анна, Волгоград
253. Мацуль Павел, Калининград
254. Мезенцев Вадим, Кемерово
255. Менжиловская Наталья, Томск
256. Меньщикова Анастасия, Челябинск
257. Митрика Анастасия, Балашов
258. Митягина Евгения, Котлас
259. Монахова Юлия, Новосёлки
260. Морковская Дарья, Шилово-Курья
261. Морозов Сергей, Батецкий
262. Морозова Анна, Никольск
263. Мусс Никита, Лиски
264. Мухамеджанова Диана, Оренбург
265. Мягченкова Анастасия, Москва
266. Мяндина Екатерина, Усть-Цильма
267. Мясникова Диана, Набережные Челны

268. Назаргулова Диана, Нижневартовск
 269. Найда Лидия, Смоленск
 270. Нерода Алексей, Волгоград
 271. Нефедова Ирина, Москва
 272. Никулина Евангелина, Мучапский
 273. Ницевич Юлия, с. Трубецкое
 274. Новикова Алиса, Бердск
 275. Новикова Анна, Протвино
 276. Новикова Анна, Ярославль
 277. Новикова Дарья, Владимировка
 278. Новикова Татьяна, Москва
 279. Новолоака Олег, Иваново
 280. Обыденнова Валерия, Гусев
 281. Овчаренко Инна, Новочеркасск
 282. Овчинникова Маргарита, Златоуст
 283. Овчинникова Светлана, Волжский
 284. Одарюк Ирина, Ростов-на-Дону
 285. Однолетова Елизавета, Владимир
 286. Олейникова Маргарита, Ростов-на-Дону
 287. Орехова Екатерина, Воткинск
 288. Осипова Любовь, Липецк
 289. Осокина Анастасия, Крапивинский
 290. Павленко Анастасия, Барнаул
 291. Павлов Максим, Лихославль
 292. Павлова Александра, Галич
 293. Павлова Ангелина, Лихославль
 294. Пак Дарьяна, Йошкар-Ола
 295. Панарина Анастасия, Батайск
 296. Папоротная Кристина, Красный Завод
 297. Пашенкова Маргарита, Видное
 298. Пашкевич Полина, Пермь
 299. Передня Дарья, Астрахань
 300. Перхина Владислава, Няндомы
 301. Першина Людмила, Гаревская
 302. Петрова Раиса, Смоленск
 303. Петропольская Анна, Москва
 304. Петропольская Яна, Москва
 305. Пилипенко Анастасия, Старый Оскол
 306. Писаренко Наталия, Ростов-на-Дону
 307. Пичужкин Константин, Камешково
 308. Пищугина Виктория, Петрозаводск
 309. Платонова Мария, Самара
 310. Подкопаева Виктория, Омск
 311. Поздова Анна, Лобва
 312. Полякова Екатерина, Барнаул
 313. Пономарева Дарья, Новосибирск
 314. Попова Алена, Вологда
 315. Попова Елена, Пермь
 316. Попова Елизавета, Романово
 317. Попова Софья, Няндомы
 318. Порохина Галина, Сосновка
 319. Постникова Жанна, Екатеринбург
 320. Правдина Арина, Одинцово
 321. Придачина Ульяна, Пермь
 322. Прокофьева Юлия, Москва
 323. Псиола Екатерина, Москва
 324. Пушкин Артем, Бабаево
 325. Пушкин Кирилл, Вологда
 326. Пшеничников Герман, Москва
 327. Пышный Александр, Лихославль
 328. Пятаев Владимир, Бийск
 329. Разутдинова Алсу, Сургут
 330. Раскалинос Сергей, Евпатория
 331. Ровнина Галина, Переславль-Залесский
 332. Роговцева Ксения, Галич
 333. Рожкова Маргарита, Бутурлиновка
 334. Рожкова Яна, Белая Калитва
 335. Розенфельд Наталья, Москва
 336. Романова Алина, Клин
 337. Ромашова Вероника, Пермь
 338. Руфуллаева Нурана, Куйбышев
 339. Рыбалко Анастасия, Воронеж
 340. Рыжов Даниил, Москва
 341. Савельева Ирина, Барабинск
 342. Савенкова Мария, Москва
 343. Савченко Татьяна, Сураж
 344. Сазонова Екатерина, Новосибирск
 345. Сазонова Ирина, Симферополь
 346. Саломатин Кирилл, Самара
 347. Сальникова Надежда, Галич
 348. Сапегина Арина, Ростов-на-Дону
 349. Сапранов Дмитрий, Москва
 350. Саттарова Зарина, Заводоуковск
 351. Саулина Мария, Тула
 352. Сахарова Виктория, Брянск
 353. Свиридова Елена, Бутурлиновка
 354. Свитнева Диана, Томск
 355. Семенов Леонид, Казань
 356. Семина Арина, Тольятти
 357. Сергеева Елизавета, Москва
 358. Серегина Арина, Иваново
 359. Сидельникова Юлия, Лиски
 360. Сидорова Светлана, Владимир
 361. Силина Алина, Москва
 362. Сковородникова Любовь, Короча
 363. Смирнова Екатерина, Галич
 364. Смирнова Екатерина, Златоуст
 365. Соколова Виктория, Воткинск
 366. Соколова Елизавета, Волгоград
 367. Соколова Надежда, Обнинск
 368. Соловей Мария, Санкт-Петербург
 369. Соловьева Кристина, Симферополь
 370. Соломин Сергей, Короча
 371. Стакина Анастасия, Паустово
 372. Станкова Дарья, Иркутск
 373. Стариков Никита, Курск
 374. Старков Даниил, Тула
 375. Старкова Анна, Златоуст
 376. Стреляева Наталья, Барнаул
 377. Стукало Аглая, Бендеры
 378. Субботина Екатерина, Сураж
 379. Судакова Екатерина, Курск
 380. Суркова Полина, Галич
 381. Суслова Елена, Шемышейка
 382. Суханова Яна, Липецк
 383. Тарасенко Антонина, Москва
 384. Тарасов Денис, Волгоград
 385. Тарасова Виктория, Москва
 386. Тартынов Геннадий, Томск
 387. Татаринова Дарья, Екатеринбург
 388. Текина Фаруза, с. Пришиб
 389. Ткаченко Егор, Лермонтов
 390. Толкун Полина, Соликамск
 391. Трифонова Татьяна, Шушары
 392. Трухан Мария, Москва
 393. Турапина Ольга, Будённовск
 394. Турышева Валерия, Москва
 395. Тэсида Эмма, Тазовский
 396. Тяжлова Татьяна, Прохоровка
 397. Урасинов Родион, Балезино
 398. Урасинова Карина, Балезино
 399. Уфимцева Мария, Челябинск
 400. Ушакова Наталья, Новосибирск
 401. Федоренко Ангелина, с. Самарка
 402. Федосина Валерия, Елец
 403. Филатова Евгения, Белгород
 404. Филин Максим, Столыпино
 405. Филягина Юлия, Столыпино
 406. Фишер Данила, с. Сосновка
 407. Франчук Юлия, Новосибирск

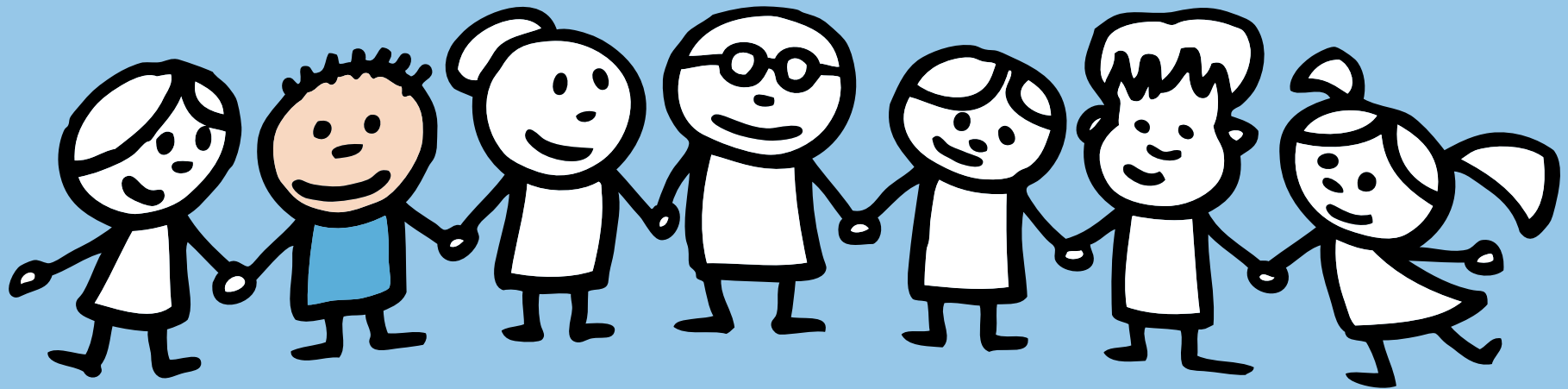
- 408. Фролов Алексей, Томск
- 409. Фролова Алена, Выкса
- 410. Фролова Анастасия, Балашов
- 411. Фролова Дарья, Самара
- 412. Фурзиков Илья, Сургут
- 413. Хабибуллина Динара, Аджим
- 414. Халина Елизавета, Старый Оскол
- 415. Харагезова Анна, Донецк
- 416. Ценнер Анна, Златоуст
- 417. Цитцер Грета, Вологда
- 418. Чащина Алина, Екатеринбург
- 419. Черепкова Юлия, Унеча
- 420. Чернышкова Ольга, Леонов
- 421. Чернышова Алина, Самара
- 422. Чернышова Яна, с. Звонарёв-Кут
- 423. Чистополова Анастасия, Евпатория
- 424. Чубова Анастасия, Большеречье
- 425. Чудаев Иван, Омутинское
- 426. Чунина Татьяна, Харьков
- 427. Шабанова Ольга, Екатеринбург
- 428. Шагалиева Лейсан, Нефтеюганск
- 429. Шадрина Александра, Вологда
- 430. Шаламов Максим, Старый Оскол
- 431. Шапкина Ирина, Златоуст
- 432. Шатова Мария, Юрьев-Польский
- 433. Шиленко Ирина, Кулешовка
- 434. Шишкин Егор, Видное
- 435. Шишкина Эмма, Бийск
- 436. Штейнле Лариса, Томск
- 437. Штукатурова Елизавета, Москва
- 438. Шульгина Анастасия, Кемерово
- 439. Шульц Эдвард, Иваново
- 440. Шутов Давид, Воткинск
- 441. Шушкова Светлана, Ботово
- 442. Эбель Анжелика, с. Звонарёв-Кут
- 443. Юдина Диана, с. Самарка
- 444. Юлия Александровна, Тверь
- 445. Юрецкая Елизавета, Тольятти

Участники конкурса творческих работ Ich lese MDZ

- 1. Воронкова Мария, Златоуст
- 2. Димитренко Ангелина, Ленина
- 3. Игнатишина Владислава, Москва
- 4. Икаева Мария, Ростов-на-Дону
- 5. Карлова Елена, Дзержинск
- 6. Лютина Анастасия, Кемерово
- 7. Пономарева Людмила, Златоуст
- 8. Порохина Галина, Сосновка
- 9. Шиленко Ирина, Кулешовка
- 10. Штылина Наталья, Великие Луки



*Номинация
для учителей и преподавателей
немецкого языка*





Мария Лукьянчикова

председатель жюри конкурса методических разработок
Deutsch mit Schrumdi

Дорогие участники и участницы конкурса «Друзья немецкого языка»,

от лица Гёте-Института я хочу поприветствовать всех учителей немецкого языка, которые приняли участие в конкурсе и поделились с нами своими идеями и компетенциями.

Учителя отличаются тем, что они сами непрерывно учатся: они постоянно стараются сделать занятия интереснее и мотивировать своих учеников. Об этом говорит большое число участников этого конкурса, об этом говорят и его высокие результаты. Представленные нам планы занятий к плакатам «Музыкальные инструменты», «Звериный оркестр» и «Рождество» впечатляют своим количеством и креативностью. Перед жюри стояла хоть и позитивная, но все же непростая задача – выявить лучших среди лучших.

Разработанные в рамках конкурса планы занятий базируются на основных принципах раннего обучения иностранному языку, соответствуя их интересам, основываясь на специфике их возраста. Они опираются на мировоззрение ребенка, учитывают его эмоциональные потребности и необходимость постоянного движения.

Гёте-Институт награждает победительницу конкурса стипендиальной поездкой в Германию и надеется на продолжение будущей совместной работы с «Друзьями немецкого языка». Большое спасибо за невероятный креатив и огромное количество идей!

Желаю вам всем дальнейших успехов!

Liebe Teilnehmerinnen des Wettbewerbs „Freunde der Deutschen Sprache“,

im Namen des Goethe-Instituts begrüße ich alle Deutschlehrerinnen, die sich am Wettbewerb beteiligt und ihre kreativen Ideen und Kompetenzen mit uns geteilt haben.

Lehrerinnen zeichnen sich dadurch aus, dass sie selbst kontinuierlich lernen: Sie bemühen sich stets, den Unterricht interessanter zu gestalten und ihre Schüler zu motivieren. Davon zeugt die hohe Teilnehmerzahl dieses Wettbewerbs, davon zeugen seine hochqualitativen Ergebnisse. Die eingereichten Unterrichtsentwürfe zu den Bildpostern „Musikinstrumente“, „Tierorchester“ und „Weihnachten“ überzeugen durch ihre Vielfalt und Kreativität. Es war für die Jury eine positiv zu wertende Herausforderung, die Besten unter den Besten zu ermitteln.

Die im Rahmen des Wettbewerbs ausgearbeiteten Unterrichtsszenarien basieren auf den Grundprinzipien des frühen Fremdsprachenlernens, d.h. sie sprechen die Kinder in ihrer Ganzheit und unter Berücksichtigung der Altersspezifik an. Sie knüpfen an die Lebenswelt des Kindes an, beachten seine emotionalen und motorischen Bedürfnisse.

Das Goethe-Institut stiftet für die Gewinnerin des Wettbewerbs ein Stipendium nach Deutschland und freut sich auf die zukünftige Kooperation mit den „Freunden der deutschen Sprache“. Vielen Dank für Ihre wunderbare Kreativität und überraschende Ideenvielfalt!

Ich wünsche Ihnen allen weiterhin viel Erfolg!



Биргит Арндт

председатель жюри конкурса методических разработок:
настольная игра-викторина на тему
«Alexander von Humboldt. Sibirische Expedition»

Уважаемые коллеги!

Очень рада снова быть членом жюри конкурса «Друзья немецкого языка» в качестве представителя Центрального Управления по делам школьного образования за рубежом (ZfA).

Центральное Управление школ за рубежом работает с начала 90-х, и на сегодняшний день мы курируем 90 школ по всей России с помощью всего четырех координаторов. На протяжении всего этого периода Центральное Управление по делам школьного образования за рубежом, несмотря на скромные возможности, в полной мере оказывает поддержку национальным меньшинствам. В нашей программе на данный момент состоят 45 преподавателей, которые не только участвуют в семинарах по страноведению, но и, конечно же, обучаются методико-дидактической работе, после чего направляются в качестве наставников в регионы, где живут и учатся различные этнические меньшинства.

Больше всего меня радует, что я как член жюри именно в категории методических разработок смогла ознакомиться с работами наших молодых и талантливых коллег из разных уголков России. Ваши работы показывают, что вы, дорогие коллеги, всегда находитесь в поиске новых идей, инноваций и стараетесь совершенствоваться в своей работе как преподаватели немецкого языка.

Я знаю и ценю труд своих коллег, вижу, что мы, учителя, не только учим, но и учимся сами, и это, наверное, самое важное в нашей профессии. Замечательно, что для учителей организуют конкурсы, которые помогают им раскрывать свой потенциал и сохранять творческий огонек в сердцах!

Sehr geehrten Kolleginnen und Kollegen,

es ist mir eine große Freude, dass ich als Vertreterin der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) schon das zweite Mal den Wettbewerb „Der Freunde der deutschen Sprache“ als Jurymitglied unterstützen darf.

Die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen arbeitet seit früheren 90er Jahren in Russland und heute betreuen wir 90 Schulen Russlandweit, die durch vier Fachberater betreuen. Fast eben solange versucht die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in kleinen Möglichkeiten, aber nach Kräften, auch die Arbeit im Bereich der Minderheiten zu unterstützen. Wir haben momentan 45 Lehrer in unserem Programm, die wir durch Seminare in Landeskunde, als auch natürlich in methodisch-didaktischen Arbeit schulen, und die dann als Mentoren vorwiegend in die Regionen gehen wo Minderheiten leben und lernen.

Ganz besonders freut es mich, dass ich als Jurymitglied in der Kategorie der methodischen Ausarbeitung eine Möglichkeit bekommen habe sich mit den Arbeiten unseren jungen und talentvollen Kollegen aus verschiedenen Orten Russlands bekannt zu machen.

Ihre Wettbewerbsarbeiten zeigen uns, dass sie, liebe Kolleginnen und Kollegen, immer noch auf der Suche nach neuen Ideen, Innovationen und streben nach Vervollkommnung in ihrer Tätigkeit als Deutschlehreinen und -Lehrer.

Ich kenne und schätze die Arbeit von meinen Kolleginnen und Kollegen, und sehe, dass wir als Lehrer nicht nur lehren, sondern auch selbst lernen, und es ist sicher das Wichtigste in unserem Beruf. Es ist ja gut, dass es für die Lehrer die Wettbewerbe gibt, die ihnen beim ihren Potenzialentdecken und Kreativitätsbehalten behilflich sind.

1-е место

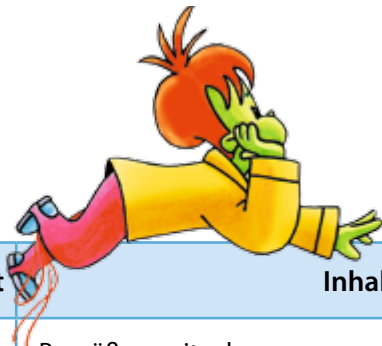
Неупокоева Анастасия, 34 года (г. Хабаровск)

LEHREINHEITSENTWURF ZUM THEMA „TIERORCHESTER“

ZIELGRUPPE: Deutschkurs für russlanddeutsche Kinder

Annotation:

Die Leereinheit wurde für die Kinder des 2. Lernjahres (5-6 Jahre alt) entworfen und ausprobiert. Die Lernenden sind mit dem Thema „Tiere und Farben“ vertraut. In der Leereinheit werden folgende alters-gerechte didaktische Verfahren eingesetzt: TPR, Bewegungsspiel, narrativer Ansatz, Bastelaufgabe, Arbeit mit einem authentischen Lied.




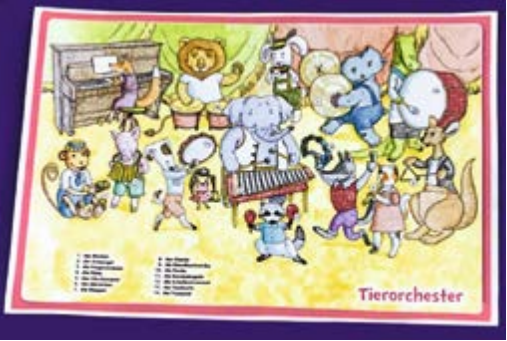
Ziele:



- erlernte Vokabeln zum Thema Tiere und Farben wiederholen;
- neue Vokabeln zum Thema Musikinstrumente kennen lernen, verstehen, auf KT-Impuls im Chor und einzeln korrekt aussprechen;
- das Gedicht „Tierorchester“ verstehen und korrekt nachsprechen;
- eine Spielregel durch KT vorgeführt verstehen und Verstehen durch Teilnahme am Spiel belegen;
- das Tierorchester zum Video simulieren.



Materialien

- Plakat mit Tierorchester,
- Puzzle mit Tierorchester,
- Gedicht „Tierorchester“
- eine Datei mit dem Plakat für Computer mit interaktiver Tafel,
- Musikinstrumente für Kinder,
- Tiermasken zum Ausmalen,
- Malstifte,
- Video mit dem Lied „Jetzt machen wir Musik“.

Schritt	Inhalt: Lehrer- und Kinderaktivitäten	Materialien
1	<p>Begrüßungsritual</p> <p>Die Kursleiterin (<i>weiter KL</i>) begrüßt Kinder, stellt Fragen und die Kinder antworten im Chor:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Guten Tag! – Hallo! – Wie geht s? – Singen wir das Lied „Guten Tag“! <p>Die Kinder stehen auf, singen das Lied und machen Bewegungen.</p>	<p>Der Text des Liedes:</p> <p>Guten Tag! Guten Tag! <i>(Die Kinder schaukeln sich wie Pinguine.)</i></p> <p>Hallo! Wie geht s? <i>(Die Kinder winken mit der Hand.)</i></p> <p><i>2 mal</i></p> <p>Danke, prima, gut! <i>(Die Kinder klopfen sich an die Hüften, klatschen einmal in der Hand und zeigen einen Daumen hoch.)</i></p>

Schritt	Inhalt: Lehrer- und Kinderaktivitäten	Materialien
2	<p>Überleitung zum neuen Thema</p> <p>KL zeigt den Kindern ein Plakat mit dem Tierorchester und fragt:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Kinder, seht euch das Plakat an! Wen sehen sie auf dem Bild? Wer ist das? <p>Die Kinder nennen die Tiernamen, die sie in vorigen Lerneinheiten erlernt haben:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Schwein, Katze, Hund, Igel, Elefant ... <p>KL legt ein Puzzle mit dem Tierorchester auf den Tisch. Die Kinder sortieren die Puzzlestücke und legen das Bild zusammen, indem sie ihre Ergebnisse mit dem Original vergleichen.</p>	<p>Das Plakat und das Puzzle:</p> 
3	<p>Einführung neuer Lexik</p> <p>KL fragt:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Kinder, seht euch bitte das Plakat an! Was machen die Tiere? <p>Die Kinder antworten:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Musik! <p>KL:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Genau! Sie spielen Musikinstrumente. Das ist eine Flöte. Sprecht mir alle zusammen nach: Flöte, Glöckchen, Tamburin, Mundharmonika, Klavier. <p>Die Kinder sprechen im Chor nach und KL hilft ihnen, wenn sie Schwierigkeiten mit der Aussprache neuer Vokabeln haben.</p>	<p>Das Plakat</p> 
4	<p>Einübung neuer Vokabeln</p> <p>KL sagt:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Kinder, wir lernen heute ein neues Gedicht über unser Tierorchester. <p>Die Kinder hören sich zuerst das ganze Gedicht an. Danach sprechen sie jede Zeile der KL nach, dabei tippt KL bei jedem Instrument auf die Stelle im Plakat, wo es abgezeichnet ist.</p>	<p>Der Text des Gedichtes:</p> <p>Eins – zwei – drei – vier. Alle Tiere spielen hier. Flöte, Glöckchen, Tamburin, Mundharmonika, Klavier. Musikanten sind die besten, denn es ist ein Tierorchester.</p>

Schritt	Inhalt: Lehrer- und Kinderaktivitäten	Materialien
5	<p>Bewegungsspiel</p> <p>KL bittet die Kinder an die interaktive Tafel zu kommen, wo das Plakat mit dem Tierorchester wieder erscheint.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Kinder, steht auf! Zeigt bitte, wo Klavier ist? Wer macht es am schnellsten? <p>Die Kinder versuchen das genannte Instrument mit der Hand so schnell wie möglich zu berühren. KL nennt andere Instrumente weiter.</p> <p>Zum Schluss setzen sich die Kinder wieder an ihre Tische.</p>	
6	<p>Basteln</p> <p>KL zeigt den Kindern nicht ausgemalte Tiermasken eine nach der und fragt:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Wer ist das? <p>Die Kinder antworten:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Schwein (Hund, Katze ...) <p>KL verteilt die Tiermasken zum Ausmalen.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Kinder, jetzt malt die Tiermasken aus. <p>Indem die Kinder ihre Masken ausmalen, fragt sie KL:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Wer ist das? Wie ist deine Kuh? <p>Die Kinder antworten:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Meine Kuh ist weiß und schwarz. <p>Wenn die Tiermasken fertig sind, hilft KL den Kindern sie anzuziehen.</p>	

Schritt	Inhalt: Lehrer- und Kinderaktivitäten	Materialien
7	<p>Wiederholung neuer Lexik</p> <p>KL zeigt den Kindern einen Sack:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Kinder, hier im Sack liegen Musikinstrumente. Ziehen sie eines davon und nennen es. <p>Die Kinder ziehen alle der Reihe nach ein Musikinstrument und nennen es.</p> <p>KL hilft den Kinder, wenn es nötig ist</p>	
8	<p>Tierorchester macht Musik</p> <p>KL verteilt Instrumente unter den Kindern und sagt:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Kinder, jetzt sehen wir uns ein Lied an und machen zusammen Musik. <p>KL schaltet ein Video mit dem Lied „Kommt herbei, jetzt machen wir Musik.“ ein und die Kinder in Tiermasken spielen mit ihren Musikinstrumenten.</p> <p>Link zum Video mit dem Lied: https://www.youtube.com/watch?v=ZIA3Czur-JI</p>	
9	<p>Abschiedsritual</p> <p>KL bittet die Kinder aufzustehen und das Abschiedslied mitzusingen:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Kinder, unsere Stunde ist zu Ende. Singen wir das Lied „Auf Wiedersehen“ <p>Alle stehen auf, singen im Chor und winken mit der Hand!</p>	<p>Der Text des Abschiedsliedes:</p> <p>Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen! Wir werden uns noch sehen! Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen! Tschüss! Bis bald!</p>

2-е место

Москалюк Нонна, 55 лет (Калининградская область, г. Зеленоградск)

DER UNTERRICHT : „MUSIKINSTRUMENTE. HEUTE IST TIERKONZERT“

Musikinstrumente als Thema im Deutschunterricht

Musikinstrumente als Thema im Deutschunterricht

In diesem Schuljahr wurde für Kinder im Alter von 4 bis 6 Jahren das Thema „Musikinstrumente“ im Unterricht behandelt.

Das Unterrichtsthema „Musikinstrumente“ erwies sich für die Vorschulkinder als geeignet, da es die Kinder in dieser Entwicklungsphase sehr anspricht. Sie finden das Thema spannend. Allerdings erwies es sich in der Praxis, dass die Kinder erst am Ende des ersten Lehrjahres genügend Fortschritte in ihren Deutschkenntnissen gemacht hatten, um richtig mitzuarbeiten. Eine Gruppe bestand aus Kindern im Alter 4 bis 5 Jahren. Die andere Gruppe bestand aus Kindern im Alter von 5 bis 6 Jahren. Der Unterricht wurde in allen Gruppen erfolgreich durchgeführt.

Nach dem Unterricht können die Kinder:

- Musikinstrumente nennen
- Reime nachsprechen
- Spiele spielen
- das Minibuch basteln
- Anweisungen verstehen: Zeig bitte!

Ausstattung/Materialien:

- Handpuppe Schrumdi
- Musikinstrumente: eine Trommel, eine Flöte, Rumbakugeln, ein Glöckchen, ein Dreieck,...
- Vorlage für Minibuch kopieren (für jedes Kind eins + einige für die Bildkarten)

- Buntstifte
- Das Bild „Tierorchester“
- 4 Mäusemasken
- Katzenmaske

Redemittel/Wortschatz:

Tierkonzert

Musikinstrumente

die Trommel

die Flöte

die Rumbakugeln

die Glöckchen

der Dreieck

das Klavier

die Klapper

Die Glöckchen klingen kling –geling -geling klingen



Reime:

Bim, bam, brommel,
die Katze schlug die Trommel.
Vier kleine Mäuschen
tanzten in der Reih'
und die ganze Erde
donnerte dabei.
Heut' ist Tierkonzert,
Alle Tiere musizieren.
Heut' ist Tierkonzert,
Alle machen mit.

Spiele:

Bewegungsspiel „Bim, bam, brommel“
Kartenspiel „Was ist das?“

Schritt 1

L + KR: Lehrerin (L) und Kinder (KR) sitzen um den Tisch herum. Sie begrüßen sich einander mit dem Reim und begleiten ihn mit bestimmten Bewegungen (mit der Hand zuwinken, mit dem Kopf zunicken, mit dem Finger auf sich und dann auf jemanden Zeigen):

Guten Tag! Guten Tag!
Wir winken uns zu.
Guten Tag! Guten Tag!
Erst ich und dann du.

Guten Tag! Guten Tag!
Wir nicken uns zu.
Guten Tag! Guten Tag!
Erst ich und dann du.

(Der Reim wurde schon früher gelernt und als Begrüßungsreim verwendet.)

Schritt 2

Schrumdi (S): Guten Tag, Kinder. Ich habe ein Bild.

S zeigt ein großes Bild „Tierorchester“.

KR: Guten Tag, Schrumdi.

S: Gefällt euch das Bild?

KR reagieren.

S: Heut' ist Tierkonzert,

Alle Tiere musizieren.

Heut' ist Tierkonzert,

Alle machen mit.

S spricht den Reim.

L hängt das Bild an die Wand.

L: Machen wir mit?

KR antworten.

S: Wollen wir den Reim alle zusammen wiederholen?

KR antworten.

L: Wir klopfen mit den Händen auf den Tisch, wenn wir das Wort Tierkonzert hören.

Der Reim wird mehrmals wiederholt. KR und S sprechen den Reim vor und begleiten ihn mit rhythmischem Klopfen.

Schritt 3

S klopft auf den Tisch.

S: Kinder, wir schlagen eine Trommel. Prima!

L: Ja, das ist eine Trommel. Die Trommel ist ein Musikinstrument.

L zeigt den Kindern die Trommel. und gibt sie den KRn.

KR sprechen nach und schlagen die Trommel.

Schritt 4

Bewegungsspiel "Bim, bam, brommel"

Vorphase

S: Kinder, wollen wir spielen?

KR antworten.

Spielablauf:

Alle KR stehen in einer Reihe. S und L zeigen das Spiel.

L: Bim, bam, brommel,
die Katze schlug die Trommel.

L schlägt bei jedem Wort auf die Knie. KR machen mit und sprechen nach.

L: Vier kleine Mäuschen

L zeigt auf jeder Hand vier Finger. KR machen mit und sprechen nach.

tanzten in der Reih'

L zeigt mit den Fingern, wie die Mäuschen tanzen.

KR machen mit und sprechen nach.

S: und die ganze Erde donnerte dabei.

S stampft mit den Füßen. KR machen mit und sprechen nach.

Das Spiel wird noch einmal gespielt.

Schritt 5

S zeigt den KRn auf dem Bild andere Musikinstrumente.

S: Das ist eine Trommel. Ta-ta-ta.

Das ist eine Flöte. Tü-tü-tü.

KR sprechen nach.

Das ist eine Klapper. Tuk-tuk-tuk.

Das ist ein Dreieck. Ling-ling-ling.

Das ist ein Klavier. Pam-pam-pam.

Das sind Rumbakugeln. Mit der Zunge schnalzen.

Das sind Glöckchen. Die Glöckchen klingen

ling-geling-geling.



Auf diese Weise wird der Wortschatz zum Thema eingeübt.

L: L gibt den KRn Musikinstrumente und fragt:

Was ist das?

Wie klingt die Trommel/ die Flöte? usw.

(Lena), zeig mir bitte die Trommel auf dem Bild.

Nacheinander nehmen KR Musikinstrumente und antworten. L hilft dabei.

Auf diese Weise wird der Wortschatz weiter eingeübt.

Schritt 6

Kartenspiel „Was ist das?“

L: Kinder, wir wollen spielen.

KR und S antworten.

Vorbereitung:

Aus den Minibuchvorlagen wurden Bildkarten ausgeschnitten.

Spielablauf:

In der Tischmitte werden die Bildkarten mit den Musikinstrumenten als Stapel gelegt. Es wird im Uhrzeigersinn gespielt. Der jüngste Spieler beginnt. Alle KR Fragen im Chor: „Was ist das?“ Wer an der Reihe ist, nennt das Musikinstrument von seiner Karte. Wenn der Spieler richtig antwortet, darf er die Karte behalten.



Schritt 7

S: Kinder, wollen wir ein Buch basteln?

KR antworten.

L verteilt die Bastelvorlagen mit dem Minibuch. KR bemalen das beliebige Musikinstrument. Danach faltet L das Buch für jedes Kind.

Kommentar:

Die Kinder malen am Ende des Unterrichtes das kleine Buch mit den Vokabeln an und es gemeinsam mit der Lehrerin basteln. Während des Anmalens können die Kinder dabei die Musikinstrumente wiederholen. Auf die Bücher sind die Kinder besonders stolz. Ein praktischer Nebeneffekt ist auch, dass die Eltern so sehen, was wir gemacht haben und die Kinder etwas zum Nachschauen haben. Es ist wichtig, dass die



Kinder etwas aus dem Unterricht nach Hause mitnehmen und sich später daran erinnern können, was sie im Unterricht gemacht haben. Außerdem gibt das gemeinsame Malen und Basteln den Kindern Zeit, um nachzufragen und noch einmal zu erzählen, was sie alles gelernt haben.

Schritt 8

Alle stehen im Kreis. L spricht den Reim vor und bewegt KR dazu, den Reim mitzusprechen.

L: Die Zeit ist aus,
Schrumdi will nach Haus.
Wir wollen gehen

„Tschüss! Auf Wiedersehen!“

S: Liebe Kinder, danke sehr,
Danke und auf Wiedersehen!



2-е место

Юрина Татьяна, 58 лет (Пермский край, г. Соликамск)

THEMA: TIERORCHESTER

Ziel:

wichtige sprachliche Kernkompetenzen mit Hilfe von Themen „Tiere“ und „Musikinstrumente“ vermitteln

Aufgaben:

1. Musikinstrumente kennenlernen
2. die Anwendung des Modalverbs „können“ wiederholen
3. die Grundzahlwörter bis 15 wiederholen
4. die Adverbien: nach links, nach rechts, nach unten, nach oben wiederholen
5. einen selbstbewussten Umgang mit den Themen „Tiere“ und „Musikinstrumente“ entwickeln
6. zur Entwicklung der Persönlichkeit und Ausdrucksmöglichkeiten des Kindes beitragen
7. Sprachkompetenz bei der Anwendung von IVDK Materialien erweitern

Die Lehrerin bringt zum Unterricht:

- 14 Tiermasken. Das sind: der Löwe, der Elefant, der Fuchs, das Krokodil, der Hase, der Affe, das Ferkel, das Schäfchen, der Igel, die Katze, der Kater, der Wolf, das Nilpferd, das Känguru.
- Kärtchen und Bilder mit den Musikinstrumenten (Anhang 1):

Anhang 1

das Becken

der Dreiangel

die Flöte

das Glockenspiel

die Glöckchen

die Klapper

das Klavier

die Pauke

die Rumbakugeln

das Tamburin

die Trommel

die Fingerzimbeln

die Schellentrommel

die Mundharmonika

Stundenverlauf

I. Begrüßung

1. L.: Guten Tag liebe Kinder! Wie geht's?

Kinder begrüßen einander und antworten auf die Fragen der Lehrerin.

2. L.: Ich habe etwas mitgebracht.

Die Lehrerin zeigt verschiedene Masken.

Was ist das?

K.: Das sind Masken.

L.: Und wer ist das?

Die Lehrerin zeigt eine Maske nach der anderen

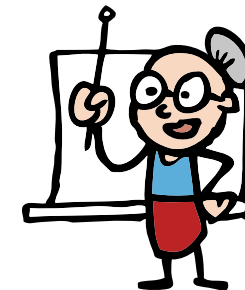
K1.: Das ist ein Wolf

K2.: Das ist eine Katze...

L.: Ja. Das sind Tiere. Und warum habe ich so schöne Masken mitgebracht? Was meint ihr?

K: Wir werden ... (spielen, über die Tiere sprechen...)

L.: Genau! Wir werden heute über Tiere-Musikanten sprechen!



II. Einstieg ins Thema

1. Auf dem Tisch habe ich einige Buchstaben. Wollen wir diese Buchstaben an die Tafel hängen, um das Thema der Stunde zu lesen. Und dazu spielen wir. Das Spiel heißt „Fliege“. An dem Flipchart ist das Spiel „Fliege“ dargestellt. (Anhang 2). Kinder bilden das Wort „Tierorchester“.

Anhang 2

Das Spiel „Fliege“

A	N	G	U	Ö
W	P	Q	K	C
H	X	Ü	V	I
S	L	R	O	Z
D	T	F	J	M
ß	E	Y	B	Ä

Anhang 3

Tierorchester



L.: Die Fliege fliegt in einen bestimmten Raum. Ich sage, wo die Fliege fliegt.

Fangen wir immer von „A“ an!
Bitte probe Runde!

So werden die Adverbien wiederholt: nach links, nach rechts, nach unten, nach oben.

In den Heften schreiben die Kinder Buchstaben. Und dann hängen sie die genannten Buchstaben an die Tafel.

L.: Also, wie heißt unser Thema?

K.: „Tierorchester“

L.: Gut gemacht!

2. L.: Jetzt könnt ihr eine Maske wählen und nehmen. Guckt mal! Ich bin jetzt eine Katze. Und du?

K1.: Ich bin ein Elefant. Und du, ...?

Alle Kinder wählen Masken und maskieren sich

K2.: Ich bin...

3. L.: Wir sind Tiere-Musikanten. Wir spielen einige Musikinstrumente.

Wie heißen diese Instrumente? Sprecht mir nach!

Die Lehrerin zeigt das Bild mit einem Musikinstrument, nennt das und die Kinder im Chor sprechen nach der Lehrerin.

L.: Das Becken

K.: Das Becken

4. Was passt zusammen? (GA)

Alle Kinder sind in 4 Gruppen eingeteilt
Welche Gruppe macht die Aufgabe am schnellsten?

Jede Gruppe bekommt Kärtchen mit den Namen der Tiere und Bilder.

5. L.: Also, Welche Musikinstrumente können wir spielen?

Ich bin eine Katze und kann Flöte spielen. Und du, ...?

Jeder spricht und zeigt das Bild

K1.: Ich bin ein Elefant und kann Dreieck spielen. Und du, ...?

K2.: Ich bin ... und kann ...

6. L.: Wollen wir ausruhen!

Tschu-Tschu-Wa

7. L.: Steht auf und kommt zum Plakat!

An der Tafel ist das Plakat „Tierorchester“ mit bedeckten Wörtern.

Welche Instrumente spielen diese Tiere?

L.: Das Nilpferd spielt Becken. Und die Katze?

K1.: Die Katze spielt Flöte. Und ...?

Wenn die Kinder das Musikinstrument nicht nennen können, so haben sie die Möglichkeit den Grundzahlwort sehen und das passende Musikinstrument bezeichnen.

Das Känguru spielt Dreieck

Der Affe spielt Fingerzimbelen

Die Katze spielt Flöte

Der Elefant spielt Glockenspiel

Der Igel spielt Glöckchen

Das Ferkel spielt Klapper

Der Fuchs spielt Klavier

Der Hase spielt Mundharmonika

Der Löwe spielt Pauke

Der Kater spielt Rumbakugeln

Das Schaff spielt Schellentrommel

Der Wolf spielt Tamburin

Das Krokodil spielt Trommel.

8. Richtig (r) oder falsch (f)?

Die Lehrerin nimmt das Spielzeug.

Bär: Der Hase spielt Klavier.

K.: Nein, falsch. Der Hase spielt Mundharmonika.

Bär: Ach, richtig. Der Hase spielt Mundharmonika und der Wolf spielt Trommel.

K.: Nein...

9. Ratet mal! Wer ist das?

L.: Er spielt Klavier. Wer ist das?

K1: Das ist ein Fuchs. Der Fuchs spielt Klavier.

L.: Sie spielt Flöte. Wer ist das?

K2: Das ist eine Katze. Die Katze spielt Flöte.

L.: ...

III. Reflexion

L.: Unsere Tiere sind freundlich. Sie spielen verschiedene Musikinstrumente und bilden ein Tierorchester.

Ist es interessant über Tiere-Musikanten zu sprechen?

Dann malt bitte zu Hause ein Tier mit dem Musikinstrument. Beschreibt das Bild und bringt zur Stunde. Wir werden alle zusammen auch ein Tierorchester machen.

L.: Danke schön!

K.: Danke!

L.: Tschüss!

K.: Tschüss!



3-е место

Радченко Мария, 27 лет (г. Краснодар)

„WOLLEN WIR MUSIK MACHEN!“

Die Unterrichtseinheit ist auf die Vorschulkinder mit Vorkenntnissen gezielt. In dieser UE lernen die Kinder die Namen der Musikinstrumente kennen. Ganzheitliches Lernen macht das Üben von neuer Lexik interessant und spannend. Die Aufgaben sind auf die Entwicklung von rezeptiven (Hören, Sehen) und produktiven (Sprechen) Kompetenzen konzentriert. Das Tätigkeitswechseln wirkt motivierend und schafft eine lernförderliche Atmosphäre.

Zeit – circa 45 min.

Inhalte:

- Wie heißen die Musikinstrumente?
- Was klingt es?
- Kim-Spiel
- Pantomimenspiel
- Was fehlt?
- Tierorchester.

Ziele:

- neue Wörter das Becken, der Dreieckel, die Fingerzimbelen, die Flöte, das Glockenspiel, die Glöckchen, die Klapper, das Klavier, die Mundharmonika, die Pauke, die Rumbaukugeln, die Schellentrommel, das Tamburin, die Trommel kennen lernen, verstehen und im Chor (auch einzeln) korrekt nachsprechen;
- die Struktur „Wer spielt ...“ kennen lernen, verstehen und nonverbal bzw. verbal reagieren, das Verstehen äußern;

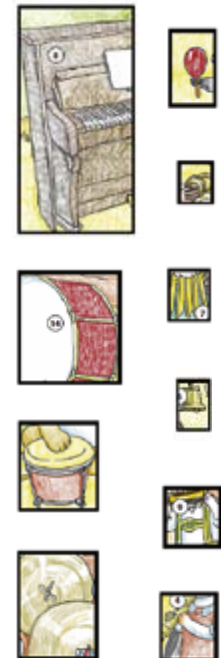
- durch Handlung begleitete Anweisung der LK zur Bearbeitung eines Aufgabenblatts verstehen und ausführen;
- eine Spielregel verstehen und am Spiel teilnehmen.

Material:

- Plakat „Tierorchester“
- Aufnahmen mit Instrumentenklang
- Bildkarten Musikinstrumente



- | | | |
|-----------------------|-------------------------|------------------|
| 1. das Becken | 7. die Klapper | |
| 2. der Dreieckel | 8. das Klavier | |
| 3. die Fingerzimbelen | 9. die Mundharmonika | |
| 4. die Flöte | 10. die Pauke | |
| 5. das Glockenspiel | 11. die Rumbaukugeln | 13. das Tamburin |
| 6. die Glöckchen | 12. die Schellentrommel | 14. die Trommel |



1	Die LK legt auf den Teppich das Plakat „Tierorchester“ und aktiviert das Vorwissen der Kinder, indem sie/er fragt: „Wer ist das? Wer ist hier?“ die Kinder erinnern sich an die Tierennamen in Deutsch oder in ihrer Muttersprache. Die LK wiederholt die Tierennamen mit den Kindern.	Plakat „Tierorchester“
2	Die LK lenkt die Aufmerksamkeit der Kinder an die Musikinstrumente mit der Frage: „Was machen die Tiere? Ja, richtig! Sie machen Musik!“ Die Kinder nennen die bekannten Musikinstrumente (weiter MI) auf ihrer Muttersprache. Die LK zeigt die Bildkarten den Kindern und nennt jedes MI. Die Kinder sprechen nach. Die LK spielt die Aufnahmen mit Instrumentenklang zu jedem MI vor.	Bildkarten Musikinstrumente, Aufnahmen mit Instrumentenklang
3	Die LK zeigt den Kindern ein Tuch, unter dem die Spielzeuginstrumente versteckt liegen. Die LK erklärt die Regeln des Kim-Spiels mit Wörtern und Handlungen. Die Kinder fassen die Spielzeuge an und raten die MI. Die LK bietet den Kindern zu zeigen, wie man jedes Instrument spielt. Die Kinder zeigen die Bewegung beim Instrumentenspielen.	Tuch, Spielzeugmusikinstrumente
4	Pantomimenspiel: Jedes Kind zieht eine Bildkarte mit MI und zeigt den anderen nicht. Es sollte das Instrument mit Bewegungen zeigen und die anderen sollen es raten. Jedes Kind muss mindestens einmal MI darstellen.	Bildkarten Musikinstrumente
5	Die Kinder setzen sich an die Tische. Die LK zeigt das Aufgabenblatt und die Kärtchen und erklärt die Aufgabe: „Hier ist ein Tierorchester. Ist alles in Ordnung? Was fehlt?“ und zeigt, dass die Kinder die Kärtchen auf die leeren Stellen aufkleben sollen. Jedes Kind bekommt ein Aufgabenblatt und kleine Kärtchen mit fehlenden Elementen. (Kärtchen sollen im Voraus von LK ausgeschnitten werden.) Die Kinder kleben die kleinen Stückchen auf das Aufgabenblatt.	Plakat „Tierorchester“, Aufgabenblatt „Was fehlt?“, Kärtchen, Klebstoff
6	LK fragt: „Wer spielt Becken/Dreiangel/ Fingerzimbeln/ Flöte/ Glockenspiel/Glöckchen/ Klapper/ Klavier/ Mundharmonika/Pauke/ Rumbaukugeln/ Schellentrommel/ Tamburin/Trommel?“ Die Kinder antworten mit der Unterstützung der LK, „Das Nilpferd spielt Becken./Das Känguru spielt Dreiangel./ Der Affe spielt Fingerzimbeln./ Die Katze spielt Flöte./ Der Elefant spielt Glockenspiel./ Der Igel spielt Glöckchen./ Das Schwein spielt Klapper./ Der Fuchs spielt Klavier./ Der Hase spielt Mundharmonika./ Der Löwe spielt Pauke. Der Waschbär spielt Rumbaukugeln./Der Hund spielt Schellentrommel./ Der Wolf spielt Tamburin./ Das Krokodil spielt Trommel.“ Die Kinder wählen die Tiermasken und MI, wie die Tiere auf dem Plakat. Die LK spielt mit den Kindern Tierorchester im Kreis.	Plakat „Tierorchester“, Tiermasken, Spielzeuginstrumente

Спецприз за использование интерактивных технологий в разработке занятия по немецкому языку

Майстрова Лариса, 41 год (г. Донецк, Украина)

THEMA: TIERORCHESTER

Ziele:

- die Kinder eine Vielzahl von verschiedenen Musikinstrumenten kennen lernen
- die Namen dieser Musikinstrumente trainieren
- zur Entwicklung von Phonem-Anhörung und der Entwicklung des Denkens beitragen
- ein Interesse an Musikinstrumenten, Ton und ihren Wunsch entwickeln, sie zu spielen

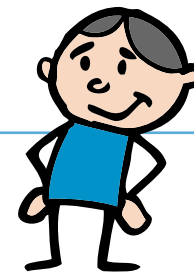
Lehrmittel: Laptop, Beamer, Präsentationen, Bildkärtchen, Dominospiel, Arbeitsblätter, Audio

Phase	Lernziele und Lerninhalte	L-Aktivität	Kinder-Aktivität	Material, Medien	Sozial-form*
1	Einstieg. Interesse der Kinder entwickeln An Tiere erinnern	L begrüßt die Kinder Um ins Thema einzusteigen, fragt L, ob jemand ein Musikinstrument spielt und welche Musikinstrumente sie kennen. L zeigt das Bild Tierorchester Und fragt: Welche Tiere sind auf dem Bild? Warum sind sie dort? Was machen sie?	Die Kinder antworten Die K beschreiben, was sie auf diesem Bild sehen können	УМК «Немецкий в картинках» Tierorchester	Plenum
2	Musikinstrumente und ihre Klänge kennenlernen, ein imaginäres Spiel zeigen	L lernt die K die Musikinstrumente kennen L bittet die Kinder, durch eine Bewegung, ein Instrument zu spielen.	Die Kinder hören, wie die Instrumente klingeln und sprechen dem L die Wörter nach. Die K zeigen mit Bewegungen ein Musikinstrument	Präsentation PDF „Tierorchester“	

* Man kann die Reihenfolge der angebotenen Arbeitsformen ändern.

3	Pantomimisch die spielenden Tiere darstellen und bzw. erraten können	L erklärt die Aufgabe, zeigt ein spielendes Tier einer Gruppe und steht zur Hilfe	Die K stellen ein spielendes Tier pantomimisch dar, die anderen erraten	Pantomimospiel „Wer bin ich“	Gruppenarbeit
4	Die Bildkärtchen im Arbeitsblatt zuordnen können, Memory Spiel spielen	Alle Bildkärtchen werden zerschnitten, gemischt und abhängig von der Spieleranzahl Karten an die Spieler verteilt. „Wer ist am schnellsten?“ Dann kann man Memory Spiel spielen: Der Spielleiter mischt die Bildkärtchen und legt diese einzeln mit der bedruckten Seite nach unten auf den Tisch auf. L erklärt die Aufgabe und steht zur Hilfe. L beobachtet, hilft, wenn es notwendig ist.	Die K ordnen Bildkärtchen zu Der erste Spieler deckt zwei Kärtchen auf, zeigt diese den Mitspielern und verdeckt wieder auf den gleichen Platz. Alle müssen versuchen sich den Platz dieser Kärtchen zu merken. Gewonnen hat der Spieler, der am Ende die meisten Paare gesammelt hat.	Bildkärtchen „Wer spielt was“ zuordnen	Einzelarbeit Großgruppe/ Kleingruppen
5	Labyrinth Spiel	L erklärt die Aufgabe: Helft den Tieren ihre Musikinstrumente finden.	Die K spielen Bingo	Labyrinth (DOC)	Einzelarbeit
6	den Wortschatz zum Thema festigen	L erklärt die Aufgabe und steht zur Hilfe: <ul style="list-style-type: none"> • Jeder Spieler bekommt eine Karte mit 14 Bildern und einige Abdeckstücke (es können kleine Papierstücke zum Abdecken sein); • Ein Spieler nennt ein Musikinstrument; • Alle Spieler decken das Bild mit diesem Musikinstrument ab; • Gewonnen hat, wer als erster 5 (oder 6) Musikinstrumente nacheinander abdeckt. 	Die K spielen Bingo	Bingo „Musikinstrumente“	Plenum / Großgruppe/ Kleingruppen
7	Rebus erraten	Man kann die Bilder zerschneiden und zwischen den Kindern verteilen. L erklärt die Aufgabe. L beobachtet, hilft, wenn es notwendig ist.	Die Kinder lösen den Rebus in Gruppenarbeit zusammen und nennen die Musikinstrumente	Arbeitsblatt mit Rebus	Großgruppe/ Kleingruppen

8	Tiere nennen, die Musik spielen	L zeigt die Präsentation 1 „Wer spielt Tierorchester?“	Die Kinder erraten die Tiere, die Musik spielen	Präsentation 1 „Wer spielt Tierorchester?“	Plenum
9	Instrumente erkennen und nennen	L spielt Melodien ab und die K sollen die Musikinstrumente nennen	Die K hören Melodien und nenne die Musikinstrumente	Ordner Audio	Plenum
10	Instrumente und die passenden Namen erkennen	Man muss immer die passenden Musikinstrumenten an die passenden Namen gelegt werden. Wer es schafft, als Erster alle seine Karten anzulegen, gewinnt. Welches Wort passt zu welchem Bild?	Die K spielen Domino-Kärtchen	Domino-Kärtchen (zum Zerschneiden)	Kleingruppen
11	Computerspiel: Paare finden	L erklärt die Aufgabe: mit dem Maus ein Kärtchen klicken und die Paare finden.	Die K spielen Laptop		Einzelarbeit
		Findet die gleichen Paare von Tieren http://LearningApps.org/3738262 <i>(http://LearningApps.org/3738262)</i> <i>Tierorchester: Teil 1 Gib jedem Tier ein passendes Musikinstrument an.</i> http://LearningApps.org/3738294 <i>Tierorchester: Teil 2 Gib jedem Tier ein passendes Musikinstrument an.</i> http://LearningApps.org/view3738300 <i>Tierorchester: Welche Instrumente spielen die Tiere?</i> http://LearningApps.org/view3738309 <i>(http://LearningApps.org/3738309)</i>			



LABYRINTH: HILF DEN TIEREN IHRE MUSIKINSTRUMENTE FINDEN



LABYRINTH: HILF DEN TIEREN IHRE MUSIKINSTRUMENTE FINDEN



REBUS ERRATEN:



E=A

der Dreiangel



die Fingerzimbeln



+



das Glockenspiel



n=r

die Klapper



+



die Mundharmonika



+



die Rumbakeln

1-е место

Никитюк Марина, 36 лет (Алтайский край, Бийск)

НАСТОЛЬНАЯ ИГРА – ВИКТОРИНА «ALEXANDER VON HUMBOLDT. SIBIRISCHE EXPEDITION»

Состав игрового комплекта

1. Игровое поле	1 шт.
2. Карточки викторины «Sibirische Expedition»	40 шт.
3. Карточки «БЛИЦ»	2 шт.
4. Фишки	4 шт.
5. Кубик	1 шт.
6. Описание игрового комплекта	1 шт.
7. Правила игры и рекомендации по использованию	1 шт.
8. Комплект правильных ответов	1 шт.
9. Рекомендации по печати	1 шт.

Описание игрового комплекта

Настольная игра – викторина «Alexander von Humboldt. Sibirische Expedition» это увлекательное путешествие по Сибири, по следам Александра фон Гумбольдта – немецкого ученого, физика, метеоролога, географа, ботаника, зоолога и путешественника. В 1829 году Александр фон Гумбольдт приехал в Россию по приглашению императора Николая I. объездив всю Российскую империю и посетив самые разные ее уголки, А. фон Гумбольдт изучил месторождения полезных ископаемых и пополнил свои коллекции зоологических и ботанических сборов.

В игре тренируются интеллект, эрудиция, память, умение сосредоточиться, думать, быть вежливым,

доброжелательным, терпеливым, великодушно выигрывать и достойно проигрывать. Игроки учатся соблюдать правила, контролировать свои желания, эмоции, темперамент.

В процессе игры появляется интерес к истории, активизируются и приобретаются знания по географии, истории, геологии,

Сорок вопросов по теме «Путешествие А. Гумбольдта в Сибирь» и двадцать творческих заданий (ребусы, анаграммы, загадки) отлично подходят для учеников средних и старших классов, студентов и взрослых.

Игроки по очереди отвечают на вопросы с карточек и продвигаются по игровому полю, которое представляет собой карту Сибири времен путешествия Ф. Гумбольдта с 26 клетками – населенными пунктами Сибири, в которых оставил свой след А. фон Гумбольдт. Они обозначены преимущественно гербами того времени. Путешествие по Сибири начинается в Тобольске и заканчивается в Омске. По пути игрокам предстоит отвечать на вопросы викторины, разгадывать ребусы, загадки и анаграммы.

С целью охватить большее количество учащихся, студентов и просто интересующихся для игры был выбран русский язык. На уроках, классных часах, в центрах встреч и языковых клубах может использоваться для закрепления или контроля знаний по теме «А. Гумбольдт. Путешествие по Сибири»

Правила игры и рекомендации по использованию

Цель настольной игры – викторины «Alexander von Humboldt. Sibirische Expedition» – ответить правильно на большее количество вопросов и первым достичь конечной точки путешествия – Омска.

Игра рассчитана на 2-4 игрока и предназначена для учеников средних и старших классов, студентов и взрослых, знакомых с деятельностью А. фон Гумбольдта. В игре принимает участие ведущий, который следит за правильностью ответов (Бланк правильных ответов входит в комплект игры). Роль ведущего может выполнять учитель/преподаватель.

Средняя продолжительность игровой партии 50 минут.

Подготовка к игре.

1. Перед началом игры подготовьте игровое поле (см. рекомендации по печати).
2. Подготовьте кубик и фишки. С помощью кубика игроки определяют очередность ходов в игре. Фишку для маркировки продвижения по игровому полю игроки выбирают на свой вкус.
3. Разложите карточки на 2 колоды: 1. Sibirische Expedition (карточки с вопросами викторины), 2. БЛИЦ (ребусы, анаграммы, загадки)

Ход игры. Правила и рекомендации.

Игра начинается с определения очередности ходов по игровому полю с помощью кубика и выбора фишки для игры каждым игроком.

Игроки двигаются по игровому полю по стрелкам, отвечая на вопросы викторины. Игроки делают по одному ходу независимо от правильности ответа.

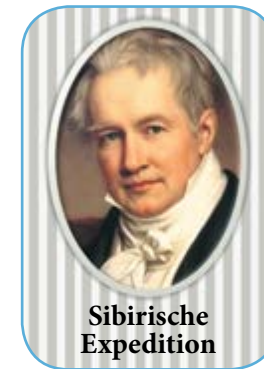
Игровое поле состоит из 26 клеток.

10 из них – поля с географическими названиями, расположенные в порядке посещения их немецким ученым А. фон Гумбольдтом. На карте такое поле представляет собой герб/ фото времен экспедиции Гумбольдта с географическим названием. При попадании на поле данной категории игрок брест карточку из колоды «Экспедиция» – «Sibirische Expedition». Карточки данной категории представляют собой вопрос о путешествии А. Гумбольдта по Сибири с вариантами ответов и имеют три уровня сложности. Уровень сложности указан в самой карточке. Стоимость ответа 1 балл (12 шт. в колоде) – при верном ответе игрок делает ОДИН шаг вперед по игровому полю. Если ответ был неверным – игрок остается стоять на месте. Стоимость ответа 2 балла (16 шт. в колоде) – при верном ответе игрок делает ДВА шага вперед по игровому полю. Если ответ был неверным – игрок делает шаг назад. Стоимость ответа 3 балла (12 шт. в колоде) – при верном ответе игрок делает ТРИ шага вперед по игровому полю. Если ответ

был неверным – игрок делает два шага назад. Если карточка решена верно, ее убирают из игры. Карточки, на которые были получены неверные ответы, кладутся вниз колоды.

7 клеток игрового поля представлены категорией «БЛИЦ». Попад на данное поле, игрок берет карточку из соответствующей колоды. Карточки данной категории представляют собой ребусы, загадки, анаграммы по теме «Путешествие А. Гумбольдта по Сибири». Данная категория дает возможность неподготовленным игрокам продвигаться вперед по игровому полю. Также в данную категорию включены карточки для взаимодействия игроков (Передать право следующего хода другому игроку на выбор; Передать свою следующую карточку с вопросом любому игроку на выбор; карта – Иммуитет; Помощь при ответе на любой вопрос у любого игрока), которые делают игру более динамичной и азартной. При верном ответе игрок делает один шаг вперед по игровому полю. Если ответ был неверным – игрок остается стоять на месте.

Остальные поля указывают на действия игроков – сделать шаг вперед, шаг назад, пропустить ход, получить дополнительный ход. Дополнительный ход подразумевает ответ еще на одну карточку из любой колоды на выбор игрока. Побеждает игрок, который быстрее всех пройдет по маршруту А. Гумбольдта и окажется в конечной точке – Омске.



Какие реки Сибири пересекала экспедиция Александра Гумбольдта?
(2 верных ответа)

- А) Иртыш В) Енисей
- Б) Лена Г) Обь

2 балла



Решите ребус:
В своем письме министру Канкрину в Петербург Гумбольдт именно так назвал Урал.



2-е место

Гаус Светлана, 43 года (Омская область, с. Цветнополе)е)

НАСТОЛЬНАЯ ИГРА «АЛЕКСАНДР ФОН ГУМБОЛЬДТ. ПУТЕШЕСТВИЕ ПО РОССИИ»

В комплекте игры: карта путешествия (формат А3), карточки с заданиями (4 комплекта карточек. 2 комплекта на русском языке – 100 карточек, 2 комплекта на немецком языке – 100 карточек. Всего – 200 карточек), брошюра с ключами. Понадобятся также фишки по количеству игроков или команд.

Участники игры: 2 команды или 2 игрока. Возможно большее количество участников, в зависимости от того, сколько комплектов карточек в игре будет использовано. За игрой наблюдает ведущий, который подсчитывает количество баллов и проверяет ответы участников.

Ход игры. Игра начинается в Санкт-Петербурге. Участники готовятся здесь к путешествию и выставляют свои фишки на карте. На столе разложены карточки с вопросами. Двигаясь от города к городу, участники должны повторить маршрут путешествия Александра Гумбольдта по России, отвечая при этом на вопросы. Команда (участник) выбирает карточку, отвечает на вопрос. Если ответ верный, то можно двигаться к следующему городу. Если допущена ошибка, или ответ неверный, команда (участник) остаются на данной позиции. За верный ответ команда получает баллы, в зависимости от цвета карточки (см. ниже). Выигрывает команда (участник), которая раньше вернется в Петербург и наберет при этом большее количество баллов.

Карточки для игры различаются по цветам. Карточки на русском языке: желтого и голубого цвета. Желтые карточки содержат вопросы в тестовой форме, с тремя вариантами ответов. Ответив на такой вопрос участник может получить 5 баллов. Голубые карточки: вопросы на русском языке открытого типа, т.е. без ответов, стоимость – 10 баллов.

Карточки на немецком языке: зеленого и красного цвета. Зеленые карточки содержат вопросы в форме теста – 15 баллов. Карточки красного цвета – вопросы открытого типа – 20 баллов.

Желтый – 5 баллов
Голубой – 10 баллов
Зеленый – 15 баллов
Красный – 20 баллов.

Команда сама решает, какую карточку она выбирает. Если уровень владения немецким языком недостаточен, можно использовать только карточки на русском языке. Также, если участники знают о путешествии А. Гумбольдта не очень много, можно ограничиться карточками с вопросами в тестовой форме. Выбор карточек для игры зависит от уровня владения участниками немецким языком и страноведческим материалом.

Методические рекомендации по использованию игры. Данная игра может быть использована на занятиях по немецкому языку, на занятиях

в лингвистическом лагере и лингвистических площадках. Игра способствует расширению сведений о путешествии А. Гумбольдта по России, игра содержит также вопросы по литературе, о писателях, композиторах, которые имеют отношение к великому ученому и его путешествию по России. Игру можно использовать при подготовке к олимпиаде по немецкому языку, можно провести как соревнование между командами.

Данную игру я рекомендую использовать не только на этапах закрепления страноведческого материала, но и на уроках введения страноведческого материала. При возникновении затруднений учитель может предложить обращаться к справочным материалам, к ресурсам сети интернет. Вопросы могут служить отправной точкой для знакомства с материалом по данной теме. Учитель может варьировать использование данной игры на уроках и во внеурочной деятельности.

Перед первым использованием карточки необходимо разрезать.

Совет: можно карточки заламинировать или наклеить на прозрачную пленку с двух сторон – таким образом, карточки будут защищены и прослужат дольше.

Желаю успехов!



2-е место

Борминцева Наталья, 38 лет (Мордовия, г. Краснослободск)

ЭТО ИНТЕРЕСНО

Во время поездки по Уралу Гумбольдт познакомился со многими интересными и одаренными людьми, но одни из них не имели личной свободы, другие не имели средств для продолжения образования, третьи находились здесь в изгнании. Используя все свое влияние и авторитет, немецкий ученый старался помочь этим людям, и нередко ему это удавалось. Так, Фотий Швецов получил вольную. Сказочно изменилась судьба молодого унтер-офицера Оренбургского казачьего войска. Он был вызван в Петербург и приписан к Ботаническому саду. Прослушав курс лекций в Петербургском университете и пройдя все испытания на «отлично», в звании кандидата едет в Дерптский университет для продолжения образования, да ещё с бумагой об оказании ему покровительства. Назовите его фамилию.

(Иван Корин)

ТОБОЛЬСК

Изначально Тобольск был конечным пунктом путешествия. В Тобольске Гумбольдт произвел астрономическое определение местности и магнитные наблюдения. На какой реке расположен этот город?

(Иртыш)

ИТОГИ В ЦИФРАХ

Заполните пропуски из отчета Дмитрия Степановича Меньшенина

«В 23 путешественники объехали 14 500 верст, в том числе 690 верст водю, и, кроме того, около 100 верст по Каспийскому морю; они были на 518 станциях и привели в движение 12 244 лошади; они имели 53 переправы через разные реки, том числе 10 через Волгу, 2 через Каму, 8 через Иртыш и 2 через Обь».

ПОДОРОЖНАЯ

1. Инициатором путешествия была Россия.
2. Всё своё состояние Александр фон Гумбольдт потратил на путешествие в Америку и издание 30-томного труда об этом путешествии.
3. Пенсия в 5000 таллеров тратилась Гумбольдтом большей частью на поддержку начинающих ученых и талантливых студентов.

УСТЬ- КАМЕНОГОРСК

Усть-Каменогорск, по-немецки Öskemen. Вашему вниманию представлен кроссворд о некоторых фактах пребывания Александра фон Гумбольдта в этом городе. На выполнение задания у вас 3 минуты.

КИНЕМ МОНЕТКУ

1. Где и когда в России было обнаружено месторождение платины?
(в 1822 г. близ Нижнего Тагила)
2. Какие цели преследовал министр финансов Канкрин введением в обращение платиновой монеты?
(Оздоровить русскую валюту путем перевода ее на серебряный базис. Канкрин искал новый, кажущийся более надежным базис и считал, что им должна стать платина)
3. С какими затруднениями столкнулся Канкрин, решить которые должен был А. фон Гумбольдт?
(Во-первых, затруднение для непривычного глаза отличить платину от серебра; и во-вторых – неопределенная ценность ее как металла)
4. Почему Гумбольдт советовал не вводить в обращение платиновую монету?
(По собранным им у его южно-американских друзей в Англии и Франции сведениям оказалось, что цены платины в деле были крайне не постоянны)

СОБИРАЕМ КОМАНДУ

Натуралист, собирал ботанические и зоологические коллекции.

(Христиан Эренберг)

Хорошо говоривший по-французски и по-немецки горный чиновник.

(Дмитрий Степанович Меньшенин)

Он пришел в естественные науки после того, как забросил теологию. За плечами у него было уже много естественнонаучных поездок по Северной Африке и Западной Азии.

(Христиан Эренберг)

Подобно самому Гумбольдту, сначала посвятил себя горному делу, трудился в шахтах, в забое. Его коньком стала минералогия.

(Густав Розе)

ПРИВАЛ

ΕΙΛΕΙΒ Какое переносное значение имеет это слово? Где Александр фон Гумбольдт встретился с этим понятием?

(«белками» на Алтае называются горы, покрытые ледниками)

Александр фон Гумбольдт



Христиан Готфрид Эренберг



Густав Розе



Граф Егор Францевич Канкрин



Карта со схемой передвижения экспедиции А. фон Гумбольдта



Участники конкурса методических разработок „Deutsch mit Schrumdi“

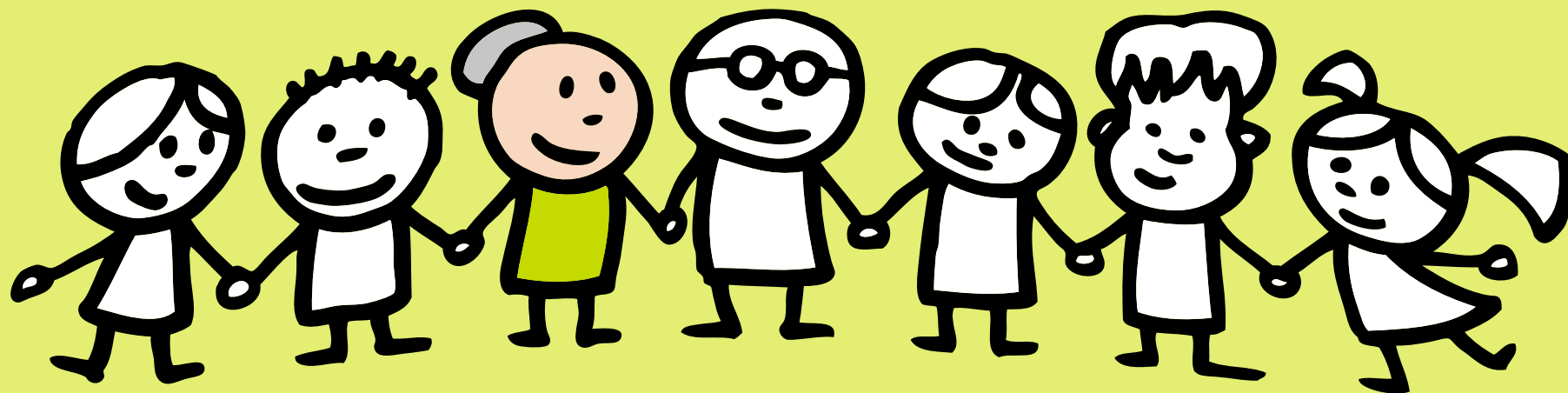
- | | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Авилова Алла, Набережное | 21. Котлярова Светлана, Новосибирск | 41. Постнов Алексей, Киров |
| 2. Аленькова Ольга, Волгодонск | 22. Кузьмина Валерия, Воронеж | 42. Пуговкина Наталья, Тольятти |
| 3. Альба Ирина, Томск | 23. Кулпина Тамара, Оса | 43. Радченко Мария, Краснодар |
| 4. Болингер Нелля, Астрахань | 24. Лунёва Екатерина, Рышково | 44. Ромер Анна, Кострома |
| 5. Болотова Елена, Цветнополье | 25. Мазарская Наталия, Дубна | 45. Сальникова Ирина, Кемерово |
| 6. Володина Марина, Кемерово | 26. Мазепа Нина, Сыктывкар | 46. Сапранова Ирина, Москва |
| 7. Гирилович Нина, Кукуштан | 27. Майстрова Лариса, Донецк | 47. Седлецкая Галина, Волгоград |
| 8. Головина Елена, п. Сахзаводской | 28. Малышева Мария, Казань | 48. Таджибова Аксана, Белый Яр |
| 9. Горожанкина Наталия, Старый Оскол | 29. Мацкиева Ирина, Сальск | 49. Тейзе Юлия, Кемерово |
| 10. Гундорова Ольга, Коряжма | 30. Минина Нина, Омск | 50. Фишер Светлана, Сосновка |
| 11. Давлетшина Люзия, Стерлитамак | 31. Михайлова Елена, Череповец | 51. Харланчук Галина, Курск |
| 12. Евдокимова Наталья, Пугачёв | 32. Мишакина Ирина, Спасск-Рязанский | 52. Хромова Марина, Липецк |
| 13. Евтеева Наталья, Липецк | 33. Москалюк Нонна, Зеленоградск | 53. Цыбина Татьяна, Ханты-Мансийск |
| 14. Значкова Елена, Сураж | 34. Неупокоева Анастасия, Хабаровск | 54. Цымбал Ольга, Донецк |
| 15. Казакова Ксения, с. Азово | 35. Нечаева Юлия, Волгоград | 55. Череш Александр, Славгород |
| 16. Касимова Светлана, Соликамск | 36. Никулина Наталья, Новосибирск | 56. Шиленко Ирина, Кулешовка |
| 17. Кириллова Ирина, Череповец | 37. Осташевская Елена, Липецк | 57. Шорстова Светлана, Иркутск |
| 18. Кислицина Наталия, Первоуральск | 38. Пестова Людмила, Саранск | 58. Эннс Татьяна, с. Азово |
| 19. Китавцева Светлана, Беково | 39. Петрова Ксения, Крапивинский | 59. Юрина Татьяна, Соликамск |
| 20. Козлова Юлия, Сыктывкар | 40. Постникова Жанна, Екатеринбург | 60. Юшина Ирина, Москва |

Участники конкурса методических разработок „Alexander von Humboldt. Sibirische Expedition“

1. Абрамичева Светлана, Бурга
2. Авдоница Любовь, Лопатино
3. Алеева Виолетта, Кемерово
4. Беляева Наталья, Галич
5. Борминцева Наталья, Краснослободск
6. Бурцева Наталья, Щёлково
7. Власенко Наталья, Москва
8. Воробьёва Марина, Горно-Алтайск
9. Гартвиг Ольга, Балашов
10. Гаус Светлана, с. Цветнополье
11. Годунова Елена, Искитим
12. Горохова Вера, Горно-Алтайск
13. Дудкина Мария, Барнаул
14. Загородина Мария, Барнаул
15. Зайцева Светлана, Старый Оскол
16. Запруднова Ирина, Ростов
17. Комиссарова Екатерина, Пермь
18. Кононова Анастасия, Пермь
19. Мазарская Наталья, Дубна
20. Максимова Надежда, Волгореченск
21. Мартемьянова Елена, Щёлково
22. Мартыненко Ольга, Ульяновск
23. Мироненко Татьяна, Ростов
24. Мишакина Ирина, Спасск-Рязанский
25. Мишарина Надежда, Сыктывкар
26. Мягкова Любовь, Юрьев-Польский
27. Никитюк Марина, Бийск
28. Новоселова Ирина, Свеча
29. Панжина Светлана, Ступино
30. Пицун Татьяна, Славгород
31. Подорова Юлия, Сыктывкар
32. Рябчиков Петр, Байкит
33. Свистова Екатерина, Шарья
34. Селиванова Ирина, Мытищи
35. Серебрякова Наталья, Новосибирск
36. Стебенькова Лариса, Усть-Илимск
37. Таджикива Аксана, Белый Яр
38. Фунтова Светлана, Брейтово
39. Харитоновна Ирина, п. Зональная Станция
40. Шамрикова Людмила, Серов
41. Янкубаева Айсулу, Горно-Алтайск



*Номинация
художественных работ
(рисунок)*





Марианна Совык (Лутчер)

председатель жюри конкурса

Дорогие друзья!

Прежде всего хочу поблагодарить организаторов конкурса «Друзья немецкого языка» за то, что меня пригласили в состав жюри номинации художественных работ (рисунок) «Auf Entdeckungsreise durch die Welt».

Предложенная для конкурса тема – рисунок-иллюстрация к путешествиям и/или открытиям известных деятелей немецкого происхождения, которые жили и трудились на благо Российского государства, – очень многоплановая, интересная. Она позволила участникам проявить не только творческую фантазию, но и знание истории. А это очень важно для подрастающего поколения. Я была просто потрясена рисунками младших ребят 5–6 лет, которые уже знают, кто такой Отто Юльевич Шмидт и какое путешествие совершил Иван Федорович Крузенштерн!

Рисование, пожалуй, как никакой другой вид детского творчества развивает фантазию, абстрактное мышление, учит любить и создавать красоту. Хочу пожелать всем участникам никогда не останавливаться на достигнутом и упорно идти к поставленным целям!

От всей души поздравляю лауреатов и победителей конкурса.

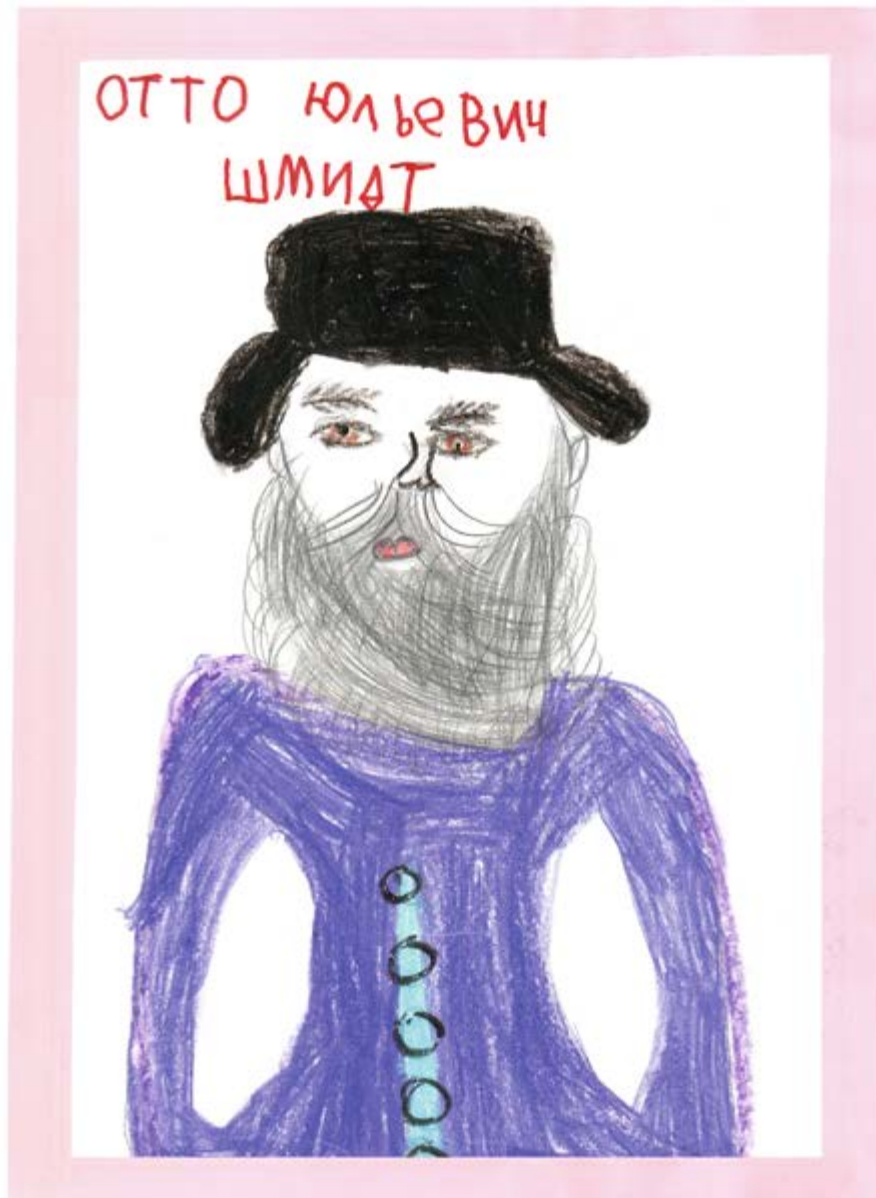
Liebe Freunde!

Als Erstes möchte ich mich von Herzen bei den Organisatoren des Wettbewerbes „Freunde der deutschen Sprache“ dafür bedanken, dass ich als Juri-Mitglied der Nomination der künstlerischen Werke (Zeichnung) «Auf Entdeckungsreise durch die Welt» mitwirken durfte.

Das vorgeschlagene Thema des Wettbewerbes – eine Zeichnung-Illustration zu den Reisen und/oder Entdeckungen der bekannten Persönlichkeiten deutscher Herkunft, die zum Wohl des Russischen Staates gewirkt haben, – erscheint mir sehr interessant und facettenreich. Dieses Thema ließ die Teilnehmer nicht nur ihre schöpferische Phantasie, sondern auch ihre Geschichtskennntnisse zeigen, was für die junge Generation von großer Bedeutung ist. Ich war einfach in Erstaunen versetzt, als ich die Bilder der 5.–6.-jährigen Kinder sah, die es schon wissen, wofür Otto Juljewitsch Schmidt bekannt ist und was für eine Reise Ivan Fedorowitsch Krusenstern unternommen hat!

Zeichnen, wie keine andere Art von Kinderschaffen, fördert die Phantasie, das abstrakte Denken, bringt es den Kindern bei, das Schöne zu lieben und zu schaffen. Ich wünsche allen Teilnehmern, sich nie mit dem Erreichten zufrieden zu geben und immer dazu bestrebt sein, die gestellten Ziele zu erreichen!

Ich gratuliere von Herzen allen Teilnehmern des Wettbewerbes.



1-е место

Оль София, 5 лет (Омская область, с. Азово)



2-е место

Кругляков Савелий, 6 лет (Омская область, с. Азово)



3-е место

Белаш Виталий, 6 лет (г. Хабаровск)





1-е место

Артюхин Марк, 6 лет (Республика Коми, г. Сыктывкар)



2-е место

Мартенс Маргарита, 5 лет (Алтайский край, с. Яровое)



3-е место

Бурцев Артем, 4 года (Московская область, г. Щелково)



1-е место

Осокин Иван, 10 лет (г. Омск)



2-е место

Цыба Дарья, 9 лет (г. Ростов-на-Дону)





3-е место

Тётушкина Таисия, 9 лет (г. Санкт-Петербург)



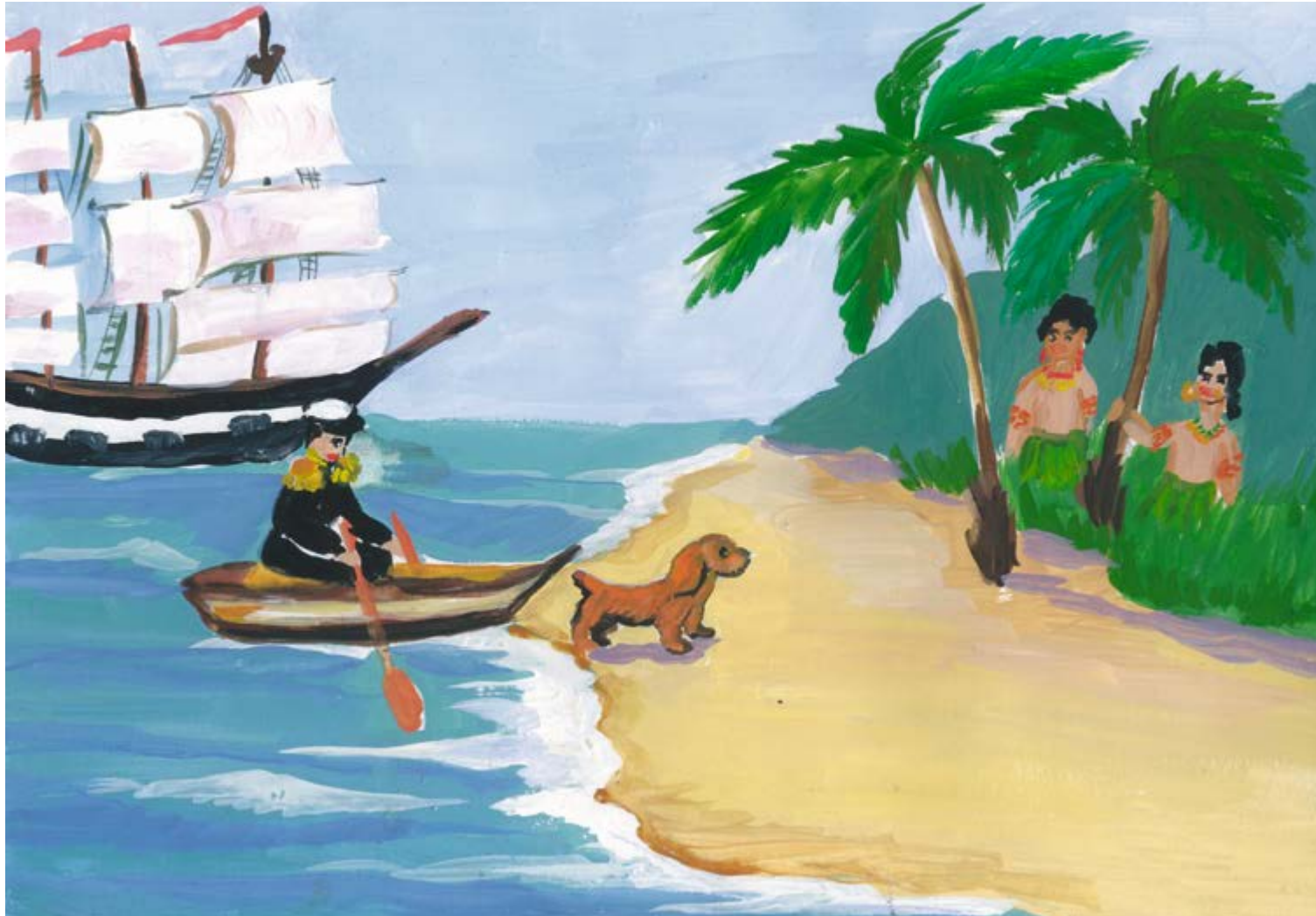
1-е место

Радюхина Мария, 9 лет (Алтайский край, г. Барнаул)



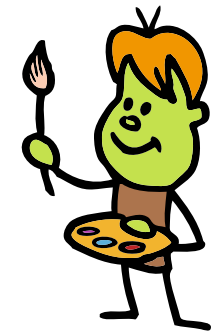
2-е место

Ведлер Наталья, 10 лет (г. Астрахань)



3-е место

Свинарева Анастасия, 10 лет (Ростовская область, г. Белая Калитва)



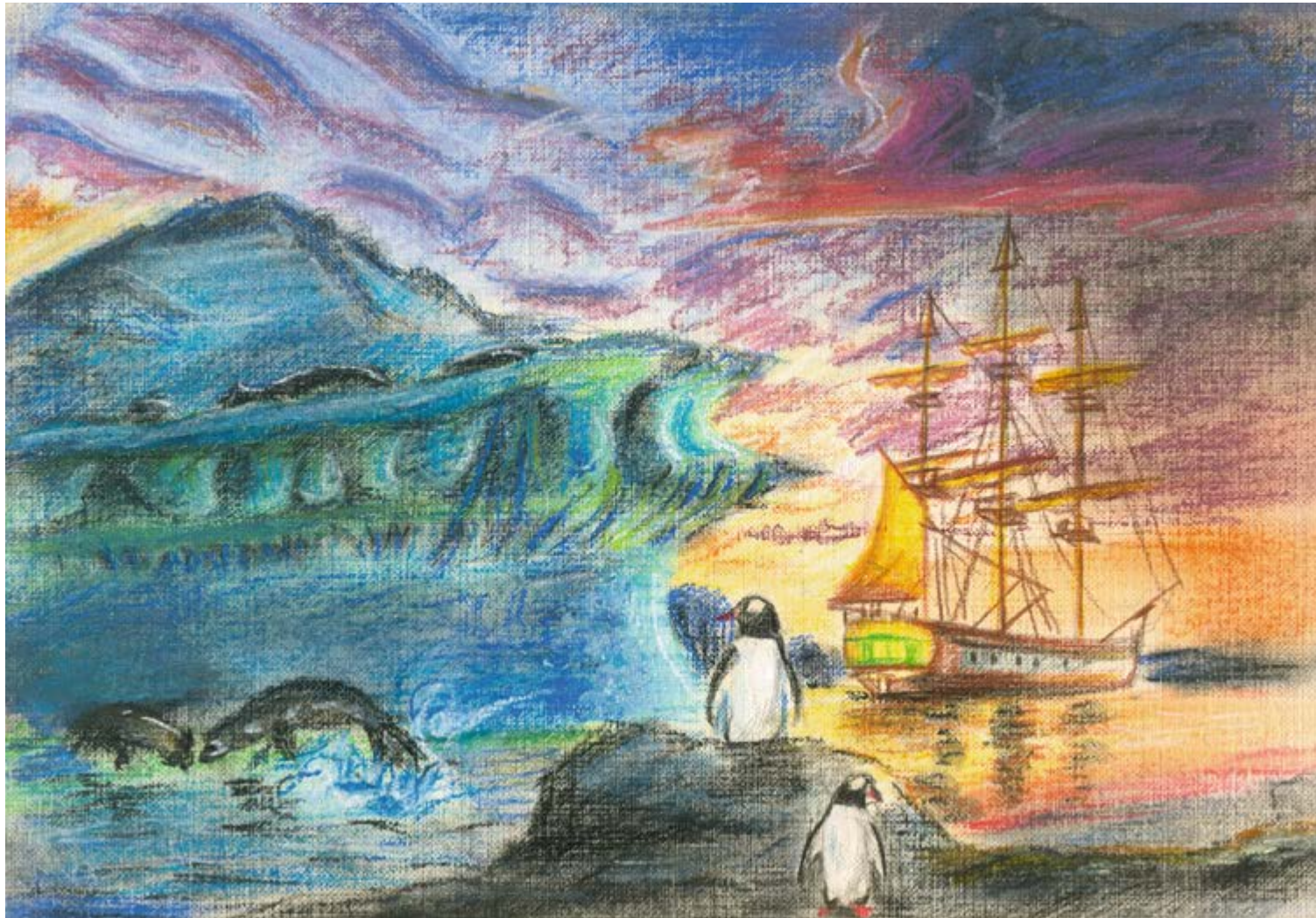
3-е место

Протасова Арина, 8 лет (г. Волгоград)



1-е место

Лукьянец Арина, 12 лет (Кемеровская область, г. Таштагол)



2-е место

Тимофеева Екатерина, 15 лет (г. Волгоград)



3-е место

Меркулова Екатерина, 13 лет (Липецкая область, г. Елец)



1-е место

Тимофеева Екатерина, 15 лет (г. Волгоград)



2-е место

Мельникова Полина, 15 лет (Алтайский край, с. Усятское)



3-е место

Меженин Егор, 11 лет (Белгородская область, п. Прохоровка)

Участники конкурса рисунков Auf Entdeckungsreise durch die Welt



1. Абушаев Гордей, Камешково
2. Акбашева Эвелина, Пермь
3. Алабина Ульяна, Бердск
4. Алиева Алена, Курган
5. Андриюшкин Илья, д. Круч
6. Аникеева Юлия, Галич
7. Анисимов Никита, Новосёлки
8. Антонова Виктория, Переславль-Залесский
9. Арбузова Алина, Старый Оскол
10. Арсеньева Полина, Кострома
11. Арсланов Адиль, Долгопрудный
12. Артюхин Марк, Сыктывкар
13. Архипов Сергей, Лобаниха
14. Бабиченко Дмитрий, с. Берёзовка
15. Бабкина Юлия, Дмитриевка
16. Бай Варвара, Сыктывкар
17. Бакулина Александра, Волгореченск
18. Барадулин Никита, Лобаниха
19. Баранюк Кирилл, Череповец
20. Баринов Артем, Волгореченск
21. Басманова Елизавета, Частые
22. Баханов Марк, Кемерово
23. Бахарева Вера, Ныроб
24. Бачурин Роман, Нижнее Большое
25. Бачурина Анастасия, Нижнее Большое
26. Бачурина Полина, Нижнее Большое
27. Белаш Виталий, Хабаровск
28. Беликина Дарья, Рязань
29. Бирюкова Мария, Москва
30. Богданова Анна, Петрозаводск
31. Богдановская Ольга, д. Круч
32. Болдырева Таисия, Воскресенско
33. Болотова Виктория, Красный Кут
34. Болотова Мария, Нижнее Большое
35. Бочкарева Ксения, Златоуст
36. Бузина Наталья, Волгореченск
37. Булекеев Данил, с. Азово
38. Булкин Даниил, Галич
39. Бурцев Артём, Щёлково
40. Вагнер Полина, с. Азово
41. Валеев Равиль, с. Шилово – Курья
42. Вальинко Вера, Александровское
43. Ванеева Анастасия, Сыктывкар
44. Васильева Карина, Владимировка
45. Вахромеева Светлана, Черлак
46. Вдовенко Виталий, Белгород
47. Вдовикин Владимир, Ростов-на-Дону
48. Ведлер Наталья, Астрахань
49. Верещагина Дарья, Александровское
50. Верещагина Ирина, Сураж
51. Верховский Артём, Когалым
52. Ветрюков Артём, Сочи
53. Виллуд Нелли, Москва
54. Виноградова Татьяна, Ярославль
55. Владимиров Сергей, Лиск
56. Власичева Дарья, Кострома
57. Власова Екатерина, Камешково
58. Волощенко Алена, Куйбышев
59. Воробьев Егор, Москва
60. Воробьева Дарья, Галич
61. Втюрина Юлия, Асино
62. Вылегжанин Кирилл, Свеча
63. Галаган Арина, Ханты-Мансийск
64. Гамбург Анна, с. Берёзовка
65. Гамов Владислав, с. Цветнополе
66. Гарнагина Виктория, Балашов
67. Геммель Андрей, с. Гауф
68. Герасимов Ратмир, Псков
69. Гоге Анастасия, Ярославль
70. Гоголинская Татьяна, Кострома
71. Голаш Эвелина, Волжский
72. Голубцова Софья, Северодвинск
73. Гоммер Элина, с. Азово
74. Горбачук Ева, Сыктывкар
75. Горелов Максим, Черлак
76. Горшкова Оксана, Астрахань
77. Гостева Анна-Мария, Астрахань
78. Гостева Антонина, с. Калманка
79. Гранков Николай, Прохоровка
80. Грекова Лилия, Нальчик
81. Гречишников Ирина, Воронеж
82. Григорьева Анастасия, Астрахань
83. Гусаров Никита, Черепаново
84. Гуськова Ксения, Москва

85. Данилин Александр, Богородицк
86. Данцевич Дарья, Емба
87. Денисова Мария, Богородицк
88. Деринг Эрика, Краснодар
89. Дорофеев Никита, Сосновка
90. Дорохина Анастасия, Лобва
91. Дорохова Анна, Лобаниха
92. Дорохова Светлана, Лобаниха
93. Дульзан Дарья, Контошино
94. Егоров Иван, Камешково
95. Елова Анастасия, Москва
96. Епихин Алексей, Одинцово
97. Ерасова Дарья, Гвардейск
98. Ергалова Татьяна, Ангарск
99. Еремина Роза, Нижнее Большое
100. Жаманбалин Жаслан, с. Берёзовк
101. Жигалов Владислав, Перм
102. Жилина Анна, Люберцы
103. Жилина Виктория, Люберцы
104. Жоржоллиани Анна, Москва
105. Жукова Елена, п. Зональная Станция
106. Жуланова Ирина, Частые
107. Журавлева Любовь, Петрозаводск
108. Зайда Зинаида, Крапивинский
109. Зайцев Даниил, Смоленск
110. Зиборова Ангелина, Прохоровка
111. Значкова Виктория, Сураж
112. Значкова Маргарита, Сураж

113. Значкова Марина, Сураж
114. Зорина Екатерина, Щёлково
115. Зорина Полина, Щёлково
116. Зотов Дмитрий, Лопатино
117. Зотов Никита, с. Азово
118. Иванова Арина, Кемерово
119. Иванова Мария, Кемерово
120. Ивашина Виктория, Смоленск
121. Игнатенко Анастасия, Москва
122. Изюмова Анастасия, Петрозаводск
123. Ильинская София, Сыктывкар
124. Иноземцева Екатерина, Лыткарино
125. Инькова Анастасия, Котлас
126. Исаева Амина, Романово
127. Исаева Елизавета, д. Круч
128. Кавардаев Алексей, Балашов
129. Кайзер Ольга, с. Азово
130. Калашник Илья, Новосёлки
131. Калашникова Дарья, Пермь
132. Калуга Кирилл, Сураж
133. Кальнева Елизавета, Гвардейск
134. Карлова Nicolette, Киржач
135. Карпычева Дарья, Кинешма
136. Каталевская Дарья, Сыктывкар
137. Кашеваров Егор, Казань
138. Кем Станислав, д. Круч
139. Кинг Анатолий, Калининград
140. Китик Глафира, Новосибирск

141. Клевакин Евгений, Сосновка
142. Клушина Полина, Асино
143. Князева Анна, Сыктывкар
144. Князева Елизавета, Сыктывкар
145. Ковалёва Софья, Кострома
146. Ковальчук Анастасия, Пермь
147. Козлова Полина, Тула
148. Козлова Ярослава, Нытва
149. Кокоулина Елизавета, Свеча
150. Колесникова Валентина, Лиски
151. Колодчук Никита, Лобаниха
152. Коломейчук Вадим, Клин
153. Комзарева Ксения, Бобров
154. Кононович Полина, Омутинское
155. Константинова Дарья, Частые
156. Корнев Даниил, Донецк
157. Корольева Ирина, с. Звонарёв-Кут
158. Королькова Елизавета, Видное
159. Корольский Александр, Балашов
160. Костина Лилия, с. Шилово – Курья
161. Котельников Илья, с. Азово
162. Котрини Елена, Ярославль
163. Коханова Лилия, Александровское
164. Коченова Наталья, Явас
165. Кошелев Андрей, Челябинск
166. Краснова Елена, Саратов
167. Кречетова Анна, Москва
168. Кривошеина Ксения, Карабаново





- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| 169. Кротова Наталья, Ярославль | 197. Лунёва Альвина, Щёлково | 225. Меркулова Марина, Тула |
| 170. Круглов Александр, Галич | 198. Лушакова Яна, Видное | 226. Мироненко Арина, Ессентуки |
| 171. Кругляков Савелий, с. Азово | 199. Лыжненко Дарья, Щёлково | 227. Михайлова Анна, Санкт-Петербург |
| 172. Крутецкая Диана, Ярославль | 200. Майер Эрика, с. Солнцевка | 228. Михалкина Елизавета, Щёлково |
| 173. Крыжановская Александра, Лопатино | 201. Маймусова Алёна, Смоленск | 229. Монахова Юлия, Новосёлки |
| 174. Крюкова Варвара, Сосновка | 202. Макаренко Алексей, Лобаниха | 230. Морнова Эльвира, Переславль-Залесский |
| 175. Кудельская Екатерина, Лиски | 203. Макарычева Полина, Златоуст | 231. Мусагалиева Карина, Астрахань |
| 176. Кудрявцева Мария, Санкт-Петербург | 204. Максимов Мирон, Сыктывкар | 232. Мухамеджанова Диана, Оренбург |
| 177. Кудряшова Марина, Петрозаводск | 205. Максимова Изольда, Калининград | 233. Мяленко Татьяна, Романово |
| 178. Кузнецов Дмитрий, Волгоград | 206. Малова Вероника, Дмитриевка | 234. Найда Ольга, Смоленск |
| 179. Кузнецова Елизавета, Геленджик | 207. Малофеева Ульяна, Крапивинский | 235. Нестерова Арина, Кострома |
| 180. Кузнецова Кира, Казань | 208. Мамбетова Эльдана, Москва | 236. Нестерова Вера, Бобров |
| 181. Кузьмичёва Валерия, Мурманск | 209. Мамонова Владислава, Сосновка | 237. Нечаева Мария, Москва |
| 182. Кузьмичёва Екатерина, Сыктывкар | 210. Манюшкина Инна, Сургут | 238. Нигматуллин Дамир, Пермь |
| 183. Кукуня Алла, с. Азово | 211. Мартенс Маргарита, Яровое | 239. Низова Дарья, Ныроб |
| 184. Кумкова Варвара, Москва | 212. Мартышова Арина, Череповец | 240. Николаев Даниил, Псков |
| 185. Кун Владимир, Сыктывка | 213. Матлина Алла, Соликамск | 241. Николаева Анна, Москва |
| 186. Кухаренко Марина, Гвардейск | 214. Матусь Ангелина, д. Круч | 242. Никулин Владислав, Нытва |
| 187. Ларин Александр, Сыктывкар | 215. Меженин Егор, Прохоровка | 243. Никулова Вероника, Лыткарино |
| 188. Ларшина Елизавета, Сыктывкар | 216. Межиев Андрей, Рыбинск | 244. Новаковская Валерия, Сыктывка |
| 189. Левашова Юлия, Черкасско | 217. Мельникова Полина, с. Усятское | 245. Нуйкин Кирилл, с. Азово |
| 190. Лексикова Арина, с. Азово | 218. Мельниченко Максим, Балашов | 246. Овсиенко София, Сыктывкар |
| 191. Лисицкая Адэлина, с. Азово | 219. Меньщикова Анастасия, Псков | 247. Окунев Кирилл, с. Шилово – Курья |
| 192. Лопаткин Александр, Саранск | 220. Мерзлякова Яна, с. Азово | 248. Оль София, с. Азов |
| 193. Лопухинский Олег, Воронеж | 221. Меркулов Ярослав, Щёлково | 249. Ортина Анастасия, с. Хасанья |
| 194. Лощина Марина, Асино | 222. Меркулов Глеб, Щёлково | 250. Осокин Иван, Омск |
| 195. Лукина Олеся, Лобаниха | 223. Меркулова Екатерина, Елец | 251. Осокина Анастасия, Крапивинский |
| 196. Лукьянец Арина, Таштагол | 224. Меркулова Елена, п. Линево | 252. Осташова Мира, Сыктывкар |

- 253. Отт Полина, с. Берёзовка
- 254. Ошкин Кирилл, Лобаниха
- 255. Ошуков Артём, Сосновка
- 256. Павлова Александра, Галич
- 257. Павлова Виктория, Ленина
- 258. Палкина Анна, Балашов
- 259. Пантелеева Мария, Самара
- 260. Панченко Татьяна, Лыткарино
- 261. Панькова Полина, Частые
- 262. Пахомов Алексей, Москва
- 263. Пашенкова Маргарита, Видное
- 264. Перевозчиков Егор, Томск
- 265. Передерий Арина, Сыктывкар
- 266. Передня Дарья, Астрахань
- 267. Печейкина Алёна, Черепаново
- 268. Пидяш Анатолий, с. Азово
- 269. Плотников Данил, с. Азово
- 270. Подгорная Ирина, Лобаниха
- 271. Полина Анастасия, Череповец
- 272. Полуэктов Виталий, с. Берёзовка
- 273. Полякова Каролина, с. Азово
- 274. Полянский Константин, Котлас
- 275. Пономарёва Юлия, Лобва
- 276. Попова София, д. Кудрово
- 277. Попова Юлия, Красный Кут
- 278. Потемкина Татьяна, Тутае
- 279. Прозорова Кристина, Лобва
- 280. Просвирина Полина, Старый Оскол

- 281. Протасова Арина, Волгоград
- 282. Прудникова Дарья, Смоленск
- 283. Прудникова Ксения, Смоленск
- 284. Пугач Дарья, Соликамск
- 285. Пузырёва Анна, Самара
- 286. Пыкина Дарья, Асино
- 287. Радюхина Мария, Барнаул
- 288. Рак Екатерина, Томск
- 289. Резнов Николай, Череповец
- 290. Рекичанская Анастасия, Яровое
- 291. Рецлаф Виктор, с. Солнцевка
- 292. Римская Мария, Киржач
- 293. Рogaх Роман, Ярославль
- 294. Рогова Аделина, Сыктывкар
- 295. Роденкова Анна, Москва
- 296. Родичева Наталья, Куйбышев
- 297. Романашина Елизавета, Прохоровка
- 298. Романенко Илья, с. Берёзовка
- 299. Романов Иван, Волгореченск
- 300. Рудакова Софья, Лиски
- 301. Руднева Юлия, Балашов
- 302. Сагинор Алина, Сураж
- 303. Салий Дарья, Самара
- 304. Самойлова Анастасия, Старый Оскол
- 305. Сартасова Анастасия, Курган
- 306. Саулина Мария, Тула
- 307. Сафарова Эльвира, Балашов
- 308. Саханенко Виктория, Асино

- 309. Свинарёва Анастасия, Белая Калитва
- 310. Свиридова Екатерина, Бобров
- 311. Селищева Валерия, Нижнее Большое
- 312. Семерич Анастасия, Сура
- 313. Семченко Полина, Кукуштан
- 314. Сергеева Юлия, Красный Кут
- 315. Симонова Валерия, Пермь
- 316. Ситникова Юлия, Волгоград
- 317. Скулкин Руслан, Лобаниха
- 318. Смирнов Питирим, Вологда
- 319. Соколенко Юлия, с. Большая Боевка
- 320. Солнцева Александра, Волгореченск
- 321. Соловьёва Александра, Нытва
- 322. Сподин Денис, с. Шилово – Курья
- 323. Степанова Елизавета, Лесосибирск
- 324. Столярова Николина, с. Азово
- 325. Стукалова Анастасия, Лобаниха
- 326. Суркова Полина, Галич
- 327. Счастливецва Арина, Москва
- 328. Табунов Александр, Ярославль
- 329. Тамбовцева Варвара, Яровое
- 330. Таратынова Вероника, с. Азово
- 331. Тевс Виктор, с. Солнцевка
- 332. Тевс Лилия, с. Солнцевка
- 333. Тевс Ольга, с. Солнцевка
- 334. Тётушкина Таисия, Санкт-Петербург
- 335. Тимофеева Екатерина, Волгоград
- 336. Тимохина Екатерина, Москва



Участники конкурса рисунков Auf Entdeckungsreise durch die Welt

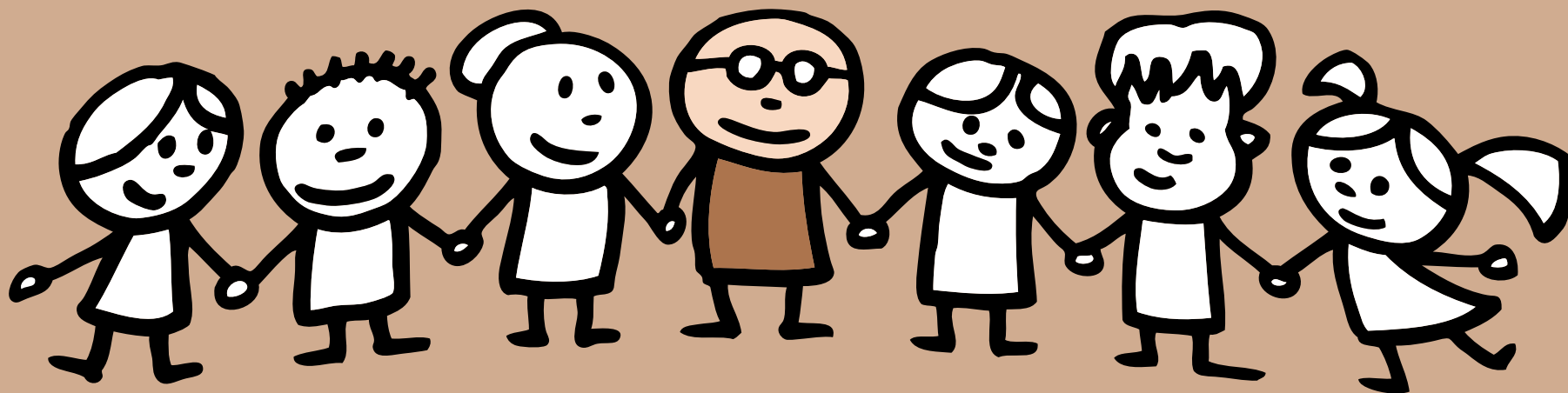


- 337. Тимошечкин Максим, Москва
- 338. Толкун Полина, Соликамск
- 339. Толкунова Варвара, с. Азово
- 340. Тропский Кирилл, Мытищи
- 341. Трушков Кирилл, Пермь
- 342. Тютюшина Анна, Волгоград
- 343. Украинская Юлия, Красный Кут
- 344. Унгефуг Анна, Сыктывкар
- 345. Унгефуг Мария, Сыктывкар
- 346. Ухналева Алина, Лобаних
- 347. Файзуллоева Надежда, Лобва
- 348. Фаллер Александр, Лобаниха
- 349. Филатова Светлана, Александровское
- 350. Финк Александр, Санкт-Петербург
- 351. Фомина Виктория, Воронеж
- 352. Хайдарова Яна, Москва
- 353. Хасанов Денис, Лопатино
- 354. Хачатрян Давит, Видное
- 355. Хлуева Маргарита, Прохоровка
- 356. Хосяшева Алена, Пермь
- 357. Цалко Кирилл, с. Азово
- 358. Цалко Роман, с. Азово
- 359. Цильке Илона, с. Берёзовк
- 360. Цоколенко Руслан, Прохоровка
- 361. Цыба Дарья, Кулешовка
- 362. Чеплагов Денис, с. Берёзовка
- 363. Чернышова Алина, Самара
- 364. Четыркина Анна, Егорьевск
- 365. Чуева Мирослава, Орёл

- 366. Чумакова Алёна, Щёлково
- 367. Чурута Елизавета, Хабаровск
- 368. Шамсутдинова Инна, Пермь
- 369. Шанина Полина, Камешково
- 370. Шапкина Ирина, Златоуст
- 371. Шаталина Юлия, Тольятти
- 372. Шахмин Михаил, Камешково
- 373. Шаченок Елизавета, Минск
- 374. Шельгин Матвей, Череповец
- 375. Шенцева Валентина, Старый Оскол
- 376. Шиллер Мария, Лобаниха
- 377. Широкова Софья, Батайск
- 378. Шитикова Виктория, Асино
- 379. Шкитов Макар, с. Берёзовка
- 380. Шмарова Анна, Донецк
- 381. Шмарова Светлана, Донецк
- 382. Шорстова Ксения, Иркутск
- 383. Штандеева Анна, с. Азово
- 384. Штергель Екатерина, Томск
- 385. Штырц Александр, Куйбышев
- 386. Шубина Анастасия, Псков
- 387. Шульгина Анастасия, Бобров
- 388. Шульц Лина, Иваново
- 389. Шумбалов Жандос, Красный Кут
- 390. Шунтов Матвей, Лобва
- 391. Щелёв Никита, Кукуштан
- 392. Щербаков Илья, Смоленск
- 393. Яковенко Николай, Сергиев Посад
- 394. Яковлева Анастасия, Ессентуки
- 395. Ярцева Яна, Яровое



*Номинация
для образовательных
учреждений*





Наталья Хречкова

член жюри

Сердечно приветствую участников конкурса «Друзья немецкого языка» в номинации для образовательных учреждений Deutsch und/im/für Beruf!

Ни для кого не секрет, что изучение иностранного языка не только духовно обогащает личность, но и открывает широкие перспективы для профессионального роста. А задумываться о будущей профессии в условиях высокой конкуренции на рынке труда нужно уже со школьной скамьи.

На мой взгляд, участие в данной номинации дает отличную мотивацию к изучению немецкого языка в дальнейшем. Крупные немецкие компании заинтересованы в привлечении молодых специалистов, а хорошее знание языка всегда будет служить отличным подспорьем в работе.

Благодарю всех участников за проявленный интерес и поздравляю победителей конкурса! Я желаю вам, чтобы немецкий язык стал ключом к вашему профессиональному успеху.

Ich begrüße recht herzlich die Teilnehmer des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ in der Nominierung für Bildungseinrichtungen Deutsch und/im/für Beruf!

Es ist kein Geheimnis, dass beim Erlernen einer Fremdsprache nicht nur geistige Bereicherung der Persönlichkeit erfolgt, sondern sich auch breite Perspektiven für berufliches Vorankommen eröffnen. Heute gilt es angesichts hoher Konkurrenz auf dem Arbeitsmarkt, sich bereits in der Schule Gedanken über die künftige berufliche Laufbahn zu machen.

Ich glaube, dass durch Teilnahme an dieser Nominierung große Motivation für weiteren Deutschwerb entsteht. Größere deutsche Unternehmen sind an der Akquisition junger Spezialisten interessiert, während gute Sprachkenntnisse für beruflichen Erfolg sehr förderlich sind.

Ich danke allen Teilnehmern für ihr Interesse und richte meine Glückwünsche an die Sieger! Ich wünsche euch allen, dass die deutsche Sprache für euch zum Schlüssel für künftigen beruflichen Erfolg wird!

Спецприз за активность в популяризации немецкого языка

Горват Евгения, Кравчук Елена, Кузнецова Людмила (Республика Коми, г. Сыктывкар)

Hallo an alle, ich bin hier – ein kleines Zauberemenschchen, ein Hüter der Schätze von Alpen, die mir Geschichten und Märchen erzählen. Ja, ich habe vergessen, mich vorzustellen. Mein Name ist Zwerg. Die alten Leute nannten mich ein Bewohner der Berge. Mein Hauptschatz ist ein Zaubereruch. Lassen Sie uns gemeinsam dieses Buch öffnen!

In einer fernen, historischen Stadt Syktyvkar in Russland gibt es einen Kindergarten №107. Den Kindergarten besuchen Kinder verschiedener Nationalitäten mit einer reichen Geschichte von der Kultur seines Volkes. Deswegen wird im Kindergarten das Projekt „Die Welt – die wunderbare Schöpfung“ realisiert, dessen Hauptziel die Schaffung eines multikulturellen und zweisprachigen Bildungsraums ist. Der Kindergarten arbeitet eng mit der Deutschen National – kulturellen Autonomie der Republik Коми, deren Vertreterin Helena Ottowna Kopp ist, und mit der Deutschen Kultur – und Geschäftszentrum der Republik Коми, unter Leitung des Direktors Oleg Franzewitsch Strahler, zusammen.

Für das Lernen der Sprache, Kultur, Geschichte sind ausgezeichnete Bedingungen im Kindergarten geschaffen. Kreative Kräfte arbeiten hier, die mit Interesse ihren Kindern und den Eltern über die

nationalen deutschen Festen, über Musik und Komponisten, über Literatur, über die Architektur und die Sehenswürdigkeiten Deutschlands erzählen. Alles erfahren die Kinder aus dem Programm „Die Reise zu Till Eulespiegel“, die Autorin ist Helena Sergejewna Kravchuk und die nationalen deutschen Feiertage werden nach dem Programm „Begabte Kinder“ von der Autorin Ludmila Sergejewna Kuznetsova veranstaltet.

In diesem Kindergarten lernen die Kinder die Sprache ab 4 Jahren nach dem Programm „Deutsch mit Hans Hase“. Deutsch unterrichtet die Deutschlehrerin der Schule №21 mit erweitertem Deutschunterricht Eugenija Gelijevna Gorvat.

Außer dem Unterricht und Festen lieben die Kinder, Gäste zu empfangen, wo sie gerne ihre Kenntnisse in Deutsch zeigen. Die Erzieher sagen die Gedichte auf Deutsch auf, singen Lieder, spielen Orchester, tanzen und spielen mit den Gästen deutsche Spiele.

So im Herbst, im Rahmen der Zusammenarbeit mit der Deutschen National – kulturellen Autonomie der Republik Коми haben sich die Kinder mit nationalen deutschen Trächten bekannt gemacht. Sie haben erfahren, dass es eine

Vielfalt an Kostümen gibt, die vom Territorium der Bundesländer abhängen.

Im Kindergarten hat das Seminar – das Treffen der Leiter der Organisationen aus dem Südrural und Lehrer der Kurse der deutschen Sprache für die Kleinen stattgefunden.

Die Veranstaltung wurde mit dem Ziel der Fortsetzung und der Zusammenarbeit mit der Autonomie und dem Austausch von Erfahrungen in der Richtung – die Organisation des Ausbildungsprozesses mit Kindern im Vorschulalter in den Bedingungen des Kindergartens in der frühen Ausbildung der deutschen Sprache – organisiert.

Unsere Gäste waren die Vertreter der verschiedenen Städte und Republiken Russlands: Syktyvkar, Tscheljabinsk, Magnitogorsk, Nizhny Novgorod, Jekaterinburg, Nischni Tagil, Perm, Solikamsk, Beresniki, Glasow, Tjumen, die Republik Udmurtien.

Der Veranstalter war „Informations- und Bildungszentrum der Russlanddeutschen in der Republik Коми“ unter Leitung Oleg Strahler.

Im Februar dieses Jahres hatte der Kindergarten den Besuch aus dem deutschen Generalkonsulat in St. Petersburg Dr. Eltye Aderhold. „Die Kinder haben

mich durch deutsche Volkstänze fasziniert und ältere Schulkinder durch sehr gute Deutschkenntnissen. Die Republik Коми ist die erste Region, die ich besucht habe, von denen, die ich betreue. Und die Leute, die Stadt und die Republik – lassen in meinem Herzen eine gute Erinnerung“, hat die Konsulin mitgeteilt.

Tino Künzler, ein Journalist von „Moskauer Deutsche Zeitung“, war unser Gast. Nach dem Besuch des Unterrichts hat er einen Artikel über den Kindergarten geschrieben.

Im März hat die Gästin aus Deutschland – Studentin der Berliner Universität nach dem Programm „Kulturwelt“ von „UNESCO“ Frieda Meyer uns besucht. Sie hat mit den Kindern gespielt, deutsch gesprochen. Natürlich hat sie den Kindern unvergessliche positive Emotionen geschenkt! Und die Kinder haben Frieda Freude mit dem Tanz „Brüderchen, komm, tanz mit mir“ und dem Lied „Hei, lustig, ihr Kinder“ viel Freude gemacht!

Am 16. März hat die Deutsche National-kulturelle Autonomie Ostern im republikanischen Haus der Völkerfreundschaft gefeiert. Die Kinder aus der Gruppe Nummer 14 haben daran teilgenommen. Sie haben getanzt. Wie schön haben die Kleinen in deutschen

Спецприз в конкурсе проектов Deutsch und/im/für Beruf

Nationalkostümen ausgesehen! Alle Teilnehmer wurden mit Urkunden zum Thema Ostern verliehen.

Für kleine Syktywkarer wird das ethnische Kindercamp „Regenbogen“ geöffnet. Die Kinder mit dem Alter von 6 bis 8 Jahren sind in die deutsche Kultur hier eingetaucht. Während des ganzen Monats können die zukünftigen Erstklässler und ihre Altersgenossen nicht nur sich entspannen, sondern auch die Gesundheit stärken, Deutsch lernen und die Kultur des deutschen Volkes kennen lernen. Der Initiator ist die Deutsche Kultur- und Geschäftszentrum der Republik Komi.

Zusätzlich arbeitet die Sonntagsschule seit 2012 im Kindergarten für die Kinder im Vorschulalter, welche Deutsch lernen wollen.

Diese Erfahrung der Zusammenarbeit bringt positive Ergebnisse. So, unser Projekt hat das Diplom der Gewinner des Wettbewerbs des Nationalen Preises „Elite der Russischen Bildung – 2016“ erhalten und wurde ins Buch „Business-Elite Russlands – 2016 Nationaleigentum“ eingebracht.

Der Kindergarten ist der Gewinner des republikanischen Wettbewerbs „Der beste Kindergarten – 2015“, hat das Diplom des Preisträgers vom Wettbewerb „100 beste Kindergärten von Russland – 2016“.

Nun, das war's. Wir haben gut zusammen die Zeit verbracht. Ich meine, dass ich eine spannende Geschichte erzählt habe. Bis bald!!!



1



2



3



4



5



6



7



8



1



10

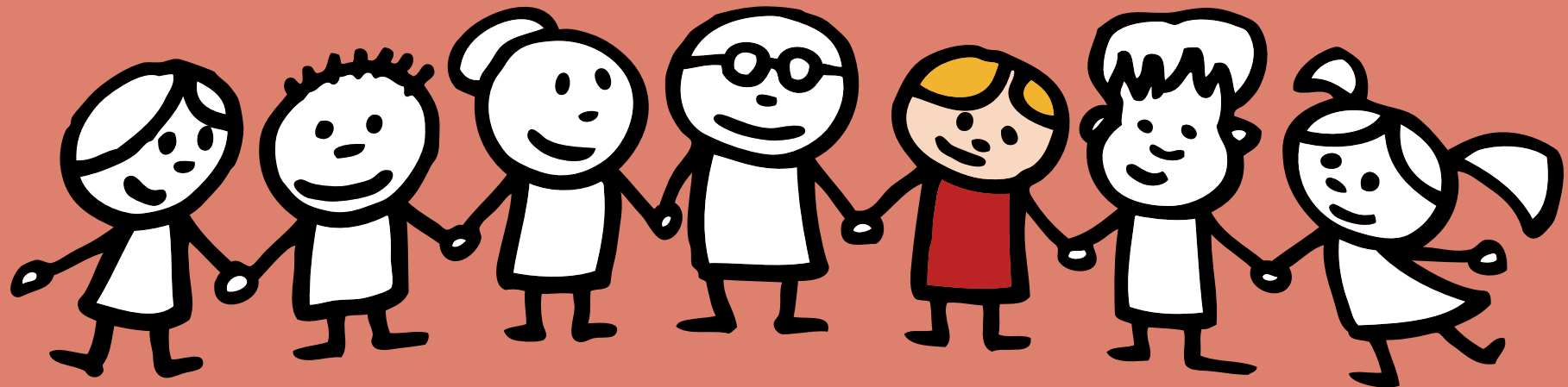


11



12

*Номинация
для центров встреч
российских немцев*





Фаина Глазунова

председатель жюри

Сердечно приветствую участников конкурса «Друзья немецкого языка»!

Говоря о вере, идентичности, Родине, традициях и обычаях, вспоминаю всегда слова Фридриха Шиллера: «Глубокий смысл пребывает в старых обычаях, их нужно чтить». В каждом человеке есть стержень его личности.

Традиции и обычаи народа, язык предков, отношение к Родине – это и есть составляющие стержневого начала любого человека. Чем оно сильнее, тем более он одухотворен, тем он душевно и интеллектуально богаче. Такой человек является лидером во всех начинаниях. Отраднo, что именно такие участники пришли на наш конкурс. Считаю для себя большой честью и подарком видеть начало пути талантливых и интересных людей.

Верю, что всех вас ждет великое будущее, где вы сможете быть полезными для своего народа и станете строителями мостов дружбы между Россией и Германией

Ich begrüße von Herzen die Teilnehmer des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“!

Wenn man über Glauben, Identität, Heimat, Traditionen und Bräuche spricht, kommt mir ein Spruch von Friedrich Schiller in den Sinn: „Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen. Man muss sie ehren“. Jeder Mensch hat seinen Persönlichkeitskern.

Die Traditionen und Bräuche eines Volkes, die Sprache der Vorfahren, das Verhalten zur Heimat – dies alles gehört zum Kern eines jeden Menschen. Je stärker dieser ist, umso beseelter, seelisch reicher und intelligenter er ist. So eine Person spielt immer eine führende Rolle bei jedem Vorhaben. Es ist sehr erfreulich, dass gerade solche Teilnehmer bei unserem Wettbewerb zusammengekommen sind. Es ist mir eine große Ehre und Freude, den Ansatzpunkt im Leben so begabter und interessanter Menschen miterleben zu dürfen.

Ich bin sicher, dass euch alle große Zukunft erwartet, wo ihr für ihr Volk Nutzen bringen und neue Freundschaftsbrücken zwischen Russland und Deutschland errichten werdet.

1-е место

Липиса Оксана, Липиса Константин, Фахретдинова Ольга, г. Москва

DEUTSCHE WURZELN DES BAUMS DER AUSBILDUNG IN RUSSLAND

„...Nun, gleich wie die Erde mit ihrer Kraft an dem Baum arbeitet, aß derselbe wachse und zunehme, also arbeitet der Baum stets mit seinen Ästen aus ganzem Vermögen, daß er möchte immer viel guter Früchte bringen.“

Mit den Worten des großen deutschen Philosophen Jakob Böhme aus seinem Meisterwerk „Aurora oder Morgenröte im Aufgang“, das 1612 erschien, möchten wir unseren Artikel beginnen. Unser Ziel ist es, zu zeigen, dass der Beitrag der deutschen Kultur in die Entwicklung unseres Landes ähnelt sich dem Baum, der in die unbearbeitete Erde gepflanzt worden war, und, stark und groß geworden, wunderbare Früchte schenkt, die wir bis zur unseren Zeit genießen.

Wir möchten Euch gerne zum Treffen von der Vergangenheit und der Gegenwart einladen, Euch über die Brückchen der Geschichte führen, an welcher die Leute mit den deutschen Wurzeln beteiligt sind. Es ist unmöglich ihren Beitrag in die Entstehung des Russischen Staates zu beschreiben. Das sind Staatsleute, Wissenschaftler, Ärzte, Maler und auch Architekten, denn die Moskauer und Petersburger Architektur des 19. Jahrhunderts eroberte ihren Stil dank der Projekte der Architekten der deutschen Herkunft.

Leider, haben wir nicht so viel Zeit für unsere geschichtliche Tour, deswegen dachten wir, es wäre richtig, Euch in erster Linie mit den Lehrinstitutionen und denen, die ihren großen Beitrag zur Entwicklung der Ausbildung in Russland leisteten, bekannt zu machen.

Es sei hier erwähnt, dass in Russland die ersten deutschen Bildungszentren mit der Erscheinung der Nemetskaja Sloboda gegründet wurden. Diese Schulen gründete man bei den Kirchen und zu Beginn des 18. Jahrhunderts waren schon 4 Schulen tätig: zwei Lutherschulen, eine Reformschule (holländische) und eine katholische. Zum Beispiel, die Schule bei den Kirchen von St. Michael arbeitete schon im Jahre 1602, und bei der St. Peter und Paul-Kirche – in 1626! Und in der Provinz eine der ersten Schulen war die Schule bei der St. Maria-Kirche in Saratow.

Etwas später, im Laufe der 18.–19. Jahrhunderte, wurden noch die Grund- und Mittelschulen bei den Lutherkirchen in Tomsk, Ekaterinburg, Charkow, Omsk und in anderen Städten eröffnet. Deutsche Kolonisten hielten die Bildung der Kinder für sehr wichtig, deswegen bauten sie Schulgebäude selbst und stellten die Lehrer auf eigene Kosten an. Nur in Wolga-Gebiet baute man zu 1771 12 Schulen! Schon später, am Ende des 19. Jahrhunderts, erschienen die Schulen auch in Krasnojarsk, bei Orenburg, Bei Omsk und im Altai.

Hiermit, möchten wir Euch über die hervorragendsten Schulen erzählen, und einige davon sind immer noch tätig.

Und wissen denn viele von Euch auch, dass der Prototyp der ersten allgemeinbildenden Schule auch die von einem Deutschen gegründete Schule war? Das war das Gymnasium, gegründet vom Pastor Glück am 25. Februar 1705.

Wer war denn dieser Pastor Glück? Geboren in Sachsen, Glück erhielt eine gute Ausbildung an deutschen

Universitäten. Johann Ernst Glück wurde in Sachsen im Jahre 1652 geboren. Zum Jahr 1702, als russische Truppen sich Marienburg näherten, war er schon berühmt in Russland. Vor allem dank seiner wissenschaftlichen und pädagogischen Tätigkeit in Livland, das sich zu jenem Zeitpunkt unter Herrschaft von Schweden befand. Er hat bereits Erfahrung in der Gründung der Volksschule in Marienburg, der Schule für Lehrerausbildung bei den kirchlichen Gemeinden. Bereits im Jahr 1684 bietet Glück dem König Karl dem 11. Projekte für die Organisierung der Russischen Schulen für die dort lebenden Andersdenkenden. Und, gut russische Sprache erlernt, dank der Bekanntschaft mit den Mönchen des Pskowo-Peterschenskij-Klosters sendete er in 1699 nach Moskau einen Brief, dass er in russischer Sprache die Schulbücher verfasst hatte und sich mit der Übersetzung der slawischen Bibel in die einfache russische Sprache beschäftigte. Peter der Erste ließ ihn nach Moskau bringen, offensichtlich, um seine Kenntnisse zu verwenden. Und zusammen mit Glück kam auch die in seiner Familie lebende Magd Martha Skawronskaja in Moskau an, die später auch kaum die letzte Rolle in der Geschichte Russlands spielte. Sie wurde zwar später zur Frau von Peter dem Großen, und danach die mächtige Zarin Katharina I.

In Moskau als Assistent des Schuldirektors Schwimmer in der Nemetskaja Sloboda, zeigte er sich als begabter Lehrer «vieler schulischen, mathematischen und philosophischen Wissenschaften in verschiedenen Sprachen». Deshalb wurde im Jahr 1705 in Moskau ein Gymnasium in den zweistöckigen steinernen Kammern von V. F. Narischkin eröffnet. Die Ausbildung

war kostenlos, trotz der Tatsache, dass dem Fremdsprachenunterricht der wichtigste Platz bestimmt war, waren allgemeinbildende Fächer (wie Geografie, Philosophie, Geschichte, Arithmetik), sowie Tanz, Fechten und Reiten obligatorisch für alle Schüler unabhängig von der von Ihnen gewählten Sprache. Selbst die Institution existierte nicht lange. Glück starb im Jahr 1705. Bereits 1715 wurden die letzten Lehrer der Schule nach St. Petersburg gebracht.

Wir kommen noch später zu diesem Gebäude zurück, jetzt aber kommen wir nach Petersburg, die damalige Hauptstadt Russlands.

In St. Petersburg, wie auch in anderen großen Städten, erschienen deutsche Schulen bei den Evangelisch-lutherischen Kirchen, und wurden ausschließlich auf Ihre Kosten erhalten. Es gab vier davon und alle trugen die Namen der Kirchen, bei denen Sie gegründet wurden: Petrischule, Anneschule, Katherinschule und die Schule bei den Reform-Kirchen. Sie waren ähnlich in der Struktur und Methodik der Bildung.

Vor allem sollte man etwas über Petrischule sagen, in der solche hervorragenden Persönlichkeiten wie K. I. Rossi, M. P. Mussorgskij, A. N. Benoît lernten. Diese Schule existiert bis jetzt und Ihre Nummer ist 222.

Seit 1823 diejenigen, die die Schule mit Auszeichnung beendeten, erhielten den Goldenen Ring statt der Medaillen, die die Absolventen in den staatlichen Bildungseinrichtungen bekamen. Auf der blauen Emaille des Ringes stand das Monogramm mit den Buchstaben «SP» – «Schola Petrina», und auf der inneren Oberfläche wurden die Worte «diligentiae et probitati» («Fleiß und Ehrlichkeit») eigraviert. Trotz der Tatsache, dass in der Schule der Unterricht in deutscher Sprache erstattet wurde, brachten auch viele Russen ihre Kinder dorthin zum Studieren. Die Schule vermittelte eine gute Allgemeinbildung und war vor allem für ihren ausgezeichneten Fremdsprachenunterricht

berühmt. Zurzeit ist das die Schule mit erweitertem Deutschunterricht und hier wird der internationale Schüleraustausch organisiert. Die Schule unterstützt die Beziehungen zu vielen Hochschulen in Deutschland und in den Niederlanden.

Was die Gymnasien angeht, war in St. Petersburg das Gymnasium von Emilia Pawlowna Schaffe eine der beliebtesten Lehranstalten für Mädchen.

Wer war also Emilia Pawlowna Schaffe? Sie wurde in St. Petersburg in der Familie eines Bankangestellten geboren, dessen Vater nach Russland im Gefolge des Herzogs von Holstein-Gottorp kam, und in der Zukunft Peter der III. wurde. Nach der Absolvierung der Petrischule und jahrelanger Praxis im Privatunterricht eröffnete sie am 15. Januar 1858 eine Schule-Pension. Schaffe war der Meinung, dass die Erziehung der Mädchen unbedingt den Realitäten der Welt entsprechen, und deshalb «sollte man in ihnen die Praktikabilität und die Gewohnheit an die körperliche Arbeit als auch die Fähigkeit, selbstständig in allen Lebenslagen zu sein zu erziehen». Die Mädchen sollten lernen, «über alles vernünftig und logisch nachzudenken und mit den Männern in der Selbstständigkeit Ihrer Entscheidungen vergleichbar zu sein». Man kann auf jeden Fall genau sagen, dass Schaffe eine der ersten Emanzen der damaligen Zeit war.

Für die Jungen aber, die wohl bekannteste Schule in St. Petersburg war das Karl-Mai-Gymnasium. Gegründet wurde sie am 10. September 1856 von dem preußischen Untertanen, bekannt als Pädagogischer Praktiker Karl-Johann (Karl Iwanowitsch) Mai (1820–1895) bei der aktiven Unterstützung einer Reihe von Unternehmern und Wissenschaftler der Stadt. Die ersten 25 Jahre war die Schule deutsch, nur die russische Sprache, Literatur und Geschichte wurden auf Deutsch unterrichtet. Die Schule von Anfang an bestand aus zwei Abteilungen – dem Gymnasium und der Realschule. Sie war berühmt für die Tatsache, dass trotz

des großen Umfangs gelehrter Naturwissenschaften, wurde das individuelle Konzept für jeden Schüler und das Verhältnis zu ihm als Persönlichkeit, die viel Aufmerksamkeit, Respekt und Vertrauen verdient, verwendet. Zur Zahl der Vorteile der Schule zählte auch das völlige Fehlen von nationalen und religiösen Vorurteilen. Zahlreiche Ausflüge in die Fabriken, Museen, Ausstellungen, die Vororte von St. Petersburg und sogar in andere Städte erweiterten den Gesichtskreis der Schüler und ergänzten den Bildungsprozess.

Kehren wir aber nach Moskau zurück.

Zu jener Zeit auch in Moskau, und zwar im Jahre 1880, im Gebäude der ehemaligen Schule des Pastors Glück in der Marosseika-Straße, mit der persönlichen Teilnahme der Russischen Großfürstin deutscher Abstammung Jelisaweta Romanowa wurde das Gymnasium wiedereröffnet, aber diesmal war sie das Elisabeth-Gymnasium. Die Kurfürstin Elisaveta Fjodorowna Romanowa war die Fürsorgerin für diese Bildungseinrichtung. Zuerst war die Ausbildung hier nur für die Waisen, aber bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts hat die Zahl der Schüler stark gestiegen, und es brauchte ein neues Gebäude. Im Jahr 1911 den Wettbewerb für das Projekt des Gymnasiums gewinnt Iwan Iwanowitsch Rerberg, der hervorragende Militäringenieur und Architekt.

Das neue Gebäude wurde in Bolschoj Kazennij Pereulok Haus 9 im Laufe der 2 Jahre errichtet, und dieses Haus enthielt sowohl Räume zum Wohnen als auch Klassenräume. Übrigens, kennen denn alle in unserer Zeit die Schuluniform? Vielleicht sind es nur diejenigen, die jetzt bereits über 40 sind. Also, diente als der Prototyp der sowjetischen Schuluniform gerade die Form der Schülerinnen des elisabethanischen Gymnasiums. Alle Mädchen waren verpflichtet, braune wollene Kleider mit weißen Spitzen zu tragen, worauf die Schürzen angezogen wurden, schwarze – an gewöhnlichen Tagen, und die weißen zu den festlichen

Anlässen. Und die wunderbaren weißen Schleifen, die in die Haare der Grundschülerinnen eingeflochten wurden, sind auch noch jetzt eines der Symbole des 1. Septembers. Die allgemeine Anerkennung der guten Ausbildung und der Erziehung der Mädchen im Gymnasium fand ihren Ausdruck in der Tatsache, dass eine Reihe von höheren Bildungseinrichtungen der damaligen Zeit (z. B. die Höchsten Frauenkurse) die Absolventinnen der Elisabethmädchengymnasiums außerhalb des Wettbewerbs immatrikulierten.

Jetzt ist das die Schule Nummer 2095, ihr vollständiger Name ist "Schule Nr. 2095 "Pokrowskij Quartal" und sie belegte den 47. Platz in der Liste der stärksten Schulen in Moskau nach den Ergebnissen des Jahres 2016.

Natürlich, war das nicht das einzige Gymnasium in Moskau. Hier könnte man Euch an das Gymnasium von Felicia Franzewna Mansbach erinnern, das sich an der Kreuzung der Neuen Basmannaya Straße und der 1. Basmanny Gasse befand. Das Gymnasium hatte 8 Klassenzimmer, und alle Klassendamen hier waren alle Deutschen, im Gegensatz zu dem oben erwähnten elisabethanischen Gymnasium. Aber als die Schüler wurden hier die deutschen, russischen und jüdischen Kinder aufgenommen. Nach den Erinnerungen einer der Schülerinnen dieses Gymnasiums, N. M. Ajdarowa: «Es war eine gute 8-Klassenzimmer-Gymnasium mit drei Vorbereitungs-klassen. Ich hielt die Aufnahmeprüfungen in Russisch, Arithmetik, dem Gesetz des Gottes. Die Chefin und alle Klassendamen waren Deutschen. Im Herbst und im Frühling brachte man uns auf das Asphaltdach mit einem hohen Zaun zur Gymnastik. Das liebten wir sehr. Später im Handarbeiten Unterricht knifften wir Fussel für die Verwundeten im Krankenhaus. Diese Arbeit hatte bereits eine Bedeutung. Knifften wir es all die Jahre meiner Lehre bei Mansbach».

Für die Jungen eröffnete man zur selben Zeit, im Jahre 1879, auf der Basis der Moskauer Schule das

Männnergymnasium und die Realschule bei der St. Peter-und-Paul-Kirche.

Das Peter und Paul Frauengymnasium befand sich ursprünglich in Kosmodemjanskij Gasse. Im Jahre 1867 wurde das alte Haus seitens der Kolpatschnij Gasse zerbrochen und an seiner Stelle wurde vom Architekten A. Meingard das neue zweistöckige Gebäude für das Petro-Pawlowskaja Frauengymnasium errichtet, gleichzeitig mit dem Männnergymnasium. Gleichzeitig konnten hier bis zu 500 Schüler verschiedener Konfessionen, Stände, Nationalitäten studieren. Am Gymnasium fanden häufig Feste, Theateraufführungen statt. Im Sommer und in den Ferien veranstaltete man für die Schülerinnen des Gymnasiums oft Ausflüge in den Vorort als auch in andere Städte Russlands, damit die Schülerinnen sich mit der Natur und der Geschichte des Landes bekannt machten.

Aber bald wurde es im Gebäude zu eng, und in den 1870er Jahren zogen die Vorbereitungsabteilung und Lehrer-Wohnungen in ein neues Haus in die Kosmodamjanskij-Gasse Haus 7 um, das vom Architekten A. Weber errichtet worden war.

Und bereits in den Jahren 1891-1892 im Auftrag des Gemeinderates wurde von dem bekannten Architekten V. Kossow ein neues dreistöckiges Gebäude des Mädchengymnasiums in Kolpatschnij Pereulok Haus 10 errichtet. Und das alte Gebäude enthielt nun die Wohnungen für die Diener und auch Räume für die Gemeinde.

Nach der Revolution befand sich hier die Allgemeinbildende Schule № 331 zur Zeit wird dieses Gebäude and viele Firmen als Office räume ausgeliehen.

Es sei hier erwähnt, dass viele der Schüler der oben genannten Schulen später die höchsten Führungspositionen in unserem Land besaßen. Zweifellos einen wichtigen Beitrag haben die Deutschen auch zur Organisation des Hochschulwesens in Russland und zur



Ausbildung der wissenschaftlichen Lehrkräfte geleistet. Die deutschen Lehrer und Professoren arbeiteten an vielen Russischen Schulen und Universitäten und spielten eine wichtige Rolle in der Ausbildung von Schülern und Studenten.

Zum Schluß möchten wir auf dem Beispiel des Ausbildungswesens beobachten, wie erstaunlich sind die Geschichten unserer Völker miteinander verflochten. Daher mehr als unverständlich erscheint die Tatsache, dass unsere Völker, die so eng seit Jahrhunderten nebeneinander lebten, im 20. Jahrhundert trotzdem 2 Weltkriege erlebten, wo sie unversöhnliche Gegner waren. Es scheint, dass so befreundet sein und so hasen können nur sehr dichte Freunde, die einander sehr nah in vielen Sinnen sind.

Deshalb jetzt, trotz der schwierigen innenpolitischen Probleme zwischen unseren Ländern, müssen wir uns daran erinnern, dass unsere Völker miteinander in unserer gemeinsamen Geschichte sehr eng verflochten sind, und uns nach dem Frieden zwischen unseren Ländern in allen Gebieten streben, und auch aufbewahren und weiter entwickeln, was unsere Völker so viele Jahrzehnte verbindet.

1-е место

Гартвиг Ольга (Саратовская обл., г. Балашов)

GLAUBE. IDENTITÄT. HEIMAT

In der heutigen Zeit gibt es über die Russlanddeutschen, seine schwere Schicksal genug Information: zu diesem Thema gibt es eine Menge Literatur, werden die Sendungen im Fernsehen gezeigt und auch nicht totgeschwiegen im Internet. Aber ich möchte, dass bei dem Gespräch über die Russlanddeutschen wird nicht vergessen, über die deutschen Frauen, die so viel haben auf ihren Schultern ertragen, dass so etwas ist manchmal nicht in der Lage für die stärkste Männer. Ich möchte über meine Mutter, Hartwig Emilia, geborene Wirt erzählen. Das Bildnis einer kleinen zarten Frau, alle hießen sie Mild'e, von der Kindheit blieb in meiner Seele und dient als Beispiel für Ausdauer, Zurückhaltung, Entgegenkommen und Geisteskraft. Sie war helle umfassende Personifizierung einer deutschen Fraue, die trotz aller Entbehungen, Leid und Kummer immer mit Wärme und Zärtlichkeit aussprach: „zu Hause, in Russland, an der Wolga“ und konnte durch das ganze Leben die Liebe zur Heimat tragen, die Treue zu ihrem lutherischen Glauben und deutsche Identität halten und (sogar, in dieser unvorstellbaren Bedingungen) investiert Stolz um seinen Vorfahren und seinem Volk in ihre Nachkommen. Ich wuchs unter ihnen und jetzt vergleiche sie mit schönen Bildern von russischen Frauen, besangten von unseren Klassikern und finde viele Gemeinsamkeiten.

Emilia war am 2. September 1914 in der Republik der Wolgadeutschen in Kukkuser Kanton im Dorf Straub in der Familie Tausendsassa auf Holz geboren. Der Vater Friedrich Wirt war berühmt in der ganzen Gegend als Spezialist für die Herstellung von Pferdewagen. Aber das Dorf kam zum Erliegen, die Pferde bei den Bauern

wurden in die Kolchose genommen, fingen Traktor an und er konnte nicht auf ein Stück Brot zu verdienen. Starb 1933 an Hunger. Mutter-Maria Elisaweta gebar 13 Kinder, nach der Geburt des letzten Kindes im Jahre 1927 starb. Mil'de war in dieser Zeit 14 Jahre alt. Der Vater gab sie in eine wohlhabende Familie für Kindermädchen um Essen und Kleidung zu bekommen. Kam das Jahr 1933 und das Dorf starb von dem Hunger aus. Die Menschen starben und fielen direkt auf die Straße. Jetzt hatte niemand die Möglichkeit eine Kindermädchen zu füttern, damit starben die Waisen nicht, der Vorsitzende des Kolchos hat sie auf die Schweinezucht bestimmt, die sich hinter dem Dorf befandete, hier auf der Schweinefarm haben sie auch gelebt. Mil'de war fleißig und gewissenhaft, ihre Ferkel waren sauber, gut aufgefüttert und alle leben aus, und die reinrassigen Muttersauen gaben einen guten Zuwachs bis zum 12–13 Ferkel. Für die guten Kennziffern in dem Sozialistischen Wettbewerb im Bezirk war sie mit „dem Zeichen der Ehre“ medailliert. Im Jahre 1938 hat Hartwig Emanuel ihr den Vorschlag gemacht zu heiraten. Sein Vater war ein Priester, den in der Nacht haben auf dem „Schwarzen Raben“ ergriffen und es ist unbekannt wohin hingetan und die Mutter starb vor Hunger. In der Familie sind vier Kinder geblieben, die waren erschöpft, voll Läuse und befanden sich am Rande des Überlebens. Aber Mil'de heiratete ihn doch und sorgte für ihn und seine Geschwistern, führte Sie in die menschliche Art. Im Jahre 1939 hat Mil'de das erste Kind geboren und im Februar 1940 die Tochter Irma. Ihr Mann arbeitete in dem Kolchos, war lustig und spielt gern auf Ziehharmonika. Das Leben wurde eingestellt, im Haus waren



die Sauberkeit und der Wohlstand. Am 17. September 1941 kamen zum Dorf Angestellte, sammelten alle und lesen den Befehl von der Aussiedlung vor. Mil'de mit seinem Mann schlachteten ein Schwein, bereiten Produkte auf den langen Weg und eine kleine Truhe mit Dingen, Mehl und, natürlich, die Bibel. Es geschah alles wie in einem Nebel, in einem Augenblick. Mil'de im sechsten Monat Schwanger mit zwei kleinen Kindern von den Emotionen und der Lauferei fühlte sich sehr schlecht. Sie begann zu begreifen, was geschieht nur in dem Rindenwagehn auf dem Boden sitzend, neben der erkrankte zweijährigen Sohn Vitja, ihre einjährige weinende Tochter Irma, der Ehemann und ihre Schwester Katerina mit ihrer Tochter. Im Waggon war vollgestopft randvoll Volk, zu atmen war nichts. Der Zug fuhr ohne halt in Richtung in die Region Krasnojarsk, die Männer wurden gezwungen, ein Loch in den Boden machen, um auf die Toilette zu gehen. Die Fahrt dauerte viele Wochen. Immerhin erreichten sie Abakan. Hier wurden die deutschen in die russischen Familien eingesiedelt.



Die russischen Menschen zeigen keine besondere Freude und Freundlichkeit bei den Besuchern, weil es die deutschen sind, d.h. die Faschisten, aber nicht ins Haus zu lassen ist auch nicht möglich, es hat der Befehl gehandelt. Mil'de hat ständig geschrit und auf die Fragen der Gastgeberin konnte nichts verständlich zu beantworten, weil sie kein Wort wusste auf russisch. Dann fragte die Wirtin Emanuel: „Warum kreint Sie ständig? Ich Tue ihr nicht Unrecht“. Er erklärte ihr, dass Mehl und einige Produkte haben sie, aber kein Salz, sondern essen ohne Salz ist sehr schwer. Weinte Mil'de nicht nur von diesem, sie war sehr enttäuschend, wer, mit welchem Gewissen konnte so zu verfügen und in ein paar Tagen so viele Menschen von seine Häusern, von alles einheimisches abreißen. In diesem Herbst haben die Deutsche eine große Ernte eingebracht. Sie mit seinem Mann haben 15 Säcke Mehl gemahlt und Salz auf dem Dachboden lag 5 Taschen und alles weggeworfen, und wieviel Vieh? Jeden Tag vom Morgen bis zum Abend hatte sie gedreht und bemüht sich. Wo ist die

Gerechtigkeit? Die Wirtin war eine gute russische Frau, mit der Mutter fand sie schnell eine gemeinsame Sprache, wo die Gesten, wo die Vermutung, fing den Austausch von Produkten an. Nach 3 Monate haben die Familie Hartwig zu Minussinsk befördert, in dem die Epidemie Masern wütete. Fast in jeder Familie starben die Kinder. Dieser Kummer ist die Familie Mil'de auch nicht umgegangen, das Söhnchen Viktor ist krank geworden und gestorben. Wie zu beerdigen? In der Verwaltung haben verzichtet, den Faschisten zu helfen. Einfach nach der Grube das Kind zu werfen ist höher als menschliche Kräfte. Der russische alte Nachbar konnte das alles ruhig nicht sehen. Er hatte Emmanuel gerufen und sie haben zusammen in der Nacht die Tür vom Kolchosstall abgenommen und ein kleines Gräbchen dem Kind gemacht. Mil'de trauerte so, dass fing dem Schatten ählich zu sein. Einmal hatte sie Viktor in Traum gesehen, er versank im Fluss, sondern er sagte: „weint nicht, mir ist jetzt gut, aber welche Schwierigkeiten musst ihr noch erwarten“. Der Traum hat allen gezwungen darüber nachzudenken, meine Mutter hörte zu weinen auf. Danach verging ein wenig Zeit und der Traum wahr in der Wirklichkeit erfüllt. Emanuel wurde in die Trudarmee genommen, und Mil'de mit Baby und noch kleiner Irma schickten auf den Jenissei nach Norden und luden aus auf eine offene Stelle, wo war kein einziges Haus. Es waren über 50 Menschen. Aus Moskau kam eine Verordnung: einen neuen Sowchos nach der Züchtung des Gemüses und Vieh im Turuchanski Bezirk für die Aufrechterhaltung den Front zu öffnen. Es war Oktober, im Norden fast Winter. Die Menschen haben schnell begonnen einige Erdehütten zu graben bis die Erde noch nicht ganz durchgefriert war. Die Tür haben sie gemacht, aber Schleifen haben sie nicht, also wenn kommt der Wind, sie fiel nach innen, dann von innen haben sie die Tür aufgestützt und wickelten mit den Lappen aus. In jeder Erdehütten setzen sich 5–6 Familien ein. Mil'de mit 2 Kindern haben sie beim Ofen gelegt, aber vom Ofen kommt die Hitze und die Kälte

von der Wand. Wenn die Mutter zur Arbeit ging, Anja zieht ihre Kleidung aus und Irma, ganz schwaches Rachtiskind, bemühte sich sie anziehen, aber Anja hatte sich gewehrt und die Schwester gekratzt. Anja bekam Lungenentzündung und Mil'de ging 3 Tage nicht zur Arbeit, dann Ihr Brotkärtche war abgeschnitten. In dem Sowchos war sogar keine Krankenschwester. Emilia bot mit einem Kranken Kind zu Turuchansk in Krankenhaus fahren, aber Irma mit seiner Schwester Katharina verlassen.

Mit ihr das Kind zu lassen? Nein! Es war auch so. Jeden morgen ließ Mil'de dem Kind ein kleines Stück Brot unter Irmas Kopfkissen. Einmal am Abends kommt Mil'de zurück und Irma sagt ihr: „Ich hatte heute so schrecklicher Hunger, hast du mir nicht ein Stück Brot gelassen?“. Mil'de wurde misstrauisch. Am nächsten morgen ging sie mit Katerina zur Arbeit, aber die Schwester geht zurück, angeblich etwas vergessen hatte. Dann Mil'de auch kam zurück, da hat sich herausgefunden, dass das Brot nahm unter dem Irmas Kissen die Kat. Auf die Frage: „Wie konntest du?“, folgte sogar keine Antwort. Sie wollte überleben, egal auf wessen Kosten. Anja starb. Mil'de hat das zweite Kind verloren und wurde wie versteinert, konnte nicht sprechen und auch schon hungergefühl völlig verschwunden. Schwarz und hingestreckt traurig schaute sie auf das gebliebene schwache Tochterchen und gab ihr das ganze Stück Brot. Es war die Grenze, hinter der kam der Tod durch Hunger. Irma fing laut zu weinen mit den Worten: „Wenn du nichts isst, und dann werde ich auch nicht essen“. Mutter mit Mühe aß ein kleines Stück, damit Irma rettete ihr Leben. In diesem Ort waren nicht nur Deutsche, sondern auch Menschen unterschiedlicher Nationalitäten: Griechen, Tschetschenen, Tataren, Koreaner, Letten, aber zu einaner waren alle freundlich. Besonders erschütterte mich ein unvergesslicher Fall, von dem hat mir meine Schwester Irma erzählt. Am Abend war am starben ein alte Lette, er flehte um



ein Stückchen Brot, aber alle waren still, denn zu verschenken bedeutete selbst hungrig bleiben und die letzten Kräfte zu verlieren. Das Bitten klingt weiterhin, aber meine Mutter hatte kein Stück Brot. Sie kochte bisschen Hirse, nicht ganz vertig gekocht, zog sie von dem Ofen und gab ihm. Er nahm eine Tasse Brei mit zitternden Händen, verschlang es, mit Dankbarkeit warf einen Blick auf die Mutter und starb. Irma mit ihrer Mutter sind hungrig schlafen gegangen, aber es war ein Gefühl, das wärmte ihre Seele und war höher Hunger, denn wir sind Menschen. Der schwerste Schlag für meine Mutter war ein Verrat von ihrem Mann Emmanuel, er war in der Trudarmee und um zu überleben, blieb bei einer Frau mit einer Kuh. Alle Tränen waren ausgeweint, von nun ab konnte sie nicht mehr weinen, sie hatte kein Tropfen Tränen, egal welche tragischen Ereignisse vorgekommen sind. Sie saß besorgt mit dem Blick in die Ferne und verdichtet gekreuzten Fingern in einer einzigen Faust. Erleichterung brachte nur die Bibel in deutscher Sprache.

Aber Ihr Schicksal änderte sich im Oktober 1950. Aus Turuchansk waren 58 gebracht. Unter ihnen war auch mein Vater. Er sah intelligent aus, auch unter diesen Bedingungen trug eine Krawatte, und vor allem sein harter Blick inspiriert Respekt, alle wandten sich zu ihm mit Name und Vatersname. Er wurde hier ein Tierarzt, und es war eine geachtete Stellung. Frauen schielten interessiert an ihm, aber unbekannt welche Kraft lenkte seine Aufmerksamkeit auf die kleine mit Pocken im Gesicht Mil'de. So entstand eine neue Familie. Mil'de ist lebendiger, selbstbewusster geworden. Das Leben wurde leichter. Im Frühjahr haben sie ein Haus aus Kiefer zusammengestellt und im Juli wurde ich geboren. Im Haus waren keine Probleme mit dem Lebensmittel. Auf dem Dachboden hing immer gefrorener Kadaver Kalbfleisch oder Schweinefleisch, Mil'de arbeitete auf der Viehfarm und konnte für mich Milch nach Hause bringen.

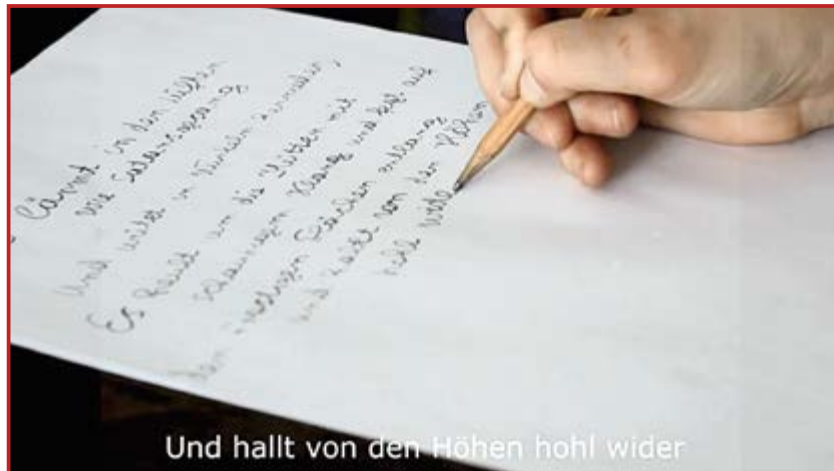
Der Feind des Volkes – die Mutter und der Verräter der Heimat – Vater erhalten sich gut zusammen. Der Vater war Kommunist, Tschuwaschische Schriftsteller und Vorsitzender des Regionalkomitees der Partei, er stand im Briefwechsel mit seinen Freunden, die von dem Front zurückkehrten als Helden. Im Frühjahr 1954 kamen sie zu seinem Freund, um ihn zu besuchen. Feinde und Helden freuten sich auf die Treffung und hofften auf bessere Zukunft.

Alle Einschränkungen mit speziellen Siedlern wurden von Dezember 1955 zurückgezogen. Der Vater wollte bei seinem Volk in Tschuwaschien fahren, für wen er schrieb, ohne wen er nicht sein Leben vorstellen kann. Aber meine Mutter konnte diesen Schritt nicht nehmen, entschied sie sich eher mit zwei Kindern zu bleiben und erziehen Sie selbst, aber mit den Deutschen zusammen zu sein, mit den Menschen ihren eigenen Glaubens-Lutheraner bleiben. In der Verordnung des Präsidiums des obersten Sowjets der UdSSR hieß es, dass den « deutschen ist verboten zurückkehren in den Ort, wo sie vertrieben wurden. Dann 10 Familien von Russlanddeutschen und mit ihnen zusammen meine Mutter fuhren nach Kasachstan, in die Stadt Dshambul.

Hier fand Mil'de so viel Kraft, dass es geschafft hat, ein Haus zu bauen, die Töchtern und Enkelkinder erziehen und vermitteln ihnen die Liebe zum sein Glauben, zu seinem Volk, zur eigener Sprache. Im Jahr 1998 alle, außer der jüngsten Tochter, fahren nach Deutschland. Lebte Emilie bis 92 Jahren. Kann man sie herausragenden Mensch nennen? Aber das Schicksal hat eindeutig eine außergewöhnliche und starke Persönlichkeit. War sie ein Feind für seine Heimat, wenn der Hauptzweck der Frauen war erfüllt? Mil'de hat der Welt 19 Mensch geschenkt und sein ganzes Leben unermüdlich gearbeitet, nicht nur zu überleben, sondern auch für das Wohl des Vaterlandes. Mil'de war kein Ausnahme, der größte Teil der deutschen Frauen waren ehrlich, gläubig, zuverlässig.

2-е место

Шутылев Игорь, Цуркан Карина (Республика Коми, п. Воргашор)



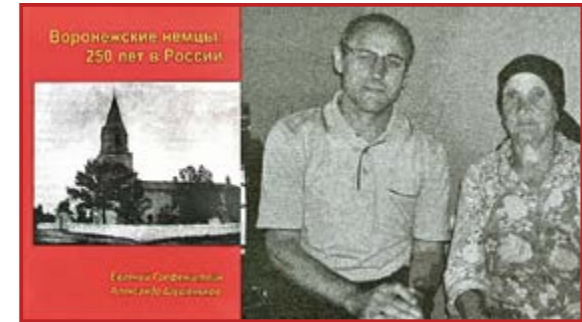
3-е место

Захарова Светлана, Шпуканич Анжелика, Косарева Анна (г. Оренбург)



Спецприз за исследовательский подход

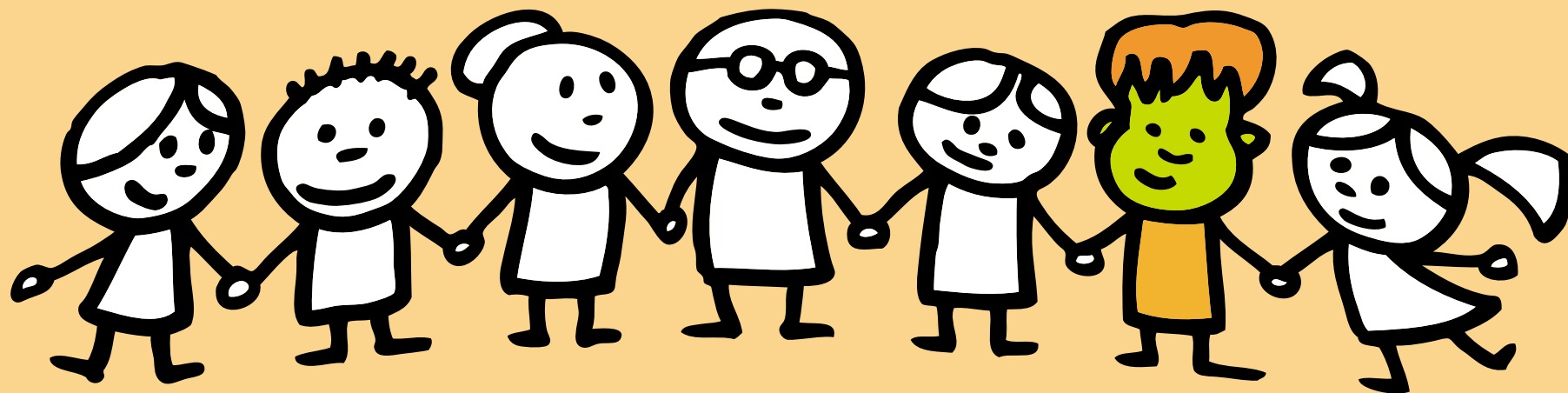
Александр Шушеньков (г. Воронеж)



1. Абкарова (Гаус) Ольга, Набережные Челны
2. Абрамчикова Лариса, Омск
3. Антропов Денис, с. Сосновка
4. Анчугова (Густ) Эрна, Набережные Челны
5. Бородина Мина, Исилькуль
6. Брет Роза, Набережные Челны
7. Гайнутдинова (Миллер) Роза, Набережные Челны
8. Гартвиг Ольга, Балашов
9. Генрих Надежда, Набережные Челны
10. Григорьева Вера, Омск
11. Дробченко (Лайер) Лариса, Будённовск
12. Жигулёва Юлия, Новосибирск
13. Захарова Светлана, Оренбург
14. Золотухина Алина, Пенза
15. Итович Яна, Новосибирск
16. Киль Александр, Новосибирск
17. Косарева Анна, Оренбург
18. Кох Ангелина, с. Сосновка
19. Крикун Родион, Воронеж
20. Кудрин Александр, Омск
21. Кунрат Мария, Сергиев Посад
22. Лаушкина Елена, с. Кировское
23. Липиса Константин, Москва
24. Липиса Оксана, Москва
25. Лопачев Егор, Лубня
26. Мазепа Нина, Сыктывкар
27. Миллер Светлана, Набережные Челны
28. Подкурков Илья, Новосибирск
29. Покровская (Дебель) Людмила, Набережные Челны
30. Полякова (Гартвиг) Юлия, Балашов
31. Смышляева Ольга, Краснотурыинск
32. Турапина Ольга, Будённовск
33. Фахретдинова Ольга, Москва
34. Ходакова (Гегель) Наталья, Набережные Челны
35. Цуркан Карина, Воргашор
36. Чевтаева Мария, Павловка
37. Чуб Оксана, Новосибирск
38. Шпуканич Анжелика, Оренбург
39. Шутылев Игорь, Воргашор
40. Шушеньков Александр, Воронеж



Семейная номинация





Надежда Панченко

член жюри

Дорогие участники конкурса!

Искренне рада, что в этом году в семейной номинации, посвященной домашнему спектаклю, приняло участие так много людей и что уровень представленных работ был весьма достойным. Это еще раз подтверждает, что интерес к немецкой культуре, к немецкому языку очень высокий, а вопросы семейного воспитания весьма важны для развития творческого потенциала молодого поколения.

Хочу отметить, что практически все участники продемонстрировали хорошее знание немецкого языка, креативный подход, вовлеченность в процесс каждой семьи. Оценить работы, чтобы выбрать лучшие, оказалось очень сложно, но увлекательно.

На мой взгляд, немецкий язык должен оставаться языком семейного общения и передаваться из поколения в поколение. Изучение и сохранение немецкого языка играют главную роль в поддержке и укреплении культурной идентичности российских немцев.

Поздравляю всех участников и желаю дальнейших успехов победителям состязания.

Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer unseres Wettbewerbs!

Ich freue mich, dass in diesem Jahr an der Nominierung „Familie“, die der Auf-führung eines Familientheaters gewidmet wurde, so viele Menschen teilnahmen und das Niveau der vorgestellten Arbeiten recht ansehnlich war. Dies ist eine weitere Bestätigung dafür, dass das Interesse für die deutsche Kultur, für die deutsche Sprache sehr hoch ist und die Fragen der Erziehung in der Familie für die Entwicklung des kreativen Potentials der jungen Generation von großer Wichtigkeit sind.

Ich möchte hervorheben, dass praktisch alle Teilnehmer gute Deutschkenntnisse, einen kreativen Approach sowie Engagement jeder Familie zeigten. Die Bewertung bei der Auswahl der besten Arbeiten erwies sich als eine schwierige und spannende Aufgabe.

Nach meiner Überzeugung soll die deutsche Sprache als Sprache der Kommunikation im Familienkreis weiterbestehen und von Generation zu Generation überliefert werden. Das Erlernen und die Pflege der deutschen Sprache spielen die Hauptrolle bei der Förderung und Stärkung der kulturellen Identität der Russlanddeutschen.

Also, ein herzlicher Glückwunsch an alle Teilnehmer! Und den Siegern des Wettbewerbs wünsche ich weitere Erfolge.

1-е место

Штадельман Юлия (г. Томск)

DER FALSCHER OSTERHASE

Ведущий: Es war einmal ein Osterhase. Jedes Jahr brachte er den Kindern Ostereier, die er versteckte. Die Kinder suchten nach den Eiern und hatten viel Freude.

Osterhase 1: Jedes Jahr habe ich viel Arbeit. Ich muss Eier bemalen, Nester bauen, die Ostereier dann den Kindern bringen und dann noch diese Eier gut verstecken. Ich bin sehr, sehr erschöpft!

Ведущий: Eines Tages kam ein anderer Hase in den Wald.

Osterhase 2: Ich bin der Osterhase

Ведущий: Das hatte den ersten Osterhase sehr geärgert. Die anderen Tiere

wussten auch nicht, wem sie glauben sollten, denn für sie sahen die beiden Osterhasen ganz genau aus. Deshalb trafen sich die Tiere zum geheimen Rat.

Der Bär: Wir werden einen Wettstreit für beide Hasen veranstalten. Sie sollen die drei Aufgaben erfüllen und nur der Gewinner darf der Osterhase sein.

Das Eichhörnchen: Die erste Aufgabe ist das Nest bauen. Auf die Plätze, fertig, los! Die Zeit ist abgelaufen. Gleichstand!

Der Fuchs: Die zweite Aufgabe das alles bemalen. Auf die Plätze, fertig, los! Die Zeit ist abgelaufen. Gleichstand!

Der Bär: Die letzte Aufgabe ist das Eierverstecken. Auf die Plätze, fertig, los!

Ведущий: Der Osterhase lief mit seinem Nest in den Wald und versteckte sein Nest auf einem hohen Ast. Der andere Hase lief mit seinem Nest an dem Bach und versteckte sein Nest auf einem kühlen Stein.

Der Bär: Die Zeit ist abgelaufen. Schon wieder Gleichstand.

Ведущий: Der Rat der Tiere wusste nicht, was zu tun war.

Die Eule: „Uch-u, sie sollen Streichholzer ziehen. Wer das längere Streichholz zieht, der allein sollte der Osterhase sein!“

Ведущий: Der Rat der Tiere war einverstanden. Und so zogen die beiden Osterhasen die Streichhölzer. Der erste Osterhase zog das längere Streichholz. Der andere Osterhase zog das kürzere Streichholz.

Die Eule: Uch-u, wir haben einen Gewinner. Ich gratuliere dir. Du bist der echte Osterhase!

Osterhase 1: Nein, das geht nicht, ich will nicht allein die ganze Arbeit machen, Nester bauen, Eier bemalen. Wollen wir jetzt das alles zu zweit machen!



Osterhase 2: Das ist eine gute Idee! Ich werde dir bestimmt helfen!

Ведущий: Am nächsten Jahr haben die beiden Osterhasen zusammen gearbeitet. Es gab mehr Eier in tolleren Nestern mit schöneren Bemalung. Es war das beste Ostern aller Zeiten! *(Звучит мелодия № 5)*

Ведущий: Liebe Kinder! Wollen wir jetzt Osterspiele spielen!



2-е место

Штырц Александр, Волощенко Алена (Алтайский край, п. Куйбышево)

DIE HAND

Fleißige Hände machen die Arbeit rasch ein Ende.

Glauben Sie an die Zauberei? Viele Sachen haben bestimmt ein Geheimnis. Ich weiß es genau. Meine deutsche Freundin Emmi hat mir die Geschichte über die Hand erzählt. Emmi hat mir auch viel Zauberfotos gezeigt.

An jeder Hand gibt es fünf Finger. Sie sind alle miteinander verwandt. Die Finger verstehen sich fein. Aber einmal hatten sie einen Streit.

Der Daumen: Ich bin ein Hauptfinger.

Der Mittelfinger: Nein, ich bin grösser, ich bin ein Hauptfinger!

Der Ringfinger: Ich bin schöner, ich habe einen Schmuck.

Der Zeigefinger: Ich bin ein Hauptfinger! Ich zeige allen das Ziel.

Der kleine Finger: Nur ich bin am kleinsten. Ich bin der einzelne.

So stritten sich die Brüder lange. Aber als wir wissen, die Hände haben immer viel zu tun: Wäsche waschen, bügeln, Müll hinaustragen, putzen, sauber machen, kochen, pflanzen, musizieren usw.

Der Daumen: Ich mache die Arbeit allein.

Der Kleine: Nein, ich kann alles machen!

Der Mittelfinger: Ich putze alles selbst!

Der Zeigefinger: Nur ich mache ich.

Der Ringfinger: Nein, nein, nur ich.

Aber allein konnten sie nichts machen. Und dann verstanden die Finger: ein einzelner Finger hat wenig Kraft, aber alle zusammen- das schafft!

Na und? Gefällt euch das Märchen? Jetzt wisst ihr auch das Geheimnis der Hände.



3-е место

Эккерт Артём, Эккерт Тимофей, Эккерт Юлия и Эккерт Александр (Омская область, с. Азово)

(Предлагаем Вашему вниманию отрывок работы)

Der Wolf und die sieben Geißlein

Hallo! Ich heiße Artem und ich bin 5 Jahre alt. Ich komme aus Russland und wohne in Azovo. Ich habe eine kleine Familie! Ich wohne mit meinen Eltern zusammen. Meine Eltern heißen Julia und Aleksandr. Meine Mutter ist nett, klug, gerecht, fleißig, humorvoll, musikalisch und streng! Mein Vater ist groß, geduldig, intelligent, sportlich und witzig! Ich habe noch einen Bruder, er heißt Timofei. Mein Bruder Timofei ist auch 5 Jahre alt und geht in den Kindergarten. Er ist sehr freundlich, fröhlich, ich liebe es, mit ihm zu spielen. Wir sind Zwillinge. Wir alle sind sehr freundlich! Ich liebe meine Familie!

In der Freizeit lieben wir Theater spielen. Eines der beliebtesten Werke für uns ist „Der Wolf und die sieben

Geißlein“. Nur besteht unsere Familie aus 4 Personen, es fehlt uns noch 5 „Geißlein“. Aber die Eltern versprochen uns noch Schwester zu kaufen. Jetzt zeigen wir Ihnen eine Episode aus einem Märchen.

Ziege: Guten Tag, meine Kinder

Zicklein: Guten Tag, liebe Mutti!

Ziege: Das sind meine Kinder. Sind alle da?

1 Zicklein: Ich heiße Ada. Ich bin schwarz.

2 Zicklein: Ich heiße Ida. Ich bin weiß.

3 Zicklein: Ich heiße Udo. Ich bin rot.

4 Zicklein: Ich heiße Monika. Ich bin gelb.

5 Zicklein: Ich heiße Susi. Ich bin braun.

6 Zicklein: Ich heiße Peter. Ich bin grau.

7 Zicklein: Ich heiße Elke. Ich bin klein.

Ziege: Ada! Kannst du tanzen?

Ada: Ja, ich kann tanzen.

Ziege: Udo! Kannst du singen?

Udo: Ja, Ich kann singen

Ziege: Tanzen wir!

(alle Zicklein tanzen zu dem Song «1, 2, 3 und 4»)

Ziege: Sind meine Kinder lustig?

Zicklein: Ja? Wir sind lustig

Ziege: Sind meine Kinder fleißig?

Zicklein: a, wir sind fleißig

Ziege: Sind meine Kinder böse?

Zicklein: Nein, wir sind nicht böse.

Ziege: Wer ist böse?

Zicklein: Der Wolf ist böse

Ziege: Meine Kinder! Macht die Tür zu! Auf Wiedersehen!

(Zicklein winken der Mutter. Ziege raus.)...



Спецприз за особую организацию семейного сотрудничества

Шиленко Ирина, Цыба Дарья, Власов Давид, Власов Эдуард, Шиленко Елена, Шиленко Петр (г. Ростов-на-Дону)

DAS THEATERSTÜCK «UNSER LEBEN IST THEATER»

Text: Irina Schilenko

Schauspieler: Irina Schilenko, Darya Tzyba, Jelena Schilenko, David Wlassow, Eduard Wlassow

Kameramann: Pyotr Schilenko

Regisseurin: Irina Schilenko

Assistentin der Regisseurin: Darya Tzyba

Die handelnden Personen:

Irina, die 31-jährige Frau, Fremdsprachenlehrerin, hat 2 Kinder, einen Ehemann, zwei Katzen und viel Arbeit.

Ihre Tochter Darya, ein wissbegieriges Mädchen, 9 Jahre alt, tanzt, singt und lernt Fremdsprachen gern.

Die Mutter von Irina, Jelena, 62 Jahre alt, eine aktive Frau, mit viel Energie, hat ein reiches soziales Leben.

David, Irinas Sohn, 1 Jahr alt, lächelt sehr gern, macht Lärm, krabbelt durch die Wohnung, ist im Mittelpunkt.

Eduard, Irinas Ehemann, 32 Jahre, arbeitet zu Hause, sein bester Freund ist sein Computer.



Irina: Du, mein Süßer, du, mein Kleiner!

Spiele mit Mama, lache, nicht weine!

Darya: Ach, Mutti!

Irina: Was ist hier geschehen?

Darya: Du sollst in mein Zimmer gehen!

Irina: Was ist passiert? Ich komme gleich!

Das Mutterleben ist nicht leicht!

Darya: Am 16. hat er begonnen!

Langeweile? Keine Spur! Die Sonne

Scheint wieder! Ist interessant,

Dynamisch, lyrisch und markant!

Irina: Verstehe nichts! Worin ist Sache?

Darya: „Die Freunde der deutschen Sprache!“

Irina: Ach, so! Ich freue mich darauf!

Das Richtige, was ich noch brauch`!

Eduard: Mein Schatz! Heut` gibt es was zu essen?

Irina: Du sollst darüber jetzt vergessen!

Nun störe uns doch bitte nicht!

Du weißt es, wo die Pfanne liegt!

Mal sehen! Machen wir Theater?

Jelena: Das will ich euch gerade raten!

Irina: Ach, Mutter! Du hast völlig recht!

Ein Schauspiel? Nicht schlecht, nicht schlecht!

Mit Singen, Tanzen und Musik!

Na, wartet mal Augenblick!

Jelena: Natürlich kannst du musizieren!

„Tiroler Walzer“ kannst du spielen!

Und deine Tochter fliegt im Tanz!

Am Ende macht sie Reverance!

Irina spielt Akkordeon. Andere tanzen.

Jelena: Der schöne Walzer! Streitet nicht!

Irina: Ich habe eine and`re Sicht!

Jelena: Du bist leichtsinnig, mein Mädchen!

Nun hör mir zu, mein kleines Schätzchen!

Sie ist nicht leicht, hat Twain gesagt,

In dreißig Jahren nicht zu lernen!

Für mich ist aber Wörterpracht,

Sie bringt der Weisheit Kerne!

Sie klingt so sicher und stabil,
Gleichzeitig schön und zärtlich...

Ich sag` in meinem Lebensstil

Ist Deutsch unentbehrlich!

Irina: Das hast du wunderbar gemacht!

Es gibt darin viel Glanz und Pracht!

Ein Stück ist lästig ohne Singen!

Ich hoff` das Lied wird mir gelingen!

Sie singt:

„Die Barynja geht zum Tanz,

Auf dem Kopf mit schönem Kranz!

Es gibt kein Essen! Ach, sie hat vergessen!

Barynja, Barynja, liebe Herrin Barynja!“

Alle tanzen. Nach dem Lied nimmt Irina David.

Irina: Ach, pfui! Ihr müsst mich jetzt verstehen!

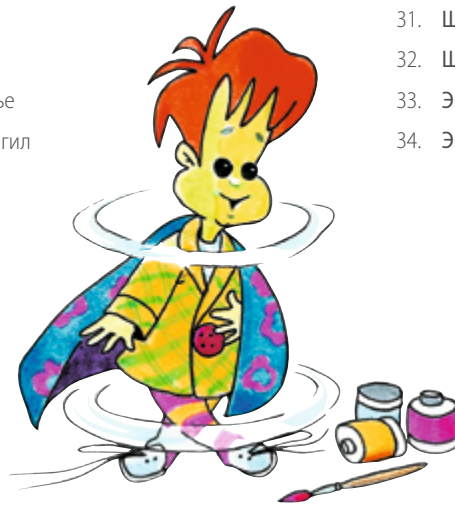
Ich muss ins Badezimmer gehen!

Das Ende. Alle erscheinen auf der Bühne wieder.

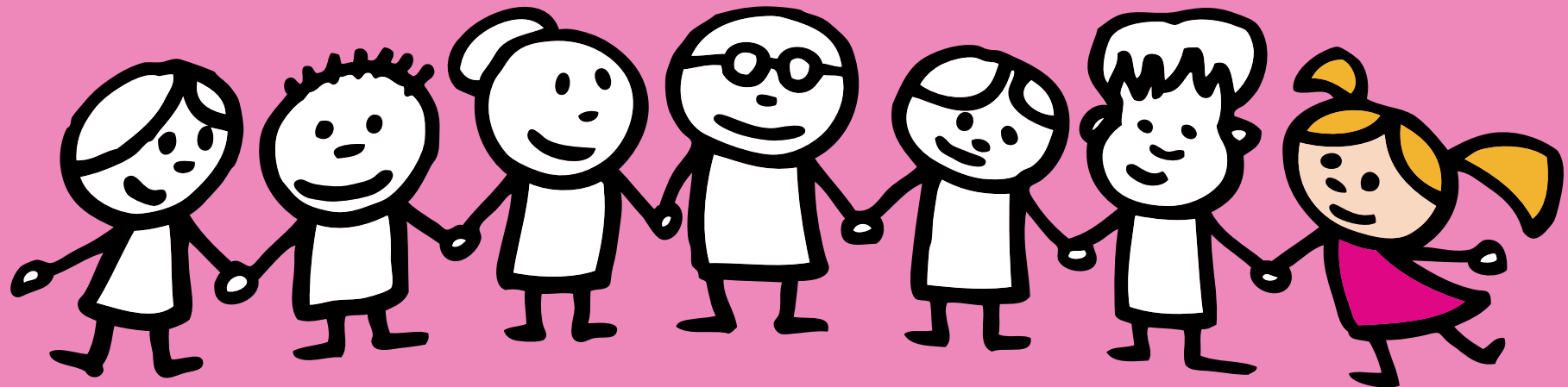
Irina: Alles Gute! Danke für die Aufmerksamkeit!



1. Антипова Надежда, Коченёво
2. Бадыкова Мария, Златоуст
3. Бауков Сергей, Москва
4. Баукова Евгения, Москва
5. Власов Давид, Ростов-на-Дону
6. Власов Эдуард, Ростов-на-Дону
7. Волощенко Алена, Куйбышево
8. Гаврилова Валерия, Видное
9. Галаутдинов Камиль, Казань
10. Галицкая (Зименс) Марта, Казань
11. Галицкий (Зименс) Лев, Казань
12. Галицкий (Зименс) Савва, Казань
13. Гафнер Марина, Азово
14. Гашке Ева Мария, Москва
15. Готов Лев, Москва
16. Гренц Владимир, Большеречье
17. Дмитриева Алиса, Нижний Тагил
18. Кинг Анатолий, Калининград
19. Першина Людмила, Гаревская
20. Пугач Дарья, Соликамск
21. Фомина Виктория, Воронеж
22. Цыба Дарья, Ростов-на-Дону
23. Чернов Алексей, Ярославль
24. Шиленко Елена, Ростов-на-Дону
25. Шиленко Ирина, Ростов-на-Дону
26. Шиленко Петр, Ростов-на-Дону
27. Шмидт Виталий, Томск
28. Шмидт Ирина, Томск
29. Шмидт Мартин, Томск
30. Шмидт Эдуард, Томск
31. Штадельман Юлия, Томск
32. Штырц Александр, Куйбышево
33. Эккерт Артем, Азово
34. Эккерт Тимофей, Азово



*Номинация исследовательских
и публицистических работ*





Татьяна Смирнова

член жюри

Дорогие друзья!

В первую очередь мне бы хотелось поблагодарить вас за то, что вы откликнулись на наше приглашение принять участие в конкурсе «Друзья немецкого языка». В этом году одна из номинаций конкурса посвящена выдающемуся ученому, географу и натуралисту Александру фон Гумбольдту. И это не случайно. В будущем, 2019 году мы отметим две знаменательные даты – 250 лет со дня рождения великого немецкого исследователя и 190-летие его экспедиции, совершенной по приглашению русского царя Николая I «в интересах науки и страны» на Урал, Алтай и Каспийское море.

Личность Александра фон Гумбольдта, его идеи и исследования оказали большое влияние на развитие российской науки.

Я как историк получила огромное удовольствие, читая и оценивая ваши работы. И хотела бы особо отметить серьезный и внимательный подход к изучению данной темы.

От всей души поздравляю победителей и желаю всем участникам конкурса творческих успехов и удачи в достижении поставленных целей!

Liebe Freunde!

In erster Linie möchte ich euch allen dafür danken, dass ihr unserer Einladung zur Teilnahme am Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ gefolgt haben. In diesem Jahr wurde eine der Nominierungen dem herausragenden Wissenschaftler, Geographen und Naturforscher Alexander von Humboldt gewidmet. Und dies ist kein Zufall. Im kommenden Jahr 2019 gibt es zwei beachtenswerte Anlässe: Zum einen geht es um sein 250. Jubiläum und zweitens jährt sich zum 190. Male seine Russlandreise, die er auf Einladung des russischen Zaren Nikolai I „im Interesse der Wissenschaft und des Landes“ in den Ural, in die Region Altai und zum Kaspischen Meer unternahm.

Die Person Alexander von Humboldts, seine Ideen und Forschungen übten einen großen Einfluss auf die Entwicklung der russischen Wissenschaft aus.

Für mich als Historikerin war die Lektüre und Beurteilung der von euch eingereichten Arbeiten ein wahres Vergnügen. Und ich möchte besonders den ernsten und tiefen Approach zur Untersuchung dieses Themas hervorheben.

Ich möchte den Siegern meine Glückwünsche aussprechen und wünsche allen Wettbewerbsteilnehmern große schöpferische Erfolge bei der Meisterung ihrer Ziele!

**Галина Перфилова**

председатель жюри

Дорогие друзья!

Хочу выразить вам сердечную благодарность за участие в конкурсе «Друзья немецкого языка» и проявленный интерес к теме особенностей немецкого как языка национального меньшинства. Мне приятно отметить, что уровень представленных исследовательских работ был достаточно высоким. И я как педагог с большим интересом ознакомилась с предложенными вами новыми методиками, основанными на практическом опыте преподавания немецкого языка не только как иностранного, но и как родного.

Язык играет ключевую роль в сохранении культурной идентичности. Именно поэтому мы прилагаем значительные усилия, чтобы российские немцы имели возможность изучать немецкий язык как родной. Благодаря вам подрастающее поколение сможет лучше и глубже понять язык и культуру своего народа. Желаю всем участникам конкурса новых профессиональных побед!

Liebe Freunde,

Ich möchte euch danken für die Teilnahme am Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ und für euer Interesse für das Thema der Besonderheit der deutschen Sprache als Sprache der nationalen Minderheit. Ich möchte gern hervorheben, dass das Niveau der eingereichten Forschungsarbeiten recht hoch war. Und als Pädagoge verfolgte ich mit großem Interesse die von euch dargelegten Methodiken, die auf dem Unterricht von Deutsch sowohl als Fremd-, als auch als Muttersprache basierten.

Die Sprache spielt eine Schlüsselrolle bei der Pflege der kulturellen Identität. Gerade deswegen unternehmen wir beträchtliche Bemühungen, um für Russlanddeutsche den Unterricht in Deutsch als Muttersprache zu ermöglichen. Dank euch wird die heranwachsende Generation in der Lage sein, die Sprache und Kultur des eigenen Volkes besser zu verstehen.

Ich wünsche allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Wettbewerbs neue berufliche Erfolge!

1-е место

Деркач Юлия, 18 лет (г. Москва)

В ряду громких имен нашего столетия, я уверена, что имя Александра Гумбольдта (1769–1859 гг.) пользуется едва ли не наибольшей славой. Кто не слышал о нем даже из людей очень мало знакомых с наукой, – кто не соединяет с этим именем представления о мудрости, славе и величии?! Его называли «вторым Колумбом», «новым Аристотелем», а девиз всей его жизни можно сформулировать так «Объять небо и землю».

Различные причины способствовали этой исключительной популярности.

Нет сомнения в том, что задачей своей жизни Гумбольдт поставил физическое мирописание. Для этой цели он работал почти 70 лет, ради нее посетил тропические страны Америки и Азии, овладел знаниями, какие не смог бы вместить ни один другой ученый. Работы Гумбольдта относятся к физике, химии, метеорологии, геологии, ботанике, зоологии, физиологии и сравнительной анатомии, географии, истории, этнографии, археологии и политике. Во всех этих отраслях ему принадлежат более или менее обширные исследования, во многих – блестящие открытия, некоторые, наконец, – как сравнительную климатологию и ботаническую

географию, – он впервые возвел в степень науки.

Это изумительное разнообразие занятий, конечно, не могло не отразиться на качественной стороне его трудов. Таких великих открытий, как, например, закон естественного отбора, периодическая система элементов и тому подобное, за ним не числится. Тем не менее остается изумительным и непонятным, как мог он вместить такую массу знаний и не быть ими раздавленным. Как мог он, занимаясь почти всеми отраслями человеческих знаний, не остаться простым собирателем материала, но явиться творцом во всех своих исследованиях и оставить ряд открытий достаточно крупных, чтобы увековечить свое имя в науке.

Интересным является и то, что он был лично знаком почти со всеми выдающимися людьми конца прошлого первой половины нынешнего столетия; он прожил 90 лет, сохранив до конца ясность и силу ума, позволившие ему завершить работы, начатые еще в молодости; он был другом двух королей и ни разу не употребил своего влияния во зло ближнему, но сотни раз пользовался им для поддержки нуждающихся, для защиты

гонимых, для поощрения и развития науки...

Я убеждена, что все это вместе взятое окружило его имя таким блеском, какого не досталось никому из его современников.

Вы хотите знать почему? Попытаюсь объяснить.

В 1829 году известнейший ученый получил приглашение от императора Николая I и совершил путешествие по России – Уралу, Западной Сибири, Алтаю, прикаспийским территориям и Каспийскому морю. В этих странствиях знаменитого путешественника сопровождали профессор Берлинского университета минералог Г. Розе и естествоиспытатель К.Г. Эренберг. Итогом экспедиции стал трехтомный труд Александра Гумбольдта «Центральная Азия».

Маршрут путешествия вёл Гумбольдта и его сопровождающих из Берлина через Кёнигсберг, Куршскую косу, Санкт-Петербург, Москву, Богородск, Ковров, Владимир, Муром, Казань.

Для путешествия по Уралу отвели месяц. Сначала плыли вниз по Волге, потом – вверх по Каме. В июне 1829 года путешественники прибыли в мой родной город Пермь, административный

центр Пермской губернии. Маленькая точка на карте, провинциальная глубинка...

Для меня было удивительным и приятным открытием, что берлинская знаменитость, будучи в Перми проездом, производил физические опыты в знаменитой Пермской ротонде, в прекраснейшем архитектурном сооружении на бульваре в Загородном саду. В частности, Гумбольдт произвел наблюдение над барометром и магнитной стрелкой и впервые определил географические координаты Перми – 58 градусов северной широты и 25 градусов восточной долготы.

Суть своих экспериментов ученый кратко охарактеризовал на заседании Российской Академии наук в апреле того же 1829 года: «...Российская академия должна построить павильон для постоянных наблюдений над склонениями магнитной стрелки. Магнитная служба в недалеком будущем охватит весь мир, она позволит, наконец, уловить таинственные законы земного магнетизма, последствия чего для науки неисчислимы». Правота этого утверждения не вызывает сомнения.

Во время путешествия иностранные ученые посетили главнейшие заводы и рудники, знаменитые месторождения

самоцветов в Пермской губернии. Непродолжительность пребывания в этом регионе не помешала Гумбольдту установить основные особенности рельефа и геологического строения Уральских гор.

По пути в Екатеринбург А. Гумбольдт посетил Кунгур. Неоспоримым фактом является то, что славу и известность этому уездному городу, конечно же, принесла знаменитая ледяная пещера. Особенность Кунгурской пещеры в том, что она образовалась не в известняках, как большинство ее сестер, а в мягком гипсе. Но, к большому сожалению, войти в подземный лабиринт ученые не решились, так как «не нашлось ни одного проводника для указания пути по пещере», и знаменитые путешественники «должны были удовольствоваться только внешним ее обзором».

В книге А. Гумбольдта «Центральная Азия» имеется краткое упоминание о посещении Кунгурского края: «...осмотрели у Кунгура гипсовые горы, в знаменитую пещеру которых в это время года проникнуть было нельзя...».

Интересен и тот факт, что во время поездки по Уралу А. Гумбольдт подтвердил открытие алмаза и факт алмазоносности

местных недр. Я уверена, многие знают или слышали, что первый алмаз на территории России был найден 22 июня 1829 года на Урале в Адольфовском логе Крестовоздвиженских золотых приисков, расположенных вблизи посёлка Промысла в Пермской губернии. Да, да, именно в моем родном крае!!! В письме министру Е.Ф. Канкрину Гумбольдт даже сравнил Урал с Дорадо, на тот момент – самым известным «алмазным гнездом» мира.

Как ни странно, но открытие алмазов сравнивали с Бразилией, которая с XVIII века являлась основным поставщиком их в мире. Почти одновременно на геологическое сходство уральских и бразильских россыпей обратили внимание немецкий ученый Александр фон Гумбольдт и начальник Гороблагодатских заводов Николай Мамышев. Гумбольдт же, по легенде, обещал императрице Александре Федоровне, жене Николая I, вернуться из путешествия по России с алмазами. Что он и сделал. Один алмаз массой в 0,66 карат (132 мг) Гумбольдт подарил Берлинскому Королевскому музею, другой в 1,265 карат – преподнес императрице.

Но нашел эти алмазы вовсе не немецкий ученый. Оба камня были подарены

Александру Гумбольдту в день его 60-летия 2 сентября 1829 года. Легенда гласит, что первый русский алмаз нашел 14-летний Павел Попов Граф Полье, муж владелицы Бисерского завода, записал в дневнике, что накануне его приезда Павел Попов, «имея в виду награждение за открытие любопытных камней, пожелал принести свою находку зрителю». Через два дня другой подросток, Иван Соколов, нашел второй алмаз, затем третий. Их и подарили Гумбольдту.

Так началась история уральских алмазов. Очень увлекательно, не правда ли?

Не обошлось и без интересных сюрпризов в путешествии. Как пишет русский литератор и путешественник Е. Вердеревский, на Урале, не исключая и Пермскую губернию, Гумбольдт очень много пил чая, а также полюбил рябиновку. При виде ее всегда восхищенно приговаривал: «О, Uralwein!». Пережили путешественники и немало трудностей. В то время свирепствовала сибирская язва, а комары и мошки терзали участников экспедиции не хуже американских москитов.

Завершая свое эссе, я бы хотела сделать акцент на то, что Александр Гумбольдт получил бесчисленное

количество наград и отличий, а имя его увековечено в учебниках географии, зоологии и ботаники.

Вряд ли можно назвать другого ученого, который пользовался такой популярностью. Он был как бы солнцем ученого мира, к которому тянулись все крупные и мелкие деятели науки.

Имя Александра Гумбольдта как ученого навсегда останется в географической науке. Оно во многих местах отмечено на географической карте. Его именем названы горный хребет в Центральной Азии, река и озеро в Северной Америке, местность в Калифорнии с г. Гумбольдт у залива Гумбольдта, ледник в Гренландии, горы в Австралии, Новой Гвинее и в Новой Зеландии, а также несколько видов растений, минерал гумбольдит и, наконец, кратер на Луне.

Я не открою секрета, если скажу, что этот великий натуралист, внёс в науку массу фактов, ввёл в обращение целый поток мыслей, впоследствии развитых другими учеными и вошедших в наше мирозерцание.

Памятники ему поставлены во многих городах Европы; но самый долговечный из них он сам воздвиг себе своею деятельностью. Это почти невероятно, но это так!!!

1-е место

Исламова Розалия, 61 год (Республика Татарстан, г. Набережные Челны)

Seit zwei Jahren bin ich Kadett des Omsker Militärkadettenkorps. Die Geschichte unseres Korps ist mit vielen berühmten Deutschen verbunden: der Gründer des Korps ist Grigori Iwanowitsch Glasenap, General-Leutnant, Teilnehmer der russisch-türkischen Kriege; das Gebäude wurde teilweise vom Architekten Eset Eduard Iwanowitsch gebaut; in der Geschichte des Korps gab es Leiter mit deutschen Familiennamen. Verbunden ist unser Kadettenkorps auch mit dem Namen des großen deutschen Gelehrten und Wissenschaftler Alexander von Humboldt. Es ist bekannt, dass A. von Humboldt unsere Stadt im August 1829 besuchte und in unserem Korps war, das damals Sibirische Kosakenschule hieß. Leider gibt es im Museum des Korps keine Dokumente über diesen Besuch. In der Stadt gibt es auch keine Gedenktafel, kein Denkmal, die an den großen Gelehrten und seinen Besuch der Stadt Omsk erinnerten. Aber ich meine, dass es sehr wichtig ist, über diese Tatsache zu wissen und allen Einwohnern unserer Stadt, den Kadetten, die im Korps lernen, zu erzählen. Es gibt einige wissenschaftliche Arbeiten, die sich mit der Reise von Humboldt nach Russland beschäftigen, einige Artikel in verschiedenen Zeitschriften, die man im Internet finden kann. Als ich diese Materialien las, war ich sehr beeindruckt, wie hoch



gebildet Alexander von Humboldt war, wie vielseitig seine Interessen waren! Und ich möchte von seinem Leben und von seiner Reise nach Russland in Form eines Gedichts erzählen. Das Gedicht habe ich in russischer Sprache geschrieben, teilweise ins Deutsche übersetzt. Ich hoffe, dass es seine Leser finden wird und vielen Menschen hilft, über das Leben und Schaffen von A. von Humboldt zu erfahren.

О, Аристотель 19 века:
Так современники прозвали неспроста
Великого на свете человека
Барона Александра Гумбольдта.

За широту научных интересов,
За постижение природных сил,
За изучение растений, континентов
За то, что геомагнетизм открыл.

Он изучал подробно климат
И разработал метод изотерм.
Зоолог, путешественник и физик
У Александра было очень много тем.

Влияние эпохи Просвещения,
Идеи Канта и Руссо
Немецкая земля взрастила гения
Науки раскрутила колесо.

Он в детстве был ребенок как ребенок.
И грызть гранит науки не любил.
Зато к природе относился нежно
Всю жизнь науке посвятил.

Он с Форстером добрался до Парижа
И в нем внезапно пробудилась страсть,
Чтоб в отдаленные тропические страны
Он вместе с другом срочно смог попасть.

Но были на пути к мечте преграды
И воля матери была одной из них.
А так же действия военные мешали
Казалось, не было решений никаких.

Его друзья повсюду окружали
И молодой ботаник среди них.
С Эме Монбланом путешествовать мечтали
И Африку с Египтом посетить.

И вот друзьям фортуна улыбнулась
Их встреча состоялась с королем.
И в Новую Испанию отплыли
Монблан и Гумбольдт на корвете «Писарро».

Открытий было сделано немало
И совершили восхождение на вулкан,
Барон исследовал пещеру Гуачаро
И новый вид пернатых изучал.

Метеорный поток Леониды
Он наблюдал чудесный феномен.
Добрался с другом до верховьев Ориноко-
Проверили ее речной бассейн.

Питались рисом, муравьями, маниоком –
Гумбольдт писал Вильденову в Берлин:
Здесь столько тигров, крокодилов, бегемотов,
Москит, и тот жужжит как исполин.

Собрали гербарий и снова
Отправились на материк.
Исследовать южное плато
А также культуру, язык.

До Мексики Гумбольдт добрался,
Вулкан Харульо изучил
И Древние храмы ацтеков
Для шара земного открыл.

Пять лет путешествие длилось
В Европу отплыли друзья.
И в плавание этом открылась
Другая Америка!

В Европе писал он картины
Художник от бога он был.
А «Космос» его научный
Сразу весь мир покорил.

Затем в интересах науки
Его пригласили в страну.
Маршрут до российской столицы
Сквозь Куршскую шел косу.

По матушке-Волге плыли
По ней же в Казань добрались.
А дальше на среднем Урале
За месторождения взялись.

Гумбольдт на Урале – геолог.
Исследовал залежи руд.
Потом побывал на заводах
Увидел, как люди живут.

И в Астрахань тоже заехал,
По морю Каспийскому плыл.
Весь южный Урал объехал
В Москве, Петербурге был.

В Тобольске Гумбольдта встречали
На Панином были бугре,
Персидский ковер расстлали
Искрились лучи в хрустале.

И каждый хотел приобщиться
Быть ближе к науке, хоть так.
Весь город смотрел восхищенно
На Гумбольдта праздничный фрак

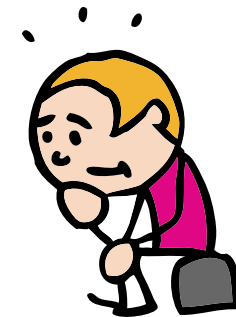
А он зачарованный словно
Смотрел на текущий Иртыш,
На дали безбрежные, ровные,
На дремлющий чуткий камыш.

И вот оказалась фортуна
Опять на его стороне.
Он оказался в России,
В Сибири, на Иртыше.

Затем по дороге с Алтая
Он в Омске у нас побывал.
В военном училище Гумбольдт
Свои сочинения читал.

С ним встречи людей вдохновляли
Алябьев свой гимн написал,
Который в Сибирском казачьем
Впервые тогда прозвучал.

О, сколько великих открытий
Планете Гумбольдт подарил.
Он кладезь научных открытий
Он знаниями мир озарил!



2-е место

Шиленко Ирина, 31 год (Ростовская область, с. Кулешовка)

Фамилию «Гумбольдт» я в первый раз услышала в 10 лет. Моя крёстная, этническая немка, проводила для нашей семьи импровизированную экскурсию по Берлину. «А вот университет имени Гумбольдта», – сказала она, указывая на величественное здание впереди. «Когда вырастешь, будешь обязательно там учиться!» Я радостно закивала, все, что было связано с немецким языком и Германией, живо интересовало девочку из провинции. В том числе, и Гумбольдт. «А кто это?», – спросила я у взрослых. «Немецкий ученый!» – лаконично ответили они. Позже я сама узнала, что их двое – Вильгельм и Александр, и университет основал первый из них, а Александр фон Гумбольдт имеет к университету косвенное отношение.

Тем не менее, его вклад в развитие учебного заведения и мировой науки трудно недооценить. В детстве великий ученый относился к учебе прохладно, поэтому никто не мог предсказать такого хода событий. Повзрослев, Гумбольдт 1787 году

поступает в университет Франкфурта-на-Одере, где изучает экономику и финансы, посещает лекции по медицине, физике, математике и науке о древнем мире. Позже, уже в Берлине, любопытный юноша знакомится с греческим языком, технологией и ботаникой. В Гёттингене Александр увлеченно занимается классической литературой, анатомией, физикой, археологией. Разносторонние интересы определили будущее Гумбольдта, как ученого-энциклопедиста. Современники прозвали его «Аристотелем XIX века». Его «научное любопытство» стало предпосылкой к созданию таких научных дисциплин, как физическая география, ландшафтоведение, экологическая география растений, были заложены научные основы геомагнетизма. Гумбольдт разработал метод изотерм, обосновал климатологию, как науку, описал континентальный и приморский климат, установил природу их различий.

«Способности Александра... уже обнаружили в полном блеске.

Он обладал обширными и разносторонними сведениями не только в естествознании, но и в истории, юридических науках, классической литературе... владел несколькими языками, напечатал ряд самостоятельных исследований... и обдумывал планы будущих путешествий... К этому нужно прибавить полную материальную обеспеченность». М.А. Энгельгардт, «Александр Гумбольдт, его жизнь, путешествия и научная деятельность». – Спб., 1891.

Источником практических знаний ученого стали его путешествия по миру. Мать Гумбольдта не поддерживала начинаний сына, и только после её смерти Александр, получив немалое наследство, смог поехать по миру, заняться исследованиями в естествознании и опубликовать несколько важных трудов. Среди мест, которые он посетил, стоит упомянуть Испанию, Кубу, Антильские острова, страны Южной Америки, Россию.

Причиной поездки в нашу страну послужила... платиновая монета,

вернее, целесообразность ее введения в денежный оборот страны. Какое отношение имел Гумбольдт к экономическому развитию нашей страны? Ответ и прост, и сложен одновременно. Ученый просто переписывался с графом Канкриним, министром финансов Российской империи. Чиновник поделился своей идеей о монете из данного драгоценного металла. Александр указал на существенные недостатки «платиновых денег»: сложность обработки металла, непостоянную рыночную стоимость и отговаривал министра от такого рискованного шага. Несмотря на это, Гумбольдт, занимавшийся горным делом, всерьёз заинтересовался залежами ценных металлов и получил официальное приглашение посетить уральские рудные месторождения.

12 апреля 1829 года Гумбольдт вместе со своими спутниками химиком и минерологом Густавом Розе и естествоиспытателем Христианом Готфридом Эренбергом покинул Берлин,

а 1 мая они были в Санкт-Петербурге. Им предстоял неблизкий путь по маршруту Санкт-Петербург – Москва – Владимир – Нижний Новгород – Казань – Екатеринбург. Ученые условились разделить свой труд. Гумбольдт взял на себя наблюдение над магнетизмом и астрономическую географию, Розе собирался заниматься химическим анализом добытых минералов и горных пород, а также ведением дневника путешествий. Эренбергу предстояли ботанические и зоологические работы. Первыми измерениями, произведенными Гумбольдтом на земле российской, стали барометрические измерения валдайских высот, определенные им в самом возвышенном месте, в 800 футов над уровнем моря.

На Среднем Урале ученые задержались на несколько недель. Там они занимались геологическими изысканиями, осмотром месторождений железных, золотоносных руд, самородной платины, малахита. Исследователи побывали на известных уральских

заводах, в том числе на Невьянском и Верхнетурином. Александра поразило незавидное положение крепостных и мастеровых, отсутствие разделения труда. «Чего можно, спрашивает он, ожидать от труда фабричного, который в одно и то же время рубит дрова, отливает чугун, промывает золотую руду? Тут самые простые элементарные понятия о разделении труда не находят себе применения!» («Александр фон Гумбольдт. Вестник Европы» (М.: Libra Press, 2015).

Далее путь пролегал через Тобольск, Барнаул, Семипалатинск, Омск и Миасс. В Барабинской степи исследователи существенно пополнили свои зоологические и ботанические сборы. Но самым важным событием для науки и хозяйства было открытие олова на Урале. По словам Гумбольдта, этот хребет – настоящий Dorado. Геогностическое строение Урала сходно с бразильским, что, согласно прогнозам ученого, сулило в будущем открытие алмазных месторождений.

Но не только естествознанием единым жив был Гумбольдт. В многонациональной Астрахани исследователю предоставили замечательную возможность изучить этнографию! В Казани исследователю стали интересны развалины болгарской столицы Бряхимова (нынешнее село Болгары).

Нельзя не упомянуть и о другом важном событии, произошедшем в России. Именно здесь великий ученый отпраздновал свой шестидесятилетний юбилей в городе Миассе 2 (14) сентября 1829 года. Труженику науки подарили настоящую дамасскую саблю! Но кроме этого материального воплощения любви и уважения Гумбольдт увез на Родину множество результатов своих исследований, которые воплотились в трёхтомный труд «Центральная Азия». Многогранный человек, сослуживший бесценную пользу народам Земли.

Закончить эссе я бы хотела стихами собственного сочинения, посвященными Александру фон Гумбольдту:



Вклад учёного огромен!
Он объездил много стран!
Весел, остроумен, скромн,
Был талант от Бога дан!

Человек обширных знаний,
В географии силён!
Многое в естествознанье
Изучил детально он!

Увлекался горным делом,
Столько залежей открыл!
Был ботаником умелым!
Не жалел своих он сил!

2-е место

Шамрикова Людмила, 37 лет (Свердловская область, г. Серов)

«Выбор направлений исследований и целей Вашей поездки предоставлен целиком Вам; ... и сколько бы Вы ни преуспели, Вы принесёте большую пользу горному делу и ремёслам России»

из Pro Memoria

Александр фон Гумбольдт! Кто же это такой, на кого без оглядки надеется правительство России? Каким образом он, не знающий нашу страну, сможет помочь развитию наук, горнодобывающего дела, ремёсел?

Я считаю, что царское правительство в лице министра финансов Егора Канкрин хотел использовать в этих целях имя: имя великого, всемирно известного учёного. В мире не было личности, которая была бы так авторитетна в мире науки, которая бы подходила для путешествия по Уралу. Получив образование горного инженера, Гумбольдт посвятил себя науке. Используя собственные средства из наследства, он провёл большое исследовательское путешествие в Южную Америку, которое принесло ему всемирную славу великого учёного.

По-моему, преданность науке и также преданность мечте привели Гумбольдта в Россию. Ещё в 1793 году он сообщил своему фрайбергскому

однокурснику Владимиру Юрьевичу Соймонову о своём желании познакомиться с горными районами на южной и восточной периферии России. В 1794 году он писал другу: «Через два года яхужу в отставку и еду в Россию, в Сибирь или ещё куда-нибудь» [8]. В 1804 году, возвратившись из Америки, во французском порту Бордо Гумбольдт сказал встречавшим его газетчиком: «Моя ближайшая цель – путешествие в Азию». Мы должны понимать: в Россию.

Несмотря на сложную политическую обстановку в Европе, в 1811 году Гумбольдт вновь говорит о своей мечте, у него есть конкретный план: «Мне теперь 42 года, я желал бы предпринять экспедицию, которая длилась бы 7–8 лет. Кавказ привлекает меня менее, чем озеро Байкал и вулканы Камчатки. Я хотел бы начать с того, чтобы пересечь всю Азию между 58–60 градусами широты через Екатеринбург, Тобольск, Енисейск и Якутск до вулканов Камчатки и берегов океана. Я не понимаю ни слова по-русски, но я сделаюсь русским, как стал испанцем, ибо всё, что предпринимаю, делаю с увлечением».

В этих словах учёного, по-моему, звучит готовность полюбить Россию, её людей, какая-то душевная теплота.

Но, несмотря на лелеемую в душе мечту, Гумбольдт едва бы поехал в Россию, если бы не платиновая монетка. В 1822 году близ Нижнего Тагила была найдена платина. Сделали пробную чеканку монет. Как определить её стоимость? Вспомнилось, что Александр фон Гумбольдт, путешествуя по Америке, встречался с системой таких денег.

Летом 1827 года русский министр финансов граф Егор Канкрин, лично знавший Гумбольдта, по поручению своего правительства обратился к учёному с просьбой дать заключение о целесообразности чеканки монеты из платины. Гумбольдт высказал свое мнение, что металл этот, сильно колеблющийся в цене, для чеканки денег не годится [9]. В итоге чеканку прекратили.

В переписке с Канкриным Гумбольдт дал понять, что он давно мечтал увидеть Урал и другие части России. И Канкрин позаботился об этом. Мне трудно представить, что в начале XIX века так быстро разрабатывались такие государственные проекты.

Кто же этот человек, граф Егор Канкрин? Это был необычный министр финансов. Родился он в 1774 году в Германии, учился в Гессене и Марбурге. Приехав в 23 года в Россию, где его отец заведовал соляными



Маршрут путешествия, составленный самостоятельно в ходе чтения книги «Центральная Азия»

заводами, он изучал сельское хозяйство. В 1800 году учёный составил записку об овцеводстве в России. Записка имела успех, и его назначили помощником отца. В войне с Наполеоном он служил генерал-интендантом. А потом написал научный трактат об интенданстве и войне. Канкрин пользовался уважением как финансист. По приглашению Александра I в 1823 году Канкрин возглавил Министерство финансов. Считаю: достойная оценка талантливого человека.

С именем этого министра связано много реформ, проектов и начинаний. Но главное: он считал, что только изучение природных ресурсов поможет

упрочить экономическое положение России. Этот человек стал ангелом-хранителем путешествия Гумбольдта и его друзей.

12 апреля 1829 года две кареты выехали из Берлина и направились к русской границе. В первой карете находились Гумбольдт, Густав Розе (профессор, минералог) и Кристиан Готтфрид Эренберг (профессор медицины, интересовался мельчайшими организмами). Во второй карете – слуга Карл Зейферт и экспедиционный багаж [8].

1 мая 1829 года прибыли в Петербург. В столице путешественники провели 19 дней. Много времени ушло на приветственные церемонии. Гумбольдт в письме к брату отмечал: «Нельзя быть принятым с большим почтением и гостеприимством».

20 мая трое немецких учёных в сопровождении горного чиновника Д.С. Менъшенина, хорошо говорившего по-французски и немного по-немецки, выехали в Москву [2]. 24 мая отправились в Казань. Здесь А. Гумбольдт вместе с ректором университета Н.Н. Лобачевским, великим русским математиком, и другими профессорами производил астрономические и магнетические наблюдения. Отсюда отправились осмотреть развалины

древнего татарского города Булгар. В Казани перегрузились на барку, оборудованную печкой и навесом. Сначала плыли вниз по Волге, а потом вверх по Каме до Перми, где находилось главное горное управление Урала. Из Перми совершили экскурсию в Кунгурскую пещеру. По пути из Перми в Екатеринбург в районе горы Берёзовой Александр фон Гумбольдт и Розе определили границу Европы и Азии, где в 1837 году был установлен первый на Урале обелиск «Европа – Азия» [10].

15 июня 1829 года Гумбольдт и его спутники прибыли в Екатеринбург. Здесь изучались геологические особенности распределения на Урале полезных ископаемых, чтобы дать конкретные советы по улучшению работы золотоносных и платиносодержащих приисков. Особое внимание учёных привлекла металлургическая промышленность. В окрестностях Екатеринбурга Гумбольдт осмотрел Верх-Исетский пруд и озеро Шарташ, Берёзовские и Шабровские рудники, Горнощитское месторождение мрамора, а также Мраморский и Полевкой заводы, Гумешевский медный рудник [2].

Конечно, Гумбольдт не забыл о В.Ю. Соймонове и мечтал повидаться с ним.

Был очень огорчен, узнав, что его уже 4 года как нет в живых. Но на Берёзовском прииске пояснения Гумбольдту давал Лев Брусницын, хорошо знавший В.Ю. Соймонова, который приложил немалые усилия, чтобы открытие, сделанное Брусницыным, признали. А открыл он в 1814 году первое на Урале месторождение россыпного золота. Его признали случайной находкой и не придали ему значения. Но Соймонов сумел правильно оценить открытие и написал о нём Александру I, а также предложил проект освобождения крепостных горняков. Это предложение посчитали

крамолой и Соймонова удалили с Урала. Став министром финансов, Е. Канкрин учредил комиссию по золотодобыче во главе с Соймоновым, которая начала разведку россыпного золота по методу Брусницына [8]. Гумбольдт очень высоко оценил уральские идеи о золотодобыче.

13 июня путешественники выехали на Богословский Урал. Через Невьянк, Нижний Тагил, Кушву и Нижне-Туринск доехали до Северного Урала. 21 июня, минуя Латинское и Каквинское зимовья, прибыли в Богословск. По пути в Нижнем Тагиле Гумбольдт осмотрел заводы Демидовых. Здесь, на Выйском



Вид Уральских гор. Фото сделано с вершины Конжаковского Камня, 2013 год. Фото из личного архива

заводе, он познакомился с крепостными, отцом и сыном Черепановыми. Ефим Черепанов целых 20 лет был главным механиком всех тагильских заводов, затем его место занял сын Мирон. Вдвоём они соорудили двадцать паровых машин. Они уже думали над проектом первого в мире паровоза. И через 4 года действительно построили его. На память о Нижнем Тагиле у Гумбольдта остался самородок платины, который он сам нашёл на прогулке по окрестным горам.

Особенный интерес для меня представляет посещение Гумбольдтом Северного Урала, потому что это мои родные места. Многие точки, названные в дневниках Гумбольдта, живут в сердце с детства. 22 июня Гумбольдт с вершины холма близ Богословска увидел горную цепь вершин. В дневнике Гумбольдта перечислены горы близ Богословска: 1) Лялинский Камень, 2) Павдинский Камень, 3) Семичеловеческая, 4) Сухая, 5) Конжаковский Камень, 6) Киртым (пик Вострая сопка), 7) Каквинский Камень, 8) Кумба, 9) Денежкин Камень. На одной из страниц Гумбольдт сделал зарисовку абриса гор [6]. Только на севере, в районе Богословска, как он писал, «представляется возможность любоваться величественным видом альпийских гор» [2].

Высоту Конжаковского Камня покоряют участники международного горного марафона ежегодно. Высота его измерена Гумбольдтом довольно точно – 1569 м.

22 июня Гумбольдт осмотрел медные шахты в Турьинских родниках и побывал в Порозовской шахте на Сухойском руднике и в Архангельской шахте на Фроловском руднике, где был познакомлен с местными минералами (сиенит, гранит, медный графит, мрамор, зелёный камень, попутное золото). 23 и 24 июня Гумбольдт занимался измерением температуры воздуха и атмосферного давления. 25 июня в 8 часов 45 минут замеры уже производились в Верхотурье [6].

Путешествуя по Среднему Уралу, Гумбольдт обратил внимание на значительные отклонения магнитной стрелки компаса и заключил, что это связано с неизвестными ещё залежами железных руд на восточном склоне Уральских гор. Такой метод выявления железорудных месторождений до Гумбольдта был неизвестен [2].

Из Верхотурья путь лежал к Алапаевску, неподалёку от которого в деревне Мурзинке, на реке Нейве, учёные наблюдали и изучали уральские самоцветы. Их поразили местные топазы, бериллы, аметисты. Несмотря на огромные познания в минералогии, здесь с Гумбольдтом случился конфуз: он купил у мурзинского торговца камнями две топазовые печати необыкновенной величины и чистейшей воды, которые оказались стеклянной подделкой.

29 июня из Алапаевска через Реж вернулись путешественники в Екатеринбург, 6 июля учёные покинули его.



*Город Верхотурье, река Тура, 2014 год.
Фото из личного архива*

И через Камышлов, Тюмень добрались до Тобольска. В Тобольске было получено разрешение на дальнейшее путешествие на восток. За 9 дней Гумбольдт и его спутники преодолели 1500 верст до Барнаула по маршруту Тара–Каинск–Бараба.

Впечатления у Гумбольдта остались не самые приятные: «Здесь должны были ехать по наихудшей дороге». В другом письме он называет Барабинскую степь «страшной по множеству язвительных, из семейства долгоножек, насекомых». Неудобства пути усилились известием об эпидемии сибирской язвы. Сюда прибыл даже генерал из Томска, чтобы сопровождать экспедицию [3].

И тем не менее, по собственному признанию Гумбольдта, «настоящую радость азиатского путешествия нам дал только Алтай» [3]. 21 июля Гумбольдт прибывает в Барнаул, по его словам, «один из красивейших городов Западной Сибири» [3].

Из Барнаула путь пролёг в городок Кольвань, старейший центр обработки камня, там же – известное Кольванское озеро в глубокой гранитной чаше. Всё это Гумбольдт осмотрел с превеликим интересом. Но наибольшее впечатление произвела на него Змеиная гора с её «фроловским чудом». В недрах этой горы Козьма Фролов заставил «подземные реки» вращать гигантские



*Река Реж, недалеко от города Алапаевск, 2014 год.
Фото из личного архива*

колёса, приводящие в движение вагонетки с добытым камнем. Его обрабатывали на колыванской фабрике, начальником там был сын Козьмы Фролова, тоже сотворивший «чудо» – конно-железную дорогу от карьера до фабрики. Здесь познакомились с госпитальным врачом А.А. Бунге, ставшим учеником К.Ф. Ледебура – автора исследования «Флора России».

Конечной восточной точкой путешествия Гумбольдт называет Нарым и китайский пограничный пост. Сопровождаемые томским генералом и эскортом казаков, путешественники получили разрешение посетить китайскую пограничную заставу.

Обратный путь предстоял через Семипалатинск, Омск. Плавание по Иртышу на двух плотках из связанных лодок напомнило Гумбольдту плавание по латиноамериканской Ориноко.

Своё 60-летие Гумбольдт отметил в городе оружейников Златоусте. Помощник директора завода Павел Аносов прославился тем, что разгадал тайну знаменитого булата. Гумбольдт в свой юбилей получил от него в подарок клинок, уже имевший характерные для булата узоры [3].

В начале сентября в течение 5 дней пребывали в Оренбурге, откуда совершали экскурсии по округе. Здесь Гумбольдт встретился с капитаном

в отставке Г.С. Карелиным. Встреча эта во многом определила дальнейшую жизнь русского офицера. Именно Гумбольдт обратил внимание Канкрин на опального офицера и на его способность возглавить естественнонаучные экспедиции.

По Южному Уралу Гумбольдта сопровождали молодые учёные, выпускники Дерптского университета – Г.П. Гельмерсен и Э.К. Гофман. Оба потом стали крупными фигурами в русской науке.

Из Оренбурга через Уральск и Саратов добрались до Астрахани. По пути посетили солёные озёра Эльтон и Баскунчак. В начале октября из Астрахани через земли войска Донского, Воронеж, Тулу, Москву экспедиция вернулась в Петербург. В Москве Гумбольдт выступил с докладом о магнитных явлениях на Земле, посетил Московский университет, где его увидел студент Александр Герцен. На заседании Академии наук в Петербурге прочитал доклад об успехах России в области естественных наук.

Итак, путешествие по России получилось, конечно, не столь грандиозным, как по Америке, но даже самые общие подсчёты, сделанные сопровождавшим немецких гостей инженером Меньшениным, впечатляют. За 23 недели путь составил 15,5 тысячи верст, в том числе 700 верст – по рекам, около 100 – по Каспийскому морю, 53 раза переправлялись через реки, в том числе 10 раз через

Волгу, 8 раз – через Иртыш, 2 раза – через Обь [3].

В этот список нельзя не включить и множество интереснейших встреч, бесед с государственными деятелями, с коллегами-учёными, с мастеровыми людьми. Были и неожиданные встречи. Например, в Москве Гумбольдт познакомился с П.Я. Чаадаевым, который тогда работал над первым из своих «философических писем». В Петербурге повидался с 30-летним Пушкиным, только что вернувшимся с Кавказа. Несомненно, что и Пушкину было чрезвычайно интересно поговорить с большим учёным и близким другом Гёте. По воспоминаниям современницы, Пушкин сказал ей: «Неправда ли, Гумбольдт похож на тех мраморных львов, что бывают на фонтанах. Увлечательные речи так и бьют у него изо рта». Я восхищаюсь этим поэтическим отзывом Пушкина.

В Петербурге, как писал Гумбольдт брату, император Николай I приветствовал великого путешественника такими словами: «Ваше прибытие в Россию вызвало несказанный подъём во всей стране; Вы пробуждаете жизнь повсюду, где бы Вы ни появились» [3].

Домой, в Берлин, Гумбольдт вернулся в самом конце 1829 года и взялся за трёхтомную монографию «Центральная Азия». Не зря он говорил: «Не видя Азии, нельзя сказать, что знаешь земной шар» [3].

3-е место

Канищева Наталия, 24 года (Белгородская область, г. Старый Оскол)

Александр Гумбольдт – немецкий географ и путешественник, крупнейший естествоиспытатель XIX столетия – исходил вдоль и поперек Европу, проехал и прошел не одну тысячу километров по Южной, Центральной и Северной Америке, а в 1829 году добрался до России. Исследуя природу Европы, Центральной и Южной Америки, Урала, Сибири, Александр Гумбольдт стал одним из основателей географии растений и учения о жизненных формах, обосновал идею вертикальной зональности, заложил основы общего землеведения, климатологии. Произведения Гумбольдта оказали большое влияние на развитие эволюционных идей и сравнительного метода в естествознании.

Наверное, Гумбольдт так и не поехал бы в Россию, если бы не платиновая монетка.

В 1822 году близ Нижнего Тагила было обнаружено месторождение платины. Демидовы приступили к ее выплавке, и к 1827 году на Монетном дворе скопилось примерно 11 пудов этого металла. Сделали пробную чеканку

монет. При дворе монета понравилась, но встал вопрос, как определить ее стоимость. Российское правительство вспомнило об А. Гумбольдте, который, путешествуя по Новому Свету, встречался с системой платиновых денег. Российский министр финансов граф Е.Ф. Канкрин попросил ученого высказать мнение о целесообразности чеканки монет из платины, найденной на Урале. В Берлин было отправлено 1,5 фунта платины. Гумбольдт не был сторонником платиновых денег и, указав на недостатки этой системы, рекомендовал чеканить из платины ордена. Одновременно с платиной Гумбольдт получил письмо от Канкринна с приглашением совершить путешествие на восток «в интересах науки и страны». Для этой цели российская казна выделила 20 тысяч рублей ассигнациями. Гумбольдту предоставлялась полная свобода выбора направления и цели путешествия. «Мировая слава Вашего превосходительства во всех областях науки дает мне повод просить у Вас совета по одному важному вопросу», – так начиналось

письмо, которое летом 1827 года направил Гумбольдту граф Е.Ф. Канкрин. Немецкий ученый принял приглашение. Завязалась двухлетняя переписка, в ходе которой в деталях обсуждалось предстоящее российское путешествие. Программу-минимум назначило российское правительство. Программу-максимум Гумбольдт определил самостоятельно. 12 апреля 1829 года две кареты миновали восточные ворота Берлина и направились к русской границе. В первой карете находились Гумбольдт, минералог Густав Розе и натуралист Христиан Готфрид Эренберг, во второй – слуга Карл Зейферт и экспедиционный багаж. В Петербург удалось прибыть только 1 мая. Здесь путешественники провели 19 дней.

20 мая немецкие ученые выехали через Москву и Владимир в Нижний Новгород. Их сопровождал горный чиновник Н.С. Меншенин, хорошо говоривший по-французски и немного по-немецки. В Москве провели четыре дня, познакомились с достопримечательностями города. «Постоянные

приветствия, заботливость и предупредительность со стороны полиции, чиновников, казаков, почетной стражи! К сожалению, почти ни на минуту не остаешься один: нельзя сделать шагу, чтобы не подхватили под руки, как больного», – писал А. Гумбольдт. Из Нижнего Новгорода по Волге через Казань и Пермь путешественники отправились в Екатеринбург. В Казани А. Гумбольдт вместе с ректором университета Н.И. Лобачевским и другими профессорами производил астрономические и магнитические наблюдения. Путь из Казани лежал в Пермь, где тогда находилось главное горное управление Урала. Следуя далее, путешественники осмотрели около Кунгура гипсовые горы.

По пути в Екатеринбург в районе горы Березовой А.Гумбольдт и Г.Розе определили место перевала с западного склона Уральских гор на восточный – границу Европы и Азии. На этом месте в 1837 году в связи с проездом наследника престола был установлен первый на Урале обелиск «Европа-Азия»[1].

15 июня 1829 года Гумбольдт и его спутники прибыли в Екатеринбург, который стал на четыре недели центром их дальнейших экскурсий для осмотра заводов, рудников, золотых россыпей, каменоломен. По прибытии в Екатеринбург Гумбольдт в течение месяца исследовал геологические особенности распределения на Урале полезных ископаемых с тем, чтобы дать конкретные советы по улучшению работы золотоносных и платиносодержащих приисков. Особое внимание ученых привлекала металлургическая промышленность Урала. В окрестностях Екатеринбурга Гумбольдт осмотрел Верх-Исетский пруд и озеро Шарташ, Березовские и Шабровские рудники, Горнощитское месторождение мрамора, а также Мраморский и Полевской заводы, Гумешевский медный рудник. Всюду Гумбольдта и его спутников ожидал великолепный прием.

В течение нескольких недель ученые разъезжали по Нижнему и Среднему Уралу, исследовали его геологию,

посетили Невьянск, гору Благодать, платиновые россыпи, район Конжаковского Камня. Верхотурье, Богословск, осмотрели разработки железа, золота, платины, малахита. От российской стороны к гостям был откомандирован горный инженер Д.С. Меньшенин, хорошо знавший немецкий и французский языки, и горный исправник М.П. Ботышев. От завода к заводу, от прииска к прииску ехала делегация, и везде ее ждала торжественная встреча. Один из свидетелей визита экспедиции на сысертские заводы Иван Алексеевич Шамаков оставил замечательный портрет ученого, опубликованный в журнале «Русская старина» в 1890 году:

«Я хорошо помню величественную и прекрасную фигуру Гумбольдта: он имел тогда около 60 лет, но свежесть, сила и здоровье его были замечательны» [2].

Проехав через Верхотурье, Алапавск и Реж, Гумбольдт познакомился со знаменитым Мурзинским месторождением самоцветов.

Ученый наблюдал и изучал их месторождение в районе деревни Мурзилки на реке Нейве и в Ильменских горах.

Экспедиция Гумбольдта побывала также в Нижнем Тагиле, Кушве, Богословске (ныне город Карпинск). В Нижнем Тагиле Гумбольдт посетил заводы Демидовых, познакомился с братьями Черепановыми. По распоряжению Главного начальника горных заводов Уральского хребта для коллекции, собираемой Гумбольдтом, Миасской заводской и золотых рудников конторой было отпущено 16 золотников и 48 долей шлихового золота, добываемого на семи рудниках Южного Урала. Подарок оценивался в 214 рублей. В память о Нижнем Тагиле ученый сохранил самородок платины, весом в полпуда, найденный им во время прогулки.

Гумбольдт оставил на Среднем Урале и другой свой след – организовал в Екатеринбурге пункт для постоянных метеонаблюдений. Место для этого выбрал удачное и ныне всем известное – это метеогорка. Так

благодаря ему вот уже 180 лет (тоже, кстати, дата!) на Среднем Урале ведутся метеонаблюдения за погодой.

Жил он во время пребывания в Екатеринбурге на берегу Исети (ныне это дом № 7 по улице Чапаева). Не так давно на стене этого дома открыта в его честь памятная доска. Так же на Северном Урале одну из вершин альпинисты назвали горой Гумбольдта. Как видим, уральцы помнят и чтут немецкого учёного.

Сам же Гумбольдт, подводя итоги своей экспедиции, выступая с речью в Петербургской Академии наук, сказал:

«Я твёрдо уверен, что очень скоро в золотых и платиновых россыпях Урала будут открыты ещё и алмазы... Урал – настоящее эльдорадо, которое так упорно искали испанцы в Америке!..» [3].

Он и тут оказался прав! В том же 1829 году на Крестовоздвиженских промыслах был обнаружен первый в России алмаз... Однако это уже – совсем другая история.

2-е место

Колодина Марина, 15 лет (Ростовская область, ст. Егорлыкская)

Hallo lieber Freund!

Ich danke für deinen Brief. Wie geht es dir? Ich bin jetzt in dem Dorf bei meiner Oma, denn ich habe noch Ferien. Mir gefällt hier sehr. Und wusstest du, dass in Rostower Gebiet viele Nationen wohnen? Ich habe erfahren, dass die Eltern meiner Großmutter (aus Shmajeva) stammten aus der Türkei, aus der Stadt Kars, aus molokaner Gemeinde. Seitdem sind Jahre vergangen. Vieles änderte sich. Jetzt wohnen die molokaner Gemeinde auf dem Territorium des Rostower Gebiets, im Dorf Olshanka, Golowanow, Rodionowka. Das ist nicht weit von der Stadt Zelina. Sie haben eine eigenartige Lebensweise und Kultur. Aber sie haben viele russische Traditionen und Bräuche nicht verloren. Die molokaner Gemeinde veränderte ständig im Laufe Ihrer Geschichte den Wohnsitz, deshalb haben sie gutnachbarlichen Beziehungen mit vielen Völkern und Konfessionen. Ihre Traditionen und Lebensweise interessieren dich vielleicht. Erstens, man nennt sie die Molokaner, weil sie während der Fastenzeit Milch tranken und andere verbotene Speise aßen. Sie nennen sich selbst die „geistigen Christen“. Sie meinen, dass ein Unterpfeil der Erlösung des Menschen seine guten Taten ist. Ehrliche Arbeit ist eines der Gebote molokaner Ethik. Die Molokaner sind gegen die griechisch-orthodoxe Kirche,

Ihren Sakramenten und Riten, Verehrung der Heiligen, Ihrer Reliquien und Ikonen. Sie erkennen die Bibel als die Quelle des religiösen Glaubens an. Sonntags versammeln sich in der Versammlung, die in normalen Räumen verbracht werden. Die Gottesdienste bestehen in der Lesung von Texten der Bibel und Singen der Psalmen. Meine Oma ist vor allem Chorsängerin. Sie erzählte, dass den besonderen rituellen Wert von der Aufnahme der Nahrung abgegeben wurde. Molokaner messen eine große Bedeutung Brot Backen bei, bei der Oma ist es weich, hoch und sehr lecker, deshalb essen sie lieber selbstgebackenes Brot. Auch aus dem Mehl backen Ketu, Fladenbrot, „Füllung“ das Brötchen. Eines der beliebtesten Gerichte sind Pfannkuchen, „eintauchend“ in Creme mit Quark. Die molokaner Gemeinde züchten viel Vieh, deshalb gibt es sehr beliebte Milchprodukte: Käse, Milch, Quark, saure Sahne. Mahlzeit beginnen die Molokaner mit einem Gebet, dann trinken sie sehr heißen Tee. Das ist eine interessante Tradition, nicht wahr? Traditionelle molokaner Kleidung kleidet die Oma nur für das Fest und auf das Gebetsreffen. Der Anzug der Frau ist wunderschön, aber er ist sehr streng und hatte keine Stickerei, der Rock ist unterhalb des Knies, die Jacke ist mit langen Ärmeln und kleinem Ausschnitt, ein Seidentuch ist mit rosen oder weißen Fransen,

Schürze, sogar die Schuhe müssen geschlossen sind, und wenn sie offen sind, dann müssen sie Socke tragen. Die Männer trugen ein Hemd, die mit dem dünnen Gürtel zugebunden wurden. Das war Schnur mit Fransen an beiden Enden. Sie tragen auch Hosen, den Schirmmütze und Schuhe auf die Füße. Die Kinder sind verschieden gekleidet. Die Jungen tragen meist das Hemd, die Hose, die Schuhe. Die Mädchen tragen die Kleider unterhalb des Knies, das Kopftuch, weil sie noch unverheiratet wurden, Socken und Sandalen. Natürlich, für moderne Mädchen scheint solche Kleidung unattraktiv, sondern das Kopftuch, das mir meine Großmutter geschenkt hat, bewahre ich sorgfältig. Für die Molokaner ist die Familie immer noch wichtig, deshalb haben die familiär- rituelle Traditionen bis heute überlebt. Die besondere Stelle nimmt die Hochzeit mit seiner Vorbereitung und Durchführung. Einmal gelang es mir herauszufinden, wie die Hochzeit meiner Oma verlief. Sie erzählte, dass der Prozess der Eheschließung sich auf einen Monat erstreckt, wenn nicht mehr. Die Hochzeit war lustig, Hochzeit verbrachte Presbyter. Die meiste Zeit verbrachte man auf die Vorbereitung der Kostüme, weil sie im Voraus nicht nähen. Das ist ein schlechtes Omen. Die Braut stickt sich selbst ein Taschentuch, und Ihre Eltern bereiten den Stoff und Mitgift vor. Das wichtigste

in der Ehe ist die Einhaltung des Gesetzes: die Eheschließung muss zwischen den Menschen gleichen Glaubens sein. Die Hochzeit beginnt mit dem Ritual „Anerkennung“. Dann kommen die Eltern des Bräutigams, um sie kennen zu lernen. Auf der Brautwerbung bringt die Braut das Taschentuch, das mit eigenen Händen gestickt hat. Dafür bekommt sie Geld, das sie dann für das Hochzeitskleid ausgibt. Eine große Rolle in der Familie und rituellen Leben spielen Riten und Rituale, die im Zusammenhang mit dem Tod ist. Wenn du Interesse an spirituellen Christen hast, rate ich dir, das Buch von Nikolai Chaikin und Nicholas Kotov „Hand Gottes“ über die Molokaner und ihre Traditionen zu lesen. Dort ist darüber sehr detailliert geschrieben. Das ist eine interessante und informative Literatur mit vielen Fotos und Archivdokumente. Ich lese es mit großem Vergnügen, besichtige Fotos. Meine große Familie lädt dich zu Gast, wir treffen dich auf alle molokaner Traditionen. Die Molokaner sind sehr freundlich und gastfreundlich. Mit dem Brief schicke ich dir ein Foto meiner Großmutter. Schreibe mir im nächsten Brief, welche Nationen in Deutschland wohnen. Es wäre für mich sehr interessant, etwas Neues Interessantes über Sitten und Bräuche zu erfahren. Vergiss nicht Fotos zu schicken.

3-е место

Резвая Елизавета, 22 года (г. Архангельск)

Liebe A., danke für deinen Brief. Das freut mich, dass es dir gut geht. Ich habe nicht gewusst, dass du dich für kleine Völker interessierst. Für mich ist das auch ein interessantes Thema.

Ich weiß nicht, über welches Volk soll ich dir erzählen. Es gibt so viele in Russland. Ach, doch, ich weiß! Ich erzähle dir in diesem Brief über die Nenzen. Ich wohne in Archangelsk, in der Hauptstadt des Archangelsker Gebiets, das an den Nenetskii Avtonomnyi Okrug grenzt. Und was das Interessanteste ist – in Archangelsk gibt es zwei Straßen, die nach den zwei bekanntesten Nenzen der Sowjetunion benannt wurden. Das sind die Viucheisko-ga-Straße und die Tiko-Vilki-Straße.

Ivan Viucheiskii (1901–1936) war der erste Lehrer im Gebiet der Nenzen. Er wurde in einer armen Nenzenfamilie geboren, hat seine Eltern sehr früh verloren und war damals aber trotz aller Schwierigkeiten der einzige ausgebildete Nenze. In der Zeit der Massentalphabetisierung in der Sowjetunion engagierte er sich zusammen mit anderen Leuten im Nenzen-Gebiet, gründete dort neue Schulen und unterrichtete die Kinder der Nenzen. Es wurde nach ihm auch eine Straße in der Hauptstadt des Nenzen Narian-Mar benannt, sowie eine Pädagogische Hochschule.

Tiko Vilka (1886–1960) wurde in der Familie geboren, deren Mitglieder die ersten Bewohner der Nowaia-Semljanseln waren. Er ist ein bekannter Künstler, auf seinen Gemälden sieht man die Schönheit der Arktis und das Alltagsleben der Nenzen. Er war auch ein Mitglied der Expeditionen in den Norden, machte Karten und beriet die Expeditionsmitglieder, wohin man gehen soll. Wenn du mich mal besuchen würdest, könntest du in unserem Arktis-Museum dir seine Gemälde ansehen und etwas über die Kultur der Nenzen erfahren. Übrigens, ein paar Kopien seiner Werke und Fotos findest du im Anhang.

Also, was die Nenzen als Volk angeht: sie leben an der Russischen Nordküste. Sie leben auch in Sibirien. Laut der Volkszählung gibt es zurzeit mehr als vierzigtausend Nenzen in Russland. Man sagt, dass sie hier seit langem leben. Man kann nicht genau sagen, wann sie hier angekommen sind. Die Anthropologen gehen davon aus, dass sie vom Süden auf der Suche nach neuen Hutweiden hierher gezogen sind. Kann sein, kann sein.

Sie sprechen Nenzisch. Das Wort „Nenets“ bedeutet in ihrer Sprache „der Mensch“. Die Nenzen sprechen neben ihre Sprache auch Russisch, weil sie häufig mit Russen auf dem Markt, in

Unternehmen und in den Schulen kommunizieren. Die Sprache der Nenzen wird aktiv von der lokalen Regierung gefördert. Sie wird in den Schulen gelehrt, Bücher auf Nenzisch werden veröffentlicht. Es gibt sogar spezielle Zeitungen in der Nenzensprache! Tja, im Vergleich mit den armen Saami haben diese Menschen mehr Glück... Leider, nur was die Sprache angeht.

Weißt du, dass die Nenzen ihre traditionelle Lebensweise beibehalten haben! Sie fahren vielleicht ab und zu mal mit dem Motorboot oder telefonieren mit Handys, aber sie ernähren sich immer noch von Hirschen. Hirsche sind ihre Lieblingstiere. Wie früher halten sie Hirsche und fischen, fahren mit Hirschschlitten, essen Hirschfleisch, verkaufen Hirschfleisch, machen aus Hirschhaut superwarme Kleidung und beziehen damit eigene Häuschen – Tschums. Immer noch sind die Männer Jäger, Fischer und Bauern und Frauen führen den Haushalt und kümmern sich um die Kinder. Immer überwintern sie direkt am Meer und im Sommer jagen sie im Landes inneren, in den Wäldern.

Was heutzutage in ihrem Alltag anders ist? Ich würde sagen, sie können zur Schule gehen, studieren und in den Fabriken arbeiten. Außerdem gibt es die, die kulturellen Eigenheiten der Nenzen bewahren. Und es gibt Touristen. Neben all

diesen positiven Entwicklungen gibt es aber auch Probleme mit dem Grasland für die Hirsche sowie ökologische Probleme. Der Hafen, die Militäranlagen, und die Ölfabriken – das alles schadet der Erde und dem Fisch. So leiden die Nenzen unter der Umweltverschmutzung. Aus diesem Grund entstehen Konflikte zwischen den Nenzen und russischen Bürgern und Unternehmern.

Die Nenzen selbst suchen nicht den Konflikt. Sie leben im Einklang mit Natur. Sie tanzen und singen für ihre Naturgeister, damit alles gut so weitergeht. Konflikte zwischen den Nenzen sind selten. Sie sind sehr wortkarg und sprechen nur, wenn es nötig ist. Stell dir, zum Beispiel, eine Nenzenhochzeit vor: ein Junge möchte eine schöne Nenzin heiraten und besucht den Vater seiner Geliebten im Tschum. Der Vater ist ein ernster Typ und mag diesen Kerl gar nicht. Statt ihm nein zu sagen macht der Vater das Feuer aus, legt sich hin, dreht sich um und tut so, als würde er schlafen. Der arme Junge hat heute Pech.

Die Nenzen haben auch so einen Spruch: wie sich ein Hirsch vor einem Wolf fürchtet, so fürchten sich Menschen vor einem Plapperer. So ich werde nicht weiterplappern und mache Schluss. Hoffentlich findest du meinen Brief interessant.

Liebe Grüße, Lisa

1-е место

Артес Нелли, 30 лет (Башкирия, г. Уфа)

Einleitung

Das Thema meines Referats ist die deutsche Mundart des Dorfes Prischib, das sich in der Republik Baschkortostan befindet. Diese deutschsprachige Minderheit und ihre Sprache ist wiederholt Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchungen geworden. Zu nennen sind zahlreiche Autoren wie: Brandt, Stumpp, Klassen, Schirmunski, Dulsen u.a. Deshalb ist diese Arbeit nicht neu, aber immer noch aktuell.

Erste Untersuchungen zum Sprachgebrauch um Prischib verweisen darauf, dass die Grenzen zwischen den Ortsmundarten weitgehend eingeebnet sind, wir es also nicht mit neuen Ausgleichsortsmundarten zu tun haben, sondern mit einer Inselkoiné, die örtliche Besonderheiten auf lautlicher und lexikalischer Ebene als Varianten toleriert.

Von neun Merkmalen, die >Zirmunskij als wesentliche Merkmale der fränkischen Koiné der Schwarzmeerdeutschen anführt, sind acht im lutherischen wie im katholischen Sprachgebrauch:

1. Konsonantenschwächung und damit stimmlose b,d,g;
2. Entrundung von u>i, o>e, eu>ei;
3. Verdampfung von a:>o;

4. Monophthongierung von ou>au>a;
5. Entrundung von i>e, u>o, o>a;
6. b>w intervokalisch sowie nach Sonor r,l;
7. Assimilation von -md-, -nd-, -rd- > -mm-, -nn-, -rr- sowie von -lch->-ll-;
8. n-Abfall nach langem Vokal und Diphthong sowie in der Flexionsendung -en

Es gibt auch Merkmale die einzelner Familiensprache sind, z. B., nicht aber als Merkmal der Ortssprache, z. B. >sp/ >st : sp/ st wird als breite s gesprochen.

Von den bei ŠIRMUNSKI angeführten fränkischen differenzierenden Varianten erscheinen in beiden Verkehrsformen als Konkurrenten: (2.) für -ei – oi, e, a; oa; (3.) für -g- – g-, -j-, -g-; -x-, -c-, -g-. Nur einmal ist als Konkurrent zu f (1.) in Prischib (luth.) begegnet: Dorp – Daref. Konkurrenz verbaler Flexionsformen (4.) wurden bisher nicht beobachtet.

Das Substantiv in der Mundart Prischib

Die grammatische Differenzierung des Substantivs in der Mundart der Sprachinsel Prischib und der Schriftsprache ist gering. Die allgemeine Tendenz der Entwicklung ist auf die Unifizierung der

unveränderlichen Formen des Substantivs gerichtet, auf die präzise morphologische Gegenüberstellung des Singulars und des Plurals.

Um ein Bild vom heutigen Stand der Dinge zu bekommen, unterwerfen wir auszugsweise einige Substantive einer Analyse. Den Hauptteil der Substantive in der Mundart machen deutsche Wörter aus, sie sind auf die mit der Hochsprache gemeinsamen Wörter zurückzuführen, dabei haben sie in der Mundart ihren eigentümlichen Klang, z. B.: Stein – Stein; Stuhl – Stuhl, Hand- Hand und andere.

Es gibt auch solche Substantive die keine Entsprechung in anderen Sprachen haben, z. B. Prips (Kaffee, gebrannter Roggen), Schlorre (Holzpantoffeln) u.a.

Einen besonderen Platz nehmen die Entlehnungen aus dem Russischen ein. Hier kann man von zwei Wortschriften sprechen. Zur ersten Schicht gehören die Wörter, die sich völlig assimiliert haben und den meisten Fällen auch das entsprechende deutsche Wort ersetzen. Zur zweiten Schicht, einer beträchtlichen, gehören die Wörter, die gelegentlich durch entsprechende russische ersetzt werden können. Die meisten Entlehnungen aus dem Russischen beziehen sich auf die Jetztzeit, auf das

Kolchosleben: Prawlenie (Verwaltung)- russ. ПРАВЛЕНИЕ; Predsijatjelj (Vorsitzender)- russ. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ.

Die Bildung der Substantive in der Mundart Prischib

Man unterscheidet zwei Arten der Wortbildung: die Ableitung und die Zusammensetzung. Die Wortbildung in der Mundart Prischib unterscheidet sich nicht wesentlich von der in der Hochsprache. Es muss die Reduktion der auslautenden Vokale und Konsonanten berücksichtigt werden (-e und -en fallen weg, -er wird zu -a).

Die Zusammensetzung in der Mundart

In dieser Mundart kann man folgende Typen der Wortverbindung feststellen:

- das erste Substantiv steht im Plural: Hina + Stal (der Hühnerstall)
- zwischen den beiden Bestandteilen steht der Fugelaut -e: Sonn + e + Schien (der Sonnenschein).

Der verbreitetste Fugelaut ist -s. Viele zusammengesetzte Substantive, die in der Literatursprache Binde -e oder -n haben, bekommen in der Mundart -s, z. B.: Schwiensfleisch (das Schweinefleisch), Pfehststal, (der Pferdehstall).

Zusammengesetzte Substantive, deren erster Teil ein Adjektiv ist, kommen selten vor: Grosmutta (die Großmutter), Freiajoa (das Frühjahr). Großer Verbreitung erfreuen sich zusammengesetzte Substantive mit verbalen Bestimmungswort. Letzteres wird an das Grundwort entweder unmittelbar oder durch den Fugelaut -e angereicht: Näimeschien (die Nähmaschine), Lehsebuch (das Lesebuch).

Die Suffixbildung in der Mundart

Wir wollen hier nur die fruchtbaren Ableitungssuffixe betrachten. Das sind: -a (red. -er), -na (red. -ler), -la (red. -ler), -linjtj (-ling), -sche (umspr. -sche), -tich (-zeug), -inj (-ung). Das Suffix -a dient in den meisten Fällen zur Bezeichnung der handelnden Person (nomen agentis) oder des Berufes: Leira (der Lehrer), Miera (der Maurer). Ähnlich werden die Suffixe -na und -la gebraucht: Tjlampna (der Klempner), Händla (der Händler).

Das Suffix -linjtj hat nur beschränkte Verbreitung und wird nur zusammen mitgenommen: Lieplinjtj (der Liebling). Von Interesse sind die Suffixe -sche. Das Suffix -sche bezeichnet eine weibliche Person und entspricht dem schriftdeutschen -in, z. B.: Scniedasche (die Schneiderin).

Das Geschlecht der Substantive in der Mundart

Die Mundart Prischib kennt drei Geschlechter: das männliche, das weibliche und das sächliche. In den meisten Fällen fällt das Geschlecht der Substantive in der Mundart mit der Hochsprache zusammen. Drei Merkmale dienen der Bestimmung des grammatischen Geschlechts: Suffix, Artikel und Semantik.

Einige Substantive können als Geschlechtsmerkmal dienen. Die Substantive auf -e, -a, -na sind männliches Geschlechts: de Schiela (der Schüler), de Goade (der Garten) usw. Die Suffixe -sche, -in, -ie, -schoft, -hät sind typisch für das weibliche Geschlecht: Schweajasche (die Schwägerin), Leirerin (die Lehrerin), Freintschoft (die Verwandte), Fiehät (die Freiheit) u.a. Als Merkmal des Weiblichen Geschlechts kann auch die stimmhafte Aussprache des auslautenden Konsonanten gelten: de Schiew (die Scheibe), de Liewe (die Liebe).

Ein wichtiges Mittel der Bezeichnung des grammatischen Geschlechts ist der Artikel: der bestimmte Artikel dei oder de mit reduziertem [ə] für Maskulina, und di für Feminina, daut oder dot für Neutra; der unbestimmte Artikel ein für Maskulina und Neutra, eine für Feminina.

Die Bestimmung des grammatischen Geschlechts der Substantive nach der Bedeutung geschieht in der Mundart Prischib ebenso wie in der Hochsprache; deshalb gehen wir darauf nicht näher ein.

Es sei noch erwähnt, dass der Unterschied im grammatischen Geschlecht auch als Mittel des Bedeutungsunterschieds dienen kann. Diese homonymischen Reihen fallen aber im Dialekt nicht mit denen der Hochsprache zusammen. Nehmen wir zum Beispiel die Homonyme in der Hochsprache „der Hut“ und „die Hut“; in der Mundart ist das Wort „die Hut“ nicht bekannt. Aber solcher Weise können wir nicht bestimmen, dass es in der Mundart keine Homonyme gibt. Die Mundart Prischib ist noch nicht so deutlich untersucht.

Die Pluralbildung der Substantive in der Mundart

Zum Ausdruck der Pluralform gibt es in der Mundart Prischib drei Mittel:

1. die äußere Flexion (die Suffixe -e, -s, -a);
2. die innere Flexion (Stammvokalveränderung und Konsonantenwechsel);
3. den Artikel (das Substantiv bleibt unverändert).

Die Bildung des Plurals durch Suffixe

In den Schriften, die die Mundarten behandeln, wird gewöhnlich darauf hingewiesen, dass das verbreitetste Pluralsuffix -s ist. Unsere Stoffanalysen bestätigen diese Behauptung nicht. Von sämtlichen Substantiven, die wir einer Analyse unterworfen, bekommt über ein Drittel (etwa 35 %) das Suffix -e. Etwas über 20% der Substantive nimmt -s an; das Suffix -a (er) bekommen an die 10%, über 15% haben als Pluralmerkmal die Veränderung des Stammvokals und nahe an 10% der Substantive erleiden keine Veränderung. Eine kleine Gruppe von Substantiven kann in keine der genannten Typen eingereiht werden.

Das Pluralsuffix -e ist typisch für die Feminina: di Schoul- di Schole (die Schule- die Schulen), de Kawl- de Kawle (die Gabel – die Gabeln).

Eine kleine Gruppe der Maskulina hat im Plural -e: de Has- de Hase (der Hase- die Hasen).

Einige Neutra nehmen auch das Pluralsuffix -e an: das Oua- de Oua (das Ohr - die Ohren) u.a. Unter dem Einfluss der Literatursprache haben einige Neutra, die sonst -er haben, -e angenommen: das Heft- de Hefte.

Die Pluralbildung ohne Veränderung des Wortes

Einige Substantive haben im Plural und Singular die gleichen Formen. Zu dieser Gruppe gehören Substantive aller drei Geschlechter; Schiela (Schüler), Fisch (Fisch), Schou weibl. (Schuh), Bein (Bein), Schwien (Schwein) u.a.

Einige Substantive haben als Pluralmerkmal die stimmhaften auslautenden Konsonanten: Freint- Freint (der Freund), Pfeit- Pfeit (das Pferd) u.a.

Die Deklination der Substantive in der Mundart

In der Mundart Prischib hat sich die Deklination bedeutend eingeschränkt: der Genitiv ist verschwunden, Dativ und Akkusativ fallen zusammen. Die syntaktische Formmittel übernommen. In der Mundart sind lediglich Überbleibsel des Genitivs zu verzeichnen.

Die syntaktischen Funktionen, die der Genitiv in der Schriftsprache ausdrückt, werden in der Mundart durch verschiedene Wortverbindungen wiedergegeben. Zusammenfassend könnte man von folgende Fällen sprechen.

a) Der Genitivus possessivus wird in der Mundart Prischib durch folgende Wortverbindung ausgedrückt: Substantiv im obliquen Kasus (So) +

Possessivpronomen (Pp) + Substantiv im Nominativ (Sn), Beispiel: dem Fata sei Haus (Dem Vater sein Haus).

b) Dem Genitiv der Zugehörigkeit entspricht eine Konstruktion mit von: Sn + von + So, z. B. di Wand vom Haus (Die Wand des Hauses).

c) Der sogenannte Genitivus subjectivus, der von einem verbalen Substantiv abhängt und der Träger der von ihm ausgedrückten Tätigkeit ist, entspricht in der Mundart der unter a) angeführten Konstruktion: Di Liewe der Muta (Die Liebe der Mutter).

d) Der erklärende Genitiv wird durch präpositionale Konstruktionen wiedergegeben: Sn + pr + So – Die Fräinde tes Widerseine (Die Freunde des Wiedersehens). Die Präposition wird durch die Rektion des Verbs benimmt, von dem das Substantiv gebildet ist, bei nicht verbalen Substantiven wird die Präposition von gebraucht.

Folgende Merkmale waren in der Mundart Prischib bemerkt. Wahrscheinlich sind das nicht alle. Die Mundart ist noch nicht bis zu Ende untersucht.

Schlussfolgerung

In diesem Referat habe ich die Substantive der Sprachinsel Prischib in grammatischer Sicht deutlich untersucht.

Zurzeit sind in Baschkortostan fast keine deutschsprachigen Minderheiten mehr geblieben. Für mich war es sehr wichtig die deutsche Sprache und ihre Dialekte zu erforschen. Ich versuchte diese Sprachinsel in grammatischer, phonetischer und lexikalischer Sicht mit der Literatursprache zu vergleichen. Die russische Sprache hat sich in der Mundart stark ausgewirkt. Die Ansiedler der Sprachinsel benutzen die russische Sprache, die sich auf der Mundart in allen Mittel der Sprache abgefärbt hat. Solcherweise hat sich die Grammatik gewechselt. Die Substantive dieser Sprachinsel waren noch nie untersucht. Deshalb versuchte ich das machen. Ich habe in dieser Mundart das Substantiv in folgenden Aspekten erlernt:

- 1) das Substantiv in der Mundart im Allgemeinen;
- 2) die Bildung der Substantive;
- 3) die Zusammensetzungen der Substantive;
- 4) die Suffixbildung der Substantive;
- 5) das Geschlecht der Substantive;
- 6) die Pluralbildung der Substantive;
- 7) die Deklination der Substantive.

So habe ich festgestellt, dass die grammatische Differenzierung des Substantivs

in der Mundart der Sprachinsel Prischib und der Schriftsprache gering ist. Die allgemeine Tendenz der Entwicklung ist auf die Unifizierung der unveränderlichen Formen des Substantivs gerichtet, auf die präzise morphologische Gegenüberstellung des Singulars und des Plurals.

Den Hauptteil der Substantive in der Mundart machen deutsche Wörter aus, sie sind auf die mit der Hochsprache gemeinsamen Wörter zurückzuführen, dabei haben sie in der Mundart ihren eigentümlichen Klang, z. B.: Sto – Stein; Stul – Stuhl, Hant – Hand und andere.

Es gibt auch solche Substantive die keine Entsprechung in anderen Sprachen haben, z. B. Prips (Kaffee, gebrannter Roggen), Schlorre (Holzpantoffeln) u.a.

Einen besonderen Platz nehmen die Entlehnungen aus dem Russischen ein. Hier kann man von zwei Wortschichten sprechen. Zur ersten Schicht gehören die Wörter, die sich völlig assimiliert haben und den meisten Fällen auch das entsprechende deutsche Wort ersetzen. Zur zweiten Schicht, einer beträchtlichen, gehören die Wörter, die gelegentlich durch entsprechende russische ersetzt werden können. <...>

(Опубликован отрывок конкурсной работы)

2-е место

Самсонычева Наталия, 38 лет (Оренбургская обл., с. Русский Кандыз)

Отправляясь в путешествие за границу, важно быть знакомым с нюансами общения с представителями той культуры, в которую Вам предстоит окунуться, с их менталитетом, особенностями поведения, которые, безусловно, могут отличаться от наших. И даже, если Вы владеете языком в совершенстве, но не изучили особенностей мимики, жестов, поз, традиции и привычек, свойственные тем или иным национальностям, Вы рискуете попасть в затруднительное положение. В данной работе мы исследуем жесты, используемые русским и немецким народами. Новизна

данного исследования заключается в том, что мы попытаемся сравнить и сгруппировать жесты, используемые при общении в повседневной жизни носителями немецкого и русского языков.

Целью данной исследовательской работы является сравнение жестов немецкого и русского народов при общении в повседневной жизни и выявление особенностей при их использовании.

Актуальность данного исследования состоит в том, что в межкультурных отношениях необходимо знать и принимать во внимание особенности используемых в разговоре жестов, чтобы не попасть в неловкое положение.

При исследовании жестов русских и немцев были использованы качественный метод (описание употребления жестов в процессе коммуникации) и теоретический метод, который включает в себя сравнение, систематизацию и обобщение полученных результатов. Также использовались следующие приёмы: приём закладок и приём научного поиска.

План исследования.

Начиная работу над исследованием жестов русских и немцев, была

выдвинута гипотеза, что жесты носителей русского и немецкого языков, совпадают по смыслу и по исполнению. Таким образом, объектом исследования стали жесты, которые русские и немцы используют в повседневной жизни при общении.

Процесс межкультурной коммуникации возникает при взаимодействии людей разных культурных общностей. Поэтому основная задача их общения заключается в преодолении межкультурных различий. Существование данных различий предоставляет возможность понять, что поведение каждого человека зависит от его модели мышления и набора своих правил и социальных норм. Основными причинами нежелания контактировать с представителями других культур являются боязнь сделать ошибку и попасть в неловкую ситуацию. И чтобы достичь успешной коммуникации необходимо осознать, что отличия между людьми – естественный процесс: ход общения напрямую зависит не только от восприятия, но и принятия собеседниками этих различий. Вряд ли общение с точной копией себя может доставить удовольствие, а различия между

участниками коммуникации способствуют развитию кругозора и обретению новых знаний об окружающем мире. Основу нашему исследованию составляют особенности русско-немецкой коммуникации, а именно вербальное и невербальное поведение, присущее немецкой и русской культурам. Способ приветствия, знакомства или же прощания кажется универсальным. Но в каждой культуре он имеет свои оттенки. Таким образом, каждый компонент вербального общения придает своеобразие в поведение коммуникантов.

При межнациональном общении особенно актуальными становятся также понимание и учет национальных особенностей коммуникативного поведения того или иного народа. Германия – это страна с богатыми культурными традициями, своеобразным национальным колоритом. Для адекватного общения с представителями данного народа важно принимать во внимание национально-культурную специфику их коммуникативного поведения.

(Опубликован отрывок конкурсной работы)



2-е место

Смирнова Анна, 41 год (Кемеровская обл., г. Кемерово)

DIE EINSCHÄTZUNG DES SPRACHBILDES VON RUSSLANDDEUTSCHEN IM MODERNEN MEDIALEN DISKURS

Es ist bekannt, daß jede Sprache Erkenntnis- und Kommunikationsinstrument ist. Diese Funktionen sind eng miteinander verbunden und verwirklichen sich durch verschiedene linguistische Mittel.

Der Mensch erkennt die Wirklichkeit durch die Widerspiegelung ihrer Objekte im Bewusstsein. Dadurch entstehen sprachliche Bilder/Abbilder als annähernde Kopien der objektiven Realität. Jedes einzelne Objekt hat seine Eigenschaften und Charakteristika, die sich bei der Widerspiegelung der gleichartigen Gegenstände oder Erscheinungen sammeln. Dadurch entsteht ein verallgemeinertes Abbild. Verallgemeinerte Abbilder der gleichartigen Wirklichkeitsobjekte im Bewusstsein der Menschen entsprechen den Begriffen. Der Begriff enthält allgemeine Merkmale und Eigenschaften, die allen Gegenständen oder Erscheinungen dieser Kategorie eigen sind, im Unterschied von den einzelnen Vorstellungen. Der Mensch denkt mit Begriffen, die Begriffe werden in bestimmten Lautkomplexen – in den Wortzeichen realisiert bzw. materialisiert.

Im Rahmen der Forschung geht es um das verallgemeinerte Sprachbild von Russlanddeutschen im modernen medialen Diskurs. Die Forschungen vom medialen Diskurs finden heutzutage großes Echo bei vielen Linguisten. Dazu gibt es einige Gründe: erstens, der mediale Diskurs widerspiegelt unsere moderne Welt mit viel Bildhaftigkeit und mit aller Vielfalt, zweitens, der mediale Diskurs ist die Gesamtheit von Meinungen mehrerer Personen, oft ist es der Standpunkt zu vielen Fragen von dem meisten Teil der Bevölkerung. Ein großer Wert liegt bei den Massenmedien auf die Meinungsbildung, oft beeinflussen Massenmedien öffentliche Meinung.

Im Rahmen dieser Forschung wird der Termin „der mediale Diskurs“ verwendet, da der Diskurs nicht nur sprachliche sondern auch extralinguistische Erscheinungen umfasst. Der Objekt der Forschung ist der Mediatext, der verschiedene Inhalte enthält. Es ist wichtig zu betonen, das eine der wichtigsten Charakteristiken des Mediatextes seine lebendige Verbindung zum Kontext

und sein kommunikativer Erfolg ist. Der Mediatext richtet sich auf eine bestimmte Zielgruppe und ist dadurch geprägt. Deswegen wird es möglich sein im medialen Diskurs bestimmte Sprachbilder zu finden und diese als von der Gesellschaft anerkannt zu akzeptieren.

Das Ziel meiner Forschung wäre es das sprachliche Bild der Russlanddeutschen im medialen Diskurs herauszufinden, und zwar festzustellen wie Russlanddeutsche im medialen Diskurs eingeschätzt werden.

Um Stoff für die Forschung zu sammeln, wurden Korpora Cosmas (von der Universität Mannheim) und Korpora der nationalen russischen Sprache benutzt, außerdem wurden auch die Suchmaschine „Google“ und „yandex“ gebraucht, um neue Veröffentlichungen im Internet zum Thema zu sammeln.

Die Forschung hat sich einiges enthüllt: In der Korpora der nationalen russischen Sprache ist die Wortverbindung „Russlanddeutsche“ nur 4 mal erwähnt, und in allen 4 Fällen geht es um deutsche

Minderheit in Russland und der Kontext ist positiv oder neutral, meistens sind das die Publikationen, wo Russlanddeutsche selbst Interview geben, oder selbst Artikel schreiben. Falls wir in der Suchmaschine „yandex“ „Google“ suchen werden, entstehen schon einige hundert tausend Erwähnungen, die meisten davon sind die Publikationen oder Webseiten von den Organisationen von Russlanddeutschen in der Russischen Föderation. Es geht in diesen Erwähnungen um Maßnahmen und Veranstaltungen der Russlanddeutschen, der Kontext schildert meistens das positive Bild von deutscher Minderheit in Russland. Russlanddeutsche sind aktiv, singen gute deutsche Lieder, haben ihre eigene Geschichte, haben oft Nostalgie nach der Volga-Republik, haben ihre eigene Kultur und verpflegen diese Kultur in der Gesellschaft und in den Familien.

Beispiel 1. Российские немцы с удовольствием исполняют шуточный, игровой, танцевальный, любовный, духовный, обрядовый фольклор. Синтезом немецкой и русской культуры стали частушки, которые создаются

и по сей день. Особенно любимы исполнителями прощальные, сиротские и песни-воспоминания о далекой Родине (Heimatlieder). Прежде всего, это песни «Heimat» («Родина»), «Zu Hause» («К дому»), «Wo die Wolga wellen» («Там, где волнуется Волга»). [Что поют немцы Поволжья (2003) // «Народное творчество», 2003.10.20

Interessant ist es, wenn in der Korpora der nationalen russischen Sprache die Wortverbindung auf «russische Deutsche» geändert wird, sehen die Ergebnisse ganz anders aus. Die Rede ist wieder von der deutschen Minderheit in Russland, aber die

Einschätzung ist anders, neutral oder negativ (aus 19 Erwähnungen 7 mit negativer Einschätzung, 11 - neutral, 1- positiv). Es geht meistens in den Publikationen um Aus und Abwanderung von Russlanddeutschen, um Russlanddeutsche, die ihre Heimat verlassen oder umgekehrt nach Russland zurückfahren.

Beispiel 2. В Генеральном консульстве ФРГ говорят, что число уральцев, выезжающих на ПМЖ в Германию, практически не меняется из года в год. Основной

контингент – это русские немцы, которых с каждым годом на Урале остается все меньше и меньше. «Основная масса русских немцев выехала за рубеж еще в 90-х годах. Так что сейчас мы какого-то особого всплеска эмиграции не заметили», – говорит пресс-секретарь дипмиссии Татьяна Костарева. Официальным поводом для переезда в Германию также в основном служат родственные связи. [Новая волна эмиграции: в последние годы правления Путина число уральцев, уезжающих на ПМЖ в другие страны, выросло в 4 раза // Новый регион 2, 2008.03.06]

In der Korpora der deutschen Sprache sind mehrere Erwähnungen vorhanden, in der Korpora 41 Erwähnungen, im google schon einige hundert tausend. Das Themenspektrum ist breiter. Es geht um Integration von Russlanddeutschen, um ihre Geschichte und ihre Dialekten, um ihre Kultur, um sprachliche Integration von Russlanddeutschen in Deutschland, um Rechte von Russlanddeutschen in Deutschland.

Beispiel 3. Wir Russlanddeutschen galten in den Neunzigern als kriminelle

Säufer, mindestens. Inzwischen sind wir vorbildlich integriert. Wie kam das? Eine Familiengeschichte

Von Viktoria Morasch (DIE ZEIT Nr. 16/2016, 7)

Oft geht es darum, dass Russlanddeutsche sich oft in der Heimat der Väter fremd fühlen. Im **Beispiel 4** ist die Rede davon. Fremdeln in der Heimat Leben die Russlanddeutschen in einer Parallelwelt? Stellen sie sich gegen Merks Flüchtlingspolitik? Erkundungen in der Einwandererstadt Espelkamp Von Christoph Dieckmann (DIE ZEIT Nr. 12/2016, 10. März 2016)

Eine große Anregung in dem medialen Diskurs finden letzte Zeit weite Proteste von Russlanddeutschen in Bezug auf Asylanten aus Syrien, Iran.

Beispiel 5. Wahlkampf in Berlin: Wie die AfD um Russlanddeutsche wirbt Die AfD spricht im Wahlkampf in Berlin verstärkt Russlanddeutsche an. Mit Flyern und extra Forderungen im Wahlprogramm. Kann dieser Plan aufgehen? Eine Annäherung. Der Tagesspiel 24.08.2016 11:53 Uhr von Maria Fiedler(süddeutsche Zeitung vom 27-01-2016, vom 8-02-2016, presse.de

15.03.2016, Tagesspiel vom 24.08.2016). Im deutschsprachigen medialen Diskurs gibt es viel mehr Publikationen, und diese sind eher nicht positiv und nicht eindeutig negativ, meistens sie zeigen großes Interesse zu den Russlanddeutschen, in den deutschsprachigen Publikationen versuchen die Autoren Probleme von Russlanddeutschen zu verstehen, sie und ihre Besonderheiten, Mentalität zu erkennen. Als Schlussfolgerung kann man feststellen, Russlanddeutsche spielen politisch eine große Rolle zwischen zwei Ländern: Russland und Deutschland. Die Sprachbilder im medialen deutschsprachigen und russischen medialen Diskurs unterscheiden sich, im russischen Kontext geht es meistens um Geschichte und Veranstaltungen von Russlanddeutschen, im deutschsprachigem Sprachraum ist das Themenspektrum viel breiter und die Einschätzungen sind nicht so eindeutig. Da der mediale Diskurs öffentliche Meinung präsentiert, kann man feststellen, dass die Ergebnisse der Forschung den Unterschied der Mentalität des russischen und deutschen Volks und sein verschiedenes Verhalten zu Russlanddeutschen offenbaren.

3-е место

Ромер Анна, 42 года (г. Кострома)

<...>

Bei den deutschen und russischen Tierphraseologismen gibt es einige Wendungen, die die gleiche idiomatische Bedeutung haben, jedoch Unterschiede hinsichtlich ihrer Komponenten aufweisen.

In einigen Fällen können nur geringfügige Unterschiede der Komponente beobachtet werden, wie zum Beispiel: Bei den phraseologischen Ausdrücken до петухов встать „aufstehen bis die Hähne wach sind“ – mit den Hühnern aufstehen ist die idiomatische Bedeutung „sehr früh aufstehen“ identisch. Es werden jedoch verschiedene Genera verwendet, im Russischen ein männliches Tier „Hahn“ und im Deutschen ein weibliches „Huhn“. Im Russischen ist die Wendung dadurch motiviert, dass die Hähne früh morgens krähen und man sehr früh aufstehen musste, dass man wach war, bis der Hahn kräht. Um genauer zu sagen, wie früh man aufgestanden ist, kann man in die Wendung erste, zweite, dritte (aber nicht mehr)

einfügen, beispielweise aufstehen bis die ersten Hähne wach sind. Die Uhrzeit, zu der die dritten Hähne krähen, ist mit dem Tagesanbruch assoziiert. Besonders deutlich wird es in russischen Volksmärchen thematisiert. Früher meinte man, dass die bösen Geister verschwinden, wenn die dritten Hähne krähen, d. h. mit dem Sonnenaufgang. Im Deutschen ist mit dieser Wendung ein anderes Bild verbunden: wenn die Sonne aufgeht, sind die Hühner wieder munter. Was die beiden Wendungen unterscheidet, ist ihre stilistische Verwendung: der deutsche Ausdruck ist umgangssprachlich und scherzhaft, der russische wird eher neutral verwendet.

Bei den Wendungen mit der idiomatischen Bedeutung „Kommentar bei sehr schlechtem Wetter“ в такую погоду хороший хозяин собаку из дому не выгонит „bei diesem Wetter jagt der gute Mann keinen Hund aus dem Haus“ – bei diesem Wetter jagt man keinen Hund vor die Tür gibt es eine

Abweichung in der Lexemauswahl. Im Deutschen wird generalisiert, während das Russische impliziert, dass der gute Mann keinen Hund aus dem Haus jagt, der schlechte Mann aber schon. Das Bild, das im Russischen durch „aus dem Haus“ und im Deutschen durch „vor die Tür“ wiedergegeben ist, ist das Gleiche, aber für die jeweilige Sprache mit typischen Mitteln ausgedrückt.

Der russische Ausdruck как (будто, словно, точно) баран на новые ворота „wie ein Schafbock ein neues Tor anschauen – dastehen wie eine Kuh vorm neuen Tor ist in der idiomatischen Bedeutung gleichbedeutend mit „völlig ratlos sein, sich nicht zu helfen wissen, dumm schauen“. Die Auswahl des Verbs und dadurch bedingt der Aufbau der Metapher sind unterschiedlich: im Russischen dumm schauen, im Deutschen die Kombination von stehen und dumm schauen. In der deutschen Kultur gilt die Kuh und in der russischen der Schafbock als dummes Tier,

die, wenn sie vorm neuen Tor stehen, dumm schauen und nicht hineingehen wollen.

In einigen Fällen unterscheiden sich die Phraseologismen der verglichenen Sprachen in der syntaktischen Funktion. Zum Beispiel: Die Wendungen курам на смех „den Hühnern zum Lachen“ – da lachen ja die Hühner weisen einen Unterschied auf der syntaktisch-strukturellen Ebene auf. Der russische Ausdruck ist satzgliedwertig, kommt meistens mit einem Verb wie одеться „sich anziehen“ vor und kann durch ein Adverb ersetzt werden. In einigen Fällen aber, wenn Wörter hinzugefügt werden wie zum Beispiel это „das“, как „wie“ kann der Ausdruck als Proposition eingestuft werden und bedeutet dann wie der deutsche Ausdruck, der nur satzwertig ist, „das ist lächerlich, unsinnig“.

(Опубликован отрывок конкурсной работы)

Участники конкурса публицистической работы Alexander von Humboldt, seine Reise 1829 auf Einladung des russischen Zaren in den Ural, dem Altai und dem Kaspischen Meer

1. Баранова Марина, Москва
2. Богдан Илья, Бабеш
3. Волкова Лиля, Балезино
4. Гаус Светлана, Песчанка
5. Годунова Елена, Искитим
6. Деркач Юлия, Москва
7. Ермагамбетов Дамир, Бабеш
8. Зенков Андрей, Екатеринбург
9. Канищева Наталия, Старый Оскол
10. Кондратьева Ксения, Саратов
11. Никушкин Антон, Саратов
12. Нугуманова Бибигуль, Астана
13. Орлов Александр, Саратов
14. Понома рева Людмила, Златоуст
15. Садыкова Разина, Набережные Челны
16. Серебряков Кирилл, Санкт-Петербург
17. Симоненко Евгения, Барнаул
18. Уваров Максим, Белгород
19. Урасинова Карина, Балезино
20. Хрусталева Инна, Кургасок
21. Чичкова Анастасия, Москва
22. Шамрикова Людмила, Серов
23. Шевченко Александр, Песчанка
24. Шиленко Ирина, Кулешовка

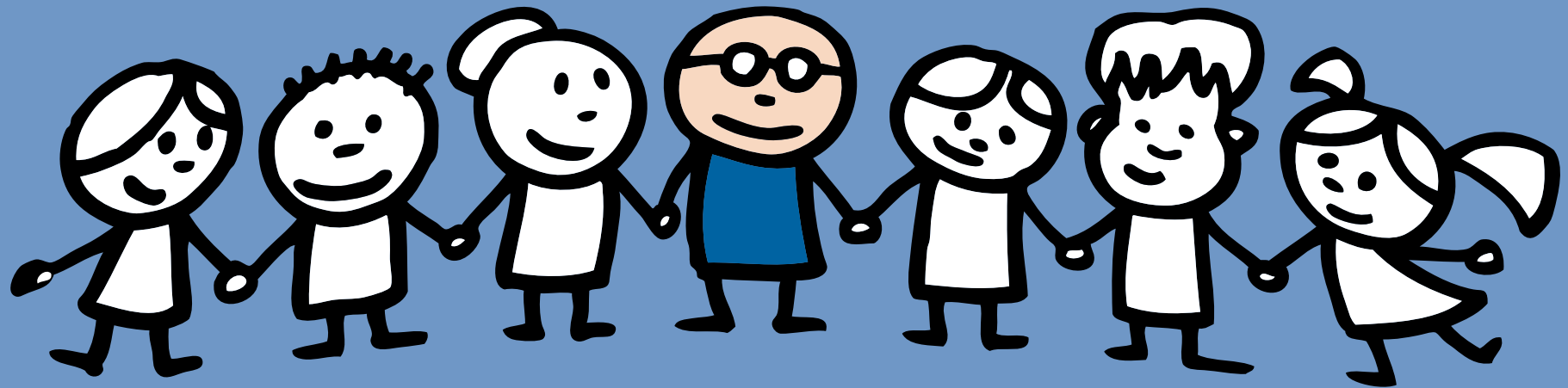


Участники конкурса исследовательской работы Deutsch als Minderheitensprache. Was ist da anders?

1. Анисимкова Ксения, п. Октябрьский
2. Артес Нелли, Уфа
3. Бугаевская Карина, Химки
4. Дубовицкая Полина, Оренбург
5. Леонтьева Ангелина, Химки
6. Мудрёнов Пётр, Оренбург
7. Осипова Ольга, Оренбург
8. Палканова Светлана, Вольск
9. Польшгалова Ольга, Оса
10. Ромер Анна, Кострома
11. Самсонычева Наталия, Русский Кандыз
12. Смирнов Сергей, п. Октябрьский
13. Смирнова Анна, Кемерово
14. Умпелева Александра, Оса
15. Шиленко Ирина, Кулешовка



Молодежная номинация





Маргарита Бауэр

председатель жюри

Мои юные друзья немецкого языка!

Искренне благодарю всех участников за живой интерес к конкурсу «Друзья немецкого языка», в том числе к номинации для молодежи «Мы строим мосты вместо стен / Wir bauen Brücken anstatt Mauern». На мой взгляд, «строительство мостов» – это неотъемлемый элемент жизни каждого человека и общества в целом. При этом обмен всегда остается созвучным развитию. А развитие для молодежи – залог интересной, насыщенной и «вкусной» жизни со смыслом.

С большим вдохновением мы изучали каждую из работ конкурсантов, которые обогащали нас и давали импульс для новых идей.

Спасибо всем и каждому!

Liebe junge Freunde der deutschen Sprache!

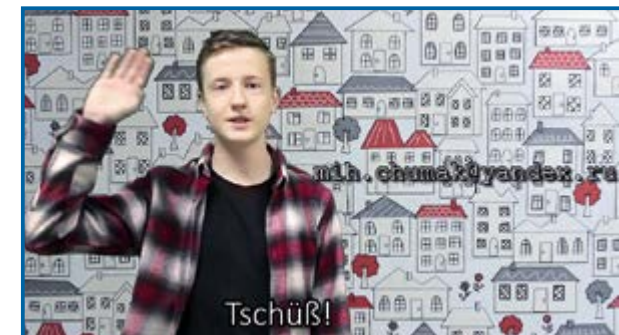
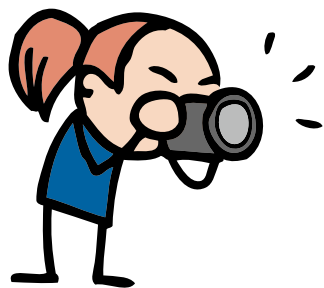
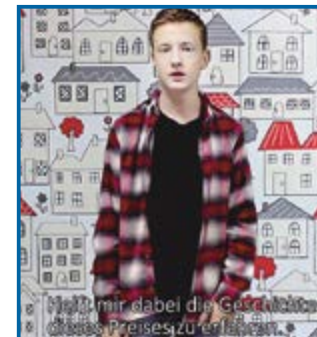
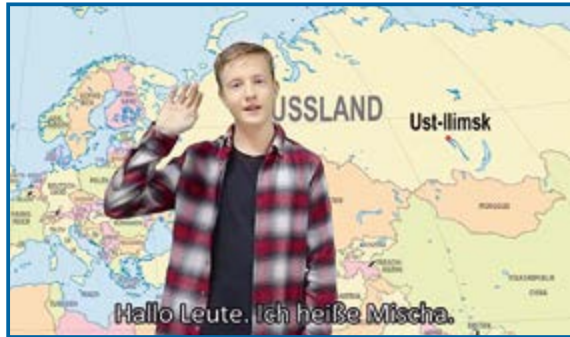
Ich danke euch von Herzen für euer lebendiges Interesse für den Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ und insbesondere für die Nominierung für Jugendliche „Wir bauen Brücken statt Mauern“! Aus meiner Sicht ist das Brückenbauen aus dem Leben eines jeden Menschen sowie aus dem Leben der Gesellschaft nicht wegzudenken. Dabei bleibt der Austausch immer in Harmonie mit der Entwicklung. Dabei bildet die Entwicklung für Jugendliche eine Gewähr für interessantes, ausgefülltes und „schmackhaftes“ sinnvolles Leben.

Die Arbeiten der Wettbewerbsteilnehmer studierten wir mit Interesse, sie bereicherten uns und gaben uns Impulse für neue Ideen!

Vielen Dank an alle und an jeden Einzelnen!

1-е место

Чумак Михаил, 15 лет (Иркутская область, г. Усть-Илимск)



Победители конкурса видеороликов Wir bauen Brücken anstatt Mauern

2-е место

Фельцингер Софья, Молодежная общественная организация российских немцев «WIR» (Республика Коми, г. Сыктывкар)



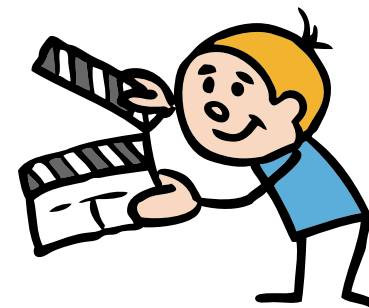
3-е место

Боборнёва Ирина, Воробьёва Анастасия (Алтайский край, с. Калманка)



3-е место

Загородина Мария, молодежный клуб *Jung und Deutsch* (Алтайский край, г. Барнаул)



Спецприз за креативный подход

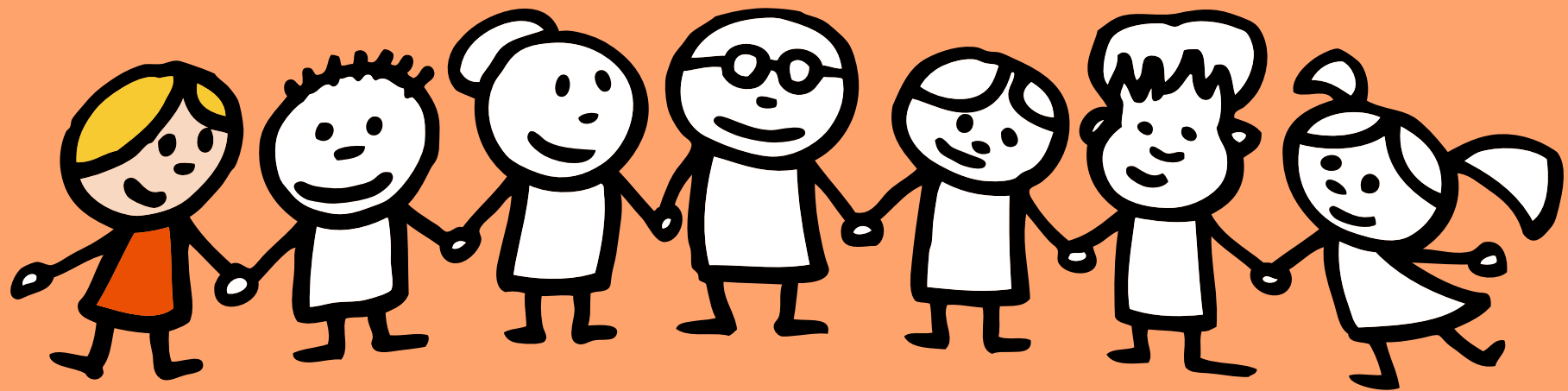
Красногорцев Михаил, молодежный клуб российских немцев Екатеринбурга (Свердловская область, г. Екатеринбург)



1. Анищенко Анна, Тюмень
2. Антропов Денис, с. Сосновка
3. Баглюк Анжелика, Калманка
4. Блинова Светлана, Барнаул
5. Боборнёва Ирина, Калманка
6. Бурцева Наталья, Щёлково
7. Быкова Татьяна, Иркутск
8. Ветрюков Артём, Сочи
9. Воробьёва Анастасия, Калманка
10. Димидов Владимир, Иркутск
11. Жага Василиса, Калманка
12. Загородина Мария, Барнаул
13. Игнатишина Владислава, Москва
14. Иголкина Анна, Владимир
15. Колесникова Анастасия, Калманка
16. Красногорцев Михаил, Екатеринбург
17. Кудрявцева Алина, Санкт-Петербург
18. Кузьмина Анастасия, Москва
19. Кузьминых Дарья, Кстово
20. Левашов Денис, Екатеринбург
21. Орлова Анастасия, Барнаул
22. Осокина Софья, Усть-Качка
23. Парфентьев Алексей, Екатеринбург
24. Петухова Алина, Сыктывкар
25. Рау Валерия, Барнаул
26. Рахлевский Артем, Томск
27. Симаков Михаил, Барнаул
28. Тарабукин Кирилл, Сыктывкар
29. Тимофеева Полина, Владимир
30. Усикова Екатерина, Иркутск
31. Фельцингер Василина, Сыктывкар
32. Фельцингер Софья, Сыктывкар
33. Чумак Михаил, Усть-Илимск
34. Шевченко Екатерина, Спасск-Рязанский
35. Юркова Анастасия, Иркутск
36. Яковлева Алеся, Сыктывкар



Научная номинация





Елена Ерёменко

председатель жюри

Дорогие участники конкурса «Друзья немецкого языка»!

Специальная номинация от Объединения им. Гельмгольца в конкурсе «Друзья немецкого языка» уже стала доброй традицией. В рамках нашей номинации мы предлагаем участникам провести свои собственные научные эксперименты и представить жюри результаты этих исследований. В этом году конкурс был посвящен теме защиты окружающей среды.

Для Объединения им. Гельмгольца как крупнейшей научной Организации Германии исследования в области экологии являются одним из приоритетных направлений научной деятельности. Поэтому для нас стало приятным сюрпризом увидеть множество замечательных научных проектов, которые были представлены жюри в рамках конкурса.

При оценке поданных работ жюри обратило внимание на тот факт, что среди участников были люди совершенно разного возраста – дети, подростки и взрослые. Это еще раз подтверждает особое значение темы экологии и большой интерес к этой теме в нашем обществе.

Хочется отметить, что среди участников было большое количество школьников, которые активно интересуются темой экологических исследований. Интерес к науке среди подрастающего поколения позволяет с оптимизмом смотреть в будущее. Даже если не все из участников конкурса в будущем станут учеными-экологами, то многие из них научатся ответственно подходить к вопросу сохранения окружающего нас мира.

Я искренне поздравляю победителей и желаю всем участникам конкурса помнить о том, что мы сами определяем, в каком мире мы будем жить завтра.

Liebe Teilnehmer des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“,

die Sondernominierung der Helmholtz Gesellschaft am Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ ist bereits eine gute Tradition geworden. Im Rahmen unserer Nominierung schlagen wir unseren Teilnehmern vor, eigene Forschungsstudien durchzuführen und deren Ergebnisse vorzustellen. Dieses Jahr wurde der Wettbewerb dem Thema „Umweltschutz“ gewidmet.

Für die Helmholtz Gesellschaft als die größte Wissenschaftliche Organisation Deutschlands ist der Ökologiebereich einer der vorrangigsten Forschungsgebiete. Die Tatsache, dass wir so viele Forschungsprojekte im Rahmen des Wettbewerbs gesehen haben, war eine erfreuliche Überraschung für uns.

Bei der Bewertung der Arbeiten wurde berücksichtigt, dass am Wettbewerb Personen ganz unterschiedlichen Alters – Kinder, Jugendliche und Erwachsene – teilgenommen haben. Das beweist, dass Ökologie von besonderer Bedeutung und Interesse unserer Gesellschaft ist.

Es ist festzustellen, dass es unter Teilnehmern viele Schüler gibt, die sich aktiv für Forschungsstudien in Ökologie interessieren. Das Interesse der jungen Generation an der Wissenschaft gibt uns die Möglichkeit mit Optimismus in die Zukunft zu schauen. Obwohl nicht alle Teilnehmer des Wettbewerbs Ökologe werden, ist es wichtig, dass viele von ihnen mit der Umwelt verantwortlich umgehen könnten.

Ich gratuliere den Preisträgern und Preisträgerinnen herzlich und möchte, dass alle sich merken: Wir bestimmen, in welcher Welt morgen zu leben.

1-е место

Зайнуллина Резеда, Арсланова Диана, Хабибуллина Аделина, Мясникова Диана, Хакимуллин Артур (Татарстан, г. Набережные Челны)

Guten Tag! Das bin ich, Rezeda, aus der Stadt Nabereschnye Tschelny, Republik Tatarstan. Im Jahre 2015 habe ich im Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ in der Sonderkategorie der Helmholz-Gemeinschaft „Hermann von Helmholtz und seine Erfindungen mit den Augen der Kinder“ den 2. Platz gewonnen. Als Sieger des Wettbewerbs habe ich viele wunderbare Geschenke bekommen. Das Interessanteste – alles Nötige für die wissenschaftliche Arbeit. Aber vor allem haben die Samen unser Interesse erweckt, wir wussten nicht, ob sie die Blumensamen oder Gemüsesamen sind. Wir haben sie einfach gesät und warten lange auf die Keime. Diese Samen haben in unseren Seelen als „Wißbegierdekeime“ getrieben. Seit dieser Zeit haben wir, Mädchen und Jungen unserer 7. Klasse, kleine wissenschaftliche Arbeit auf dem Gebiet der Pflanzenwelt begonnen. Als Ziel der wissenschaftlichen Arbeit haben wir Blumenwelt gewählt. Warum? Wir wollen die kleine Welt um uns herum schön und ökologisch sauber sehen und frische Luft genießen, wie, zum Beispiel, wunderbare Luft in Berlin im Juli auf der Straße „Unter den Linden“. Unsere Deutschlehrerin hat uns mehrmals über diesen faszinierenden, sagenhaften, sauberen Duft der Hauptstraße Berlins erzählt. Berlin als

eine moderne Megapolis wird damit allen netter und schöner und die Luft gesünder! Man sagt, dass die Schönheit die Welt rettet. Ich bin völlig damit einverstanden. Aber wie kann man die Umwelt schöner, sauberer machen, wenn es Klimawandel, Treibhauseffekt usw. gibt? Die größten Hindernisse für uns waren unsere geringen Kenntnisse auf dem Gebiet der Pflanzenwelt und Mangel an Instrumenten, Wiegen, Samen. Aber der Schuldirektor hat uns unterstützt und geholfen, unsere Ideen zu realisieren. Wir haben wissenschaftliche Literatur studiert. Nach drei Jahren haben wir in unserer Stadt Anerkennung gefunden und haben die erste Urkunde bekommen. Wir sind sehr stolz darauf. Man kennt unsere Schule als „Die blühende Schule № 20“. Ehrlich gesagt, war es nicht leicht, die Bodenarbeiten anzuvordern. Aber wo ich die Liebe zur Arbeit gesellt, da erblühen Acker und Feld. Wir haben zuerst unsere Erforschungsarbeit mit Blumen „Zinnia“ begonnen, heute arbeiten wir auch an „Petunia“. Jetzt ausführlicher über unsere kleine wissenschaftliche Arbeit in der Schule. Als Motto haben wir den Ausspruch „Die Wurzel der Wissenschaft ist bitter um süßer ihre Frucht“ gewählt. Wir, das sind 8 Mädchen und Jungen aus der 10. A Klasse, haben für uns die neue Blumenwelt

entdeckt und wurden „ÖkologieWißbegierde“. Die Mädchen und die Jungen interessieren sich für Medizin, Biologie, für die deutsche Sprache und für Forschungsarbeit. Unsere Leiterin ist die Deutschlehrerin, die sich aktiv mit der Flora beschäftigt. Sie ist Generator von Ideen und leidenschaftlicher Umweltschützer. Sie ist ein Beamter, ein Professor, ein Künstler, ein Forscher in einem Gesicht, schöpferisch und ist in ihre Arbeit verliebt. Deutsch, Ökologie, Umweltschutz, unsere Forschungsarbeit erobern uns auch sofort! Natürlich hat sie einen Beistand und Unterstützung und Zustimmung im städtischen Ökologisch-biologischen Zentrum, denn sie arbeitet 4 Jahre lang als Leiterin der Arbeit des Schulgrundstücks. Unser Alltag steckt für uns voller spannender Fragen. Diese zu beantworten hilft unsere Umweltschutzinitiative. Wir möchten auch mit unserer Untersuchungsarbeit dazu beitragen, dass alle Schüler unserer Gesamtschule № 20 ihr Verhalten zum Naturschutz, zur Ökologie verbessern, dass sie sich für naturwissenschaftliche Entdeckungen begeistern. Wir sind der Meinung, dass dieses zweite Ergebnis von unserer dreijährigen Forschungsarbeit wichtiger ist, denn wir bezwingen uns unsere Weltanschauung und auch das ökologische Bewusstsein von 700 Schülern und

Lehrern unserer Schule. Jedes Jahr findet im September der Wettbewerb zwischen den Klassen, der die beste Grünanlage des Sommers bestimmt. Und jede Klasse tut ihr Bestes zum Gelingen dieses Festes! In unserer kleinen Schulgesellschaft wächst die Bedeutung der naturwissenschaftlichen Bildung. Das ist das Wichtigste! Meine Berufswünsche sind verschieden, aber kreative Arbeit mit unserer Deutschlehrerin wird mir bei der Berufswahl unbedingt helfen. Ehrlich gesagt, nicht immer wollen wir den Boden lockern, die Blumen jäten und gießen. „Sich selbst besiegen ist der beste Sieg“, – wiederholt immer wieder unsere Leiterin, und sie



hat Recht. Unsere Pflanzen sehen heute so nett aus! Die Blumen, mit denen wir experimentierten, beginnen zu blühen! Petunia ist sehr launisch, aber auch sehr dankbar. Wie schön sehen einträchtige Petuniefamilien aus! Ohne Fleiß kein Preis! Also, unser Umweltschutzprojekt haben wir, Diana, Adela, Reseda, Diana, Artur mit solchen Wörtern begonnen: Blick nach Vorne – Frische duftige Luft um uns herum. Schritt für Schritt mit der Wissenschaft zur sauberen schönen Umwelt. Unsere Leiterin kommentierte: «Wer mit der Wissenschaft hält, der erntet was!» Wir die hölzernen Etiketten vorbereitet und haben die Benennungen der Samen, des Versuchs, die Daten der Kontrolle geschrieben.



Das Hauptthema unseres Experiments: Welchen Einfluss übt auf die Fruchtbarkeit und die Qualität der Samen das Auffüttern von Zinia mit Düngemitteln aus?

Das Ziel des Experiments ist: das Erlernen des Einflusses vom Zinia-Auffüttern auf das Wachstum und Entwicklung von Blumen.

Die erwartenden Ergebnisse: Die hochgewachsenen starken Blumen in unserem Schulgarten, die die Luft sauber machen, die Umwelt schmücken, die menschlichen Seelen und Körper verziern und heilen. Die ökologischen Initiative im Namen des richtigen positiven Verhaltens zur Natur. Der russische

Schriftsteller M. Prischwin teilte uns im Voraus mit: „Die Gesundheit der Natur ist leichter verloren als wiedergewonnen“. Die Europäer sind beim Umweltschutz vorne. Deshalb sagen wir heute einander: Vorwärts! Und nie vergessen: Unsere saubere Umwelt hängt von uns ab!

Wir führen unsere Experimente in speziellen Blumenbeeten, die mit Etiketten geteilt sind. In den Etiketten schreibt man:

- Die Benennung des Experiments.
- Die für das Experiment verantwortlichen Schüler oder Schülerinnen.
- Das Datum des Anfangs des Experiments.

Man macht 4 Beeten mit Etiketten, 2 Beeten für Kontrolle – mit Düngemittel, 2 Beeten für Kontrolle- ohne Düngemittel.

Methodik der Aufführung des Versuchs

Schema des Versuchs:

Die Kontrolle (ohne Dünger)

Die Kontrolle (mit Dünger)

100 Gramm des Nitrophosphats mit 10 L des Wassers für 1m²

Experiment № 1. Das Beschreiben des Versuchs. Die gesamten Flächen der Saat sind 240 m², zwei Beete sind für Experiment mit Auffüttern von Düngemittel, zwei Beete von Zinnia-ohne Auffüttern. Jedes Beet ist 60m² groß.

Das Datum der Saat ist der 17 Mai. Man begießt die Pflanzen auf Experimentfläche und auf der gewöhnlichen Fläche regelmäßig. Nach 7 Tagen folgt das erste Auffüttern, am 24 Mai. Man löste das Düngemittel 100 gram Nitrophosphat in 10 L Wassers auf und füttert das Pflanzen auf der Fläche 120 m². Nach dem ersten Auffüttern haben wir die Höhe der Pflanzen gemessen. Junge Saat bildet 1–2 cm. Das nächste Auffüttern haben wir nach 12 Tagen am 6 Juni gemacht. Die Höhe der Keime sind 7–8 cm. Nach 12 Tagen haben wir zum dritten Mal die Blumen gefüttert, das war am 19 Juni. Die Blumen erreichen die Höhe 16–19 cm. Die Beeten ohne Auffüttern zeigen, dass die Keime sehr schwach sind und bleiben im Wachstum im Wachstum nach.

Kalenderplan der Durchführung des Experiments.

1. Die Bodenvorbereitung.
2. Der Saat von Zinniasamen.
3. Das Pflegen von Pflanzen.
4. Das Auffüttern von Zinnia.
5. Die Messung von Pflanzen.
6. Das zweite Auffüttern von Zinnia.
7. Die zweite Messung von Pflanzen.
8. Das dritte Auffüttern von Zinnia.
9. Die dritte Messung von Pflanzen. Blütebeginn.
10. Die Bilanz ziehen. Endergebnisse

Plan der Kontrolle von Pflanzen.

Nº	Beobachtungen	Datum
1	Das Erscheinen der ersten Keime auf vier Beeten.	Die ersten Keime erscheinen am 24. Mai. Sie sind nett und hellgrün, 1–2 cm. Junge Saat ist zu klein und zu spärlich.
2	Beginn von Wachstum von Verschiedenartigen Triebe.	Nach dem ersten Auffüttern wird das Wachstum beschleunigt, überall, wo sie fehlten erscheinen die Keime, das höchste Pflanzen ist 7–8cm. 6. Juni.
3	Die Veränderungen in Wachstum.	Nach dem zweiten Auffüttern wird auch das Wachstum beschleunigt. Die Höhe von Pflanzen bildet 16–19 cm. Die Kontrolle von Beeten ohne Auffüttern zeigt das Nachbleiben von Pflanzen im Wachstum. 19. Juni.
4	Die Veränderungen in Wachstum und Fruchtstengel.	Die Pflanzen sind auf ersten Beeten stark und hoch, auf anderen Beeten sind schwach.
5	Die Veränderungen in Wachstum und Erscheinung von Knospe.	Das Erscheinung von Knospe auf Experimentbeete nach dem nächste Auffüttern kann man von alle Pflanzen sehen auf Kontrollbeeten ohne Auffüttern sehen wir Nachbleiben von Pflanzen im Wachstum.
6	Die Veränderungen in Wachstum und Erscheinung von Masseknospen.	Das Wachstum von Pflanzen bilden 34–47 cm- Experimentbeete, 18–19 cm Beete ohne Auffüttern. 15. Juli.
7	Das Reifen von Samen.	Ende August machen wir Ergebnisse über die Qualität von Samen.

Ergebnisse: Die ersten Resultaten der kleinen wissenschaftlichen Arbeit zeigen, dass man die höchste Qualität der Zinniablumen in kürzer Zeitdauer erreichen kann, und zwar mit Verwendung von Düngemittel Nitrophosphat. Düngemittel tragen zur dauernden Zeitspane von Blühe von Zinnia bei,

der Erhöhung der Lebensfähigkeit der Blumen, der Schönheit, der Verbesserung des Wachstums, der Zustand der Blumen, ihrer Kräfte. Die Verwendung der Düngemittel führen zur Standfestigkeit, Widerstandsfähigkeit der Pflanzen bei ungünstigen Bedingungen des Wachstums (z.B, viel Regen im Juli,

oder Dürre im Jahre 2016). Schlussfolgerung: Alle sind sicher, dass wir in diesem Jahr die Samen von höher Qualität bekommen werden, dass heißt, nächstes Jahr pflanzen wir Zinnia auf mehreren Flächen und machen unsere Umwelt sauberer, gesunder und schöner! Wir haben verabredet, ein Teil von

Samen den Schulen 12, 10, 5 zu schenken und Erfahrungsaustausch zu verbreiten. Unsere Jungen schlagen vor, die Samen zu verkaufen, um Geld für die Vertiefung der Umweltschutzarbeit zu verdienen. Also, «Wer`s mit der Wissenschaft hält, der erntet was von seinem Feld.»

Einige Ergebnisse unserer wissenschaftlichen Arbeit stellen unsere Fotos des Jahres 2016 dar:



2-е место

Колаев Савелий, Храпатый Матвей, Пуховец Александр, Эйсмонт Татьяна, Денисова Мария (г. Омск)

„DER FARBSTOFF AUS DEM FLUSS“

Laut der Worte von Leonardo da Vinci ist das Wasser das Blut der Erde. Das ist einer der wichtigsten Komponenten der Lebensversorgung der Menschen. Um gesund zu leben, braucht der Mensch klares Wasser. Klares Wasser bekommt man von den klaren Wasserquellen. Das Problem besteht darin, dass nicht alle Wasserquellen, die uns umgeben und die wir auch benutzen, nicht klar und rein sind.

Wir wohnen in Omsk. Der Fluss, der uns Wasser zum Leben gibt, heißt der Irtysh. Sein Quellgebiet liegt in den Bergen im China. Er fließt dann durch Kasachstan und Russland und mündet in den Ob. Der Irtysh hat eine Gesamtlänge von 4248 km. Das Einzugsgebiet des Flusses umfasst 1643 km².

Betrachten wir den Fluss aus dem Gesichtspunkt der Wasserreinheit, so haben wir ungünstige Ergebnisse. Zu den Gründen der Wasserverschmutzung des Flusses Irtysh werden laut der ökologischen Untersuchungen die Unternehmen der Wohnungs- und Kommunalwirtschaft (91,7%), chemische und petrochemische Industrie (4,1%), Elektrizitätswirtschaft (1,5%) und andere Betriebe (1,2%) gezählt (s. Anhang 1).

Zur Zeit werden von der Umweltschutzorganisationen und von den Stadtbetrieben viele wasserschutzorientierte Programme durchgeführt. Das Problem der Irtysh Verschmutzung bleibt aber bis heute.

In der vorliegenden Arbeit wird versucht eigene alternative Lösung des obenbeschriebenen Problems vorzuschlagen.

Das Problem der Untersuchung: In der Projektarbeit soll untersucht werden, welche Begleitstoffen die Wasserqualität im Irtysh verschlechtern.

Als Objekt der Untersuchung gilt der Prozess der Verschmutzung des Flusses Irtysh.

Für Untersuchungsgegenstand halten wir das Wasser im Fluss Irtysh

Das Kernproblem der Arbeit ist eine optimale erreichbare Weise der Wasserreinigung im Fluss Irtysh, die in der praktischen Tätigkeit angemessen ist, festzustellen.

Die Aufgaben der Untersuchung:

- die ästhetische Seite, die Schönheit und die Mächtigkeit der Fluss Irtysh in dem Deutsch- und Erdkundeunterricht zu besprechen und dann in der Projektarbeit zu widerspiegeln

- die chemische Analyse und Wassergebrauchssicherheit im Fluss Irtysh klarzustellen;
- die vorhandene Wasserreinigungsarten zu analysieren;
- eine alternative Weise der Wasserreinigung im Fluss Irtysh vorzuschlagen

So wird es in diesem Projekt versucht anhand der eigenen Analyse und Untersuchung eine erreichbare Weise der Wasserreinigung im Fluss Irtysh festzustellen und durchzuführen.

Von einer Verunreinigung zur Farbe.

Praktische Empfehlungen für die Problemlösung

Im Bereich der Wasserreinigung sind folgende bekannte Prozesse zu erwähnen: die Selbstreinigung des Flusses, die mechanische und chemische Reinigung des Wassers durch die Kläranlagen, die Abwasserchlorung.

Im Laufe der Analyse versuchten wir die Lösung zu finden, zu der wir selbst auch beitragen können. So kamen wir auf eine interessante Idee. Zum Anlass dazu wurde ein Artikel im amerikanischen Magazin. Der Artikel mit dem Titel „Der Süden des Ohio Staates wurde zum Gelände eines Artprojekts“ berichtet über ein

kreatives Team (Der Chemie Professor Guy Riefler und der Maler John Sabraw), die auf eine besondere Weise zur Problemlösung des ökologischen Zustandes von örtlichen Flüssen aufmerksam machen. Dazu unternahmen sie ein ungewöhnliches Projekt.

Die giftigen Schadstoffe von dem Ohio Fluss wurden in den Farbstoffen umgewandelt. Mit Hilfe dieser Farbstoffe gestaltet John seine Bilder und organisiert dann die Ausstellungen. Es wird versucht anhand solcher Bilder auf die Verunreinigung der Flüsse aufmerksam zu machen.

Diese Erfahrung hat in uns ein besonderes Interesse erweckt und ist unserer Projektarbeit zugrunde gelegen. So haben wir den Plan aufgebaut, in dem wir die Daten der Wasserzustandsanalyse im Irtysh in Betracht gezogen haben und danach auch zu den praktischen Schritten gekommen sind.

SCHRITT 1. Laut der Monitoringangaben des Omsker hydrometeorologischen Zentrums wurde theoretisch angenommen, dass das Wasser im Fluss Irtysh viele Eisenbegleiter enthält.

SCHRITT 2. Um das festzustellen, wurden 3 Wasserproben entnommen:

die erste Probe – Leninskij Bezirk,
Eisenbahnbrücke;

die zweite Probe – Leningraderbrücke;

die dritte Probe – Jubiläumbrücke;

SCHRITT 3. Dann wurden alle Wasserproben zur Untersuchung vorbereitet. So ließen wir zuerst das Wasser sich zu klären. Danach wurde es mit Hilfe des Aquarium Kompressors mit dem Sauerstoff gesättigt. Fe^{2+} wurde zu Fe^{3+} oxidiert.

SCHRITT 4. Dann wurde das Wasser gekocht.

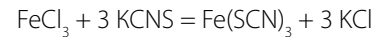
SCHRITT 5. Mit Hilfe von Elektroden wurde das Eisen abgetrennt. Mit Hilfe von Reagenzien wurden Eisenionen Fe^{3+} bestimmt.

Für den Nachweis von Eisen (III) verwendet man gelbes Blutlaugensalz. Das gelbe Blutlaugensalz ist Kaliumhexylxanthogenat $\text{K}_4[\text{Fe}(\text{CN})_6]$. Für den Nachweis von Eisen (II) eignet sich rotes Blutlaugensalz $\text{K}_3[\text{Fe}(\text{CN})_6]$.

Zu einer Portion Eisenchlorid wurde die Lösung des gelben Blutlaugensalzes zugegeben. Der blaue Berliner Blau Niederschlag weist Fe^{3+} -Ionen nach.



Kaliumthiocyanat (Kaliumrhodanid) dient auch als Nachweismittel für in wässrigen Lösungen vorliegende Fe^{3+} -Ionen. Die Nachweisreaktion beruht auf der Bildung von Eisen(III)-thiocyanat, $\text{Fe}(\text{SCN})_3$, dass in wässriger Lösung blutrot ist [11]:

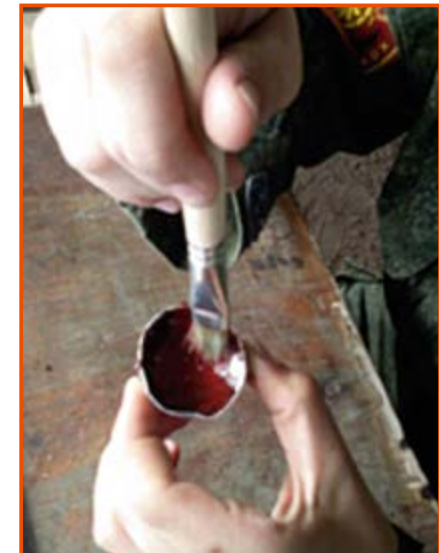


SCHRITT 6. Mit Hilfe von gewöhnlichen Filtern haben wir Eisen (Fe) erhalten. Dann haben wir es austrocknen gelassen und haben mit Hilfe der Honig

als Zuschlagselement den Farbstoff bekommen. So ist der Farbstoff aus dem Fluss zur Anwendung bereit!

Eine Analyse der Fachliteratur und der darin beinhalteten Problemstellungen, sowie eigene Stellungnahme dazu, soll die Möglichkeit der alternativen Problemlösung der Wasserverunreinigung im Irtysh darstellen. (s. auch Anhang 2, 3)

Auf solche kreative und gleichzeitig nicht komplizierte Weise wollten wir die Aufmerksamkeit der Menschen auf ökologische Seite unseres Flusses bringen und damit auch Irtysh sauberer machen.



2-е место

Смирнов Дмитрий, 15 лет (Омская область, с. Большеречье)

Seit Jahrhunderten haben die Menschen die Quellen sorgsam bewacht. Das Wasser vieler Quellen galt als besonderes, sogar heiliges. Aber haben sie vergessen, leider, mit der Zeit, wie wichtig das Wasser für uns ist. Sie haben aufgehört, sich um die Quellen zu kümmern, und sogar haben ihnen geschadet.

Aus diesem Grund haben die Menschen in unserem Dorf den Geschmack des Quellwassers vergessen, und jetzt verstehen sie nicht, welche Bedeutung die Quellen in ihrem Leben haben. Aber wir wollen diese Probleme lösen!

Aktualität des Projektes

Heute ist der Umweltschutz eines der aktuellsten Probleme in der ganzen Welt. Der wissenschaftliche und technologische Fortschritt und die Verstärkung der anthropogenen Auswirkungen auf die Umwelt führen zu einer Verschärfung der ökologischen Situation. Viele natürliche Ressourcen verschwinden, die Umwelt ist verschmutzt, die Beziehungen zwischen den Menschen und der Natur verlieren. Die ästhetischen Werte verschwinden auch. Die körperliche und geistige Gesundheit der Menschen verschlechtert sich.

Die Sorge für eine „kleine“ Heimat ist eine Frage des Gewissen, Kultur, Schulden. Unser Projekt nennen wir „Oh, ströme,

ströme, ein Schlüssel erfreulich!“. In diesem Projekt untersuchen wir die natürlichen Eigenschaften und die ökologischen Probleme des Quells, das sich in unserem Dorf befindet. Jährlich verschwinden in unserem Land Hunderte, sogar Tausende Quellen. Werden Quellen leben oder sterben sie? Diese Frage ist für uns, die Bewohner des Dorfes Jevgastchino, ist sehr aktuell, weil es bei uns nur einze Quelle gibt.

Die Stufen des Projekts

Die erste Stufe: Die Erforschungen

Zuerst haben wir Wasserproben genommen. Dann wurden von uns die organoleptischen und chemischen Indikatoren des Wassers untersucht.

Ergebnisse der Forschung:

- Die durchschnittliche Wassertemperatur im Sommer: +5 – +6
- Die Geschwindigkeit des Wassers im Quelle: 0,12 l / sec
- Organoleptische Eigenschaften: Quellwasser ist klar, geschmacklos, geruchlos und farblos, hat günstige organoleptische Eigenschaften.
- Die chemische Analyse des Wassers: Es gibt vorwiegend Eisenionen (+2), Calciumcarbonationen, Hydrogencarbonationen und Chloridionen.

- Die praktische Anwendung: das Wasser eignet sich zum Trinken

So haben wir in der Praxis bewährt, dass das Wasser guten chemischen Indikatoren hat, und nach dem Entfernen der organoleptischen Verunreinigungen (Sand, Erde u.s.w.) dürfen die Menschen das Wasser trinken. Es ist sehr schmackhaft und nützlich.

Am Ende haben wir die Kennkarte des Quells gemacht.

Die zweite Stufe: Der Ausarbeitung der Maßnahmen für das Projekt

Beim Besuch des Quells haben wir auch festgestellt, dass sein sanitärer Zustand ungenügend ist. Es gab viel Müll, Gras und Modder.

Im Frühling 2016 haben wir einen Plan der Maßnahmen erarbeitet, um den sanitärer Zustand zu verbessern. Über den Plan haben ich und meine Mitschüler gearbeitet. Die Leiter waren unsere Lehrer: Chemielehrerin Albina Nikolajewna Ponomarowa und Technologie lehrer Wiktor Nikolajewitsch Kowalenko. Parallel haben wir die Information über das Projekt in der Zeitung «Nascha Irtyschkaja Prawda» verteilt und viele Flugblätter haben unter den Bewohner unseres Dorfes verbreitet.

Die dritte Stufe: Die Ausführung der Maßnahmen

Von 7. Juni bis 21. Juni haben wir die Arbeit für Verbesserung den sanitärer Zustand des Quells ausgeführt. Wir haben das Müll gesammelt, den Lauf und das Gerinne gereinigt, den Boden bekist, das Einzugsgebiet aufgestellt, das Gras herum gemäht.

Die vierte Stufe: Der Bericht über die erledigte Arbeit

Wir haben die Schüler und die Lehrer als auch die Bewohner unseres Dorfes mit Projekt kennengelernt. Die Information über das Projekt haben wir in den Massenmedien untergebracht.

Ich habe dieses Projekt im regionalen Zentrum der Stadt Omsk und sogar in einen anderen Städte (Tomsk, Krasnojarsk) präsentiert. Ich wurde auch der Gewinner des regionalen wissenschaftlich-praktischer Konferenz in der Stadt Omsk.

Später haben wir den perspektiven Plan der Entwicklung des Projekts verarbeitet. In der Zukunft wird dieses Quelle eine Visitenkarte unseres Dorfes und das Territorium herum wird einer der bekanntesten Erholungsgebiete nicht nur für Bewohner unseres Dorfes, sondern auch für die Gäste und Touristen.

Das war nur Anfang. Unsere Quelle wird leben!

Спецприз за практикоориентированный и результативный подход к проекту

Капранова Елена Геннадьевна, 53 года (Алтайский край, г. Барнаул)

Das Problem der Ökologie ist real und international. Natur schützen, Wasser sparen, Luft nicht verschmutzen – das ist nicht alles. Es scheint mir, ich habe einen eigenen Weg zum Naturschutz gefunden. In den neunziger Jahren ist es mir gelungen, ein prächtiges Mittel des Umweltschutzes kennen zu lernen – die Insekten-Entomophagen. Zu sagen, dass ich verwundert war, – bedeutet nichts zu sagen. Ob es wirklich ist, dass man so leicht, schnell, unmerklich für sich den Garten und den ihn umgebenden Raum heilen kann?! Warum benutzt man das so wenig? Warum spricht man darüber nicht überall? Warum suchen die Menschen, die an der Allergie, an den Verstößen des stütz-motorischen Apparates leiden, die nicht viel Zeit haben, solche Mittel der Erleichterung des Lebens und der Verbesserung der Gesundheit nicht? Warum bevorzugt man die Gartenschädlinge, und sich selbst, Tiere, Pflanzen, Erde, nützliche Insekten zu vergiften, Bemühungen und Zeit dazu zu verbrauchen, und später Produkte zweifelhafter Qualität zu essen?

Seit Anfang des 21. Jahrhunderts war die Produktion von Entomophagen

von der Altaier Regionalstation des Pflanzenschutzes leider eingestellt. Daran erinnert sich noch die ältere Generation, aber sie ist auch daran schon gewöhnt, dass dieses Mittel des biologischen Schutzes der Umwelt infolge seiner vollen Abwesenheit unzugänglich geworden ist.

Ich habe wieder begonnen, die Insektenfresser zu suchen, als mein Körper mit den seltsamen Flecken aufgedeckt wurde, und diese Flecken sind von selbst nicht verschwunden; vor den Menschen wurde es mir peinlich zu erscheinen, schwierig das zu diagnostizieren und zu behandeln.

Über Insekten-Entomophagen im Internet lesend habe ich beachtet, dass es die mir nötigen Insekten in Weißrussland gibt. Meine Freude hatte keine Grenzen! Ich mag gerne den Heimatort meiner Vorfahren besuchen (von da ist mein Großvater väterlicherseits nach Altai gekommen). Ich vermutete, dass ich eine Menge der nötigen Insekten – *Phytoseiulus persimilis* Athias-Henriot und *Trichogramma evanescens*, Tr. *pintoe* mitbringen könnte. Als ich eine Möglichkeit gefunden habe, diesen kostbaren Fund

auszufahren, hat es sich ergeben, dass diese Produktion auch dort geschlossen ist.

Ich weiß nicht, was es mich veranlassen hat, die Insekten, in erster Linie auf dem Territorium von der GUS zu suchen. Wahrscheinlich, ich will sehr gesund gewesen. Mit Usbekistan misslang es zu vereinbaren: der Manager des Unternehmens hat einen Unfall erlebt, und hat sich mit mir verbunden, als ich schon einen anderen, näheren



und bequemeren Lieferanten (<http://www.biotechagro.ru/products/>) gefunden habe. Sehr angenehm war es zu erkennen, dass weißrussische *Trichogramma evanescens*, Tr. *pintoe* jetzt in dem Gebiet Russlands produziert wird! Die Weißrussen übergaben sorgsam ihre Lieblinge des privaten Labors in den Süden unseres Landes, und es hat die Produktion und Freilassung von Insekten gerade in dieser Periode angefangen. Ich habe mit den Gelehrten die Wetterbedingungen, Pflanzenarten, Insektentypen sorgfältig nachgeprüft, an die gerade diese Rassen von Trichogrammen gewöhnt haben. Es zeigte sich, sie sind unseren ähnlich. Weiter waren die Verhandlungen mit dem Expressbote über den Transport, wieder mit dem Labor über Vorbezahlung einer minimalen Menge von Trichogrammen (sie war übrigens für mein Gartenhaus sehr groß, und man musste sich an die Bewohner der Region mit einem Vorschlag wenden, bei mir einen Teil zu nehmen, um durch die Wälder nach den Kleinen nicht zu laufen: *Trichogramma* braucht bestimmte Lebensbedingungen).

Wie waren die Emotionen, bevor Trichogramma zu uns mit dem Flugzeug geflogen wäre! Sie mag eine bestimmte Temperatur, Feuchtigkeit, Beachtung der Freilassung! Zwei Tage, und es ist bei mir! Unterwegs ist es aus den Eiern hinausgekommen und kroch schon! Man musste es eilig freilassen. Ich habe begonnen, alle Teilnehmer des Experiments anzurufen. Bis Mitternacht traf ich mich mit den Naturforschern, verteilte die Insekten und Anweisungen zu ihrer Anwendung. Die Menschen kamen sogar aus den entfernten Dörfern. Im Laufe von zwei Tagen habe ich sie aufgestellt. Es ist verboten, Trichogramma in der „Gefangenschaft“ länger zu bewahren. Entomophage hat die Erwartungen rechtfertigt.

Im Frühling musste man die Arbeit von Anfang an. Trichogramma wacht in unseren Bedingungen früh auf, aber es gibt für sie zu dieser Zeit keine passenden Wetterbedingungen und kein Futter noch. Deshalb soll die Wiedererzeugung jedes Jahr gemacht werden. Ich wusste schon, dass ich nicht

allein bin: Das Geld wurde von der ganzen Region gespendet. Das ist ein unglaubliches Gefühl, wenn so viele Leute dich unterstützen! Es ist noch angenehmer, dass man diese Aktion (ohne Übertreibung!), „wohltuend“ nennen kann. Es gefällt mir, den Menschen einfach davon zu erzählen, wie die Natur alles weise veranstaltet hat. Ich bin entzückt von der Kraft des Lebens in jeder natürlichen Erscheinung.

Im vorigen Jahr haben wir experimentale „Partien“ von noch zwei Arten der Insekten-Entomophagen freigelassen: *Macrolophus caliginosus* und *Habrobracon hebetor*. Die Kleinen haben den weiten Flug sehr gut erlebt, dank den Bemühungen des Labormagners Dmitrij Kalaschnikov, der die Lieferung von Insekten an die Spitze seiner Bemühungen gesetzt hat. Die Bäume meiner Gleichgesinnten waren infolge Trichogramma zusammen mit *Habrobracon hebetor* von den Schädlingen praktisch völlig gereinigt! Äpfel, Birnen, Pflaumen, Kirschen sind jetzt fast ohne Wurmlöcher. Aber der

Versuch mit *Macrolophus caliginosus* im Treibhaus ist misslungen, weil Besitzer von Treibhäusern verantwortungslos handelten. Deshalb habe ich in jetzigem Jahr die minimalen „Partien“ von diesen „Helfern“ im Labor bestellt.

Jetzt geht das dritte Jahr der Arbeit an meinem Projekt. Leider musste das Labor in diesem Frühling Produktion von *Macrolophus caliginosus* im Zusammenhang mit der Nachteileiligkeit einstellen. Die bemerkenswerte zarte grüne Wanze, welche geschlossene Räume von Weißen Fliegen, Milben, Thripsen, Blattläusen reinigt, ist zu ihn erwartenden meinen Landsleuten nicht gekommen. Es ist jetzt nicht zu ersetzen, aber wir hoffen auf das Beste. Vorne ist noch ein Jahr für das Suchen! Aber *Habrobracon hebetor* reinigt schon unsere Gärten, den Wälder und Gemüsegärten von den gefräßigen Raupen Lepidoptera, und Trichogramma – von den Eiern dieser Insekten-Schädlinge.

Unsere Kinder und Enkel werden Gemüse und Früchte essen, die von

den wenigstens einigen Pestiziden gereinigt sind, sie würden reine Luft würden einatmen, das reine Wasser trinken. Das Leben ist schön und muss weitergehen in seiner besten Äusserung!



1. Авилова Алла, Набережное
2. Аганин Евгений, Череповец
3. Аглипай Аннабель, Санкт-Петербург
4. Алабина Татьяна, Кемерово
5. Алексеев Никита, Санкт-Петербург
6. Арсланова Диана, Набережные Челны
7. Ахмеджанова Алия, Астрахань
8. Бабушкин Дмитрий, Магнитогорск
9. Базанова Татьяна, Сосновка
10. Батова Зинаида, Сосновка
11. Белопухова Илона, Екатеринбург
12. Борщева Виктория, Любинский
13. Бригинская Елена, Барнаул
14. Бункевич Алексей, Ингалы
15. Вакулина Юлия, Липецк
16. Варюха Василина, Магнитогорск
17. Васюнина Светлана, Новосибирск
18. Веденеева Елизавета, Лихославль
19. Вейзенборн Алина, Новосибирск
20. Владыка Карина, Саратов
21. Галимова Регина, Магнитогорск
22. Гимельштейн Евгения, Иркутск
23. Горегляд Алёна, Санкт-Петербург
24. Громова Анастасия, Домодедово
25. Губанова Анастасия, Большое Игнатово
26. Гугина Арина, Магнитогорск
27. Давыдова Елена, Сосновка
28. Дедина Елизавета, Санкт-Петербург
29. Денисова Мария, Омск
30. Димидов Владимир, Иркутск
31. Добрынин Александр, Санкт-Петербург
32. Долгополова Алина, Батецкий
33. Дорда Софья, Домодедово
34. Жданова Алёна, Сыктывкар
35. Журавлева Марина, Лихославль
36. Зайнуллина Резеда, Набережные Челны
37. Иванов Андрей, Большое Игнатово
38. Иванова Александра, Кемерово
39. Иванова Вероника, Домодедово
40. Иванова Наталья, Магнитогорск
41. Иванова София, Лихославль
42. Иванова Татьяна, Большое Игнатово
43. Кадошникова Полина, Кинзелька
44. Каляскина Анастасия, Санкт-Петербург
45. Капранова Елена, Барнаул
46. Колаев Савелий, Омск
47. Королева Дарья, Санкт-Петербург
48. Королёва Марина, Санкт-Петербург
49. Кортаева Алёна, Балашиха
50. Космынина Татьяна, Санкт-Петербург
51. Кривошлыков Константин, Ростов-на-Дону
52. Крюкова Алиса, Иркутск
53. Кудашова Александра, Лихославль
54. Кудряшов Павел, Санкт-Петербург
55. Кудряшова Светлана, Лихославль
56. Лебедев Даниил, Лихославль
57. Лепкина Анжелика, Батецкий
58. Лилия Гехт, Любинский
59. Личманюк Анастасия, с. Хрущевка
60. Логунова Анна, Любинский
61. Локаева Алиса, Санкт-Петербург
62. Ломов Иван, Пермь
63. Маврина Яна, Санкт-Петербург
64. Максимова Тамара, Чебоксары
65. Макян Седа, с. Хрущевка
66. Малородова Таисия, Кулунда
67. Малышицкий Сергей, Санкт-Петербург
68. Маркелова Анастасия, Сосновка
69. Миллер Ксения, с. Сосновка
70. Москвин Даниил, Санкт-Петербург
71. Мясникова Диана, Набережные Челны
72. Наумов Андрей, Большое Игнатово
73. Нилов Дмитрий, Санкт-Петербург
74. Новикова Алина, Воронеж
75. Осипова Анжелика, Сыктывкар
76. Пашенко Александр, Астрахань
77. Пересыпкин Андрей, Домодедово
78. Петров Даниил, Санкт-Петербург
79. Подрухина Диана, Сыктывкар
80. Поздеева Виктория, Сыктывкар
81. Пономарева Виктория, Сургут
82. Пособилова Ярослава, Новосибирск
83. Потапова Ирина, Липецк
84. Путырская Марина, Домодедово
85. Пуховец Александр, Омск
86. Рубаняк Галина, Сыктывкар
87. Русанова Анастасия, Сосновка
88. Сазонова Анастасия, Березники
89. Сазонова Маргарита, Березники
90. Семенов Дмитрий, Большое Игнатово
91. Семичастнова Мария, Любинский
92. Сидоряка Наталья, Сосновка
93. Скачкова Ольга, Сосновка
94. Скрипичникова Анастасия, Магнитогорск
95. Смирнов Дмитрий, Большеречье
96. Смирнова Варвара, Санкт-Петербург
97. Смирнова Наталья, Лихославль
98. Соловьева Елизавета, Санкт-Петербург
99. Солонуха Никита, Санкт-Петербург
100. Сорокина Юлия, Магнитогорск
101. Соснин Никита, Любинский
102. Старкова Алина, Сосновка
103. Степанищев Степан, Астрахань
104. Терехина Елизавета, с. Хрущевка
105. Филатова Екатерина, с. Большая Боевка
106. Филиппова Ирина, Батецкий
107. Хабибуллина Аделина, Набережные Челны
108. Хакимуллин Артур, Набережные Челны
109. Храпатый Матвей, Омск
110. Цыганов Даниил, Лихославль
111. Цыганов Даниил, Лихославль
112. Чернобаева Анна, Барнаул
113. Чижук Екатерина, Сосновка
114. Швецова Мария, Березники
115. Шлифер Роберт, Екатеринбург
116. Шнайдер Алина, Любинский
117. Шубенкова Юлия, Домодедово
118. Эйсмонт Татьяна, Омск
119. Яблоков Дмитрий, Сосновка
120. Яричина Ольга, с. Хрущевка



Итоги VI Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка»

Руководство проектом: Денис Цыкалов

Составитель: Василиса Васильева

Редакторы: Галина Корженкова, Юлия Ляшенко

Корректурa (рус.): Валентина Радакова, Валентина Смекалкина

Перевод: Марина Текегалиева

Макет: Анастасия Иксти

Верстка: Светлана Задирако

В конкурсных работах, представленных в каталоге,
сохранены авторские орфография и пунктуация.

Тираж 1000 экз.

Издано ООО «РусДойч Медиа» по заказу АОО «Международный союз немецкой культуры»

119435, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 5, оф. 51

Тел. (495) 531 68 88, факс (495) 531 68 88 (доб. 8)

E-mail: info@ivdk.ru / www.rusdeutsch.ru

ПО ИТОГАМ ПРЕДЫДУЩИХ КОНКУРСОВ ВЫПУЩЕНЫ СЛЕДУЮЩИЕ ИЗДАНИЯ:

Итоги I, III, IV и V Всероссийских конкурсов

«Друзья немецкого языка»

В каталогах представлены работы победителей I, III, IV и V конкурсов, проводимого МСНК с 2009 года, полные списки участников, а также тексты приветственных слов членов жюри.

Нора Пфедфер в оригинале и переводах. Подарок для Норы

Основу книги для чтения составили работы участников и победителей двух номинаций II Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка», посвященных поэтессе Норе Пфедфер: конкурса детских рисунков «Мой подарок для Норы» и конкурса творческих работ «В мире литературы: мой перевод в альбом Норы Пфедфер».

Lehrertipps zum außerschulischen Deutschunterricht

Сборник учебно-методических материалов содержит тексты с упражнениями и заданиями для внеклассных занятий по немецкому языку. Пособие подготовлено на основе материалов, присланных преподавателями и учителями на II Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка».

ABC der deutsch-russischen Beziehungen = ABC российско-немецких отношений. В сборник вошли материалы Moskauer Deutsche Zeitung / «Московской немецкой газеты» на немецком языке, выбранные в соответствии с одноименной номинацией III Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка».

Сказки братьев Гримм

Красочное издание на немецком языке увлекает всех в волшебный мир сказок братьев Гримм. Иллюстрациями к произведениям послужили рисунки победителей и участников III Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка».





МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СОЮЗ
НЕМЕЦКОЙ
КУЛЬТУРЫ
